叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《泄密者：寓言与趣味(the Tell-tale An Original Collection Of Moral) 000001

2. 《泄密者：寓言与趣味(the Tell-tale An Original Collection Of Moral) 000002

3. 《泄密者：寓言与趣味(the Tell-tale An Original Collection Of Moral) 000003

4. 《泄密者：寓言与趣味(the Tell-tale An Original Collection Of Moral) 000004

5. 《泄密者：寓言与趣味(the Tell-tale An Original Collection Of Moral) 000005

6. 《泄密者：寓言与趣味(the Tell-tale An Original Collection Of Moral) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《泄密者：寓言与趣味(The Tell-Tale An Original Collection of Moral)
第1/6页

[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	['iːbʊk]	,	[ðə; ði]	[tel]	-	[teɪl]	,	[baɪ]	['kæθrɪn]	[pɑːr]	['strɪklənd]	[treɪl]
The	**Project**	**Gutenberg**	**eBook**	**,**	**The**	**Tell**	**-**	**Tale**	**,**	**by**	**Catherine**	**Parr**	**Strickland**	**Traill**
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	告诉	-	故事	,	经过	凯瑟琳	帕尔	斯特里克兰	Traill

古腾堡计划电子书，《泄密的故事》，作者：凯瑟琳·帕尔·斯特里克兰·特雷尔

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	/	['diːteɪlz]	/	telltaleoriginal00traiiala
See	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**telltaleoriginal00traiiala**
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	telltaleoriginal00traiiala

参见 https://archive.org/details/telltaleoriginal00traiiala

[ðə; ði]
THE
这

这

[tel]	-	[teɪl]	.
TELL	**-**	**TALE**	**.**
告诉	-	故事	.

蛛丝马迹。

[peɪdʒ]	-	.
Page	**153**	**.**
页	-	.

第153页。

[peɪdʒ]	-	.
Page	**168**	**.**
页	-	.

第168页。

['pʌblɪʃt]	['eɪprəl]	-	-	[baɪ]	['hærɪs]	&	[sʌn]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['pɔlz]	.
Published	**April**	**20**	**1823**	**by**	**Harris**	**&**	**Son**	**corner**	**of**	**St**	**.**	**Pauls**	**.**
已发布	四月	-	-	经过	哈里斯	&	儿子	角落	的	英石	.	保罗	.

1823年4月20日由圣保罗街角的哈里斯父子公司出版。

[ðə; ði]
THE
这

这

[tel]	-	[teɪl]	:
TELL	**-**	**TALE**	**:**
告诉	-	故事	:

蛛丝马迹：

[æn; ən]
AN
一个

一个

[əˈrɪdʒən(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n]
Original **Collection**
原来的 收藏

原版收藏

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ]
MORAL **AND** **AMUSING**
道德 和 有趣

寓意深刻且有趣

[ˈstɔːriz] .
STORIES **.**
故事 .

故事。

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[ˈhærɪs] [ænd; ənd] [sʌn] ,
HARRIS **AND** **SON** **,**
哈里斯 和 儿子 ,

哈里斯父子公司

[ˌes ˈtiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

[ˈpɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] . - .
PAUL'S **CHURCH** **-** **YARD** **.** **1823** **.**
保罗的 教会 - 院子 . - .

圣保罗教堂墓地。1823年。

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈprɪntɪd] [baɪ][kɑːks][ænd; ənd] [ˈbeɪlɪs] , [greɪt] [kwiːn] [striːt] .
PRINTED **BY** **COX** **AND** **BAYLIS** **,** **GREAT** **QUEEN** **STREET** **.**
打印 经过 考克斯 和 贝利斯 , 伟大的 女王 街道 .

由 COX AND BAYLIS 印刷，地址：GREAT Queen STREET。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [tel] - [teɪl] .
THE **TELL** **-** **TALE** **.**
这 告诉 - 故事 .

泄密的线索。

- ,
ARPHU **,**
- ,

ARPHU，

[ɔːr] , [ðə; ði] ['feri] ['kɪt(ə)n] .
OR , THE FAIRY KITTEN .
或者 , 这 仙女 小猫 .

或者，仙女小猫。

" [maɪ] [dɪr] ['mæmə] , " [sed] ['wɪljəm] ['dɔːrmər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niː] ,
" My dear mamma , " said William Dormer , as he stood by his mother's knee ,
" 我的 亲爱的 妈妈 , " 说 威廉 天窗 , 作为 他 站立 经过 他的 母亲的 膝盖 ,

“我亲爱的妈妈，”威廉·多默站在母亲膝边说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ['prɪti] ['stɔːriz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ? "
" have you no more pretty stories to relate ? "
" 有 你 不 更多的 漂亮的 故事 到 涉及 ? "

你没有其他好故事可讲了吗?

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlmoʊst]
" Let me see , " said Mrs . Dormer , " but I think I must have almost
" 让 我 看 , " 说 太太 . 天窗 , " 但 我 思考 我 必须 有 几乎
[ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] [stɑːk] .
exhausted my stock .
筋疲力尽的 我的 库存 .

“让我想想，”多默太太说，“但我认为我的存货应该已经用完了。”

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ; [ðə; ði] ['jeloʊ] [dwɔːrf] [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ]
Beauty and the Beast , I told you yesterday ; the Yellow Dwarf you know by
美丽 和 这 兽 , 我 讲述 你 昨天 ; 这 黄色的 矮人 你 知道 经过
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

《美女与野兽》，我昨天已经跟你讲过了；《黄矮星号》，你肯定烂熟于心。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]
for you were telling it the other day to your cousin ; and as for
为了 你 是 讲述 它 这 其他 天 到 你的 表哥 ; 和 作为 为了
[pʊs] [ɪn] [buːts] ,
Puss in Boots ,
猫 在 靴子 ,

因为你前几天跟你的表弟讲过这个故事；至于穿靴子的猫，

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm]
the Sleeping Beauty , and Whittington and his Cat , you know them
这 睡眠 美丽 , 和 惠廷顿 和 他的 猫 , 你 知道 他们
['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
nearly as well as I do .
几乎 作为 出色地 作为 我 做 .

睡美人、惠廷顿和他的猫，你和我一样熟悉它们。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

" [haʊ'evər] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
" However , " added she , " I will endeavour to recollect something else ;
" 然而 , " 额外 她 , " 我 将要 努力 到 追忆 某物 别的 ;

“但是，”她补充道，“我会努力回忆起其他事情；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
but this is not the proper time for me to relate tales .
但 这 是 不是 这 恰当的 时间 为了 我 到 涉及 故事 .

但现在不是我讲故事的时候。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['pɑːpə][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

When	you	have	done	the	sum	which	your	papa	has	given	you	,
什么时候	你	有	完毕	这	和	哪个	你的	爸爸	有	给定	你	,

当你做完爸爸给你的那道题后，

[ænd; ənd] ['meri] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['kɑːpi] — [ænd; ənd] [wen] ['luːɪs] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] — [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] — [waɪ] ,

and	Mary	has	finished	her	copy	—	and	when	Lewis	has	learned	his	lesson	—	when	all	this	is	done	—	why	,
和	玛丽	有	完成的	她	复制	—	和	什么时候	刘易斯	有	学习	他的	课	—	什么时候	全部	这	是	完毕	—	为什么	,

玛丽已经读完了她的副本——当路易斯吸取了教训——当这一切都结束了——为什么，

[pər'hæps] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] .

perhaps	,	by	that	time	,	I	shall	have	thought	of	a	new	story	.
也许	,	经过	那	时间	,	我	将	有	想法	的	一个	新的	故事	.

或许到那时，我已经想出了一个新的故事。

" [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

"	This	observation	produced	the	desired	effect	.
"	这	观察	生产	这	想要的	影响	.

这一观察产生了预期的效果。

['luːɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['waɪndɪŋ] [sʌm; səm] [θred] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

Lewis	,	who	had	been	previously	winding	some	thread	about	his	fingers	,
刘易斯	,	WHO	有	到过	之前	绕线	一些	线	关于	他的	手指	,

此前一直在手指上缠绕线绳的路易斯

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [hɪm'self] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] ; ['wɪljəm] [peɪd] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['saɪfər] ,

began	to	apply	himself	diligently	to	his	task	;	William	paid	strict	attention	to	his	cyphering	,
开始	到	申请	他自己	勤勉地	到	他的	任务	;	威廉	有薪酬的	严格的	注意力	到	他的	密码学	,

他开始勤奋地投入到工作中；威廉非常认真地对待密码工作。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ; [ænd; ənd] ['meri] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

till	it	was	completed	;	and	Mary	acquitted	herself	better	than	usual	in	writing	.
直到	它	曾是	完全的	;	和	玛丽	无罪释放	她自己	更好的	比	通常	在	写作	.

:

直到完成为止；玛丽的写作水平比平时要好得多。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðen] [ri'maindid] [ðer; ðər][kaɪnd] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ,

The	children	then	reminded	their	kind	mother	of	her	promise	,
这	孩子们	然后	提醒	他们的	种类	母亲	的	她	承诺	,

孩子们随即提醒他们善良的母亲，她曾许下过承诺。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] [wʌt] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌrekə'lektɪd] .

and	anxiously	inquired	what	story	she	had	recollected	.
和	焦虑地	询问	什么	故事	她	有	回忆	.

于是焦急地询问她回忆起了什么故事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ,

"	You	are	very	fond	of	fairy	tales	,	"	said	Mrs	.	Dormer	,
"	你	是	非常	喜爱	的	仙女	故事	,	"	说	太太	.	天窗	,

“你很喜欢童话故事啊，”多默太太说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['feri] ['kɪt(ə)n] . -

"	and	I	am	now	going	to	relate	one	,	which	is	called	'	The	Fairy	Kitten	.	'
"	和	我	是	现在	去	到	涉及	一	,	哪个	是	称为	-	这	仙女	小猫	.	-

“我现在要讲述一个故事，它叫做《仙女小猫》。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

" [oʊ] [dɪr] ! " [sed] ['wɪljəm] , " [dɪd][ʃiː; ʃi] [kætʃ] [maɪs] ?
" Oh dear ! " said William , " did she catch mice ?
" 哦 亲爱的 ! " 说 威廉 , " 做过 她 抓住 小鼠 ?

“哦，天哪！”威廉说，“她抓到老鼠了吗？”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ['kiːpɪŋ] [kæts] [bɪ'fɔːr] . "
I never heard of fairies keeping cats before . "
我 绝不 听到 的 仙女 保持 猫 前 . "

我以前从没听说过仙女会养猫。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] , " [sed] ['luːɪs] , " [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Remember the White Cat , " said Lewis , " I dare say she was one of her
" 记住 这 白色的 猫 , " 说 刘易斯 , " 我 敢 说 她 曾是 一 的 她
['kɪtnz] . "
kittens . "
小猫 . "

“还记得那只白猫吗？”路易斯说，“我敢说她是她的小猫之一。”

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
" Have patience , " said Mrs . Dormer , " and you shall hear .
" 有 耐心 , " 说 太太 . 天窗 , " 和 你 将 听到 .

“耐心点，”多默太太说，“你就会听到的。”

" [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [wen] ['fɛəriz] [dwelt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊdi] [hɪl]
" A very long time ago , when fairies dwelt in England , there lived on a woody hill
" 一个 非常 长的 时间 前 , 什么时候 仙女 居住 在 英格兰 , 那里 居住地 在 一个 木质的 爬坡道
,
,
,

很久很久以前，当仙女们居住在英格兰的时候，在一座树木繁茂的山丘上住着……

[nɪr] [ə; eɪ] [leɪk] [ɪn] ['kʌmbərlənd] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]
near a lake in Cumberland , a king of the fairies , who was very good and
靠近 一个 湖 在 坎伯兰 , 一个 国王 的 这 仙女 , WHO 曾是 非常 好的 和
[bə'nevələnt] ;
benevolent ;
仁慈 ;

在坎伯兰郡的一个湖附近，住着一位非常善良仁慈的仙王；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sʌbdʒekts]['evər] [kə'mɪtɪd] ['iːv(ə)l][ɔːr] [mə'lɪʃəs] [trɪks] ([tuː; tə]
and if any of his little subjects ever committed evil or malicious tricks (to
和 如果 任何 的 他的 小的 主题 曾经 坚定的 邪恶的 或者 恶意 技巧 (到
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ['fɛəriz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd]) ,
which it is said fairies are much inclined) ,
哪个 它 是 说 仙女 是 很多 倾斜) ,

如果他手下的任何小臣民胆敢作恶或恶毒地耍花招（据说仙子们很喜欢这样做），

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] .
he was sure to punish them severely .
他 曾是 当然 到 惩治 他们 严重 .

他一定会严惩他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [kɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [huː] ,
But it was the misfortune of this good king to have a little son , who ,
但 它 曾是 这 不幸 的 这 好的 国王 到 有 一个 小的 儿子 , WHO ,

但这位善良的国王不幸有个年幼的儿子，他……

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl]
instead **of** **resembling** **his** **excellent** **father** **,** **was** **of** **a** **most** **wicked** **and** **cruel**
反而 的 类似 他的 出色的 父亲 , 曾是 的 一个 最多 邪恶 和 残忍的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
disposition **.**
处置 .

他非但没有像他优秀的父亲那样善良，反而生性邪恶残忍。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstʃɪvəs] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk]
The **name** **of** **this** **mischievous** **being** **was** **Arphu** **,** **and** **to** **look**
这 姓名 的 这 恶作剧 存在 曾是 - , 和 到 看

这个调皮捣蛋的生物名叫阿尔弗，看

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[æt; ət][hɪm; ɪm] , ['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] .
at **him** **,** **every** **one** **would** **have** **thought** **him** **exceedingly** **good** **.**
在 他 , 每一个 一 会 有 想法 他 非常 好的 .

在他面前，每个人都会觉得他非常优秀。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [her] [ðæt] ['glitəd] [laɪk] ['sʌnbiːmz] ;
He **had** **a** **beautiful** **face** **,** **and** **hair** **that** **glittered** **like** **sunbeams** **;**
他 有 一个 美丽的 脸 , 和 头发 那 闪闪发光 喜欢 阳光 ;

他长相俊美，头发像阳光一样闪闪发光；

[hiː; hi][hæd; həd] ['daʊni] [wɪŋz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] , [laɪk] [ðæt]
he **had** **downy** **wings** **which** **shone** **with** **a** **thousand** **different** **colours** **,** **like** **that**
他 有 绒毛状 翅膀 哪个 闪耀 和 一个 千 不同的 颜色 , 喜欢 那
['bjuːtɪf(ə)l] [stʌft] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ,
beautiful **stuffed** **humming** **-** **bird** **,**
美丽的 填充 哼唱 - 鸟 ,

他有着绒毛般的翅膀，闪烁着千变万化的色彩，就像那只美丽的蜂鸟标本一样。

[wɪtʃ] [jʊr; jər][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] [sent] [ˌem 'iː] .
which **your** **kind** **uncle** **sent** **me** **.**
哪个 你的 种类 叔叔 发送 我 .

是你善良的叔叔寄给我的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtiːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l]
But **though** **he** **had** **all** **these** **beauties** **,** **he** **was** **always** **inclined** **to** **do** **evil**
但 尽管 他 有 全部 这些 美女 , 他 曾是 总是 倾斜 到 做 邪恶的
, ['ræðər] [ðæn; ðən] [gʊd] .
, **rather** **than** **good** **.**
, 相当 比 好的 .

虽然他拥有所有这些美貌，但他总是倾向于作恶而不是行善。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
While **the** **other** **fairies** **were** **,** **in** **obedience** **to** **the** **orders** **of** **the** **king** **,**
尽管 这 其他 仙女 是 , 在 服从 到 这 订单 的 这 国王 ,

其他仙子们则遵照国王的命令，

['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] ['flaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [heɪl] ,
busily **employed** **in** **supporting** **flowers** **that** **had** **been** **overthrown** **by** **the** **hail** **,**
忙碌地 受雇 在 支持 花朵 那 有 到过 被推翻 经过 这 冰雹 ,

忙着扶起被冰雹吹倒的花朵，

[ɔːr] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [wiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ə; eɪ]

or	raising	the	ears	of	wheat	which	had	been	beaten	to	the	earth	by	a
或者	提高	这	耳朵	的	小麦	哪个	有	到过	被打败	到	这	地球	经过	一个

['θʌndər] [stɔːrm] ,

thunder	storm	,
雷	风暴	,

或者把被雷雨打倒在地的麦穗重新竖起来，

- [wʊd] ['saɪləntli] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd][flaɪ][ɔːr] [rʌn] [θruː]

Arphu	would	silently	slip	away	from	these	kind	offices	,	and	fly	or	run	through
-	会	默默	滑	离开	从	这些	种类	办公室	,	和	飞	或者	跑步	通过

[wet] [ɔːr]['maɪər] ,

wet	or	mire	,
湿的	或者	沼泽	,

阿尔普会悄悄溜出这些友好的办公室，飞过或跑过潮湿或泥泞的地方。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

in	search	of	mischief	.
在	搜索	的	恶作剧	.

寻衅滋事。

[ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [sneɪl] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [tɔɪl] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [liːf]

If	he	chanced	to	see	a	poor	snail	which	with	great	toil	had	climbed	a	leaf
如果	他	偶然	到	看	一个	贫穷的	蜗牛	哪个	和	伟大的	辛劳	有	攀登	一个	叶子

[tuː; tə] [iːt] [ɪts] ['brekfəst] ,

to	eat	its	breakfast	,
到	吃	它是	早餐	,

如果他碰巧看到一只可怜的蜗牛，费了九牛二虎之力爬上一片叶子去吃早餐，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][ə; eɪ] [pʊʃ] , [ðæt] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʊd] ['tʌmb(ə)l]

he	would	give	it	so	hard	a	push	,	that	the	hungry	little	creature	would	tumble
他	会	给	它	所以	难的	一个	推	,	那	这	饥饿的	小的	生物	会	翻滚

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他会用力推它，让那饥饿的小家伙摔倒在地。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ɪts] ['leɪbər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

and	have	all	its	labour	to	begin	again	.
和	有	全部	它是	劳动	到	开始	再次	.

并重新开始所有劳动。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['kætərpɪlər] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [twɪg] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ]

If	he	saw	a	harmless	caterpillar	crawling	on	a	twig	that	overhung
如果	他	锯	一个	无害	毛虫	爬行	在	一个	枝条	那	悬垂

如果他看到一条无害的毛毛虫爬在垂下的树枝上.....

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[leɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [brænʧ] ['vaɪələntli] ,

lake	,	he	would	shake	the	branch	violently	,
湖	,	他	会	摇	这	分支	暴力	,

湖边，他会猛烈地摇晃树枝。

[ænd; ənd] [ðen] [læf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [dɪ'send] [baɪ][ɪts] ['slendər] [θred] ,

and	then	laugh	to	see	the	poor	little	animal	descend	by	its	slender	thread	,
和	然后	笑	到	看	这	贫穷的	小的	动物	下降	经过	它是	苗条	线	,

然后看着可怜的小动物顺着细线往下掉，忍不住笑出声来。

[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] , [wer] [ə; eɪ] ['griːdi] [fɪʃ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː] .

directly	into	the	water	below	,	where	a	greedy	fish	waited	to	devour	it	.
直接地	进入	这	水	以下	,	在哪里	一个	贪婪的	鱼	等待	到	吞食	它	.

直接落入下面的水中，一条贪婪的鱼正等着把它吞食。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [draɪv] [flaɪz] ['ɪntuː]['spaɪdər] - [webz] , [ænd; ənd] [fɪʃ] ['ɪntuː] [nets] ;

He	loved	to	drive	flies	into	spiders	'	webs	,	and	fish	into	nets	;
他	喜爱	到	驾驶	苍蝇	进入	蜘蛛	-	网络	,	和	鱼	进入	网	;

他喜欢把苍蝇赶进蜘蛛网，把鱼赶进渔网；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [sʌm; səm] [ruːd] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	his	chief	delight	was	to	follow	some	rude	children	,	the	sons	of	a
但	他的	首席	喜	曾是	到	跟随	一些	粗鲁的	孩子们	,	这	儿子们	的	一个

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

但他最大的乐趣是跟踪几个粗鲁的孩子，那些孩子是农民的儿子们。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] .

who	lived	in	the	valley	under	the	hill	.
WHO	居住地	在	这	谷	在下面	这	爬坡道	.

他们住在山下的山谷里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['goʊldən] ['rɪŋlɪts] [wɜːr; wər] [wet] [θruː] ,

He	did	not	mind	if	his	golden	ringlets	were	wet	through	,
他	做过	不是	头脑	如果	他的	金的	环状物	是	湿的	通过	,

他并不在意自己金色的卷发被水浸透。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [wɪŋz] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ]['maɪər] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

or	his	splendid	wings	dabbled	with	mire	,	if	he	could	follow	them	in	their
或者	他的	灿烂	翅膀	浅尝辄止	和	沼泽	,	如果	他	可以	跟随	他们	在	他们的

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

或者他那华丽的翅膀沾满了泥泞，如果他能跟随它们一起玩耍的话。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [tempt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tɔːrment] [sʌm; səm] ['hɑːrmləs] [bɜːrd][ɔːr]['ænɪm(ə)l] ,

and	secretly	tempt	them	to	torment	some	harmless	bird	or	animal	,
和	偷偷	诱惑	他们	到	折磨	一些	无害	鸟	或者	动物	,

并暗中引诱他们去欺负一些无害的鸟类或动物，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ɪn'træp] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kruːəl][spɔːrt] .

which	he	took	care	to	entrap	for	their	cruel	sport	.
哪个	他	采取	关心	到	陷阱	为了	他们的	残忍的	运动	.

他精心设下陷阱，供他们进行残忍的娱乐。

[peɪdʒ] - .

Page	12	.
页	-	.

第12页。

[peɪdʒ][fɔːr] .

Page	4	.
页	4	.

第4页。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] - - [baɪ] ['hærɪs] & [sʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

Published	April	20	1823	by	Harris	&	Son	corner	of	St	.	Pauls	.
已发布	四月	-	-	经过	哈里斯	&	儿子	角落	的	英石	.	保罗	.

1823年4月20日由圣保罗街角的哈里斯父子公司出版。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [geɪv] [greɪt] [peɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

This	conduct	gave	great	pain	to	the	benevolent	mind	of	the	king	;	and	,	after	some	time	,
这	执行	给予	伟大的	疼痛	到	这	仁慈	头脑	的	这	国王	;	和	,	后	一些	时间	,

这种行为令仁慈的国王深感痛心；过了一段时间后，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,

he	declared	in	council	,
他	声明	在	理事会	,

他在议会中宣布：

[ðæt] [ðə; ði][nekst] ['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] - [kə'mɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] [sɪ'verəti] .

that	the	next	wicked	action	which	Arphu	committed	should	be	punished	with	exemplary	severity	.
那	这	下一个	邪恶	行动	哪个	-	坚定的	应该	是	受到惩罚	和	典范	严重性	.

阿尔普的下一个恶行应当受到严惩。

[hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] ['fɛəriz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['siːkrətli] ,

He	then	ordered	four	of	the	wisest	fairies	to	follow	the	young	prince	secretly	,
他	然后	订购	四	的	这	最明智的	仙女	到	跟随	这	年轻的	王子	偷偷	,

然后他命令四位最睿智的仙女秘密跟踪这位年轻的王子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

and	to	bring	him	before
和	到	带来	他	前

并把他带到

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɪz; ɪz] [θroʊn] [ðə; ði][nekst] ['lɔːləs] [diːd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] .

his	throne	the	next	lawless	deed	they	found	him	doing	.
他的	王座	这	下一个	无法无天	契据	他们	成立	他	正在做	.

他们发现他又在做一件违法的事情，结果他被剥夺了王位。

[ðeɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [trɪk] .

They	obeyed	,	and	that	day	caught	him	in	a	very	wicked	trick	.
他们	服从	,	和	那	天	捕捉	他	在	一个	非常	邪恶	诡计	.

他们照做了，那天就用一个非常恶毒的计谋捉住了他。

[tuː] ['swɔləuz] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [nest] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [bɑːrn] ;

Two	swallows	had	built	their	nest	under	the	eaves	of	a	farmer's	barn	;
二	燕子	有	建造	他们的	巢	在下面	这	檐	的	一个	农民的	谷仓	;

两只燕子在农夫谷仓的屋檐下筑巢；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hætʃt] [ðer; ðər] [jʌŋ] ,

but	when	they	had	completed	it	,	and	hatched	their	young	,
但	什么时候	他们	有	完全的	它	,	和	孵化	他们的	年轻的	,

但当它们完成交配并孵化幼崽后，

- [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] ,

Arphu	**stole**	**up**	**to**	**the**	**nest**	**and**	**loosened**	**it**	**from**	**the**	**barn**	**,**
-	偷窃	向上	到	这	巢	和	松动	它	从	这	谷仓	,

阿尔弗悄悄走到鸟巢边，把它从谷仓里弄了出来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tendər] [jʌŋ] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

so	**that**	**the**	**tender**	**young**	**ones**	**were**	**shattered**	**to**	**pieces**	**on**	**the**	**ground**	**.**
所以	那	这	投标	年轻的	一个	是	破碎	到	件	在	这	地面	.

结果，那些娇嫩的幼崽被摔得粉身碎骨，散落在地上。

[waɪlst] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [prɪns] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] ,

Whilst	**the**	**mischievous**	**prince**	**was**	**surveying**	**the**	**dying**	**pangs**	**of**	**the**	**wretched**	**little**	**birds**	**,**
而	这	恶作剧	王子	曾是	测量	这	垂死	疼痛	的	这	可怜	小的	鸟类	,

当那位顽皮的王子正在观察那些可怜的小鸟临死前的痛苦挣扎时，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['woʊfl] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] ,

and	**listening**	**to**	**the**	**woeful**	**complaint**	**of**	**their**	**parents**	**,**
和	聆听	到	这	悲惨的	抱怨	的	他们的	父母	,

听着父母们悲惨的抱怨，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [θroʊn] ,

the	**fairies**	**seized**	**him**	**and**	**hurried**	**him**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**his**	**father's**	**throne**	**,**
这	仙女	查获	他	和	慌忙	他	到	这	脚	的	他的	父亲的	王座	,

仙女们抓住他，把他匆匆带到他父亲的王座脚下。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [siːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] .

where	**they**	**related**	**the**	**distressing**	**scene**	**which**	**they**	**had**	**just**	**witnessed**	**.**
在哪里	他们	有关的	这	令人痛心	场景	哪个	他们	有	只是	目击者	.

他们讲述了他们刚刚目睹的令人痛心的场景。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] ,

The	**king**	**,**	**as**	**you**	**may**	**suppose**	**,**	**was**	**extremely**	**angry**	**,**
这	国王	,	作为	你	可能	认为	,	曾是	极其	生气的	,

正如你所料，国王非常生气。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðɪs] ['kruːəlti] [hæd; həd] [bɪn] ['eksəd] [ə'pɑːn] ['swɔləuz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [bəuθ][baɪ] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [men] ,

especially	**as**	**this**	**cruelty**	**had**	**been**	**exercised**	**upon**	**swallows**	**,**	**which**	**were**	**protected**	**both**	**by**	**fairies**	**and**	**men**	**,**
尤其	作为	这	残酷	有	到过	锻炼	之上	燕子	,	哪个	是	受保护	两个都	经过	仙女	和	男人	,

尤其是这种残忍行为曾发生在燕子身上，而燕子既受到仙女的保护，也受到人类的保护。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪndəstri] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] ['nɑːkʃəs] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər]

for	**their**	**industry**	**in**	**clearing**	**the**	**air**	**from**	**noxious**	**insects**	**,**	**and**	**for**	**their**
为了	他们的	行业	在	清理	这	空气	从	有害的	昆虫	,	和	为了	他们的

感谢他们为清除空气中的有害昆虫所做出的贡献，以及他们的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [nests] .

ingenuity	**in**	**building**	**their**	**curious**	**nests**	**.**
独创性	在	建筑	他们的	好奇的	巢穴	.

它们在建造奇特的巢穴方面展现了非凡的创造力。

" ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]
" Wicked and malicious little being ! " said he , fixing his eyes with an awful
" 邪恶 和 恶意 小的 存在 ! " 说 他 , 定影 他的 眼睛 和 一个 可怕
[fraʊn] [ɑːn] - ;
frown on Arphu ;
皱眉 在 - ;

“邪恶又恶毒的小东西！”他说道，同时皱着眉头，狠狠地瞪着阿尔普；

" [ðaʊ] [ʃælt] [lɜːrn] [baɪ][ðaɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['mizəriz] [ðaʊ] [hæst]
" thou shalt learn by thy own experience what it is to suffer the miseries thou hast
" 你 应 学习 经过 你的 自己的 经验 什么 它 是 到 遭受 这 苦难 你 哈斯特
[in'fliktid] [ɑːn] ['ʌðər] ;
inflicted on others ;
造成的 在 其他的 ;

“你必将从自己的经历中体会到，你所给别人带来的痛苦是什么滋味；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [duː][nɑːt][ə'mend] [ðiː] ,
and if this punishment do not amend thee ,
和 如果 这 惩罚 做 不是 修正 你 ,

如果这样的惩罚不能让你改过自新，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [strɪpt] [ʌv; əv][ðaɪ] [geɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [pɜːrl] [ˌkɔːrə'net] ,
thou shalt be for ever stripped of thy gay wings and pearl coronet ,
你 应 是 为了 曾经 脱衣舞 的 你的 同性恋 翅膀 和 珍珠 冠 ,

你将永远失去你那绚丽的翅膀和珍珠冠冕，

[ænd; ənd][biː; bi] [kən'faɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [nəʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['aɪərn] [maɪnz] .
and be confined with the evil gnomes in the neighbouring iron mines .
和 是 受限 和 这 邪恶的 地精 在 这 邻接 铁 矿井 .

并被囚禁在邻近的铁矿里，与邪恶的小矮人为伍。

[flai][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kraɪmz] !
Fly from my sight , and receive the reward of thy crimes !
飞 从 我的 视线 , 和 收到 这 报酬 的 你的 犯罪 !

逃离我的视线，接受你罪行的惩罚吧！

" - ['wɪlɪŋli] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['fɑːðər] : [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
" Arphu willingly fled from the palace of his angry father : but he had
" - 心甘情愿 逃亡 从 这 宫殿 的 他的 生气的 父亲 : 但 他 有
[nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] ,
not proceeded far ,
不是 继续 远的 ,

“阿尔普心甘情愿地逃离了他愤怒的父亲的宫殿；但他并没有逃远，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt]
before he felt himself whirled round and round in the air with such violence that
前 他 毛毡 他自己 旋转 圆形的 和 圆形的 在 这 空气 和 这样的 暴力 那
[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'keɪm] ['gɪdi] ,
his head became giddy ,
他的 头 成为 头晕 ,

随后，他感到自己被猛烈地抛向空中，不停地旋转，以至于头晕目眩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [ɔːl] [sens] .
and he soon lost all sense .
和 他 很快 丢失的全部 感觉 .

他很快就失去了意识。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ,
When he recovered ,
什么时候 他 恢复 ,

他康复后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	was	greatly	astonished	to	find	that	he	had	entered	the	body	of	a
他	曾是	非常	惊讶	到	寻找	那	他	有	进入	这	身体	的	一个

['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] ,

little	kitten	,
小的	小猫	,

他惊讶地发现自己竟然进入了一只小猫的身体里。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tendərli] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [bruːd] [ɑːn][sʌm; səm] [heɪ]

belonging	to	a	cat	which	was	tenderly	nursing	her	young	brood	on	some	hay
属于	到	一个	猫	哪个	曾是	温柔地	护理	她	年轻的	幼虫	在	一些	干草

,

,

,

属于一只正在用干草温柔地哺育幼崽的猫。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔft] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɑːrmɝz]

in	a	loft	over	the	farmer's
在	一个	阁楼	超过	这	农民的

在农夫家楼上的阁楼里

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bɑːrn] .

barn	.
谷仓	.

谷仓。

[hiː; hi] [naʊ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['sentəns] ,

He	now	comprehended	the	justice	of	his	father's	sentence	,
他	现在	理解	这	正义	的	他的	父亲的	句子	,

他现在明白了父亲判决的公正性。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] ,

and	was	aware	that	the	very	children	whom	he	had	taught	to	be	cruel	,
和	曾是	意识到的	那	这	非常	孩子们	谁	他	有	教授	到	是	残忍的	,

他意识到，正是他教唆去残忍的那些孩子，

[wʊd] [naʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] .

would	now	have	it	in	their	power	to	torment	him	.
会	现在	有	它	在	他们的	力量	到	折磨	他	.

现在他们有能力折磨他了。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːəlti] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['præktɪs] ;

He	shuddered	at	the	cruelty	he	had	seen	them	practise	;
他	颤抖	在	这	残酷	他	有	已见	他们	实践	;

他目睹了他们的残忍行径，不禁感到一阵战栗；

[hiː; hi] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

he	shook	and	trembled	in	every	limb	at	the	least	noise	;	he	tried	to	speak	,
他	摇晃	和	颤抖	在	每一个	肢	在	这	至少	噪音	;	他	尝试	到	说话	,

他一听到最轻微的声响就浑身颤抖；他试图说话，

[ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ʌtər] ['pɪtiəs] [mjuːz] ;

and	call	out	,	but	found	that	he	could	only	utter	piteous	mews	;
和	称呼	出去	,	但	成立	那	他	可以	仅有的	说出	可怜的	巷子	;

他大声呼喊，却发现自己只能发出可怜的呜咽声；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪd] [steɪt]

and	to	add	to	his	distress	,	he	could	not	even	see	in	this	degraded	state
和	到	添加	到	他的	痛苦	,	他	可以	不是	甚至	看	在	这	退化的	状态

.

:

.

更令他痛苦的是，他身体虚弱，甚至看不见东西。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [lɪkt] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ;

His	new	mother	,	however	,	licked	and	caressed	him	with	much	affection	;
他的	新的	母亲	,	然而	,	舔过	和	被爱抚	他	和	很多	感情	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，他的新妈妈却充满爱意地舔舐和抚摸他；而且，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

after	he	had	thought	a	great	while	,	and	bitterly	repented	of	his	faults	,
后	他	有	想法	一个	伟大的	尽管	,	和	苦涩地	悔改	的	他的	故障	,

[hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

he	fell	fast	asleep	.
他	跌倒	快速地	睡着了	.

他沉思良久，对自己的过错深感懊悔，然后沉沉睡去。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	next	morning	he	awoke	very	cold	and	hungry	,	for	the	cat	was	gone	.
这	下一个	早晨	他	醒来	非常	寒冷的	和	饥饿的	,	为了	这	猫	曾是	已消失	.

第二天早上他醒来时又冷又饿，因为猫不见了。

[wel] , [hiː; hi] ['pɔd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

Well	,	he	pawed	about	with	his	little	blind	brothers	and	sisters	,
出色地	,	他	爪子	关于	和	他的	小的	瞎的	兄弟	和	姐妹	,

他和他的失明弟弟妹妹们玩耍嬉戏。

[ænd; ənd][gɑːt][æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ,

and	got	as	close	to	them	as	he	could	to	warm	himself	,	but	they	,
和	得到	作为	关闭	到	他们	作为	他	可以	到	温暖的	他自己	,	但	他们	,

他尽可能靠近他们取暖，但是他们，

[ɪn] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['mʌðər] , ['ɔːf(ə)n] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

in	crawling	about	to	find	their	mother	,	often	scratched	his	face
在	爬行	关于	到	寻找	他们的	母亲	,	经常	刮痕	他的	脸

在四处爬行寻找母亲的过程中，他的脸经常被抓伤。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klɔːz] : [hiː; hi] [kən'siːvd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm]

with	their	claws	:	he	conceived	,	however	,	that	they	did	not	mean	to	hurt	him
和	他们的	爪子	:	他	构思	,	然而	,	那	他们	做过	不是	意思是	到	伤害	他

,

,

,

它们用爪子抓着他：但他觉得它们并不是想伤害他。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [steɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

so	he	did	not	return	it	,	for	his	weak	and	wretched	state	had	already
所以	他	做过	不是	返回	它	,	为了	他的	虚弱的	和	可怜	状态	有	已经

[tɔːt] [hɪm; ɪm]['wɪzdəm] .

taught	him	wisdom	.
教授	他	智慧	.

所以他没有归还，因为他虚弱悲惨的处境已经教会了他智慧。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] ['pɜːrɪŋ] : [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

Presently	he	heard	a	loud	purring	:	he	shrunk	in	dismay	,
目前	他	听到	一个	大声	呼噜声	:	他	缩小	在	沮丧	,

这时他听到一声响亮的呼噜声：他惊恐地缩了缩身子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][kæt] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌk(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

but	he	recollected	it	was	only	the	cat	who	came	to	suckle	and	comfort
但	他	回忆	它	曾是	仅有的	这	猫	WHO	来了	到	哺乳	和	舒适

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他记得，只有那只猫来给他们喂奶和安慰。

[naʊ] [fɔːr; fər][naɪn][ɔːr][ten] [deɪz] , [oʊld] ['pʊsi] [tʊk] [ðə; ði] ['tendə] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɪts] ,

Now	for	nine	or	ten	days	,	old	pussy	took	the	tenderest	care	of	her	kits	,
现在	为了	九	或者	十	天	,	老的	猫	采取	这	最嫩的	关心	的	她	套件	,

接下来的九到十天里，老猫对她的小猫们照顾得无微不至。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] [prɪns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

though	she	did	not	know	that	the	fairy	prince	was	one	of	them	;
尽管	她	做过	不是	知道	那	这	仙女	王子	曾是	一	的	他们	;

虽然她并不知道仙子王子也是他们中的一员；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['kɪtnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] ,

and	in	that	time	the	kittens	began	to	see	clearly	,
和	在	那	时间	这	小猫	开始	到	看	清楚地	,

就在那时，小猫们的视力开始变得清晰起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [gruː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ;

and	in	a	fortnight	longer	they	grew	strong	,	and	very	pretty	;
和	在	一个	两星期	更长	他们	生长	强的	,	和	非常	漂亮的	;

又过了两周，它们长得又壮又漂亮；

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [frɪsk] [ə'baʊt][ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]

and	Arphu	with	the	rest	of	the	brood	began	to	frisk	about	and	play	a
和	-	和	这	休息	的	这	幼虫	开始	到	搜身	关于	和	玩	一个

['θaʊz(ə)nd] ['fʌni] [trɪks] ;

thousand	funny	tricks	;
千	有趣的	技巧	;

阿尔普和其他兄弟姐妹开始嬉戏打闹，玩起了各种各样的滑稽把戏；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːr][teɪl] ,

and	though	they	sometimes	quarrelled	with	him	,	and	bit	his	ears	or	tail	,
和	尽管	他们	有时	争吵	和	他	,	和	少量	他的	耳朵	或者	尾巴	,

虽然它们有时会和他争吵，咬他的耳朵或尾巴，

- [tʊk] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər]['gæmbəlz] , [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

Arphu	took	such	delight	in	their	gambols	,	that	he	soon	began	to	love	them	,
-	采取	这样的	喜	在	他们的	嬉戏	,	那	他	很快	开始	到	爱	他们	,

阿尔普非常喜欢他们的嬉戏玩闹，很快就爱上了他们。

[ænd; ənd]['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm] .

and	never	attempted	to	hurt	them	.
和	绝不	尝试过	到	伤害	他们	.

从未试图伤害他们。

- [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['dredɪd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] [peɪn] ,

Arphu	**had**	**often**	**dreaded**	**the**	**time**	**when**	**he**	**was**	**to**	**suffer**	**pain**	**,**
-	有	经常	令人恐惧的	这	时间	什么时候	他	曾是	到	遭受	疼痛	,

阿尔普常常害怕自己遭受痛苦的时刻到来。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	**so**	**many**	**days**	**had**	**gone**	**by**	**that**	**he**	**had**
但	所以	许多	天	有	已消失	经过	那	他	有

但日子一天天过去，他已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

almost	**forgotten**	**it**	**.**
几乎	被遗忘的	它	.

几乎都忘了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['heɪlɔːft] [sterz] :

One	**morning**	**,**	**however**	**,**	**they**	**heard**	**a**	**great**	**noise**	**on**	**the**	**hayloft**	**stairs**	**:**
一	早晨	,	然而	,	他们	听到	一个	伟大的	噪音	在	这	干草阁楼	楼梯	:

然而，一天早晨，他们听到干草阁楼的楼梯上传来一声巨响：

[ðə; ði] ['kɪtnz] [ɔːl] [fled] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['frɪskɪŋ] ,

the	**kittens**	**all**	**fled**	**in**	**great**	**haste**	**from**	**where**	**they**	**had**	**been**	**frisking**	**,**
这	小猫	全部	逃亡	在	伟大的	匆忙	从	在哪里	他们	有	到过	搜身	,

小猫们都慌忙地从它们嬉戏玩耍的地方逃走了。

[ænd; ənd] ['skæmpəd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [nest] , [wer] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [greɪt] [dred] ['kraʊtʃɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə]

and	**scampered**	**into**	**their**	**nest**	**,**	**where**	**they**	**lay**	**in**	**great**	**dread**	**crouching**	**close**	**to**
和	四处逃窜	进入	他们的	巢	,	在哪里	他们	躺	在	伟大的	恐惧	蹲伏	关闭	到

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	**other**	**.**
每个	其他	.

它们慌忙逃回巢穴，蜷缩在一起，惊恐万分。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

And	**now**	**there**	**was**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**great**	**many**	**feet**	**on**	**the**	**stairs**	**,**
和	现在	那里	曾是	这	噪音	的	一个	伟大的	许多	脚	在	这	楼梯	,

这时，楼梯上传来了很多人的脚步声。

[ænd; ənd] - ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['tʃɪldrən] .

and	**Arphu**	**plainly**	**distinguished**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**farmer's**	**children**	**.**
和	-	显然	杰出的	这	声音	的	这	农民的	孩子们	.

阿尔普清楚地分辨出了农夫孩子们的声音。

" [kʌm] [hɪr] , ['mɔːdlɪn] , " [sed] [hɔdʒ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] , " [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] ,

"	**Come**	**here**	**,**	**Maudlin**	**,**	**"**	**said**	**Hodge**	**,**	**the**	**eldest**	**boy**	**,**	**"**	**come**	**and**	**look**	**about**	**,**
"	来	这里	,	感伤	,	"	说	霍奇	,	这	长子	男生	,	"	来	和	看	关于	,

“过来，莫德林，”年纪最大的男孩霍奇说，“过来四处看看。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['teb.ɪ.baɪt][hæz; həz] [kɪt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['heɪlɔːft] ; [let] [ˌjuː 'es]

for	**I**	**know**	**that**	**our**	**Tib**	**has**	**kitted**	**somewhere**	**in**	**the**	**hayloft**	**;**	**let**	**us**
为了	我	知道	那	我们的	胫骨	有	套装	某处	在	这	干草阁楼	;	让	我们

[faɪnd][ðə; ði] [kɪts] ,

find	**the**	**kits**	**,**
寻找	这	套件	,

因为我知道我们的提布把装备包放在干草棚的某个地方了；我们去找找那些装备包吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [draʊn] . "
and we will have a nice drown . "
和 我们 将要 有 一个 好的 溺水 . "

我们将好好地溺水一番。

" [goʊ] , [hɔdʒ] ! " [sed] ['mɔːdlɪn] , " [juː; jʊ]['kruːəl] [bɔɪ] !
" Go , Hodge ! " said Maudlin , " you cruel boy !
" 去 , 霍奇 ! " 说 感伤 , " 你 残忍的 男生 !

“去吧，霍奇！”莫德林说，“你这个残忍的小子！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] , [aɪ] [wʊd] [haɪd][ðem; ðəm][ɔːl][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
if I could find the poor things , I would hide them all from you .
如果 我 可以 寻找 这 贫穷的 事物 , 我 会 隐藏 他们 全部 从 你 .

如果我能找到这些可怜的小家伙，我会把它们全都藏起来，不让你们看到。

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv] [leɪt] !
You have grown so hard - hearted of late !
你 有 生长 所以 难的 - 心地 的 晚的 !

你最近变得如此铁石心肠!

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hɔdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" All this time Hodge and his brothers were looking about , in spite of the
" 全部 这 时间 霍奇 和 他的 兄弟 是 寻找 关于 , 在 尽管如此 的 这

“这段时间里，霍奇和他的兄弟们一直在四处张望，尽管……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[riˈprəutʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['mɔːdlɪn] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [hɔdʒ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
reproaches of the kind little Maudlin ; but just as Hodge was giving up his
责备 的 这 种类 小的 感伤 ; 但 只是 作为 霍奇 曾是 给予 向上 他的
[sɜːrtʃ] ,
search ,
搜索 ,

善良的小莫德林责备他；但就在霍奇放弃寻找的时候，

['gɪlbərt] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] , [trɑːd][ɑːn] - [teɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
Gilbert , the youngest boy , trod on Arphu's tail , and gave him such a pang ,
吉尔伯特 , 这 最小的 男生 , 践踏 在 - 尾巴 , 和 给予 他 这样的 一个 疼痛 ,

最小的男孩吉尔伯特踩到了阿尔弗的尾巴，疼得他直哆嗦。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [mjuːɪŋ] [moʊst] ['pɪtiəsli] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər]['haɪdɪŋ]
that he could not help mewing most piteously , which instantly betrayed their hiding
那 他 可以 不是 帮助 舌尖轻触 最多 可怜地 , 哪个 即刻 背叛 他们的 隐藏
[pleɪs] .
place .
地方 .

他忍不住发出极其凄惨的喵叫声，这立刻暴露了他们的藏身之处。

['gɪlbərt] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [heɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,
Gilbert turned over the hay as quick as lightning ,
吉尔伯特 转向 超过 这 干草 作为 快的 作为 闪电 ,

吉尔伯特翻动干草的速度快如闪电。

[tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][sɔːft][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] ; [ðen] [kɔːld] [aʊt] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
till he felt the soft fur of the kittens ; then called out , " I have found them ,
直到 他 毛毡 这 柔软的 毛皮 的 这 小猫 ; 然后 称为 出去 , " 我 有 成立 他们 ,

直到他摸到了小猫柔软的皮毛；然后喊道：“我找到它们了，

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

" [pʊr] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['brʌðərz] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] :
" Poor Arphu , and his unfortunate brothers , were now dragged to the light :
" 贫穷的 - , 和 他的 不幸 兄弟 , 是 现在 拖拽 到 这 光 :

可怜的阿尔普和他不幸的兄弟们，现在都被拖到了光天化日之下：

[waɪlst] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mɔːdlɪn] [wept] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tendər] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
whilst the gentle Maudlin wept to see the tender creatures in the hands of
而 这 温和的 感伤 哭泣 到 看 这 投标 生物 在 这 双手 的
[hɜːr; hər]['kruːəl] ['brʌðərz] ,
her cruel brothers ,
她 残忍的 兄弟 ,

温柔的莫德琳看到那些柔弱的生灵落入她残忍的兄弟手中，不禁潸然泪下。

[huː] [graɪpt] [ðem; ðəm] ['baːrbərəsli] , [rɪ'gaːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .
who griped them barbarously , regardless of their cries and wailings .
WHO 抱怨 他们 野蛮地 , 不管 的 他们的 哭泣 和 哀嚎 .

他们野蛮地责骂他们，全然不顾他们的哭喊和哀嚎。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] ['praːpər][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [daʊn] [sterz] ,
After a few minutes the boys thought proper to carry them down stairs ,
后 一个 很少 分钟 这 男孩们 想法 恰当的 到 携带 他们 向下 楼梯 ,

几分钟后，男孩们觉得应该把它们抬下楼了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - [paːnd] ,
and with shouts of joy took them to the horse - pond ,
和 和 喊叫 的 喜悦 采取 他们 到 这 马 - 池塘 ,

他们欢呼雀跃地把他们带到马塘边。

[wer] [ðeɪ] [reɪndʒd] [ðer; ðər] ['ʃɪvərɪŋ] ['vɪktəms][ɑːn][ðə; ði][koʊld] [wet] [græs] [ðæt] [gruː] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :
where they ranged their shivering victims on the cold wet grass that grew around it :
在哪里 他们 范围 他们的 瑟瑟发抖 受害者 在 这 寒冷的 湿的 草 那 生长 大约 它 :

他们将瑟瑟发抖的受害者扔在周围冰冷潮湿的草地上：

[ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [ðæt] [ðeɪ]
they then began to choose the prettiest , that they
他们 然后 开始 到 选择 这 最漂亮的 , 那 他们

然后他们开始挑选最漂亮的，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[maɪt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
might save it .
可能 节省 它 .

或许能救它。

[pʊr] - ['erərz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
Poor Arphu's errors and sufferings may well be imagined ,
贫穷的 - 错误 和 苦难 可能 出色地 是 想象 ,

可怜的阿尔普所犯的错误和遭受的苦难或许只是人们的想象，

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [best] ;
but at length they chose him as the best ;
但 在 长度 他们 选择 他 作为 这 最好的 ;

但最终他们还是选了他，认为他是最合适的人选；

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [sʌm; səm] ['hevi] [stoʊnz] [raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	tying	some	heavy	stones	round	the	necks	of	all	the	others	,
和	捆绑	一些	重的	石头	圆形的	这	脖子	的	全部	这	其他的	,

并在其他人的脖子上系上一些沉重的石头。

[plʌndʒd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] ; [ænd; ənd] - [sɔː] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['brʌðərz] ,

plunged	them	one	by	one	into	the	pond	;	and	Arphu	saw	his	pretty	brothers	,
暴跌	他们	一	经过	一	进入	这	池塘	;	和	-	锯	他的	漂亮的	兄弟	,

他把他们一个个扔进池塘里；阿尔弗看到了他漂亮的兄弟们，

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['frɪskɪŋ] ['pleɪˌfɛloʊz] , [draʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

his	innocent	frisking	playfellows	,	drowned	before	his	face	without	mercy	.
他的	清白的	搜身	玩伴们	,	溺水	前	他的	脸	没有	怜悯	.

他那些天真无邪、嬉戏玩闹的小伙伴们，在他面前被无情地淹死了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [pʊr] [kæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][mæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['triːtɪd] [soʊ] ['bɑːrbərəsli] ,

Meanwhile	the	poor	cat	,	which	was	almost	mad	to	see	her	young	treated	so	barbarously	,
同时	这	贫穷的	猫	,	哪个	曾是	几乎	疯狂的	到	看	她	年轻的	治疗	所以	野蛮地	,

与此同时，那只可怜的猫咪看到自己的幼崽遭受如此残忍的对待，几乎要疯了。

[ræn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] - , ['drægd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

ran	amongst	them	,	and	seizing	Arphu	,	dragged	him	off	in	her	mouth	.
跑	在	他们	,	和	抓住	-	,	拖拽	他	离开	在	她	嘴	.

在他们中间奔跑，抓住阿尔普，把他拖进嘴里。

[ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] :

This	way	of	carrying	hurt	him	very	much	:
这	方式	的	携带	伤害	他	非常	很多	:

这种搬运方式让他非常痛苦：

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl] [bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] ,

but	the	cruel	boys	were	so	busy	putting	them	to	death	,
但	这	残忍的	男孩们	是	所以	忙碌的	推杆	他们	到	死亡	,

但是那些残忍的男孩们忙着处死他们呢。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] ['pʊsi] [meɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

that	they	did	not	see	pussy	make	off	with	him	;
那	他们	做过	不是	看	猫	制作	离开	和	他	;

他们没有看到小猫咪和他一起逃走；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

and	she	soon	carried	him	to	a	new	hiding	place	.
和	她	很快	携带	他	到	一个	新的	隐藏	地方	.

她很快把他带到了一个新的藏身之处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['gɑːrdn] .

This	was	the	hollow	branch	of	a	tree	in	the	farmer's	garden	.
这	曾是	这	空洞的	分支	的	一个	树	在	这	农民的	花园	.

这是农夫花园里一棵树的空心树枝。

[hɪr] - ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][koʊld] ,

Here	Arphu	suffered	a	great	deal	of	cold	,
这里	-	遭受	一个	伟大的	交易	的	寒冷的	,

阿芙在这里遭受了极大的寒冷。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

and	on	a	moonlight	night	he	would	put	his	little	nose	out	of	the	hole
和	在	一个	月光	夜晚	他	会	放	他的	小的	鼻子	出去	的	这	洞

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['fɛəriz] [dæns] [ɪn]

and	see	his	fellow	fairies	dance	in
和	看	他的	同伴	仙女	舞蹈	在

在月光皎洁的夜晚，他会把小鼻子伸出洞口，看到他的仙子伙伴们在里面翩翩起舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [moʊst] [geɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] :

the	meadow	below	,	and	look	most	gay	and	beautiful	:
这	草地	以下	,	和	看	最多	同性恋	和	美丽的	:

下面这片草地看起来格外明媚美丽：

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [steɪt] .

but	no	one	took	notice	of	him	in	his	fallen	state	.
但	不	一	采取	注意	的	他	在	他的	倒下	状态	.

但没有人注意到他倒在地上的样子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['prɪti] ['pleɪˌfɛloʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

For	a	long	time	Arphu	could	not	forget	the	pretty	playfellows	he	loved	so	much	,
为了	一个	长的	时间	-	可以	不是	忘记	这	漂亮的	玩伴们	他	喜爱	所以	很多	,

很长一段时间里，阿尔普都无法忘记他深爱的那些漂亮的玩伴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['meri] [geɪmz] ;

and	with	whom	he	used	to	have	such	merry	games	;
和	和	谁	他	用过的	到	有	这样的	欢乐	游戏	;

他以前经常和他们一起玩这些有趣的游戏；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ['grædʒuəli] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [griːf] ,

but	the	playful	nature	of	a	kitten	gradually	overcame	his	grief	,
但	这	顽皮的	自然	的	一个	小猫	逐步地	克服	他的	悲伤	,

但小猫活泼好动的天性逐渐战胜了他的悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][oʊk] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [græs]

and	he	began	to	run	up	and	down	the	oak	,	and	ventured	on	the	grass
和	他	开始	到	跑步	向上	和	向下	这	橡木	,	和	冒险	在	这	草

[ˌʌndər'niːθ] ,

underneath	,
下	,

于是他开始在橡树上跑来跑去，还冒险走到树下的草地上。

[wer] [hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪz; ɪz][teɪl] ,

where	he	played	in	the	sun	with	his	shadow	,	and	ran	after	his	tail	,
在哪里	他	玩	在	这	太阳	和	他的	阴影	,	和	跑	后	他的	尾巴	,

他在那里和自己的影子在阳光下玩耍，追着自己的尾巴跑来跑去。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['feri] ,

the	length	and	beauty	of	which	was	so	great	,	that	though	a	fairy	,
这	长度	和	美丽	的	哪个	曾是	所以	伟大的	,	那	尽管	一个	仙女	,

它的长度和美丽如此之大，以至于即使是仙女，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	help	admiring	it	.
他	可以	不是	帮助	钦佩	它	.

他不禁赞叹不已。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kerləs] ['lɪt(ə)l] - [baɪ] [dɪ'griːz] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['kruːəl][foʊz] ; [tɪl] [wʌn] [faɪn]

And **now** **our** **careless** **little** **Arphu** **by** **degrees** **forgot** **his** **cruel** **foes** **;** **till** **one** **fine**

和 现在 我们的 粗心 小的 - 经过 学位 忘了 他的 残忍的 敌人 ; 直到 一 美好的

['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] ,

sunny **morning** **,**

阳光明媚 早晨 ,

而我们粗心大意的小阿尔普渐渐忘记了那些残暴的敌人；直到一个阳光明媚的早晨，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊk] , [tʃæns] [led] ['gɪlbərt] [ðæt] [weɪ] .

when **he** **was** **asleep** **under** **the** **oak** **,** **chance** **led** **Gilbert** **that** **way** **.**

什么时候 他 曾是 睡着了 在下面 这 橡木 , 机会 引领 吉尔伯特 那 方式 .

当吉尔伯特在橡树下睡觉时，机缘巧合让他来到了那里。

[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] , [bʌt; bət] ['kriːpɪŋ] ['sɔːftli] ['fɔːrwərd] , [sprʌŋ] [ə'pɑːn] - ,

The **artful** **boy** **made** **no** **noise** **,** **but** **creeping** **softly** **forward** **,** **sprung** **upon** **Arphu** **,**

这 巧 男生 制成 不 噪音 , 但 爬行 轻轻 向前 , 弹簧 之上 - ,

机灵的男孩没有发出任何声音，而是悄悄地向前移动，突然扑向了阿尔普。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][soʊ] [fæst] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [skwiːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

and **held** **him** **so** **fast** **,** **that** **he** **almost** **squeezed** **him** **to** **death** **.**

和 握住 他 所以 快速地 , 那 他 几乎 挤压 他 到 死亡 .

他紧紧地抱住他，几乎把他勒死了。

[hiː; hi] [ðen] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['fæməli][wɜːr; wər]

He **then** **ran** **into** **the** **kitchen** **,** **where** **the** **farmer's** **family** **were**

他 然后 跑 进入 这 厨房 , 在哪里 这 农民的 家庭 是

然后他跑进了厨房，农夫一家都在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **14** **]**

[页 -]

[第14页]

[æt; ət] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] - [ɑːn]['lɪt(ə)l] [mɔdlɪnz] [læp] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ]

at **breakfast** **;** **and** **putting** **Arphu** **on** **little** **Maudlin's** **lap** **,** **he** **exclaimed** **,** **"** **I**

在 早餐 ; 和 推杆 - 在 小的 莫德林的 膝 , 他 惊呼 , " 我

[hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ;

have **found** **him** **at** **last** **;**

有 成立 他 在 最后的 ;

吃早餐时，他把阿尔普放在小莫德林的腿上，喊道："我终于找到他了；

[oʊld]['teb.ɪ.baɪt][mʌst; məst][hæv; həv][hɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

old **Tib** **must** **have** **hid** **him** **in** **the** **garden** **,** **for** **he** **lay** **beneath** **the**

老的 胫骨 必须 有 隐藏 他 在 这 花园 , 为了 他 躺 下面 这

[greɪt] [oʊk] .

great **oak** **.**

伟大的 橡木 .

老蒂布一定把他藏在花园里了，因为他躺在那棵大橡树下。

" ['mɔːdlɪn] ['tendərli] [stroʊkt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] , ['prɪti] ['kriːtʃər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

" **Maudlin** **tenderly** **stroked** **the** **kitten** **,** **and** **said** **,** **"** **Ah** **,** **pretty** **creature** **,** **I** **am**

" 感伤 温柔地 抚摸 这 小猫 , 和 说 , " 啊 , 漂亮的 生物 , 我 是

['sɑːri] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] ,

sorry **they** **have** **found** **thee** **,**

对不起 他们 有 成立 你 ,

莫德林温柔地抚摸着小猫，说道："啊，漂亮的小家伙，真遗憾他们发现了你。"

[fɔːr; fər][aɪ] ['sædli] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [hɜːrt][ænd; ənd] [ɪl] [juːz] [ðiː] .

for **I** **sadly** **fear** **they** **will** **hurt** **and** **ill** **use** **thee** **.**

为了 我 令人遗憾的是 害怕 他们 将要 伤害 和 患病的 使用 你 .

因为我非常担心他们会伤害你，虐待你。

" [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:d] - [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['beisn] ;

"	The	good	little	girl	then	began	to	feed	Arphu	out	of	her	bason	;
"	这	好的	小的	女孩	然后	开始	到	喂养	-	出去	的	她	盆地	;

“那个乖巧的小女孩开始用她的盆喂阿尔普吃饭；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [hɔdʒ] [keɪm] [ɪn] ,

but	at	this	unlucky	minute	the	ill	-	natured	Hodge	came	in	,
但	在	这	倒霉	分钟	这	患病的	-	自然	霍奇	来了	在	,

但就在这不巧的时刻，脾气暴躁的霍奇走了进来。

['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rli] [toʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

calling	in	a	surly	tone	for	his	breakfast	.
呼叫	在	一个	粗鲁	语气	为了	他的	早餐	.

他用不耐烦的语气喊着要吃早餐。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	had	been	clipping	the	hedge	in	the	front	of	the	house	,
他	有	到过	剪裁	这	对冲	在	这	正面	的	这	房子	,

他当时正在修剪房子前面的树篱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] ['hju:mər] ,

and	was	in	a	very	ill	humour	,
和	曾是	在	一个	非常	患病的	幽默	,

当时他心情很差，

[æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

as	he	always	was	when	he	had	any	thing	to	do	.
作为	他	总是	曾是	什么时候	他	有	任何	事物	到	做	.

只要有事要做，他总是这样。

['lɪt(ə)l] ['mɔ:dlɪn] [gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [pɔ:r] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlər] ,

Little	Maudlin	got	up	to	pour	his	milk	out	of	the	boiler	,
小的	感伤	得到	向上	到	倒	他的	牛奶	出去	的	这	锅炉	,

小莫德林起身去把牛奶从锅炉里倒出来。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [stu:l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kru:əl]

but	no	sooner	had	she	placed	the	kitten	on	her	stool	than	the	cruel
但	不	很快	有	她	放置	这	小猫	在	她	凳子	比	这	残忍的

[hɔdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

Hodge	in	a	moment	laid	his	hands	on	it	,
霍奇	在	一个	片刻	铺设	他的	双手	在	它	,

但她刚把小猫放在凳子上，残忍的霍奇就立刻把手伸向了它。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪrz] , [kʌt][ðə; ði] [pʊr] ['θɪŋz] [naɪs] ['velvɪt] [ɪrz] [kloʊz][tu:; tə][ɪts] [hed] .

and	seizing	the	shears	,	cut	the	poor	thing's	nice	velvet	ears	close	to	its	head	.
和	抓住	这	剪	,	切	这	贫穷的	事物	好的	天鹅绒	耳朵	关闭	到	它是	头	.

于是他抓起剪刀，把这可怜的小家伙漂亮的绒毛耳朵剪到了头顶附近。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ][tu:; tə][kʌt] [ɪts][teɪl] , [bʌt; bət]

He	was	then	going	to	cut	its	tail	,	but
他	曾是	然后	去	到	切	它是	尾巴	,	但

他当时正准备剪掉它的尾巴，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] ['pɪtiəs] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [kɔ:ld] ['mɔ:dlɪn] [tu:; tə][ɪts][eɪd] .

the	piteous	cries	of	the	miserable	little	animal	called	Maudlin	to	its	aid	.
这	可怜的	哭泣	的	这	悲惨的	小的	动物	称为	感伤	到	它是	援助	.

可怜的小动物莫德林发出凄惨的叫声，仿佛在为它求助。

['mɔːdlɪn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər] [blʌd] , [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

Maudlin	**,**	**seeing**	**the**	**kitten**	**all**	**over**	**blood**	**,**	**began**	**to**	**cry**	**;**	**and**	**her**	**father**	**,**
感伤	,	看到	这	小猫	全部	超过	血	,	开始	到	哭	;	和	她	父亲	,

莫德琳看到小猫浑身是血，开始哭泣；而她的父亲，

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['dɪrli] , [kɔːld] [tuː; tə] [hɔdʒ] : " [let] [ðaɪ] ['sɪstɚz] ['kɪt(ə)n] [ə'loʊn] , ['sirə]

who	**loved**	**his**	**little**	**girl**	**dearly**	**,**	**called**	**to**	**Hodge**	**:**	**"**	**Let**	**thy**	**sister's**	**kitten**	**alone**	**,**	**sirrah**
WHO	喜爱	他的	小的	女孩	亲爱的	,	称为	到	霍奇	:	"	让	你的	姐妹	小猫	独自的	,	西拉

!

!
!

他深爱着自己的小女儿，对霍奇喊道：“放开你妹妹的小猫咪，小子！”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [θræʃ] [ðiː] ['saʊndli] .

or	**I**	**will**	**thrash**	**thee**	**soundly**	**.**
或者	我	将要	鞭挞	你	稳固地	.

否则我将狠狠地揍你一顿。

" [em'bəʊldənd] [baɪ] [ðɪs] [θret] , ['mɔːdlɪn] [snætʃt] - [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hændz] ,

"	**Emboldened**	**by**	**this**	**threat**	**,**	**Maudlin**	**snatched**	**Arphu**	**out**	**of**	**her**	**brother's**	**hands**	**,**
"	加粗	经过	这	威胁	,	感伤	抢夺	-	出去	的	她	兄弟	双手	,

受到这一威胁的鼓舞，莫德琳从她哥哥手中抢走了阿尔芙。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm] .

and	**ran**	**down**	**the**	**garden**	**to**	**hide**	**him**	**.**
和	跑	向下	这	花园	到	隐藏	他	.

然后跑下花园去把他藏起来。

[hɔdʒ] [fluː] ['æftər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz][pʊt] ;

Hodge	**flew**	**after**	**her**	**to**	**see**	**where**	**the**	**kitten**	**was**	**put**	**;**
霍奇	飞翔	后	她	到	看	在哪里	这	小猫	曾是	放	;

霍奇飞奔过去，想看看小猫被放在哪里了；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['mɔːdlɪn] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	**just**	**as**	**he**	**came**	**up**	**with**	**her**	**,**	**Maudlin**	**fell**	**over**	**the**	**stump**	**of**	**a**
但	只是	作为	他	来了	向上	和	她	,	感伤	跌倒	超过	这	树桩	的	一个

[triː] ,

tree	**,**
树	,

但就在他带着她走近时，莫德林却被树桩绊倒了。

[hɔdʒ] ['tʌmbld] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd][hɜːrz] [tə'geðər] [krʌʃt] [pʊr] -

Hodge	**tumbled**	**on**	**her**	**,**	**and**	**his**	**weight**	**and**	**hers**	**together**	**crushed**	**poor**	**Arphu**
霍奇	翻滚	在	她	,	和	他的	重量	和	她的	一起	碎	贫穷的	-

[tuː; tə] [deθ] .

to	**death**	**.**
到	死亡	.

霍奇压在了她身上，他和她的体重加在一起，把可怜的阿尔普压死了。

['mɔːdlɪn] [wept] ['bɪtərli] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

Maudlin	**wept**	**bitterly**	**when**	**she**	**got**	**up**	**and**	**saw**	**what**	**had**	**happened**	**;**
感伤	哭泣	苦涩地	什么时候	她	得到	向上	和	锯	什么	有	发生	;

莫德琳起身看到眼前发生的一切，不禁痛哭流涕；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kɑːrt] [wɪp] ,

and	**the**	**farmer**	**coming**	**up**	**with**	**his**	**long**	**cart**	**whip**	**,**
和	这	农民	未来	向上	和	他的	长的	大车	鞭	,

农夫拿出了他的长鞭子，

[geɪv] [hɔdʒ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['trɪmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

gave	**Hodge**	**a**	**handsome**	**trimming**	**for**	**his**	**cruelty**	**and**	**disobedience**	**.**
给予	霍奇	一个	英俊的	修剪	为了	他的	残酷	和	不服从	.

因其残忍和不服从，狠狠地修剪了霍奇的毛发。

[ænd; ənd] [naʊ] - , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

And	now	Arphu	,	finding	himself	released	from	the	body	in	which	he	had
和	现在	-	,	寻找	他自己	发布	从	这	身体	在	哪个	他	有

['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ,

suffered	so	much	pain	,
遭受	所以	很多	疼痛	,

现在，阿尔普终于从这具给他带来巨大痛苦的躯体中解脱出来了。

[went] [ænd; ənd] [nelt] [æz; əz][ə; eɪ] ['penɪtənt]

went	and	knelt	as	a	penitent
去	和	跪下	作为	一个	忏悔者

去跪下忏悔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [θroʊn] , ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [hiː; hi]

before	his	father's	throne	,	shuddering	at	the	recollection	of	the	agony	he
前	他的	父亲的	王座	,	颤抖	在	这	回忆	的	这	痛苦	他

[hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [ɪn'dʊrd] ,

had	so	recently	endured	,
有	所以	最近	忍受	,

他站在父亲的王座前，回想起不久前遭受的痛苦，不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə'mendmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	humbly	promising	amendment	for	the	future	.
和	谦卑地	有前途	修正案	为了	这	未来	.

并谦逊地承诺未来会做出修改。

[ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['les(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

The	fairy	king	was	rejoiced	to	find	that	the	harsh	lesson	had	done	his	little
这	仙女	国王	曾是	欣喜若狂	到	寻找	那	这	残酷的	课	有	完毕	他的	小的

- [gʊd] ,

Arphu	good	,
-	好的	,

仙王欣喜地发现，严厉的教训对他的小阿尔弗很有益处。

[ænd; ənd] ['tendərli] [kən'doʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['feɪvər]

and	tenderly	condoling	him	for	his	sufferings	,	restored	him	to	favour
和	温柔地	表示慰问	他	为了	他的	苦难	,	恢复	他	到	偏爱

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

并对他所遭受的苦难表示深切的慰问，使他重新获得恩宠；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] - [wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen]

and	I	am	happy	to	add	that	Arphu	was	never	known	to	be	again
和	我	是	快乐的	到	添加	那	-	曾是	绝不	已知	到	是	再次

[mə'lɪʃəs] ,

malicious	,
恶意	,

我很高兴地补充一点，阿尔普此后再也没有表现出任何恶意。

[bʌt; bət]['evər] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wəʊz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['eni]['ænɪm(ə)l] ['tɔːmentid] .

but	ever	remembered	his	own	woes	when	he	saw	any	animal	tormented	.
但	曾经	记得	他的	自己的	烦恼	什么时候	他	锯	任何	动物	饱受折磨	.

但每当他看到动物遭受折磨时，他都会想起自己的痛苦。

" [haʊ] [streɪndʒ] , ['mæmə] ! " [sed] ['wɪljəm] ; " [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]

"	How	strange	,	mamma	!	"	said	William	;	"	I	never	heard	a	fairy	tale	before	,	but
"	如何	奇怪的	,	妈妈	!	"	说	威廉	;	"	我	绝不	听到	一个	仙女	故事	前	,	但

[wʌt] [hæd; həd]['dʒaiənts] ,

what	had	giants	,
什么	有	巨人	,

“真奇怪，妈妈！”威廉说，“我以前从没听过童话故事，可是故事里怎么会有巨人呢？”

[ænd; ənd][in'tʃɑːntə, en-] , [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	enchanters	,	and	princesses	in	it	.	"
和	魔法师	,	和	公主们	在	它	.	"

还有魔法师和公主们。

" [wel] , ['wɪljəm] , " [sed] ['meri] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

"	Well	,	William	,	"	said	Mary	,	"	it	is	quite	as	good	without	them	.
"	出色地	,	威廉	,	"	说	玛丽	,	"	它	是	相当	作为	好的	没有	他们	.

“嗯，威廉，”玛丽说，“没有他们也一样好。”

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['kʌz(ə)n][dʒɑːn][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wish	my	cousin	John	had	heard	it	,
我	希望	我的	表哥	约翰	有	听到	它	,

我真希望我的表弟约翰能听到这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][biː; bi] [maɪt] [hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [triːt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['ænɪmlz] ['betər] [ðæn; ðən]

because	be	might	have	learnt	to	treat	poor	little	helpless	animals	better	than
因为	是	可能	有	学会了	到	对待	贫穷的	小的	无助	动物	更好的	比

[hiː; hi] [dʌz] .

he	does	.
他	做	.

因为他或许已经学会了如何更好地对待那些可怜无助的小动物。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] [bɔɪ] .

I	don't	like	him	,	because	he	is	such	a	cruel	boy	.
我	不	喜欢	他	,	因为	他	是	这样的	一个	残忍的	男生	.

我不喜欢他，因为他是个很残忍的男孩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

" [jes] , " [sed] ['wɪljəm] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]

"	Yes	,	"	said	William	,	"	it	might	have	made	him	better	;	but	I	will	try	to
"	是的	,	"	说	威廉	,	"	它	可能	有	制成	他	更好的	;	但	我	将要	尝试	到

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

remember	it	,
记住	它	,

“是的，”威廉说，“那或许能让他好些；但我会努力记住的。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] [keit] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] . "

and	tell	it	all	to	my	cousin	Kate	,	when	she	comes	.	"
和	告诉	它	全部	到	我的	表哥	凯特	,	什么时候	她	来	.	"

等我表妹凯特来了，就把这一切都告诉她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ,

"	You	will	soon	have	an	opportunity	,	my	love	,	"	said	Mrs	.	Dormer	,
"	你	将要	很快	有	一个	机会	,	我的	爱	,	"	说	太太	.	天窗	,

“你很快就会有机会的，我的爱人，”多默太太说。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [brɪŋz] [keit] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪz]

"	for	your	uncle	brings	Kate	to	-	morrow	to	spend	the	Midsummer	holidays
"	为了	你的	叔叔	带来	凯特	到	-	明天	到	花费	这	盛夏	假期

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

“因为你叔叔明天要带凯特来和我们一起过仲夏节。”

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] : [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [ɪz] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ,

and	perhaps	to	stay	some	time	longer	:	for	her	health	is	very	indifferent	,
和	也许	到	停留	一些	时间	更长	:	为了	她	健康	是	非常	冷漠	,

或许她还会多待一段时间：因为她的身体状况很不稳定。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [er] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] . "

and	I	hope	the	pleasant	air	of	Hampstead	will	do	her	good	.	"
和	我	希望	这	令人愉快的	空气	的	汉普斯特德	将要	做	她	好的	.	"

我希望汉普斯特德宜人的空气对她有益。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['meri] .

"	How	glad	I	am	,	"	said	Mary	.
"	如何	高兴的	我	是	,	"	说	玛丽	.

“我真高兴，”玛丽说。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [brɪŋ] [dʒɑːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] .

"	But	I	hope	he	won't	bring	John	,	for	he	would	spoil	all	our	pleasure	.
"	但	我	希望	他	惯于	带来	约翰	,	为了	他	会	剧透	全部	我们的	乐趣	.

但我希望他不要带约翰来，因为他会破坏我们所有的乐趣。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] , [hiː; hi] [pɪntʃt] [keit] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem 'iː] ;

The	last	time	he	was	here	,	he	pinched	Kate	,	and	kicked	me	;
这	最后的	时间	他	曾是	这里	,	他	捏	凯特	,	和	踢	我	;

他上次来的时候，掐了凯特一下，还踢了我一脚；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['wɪljəm] [biːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][soʊ]

and	you	remember	William	beat	him	for	it	;	and	my	uncle	was	so
和	你	记住	威廉	打	他	为了	它	;	和	我的	叔叔	曾是	所以

['æŋgri] ! "

angry	!	"
生气的	!	"

你还记得威廉为此揍了他一顿吗？我叔叔当时气坏了！

" [jes] , [maɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

"	Yes	,	my	love	;	but	William	should	not	have	taken	the	law	into	his	own	hands	.
"	是的	,	我的	爱	;	但	威廉	应该	不是	有	已采取	这	法律	进入	他的	自己的	双手	.

“是的，我的爱人；但是威廉不应该以暴制暴。”

[haʊ'evər] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər][dʒɑːn][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .

However	,	do	not	be	alarmed	,	for	John	is	not	to	come	.
然而	,	做	不是	是	惊慌	,	为了	约翰	是	不是	到	来	.

然而，不要惊慌，因为约翰不会来。

[aɪ] ['kænɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [dis'laikɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ]

I	cannot	wonder	at	your	disliking	him	,	for	he	is	by	no
我	不能	想知道	在	你的	不喜欢	他	,	为了	他	是	经过	不

我并不奇怪你不喜欢他，因为他根本不是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[miːnz] [gʊd] [ɔːr]['dʒent(ə)l] .
means **good** **or** **gentle** **.**
方法 好的 或者 温和的 .

意思是好的或温柔的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,
But **you** **must** **remember** **that** **he** **lost** **his** **mother** **during** **his** **infancy** **,**
但 你 必须 记住 那 他 丢失的 他的 母亲 期间 他的 婴儿期 ,

但你必须记住，他幼年时就失去了母亲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] [siːz] [hɪm; ɪm]
which **was** **a** **great** **disadvantage** **to** **him** **;** **and** **his** **father** **never** **sees** **him**
哪个 曾是 一个 伟大的 劣势 到 他 ; 和 他的 父亲 绝不 看到 他
[ɔːr] [keit] ,
or **Kate** **,**
或者 凯特 ,

这对他来说非常不利；他的父亲也从没见过他和凯特。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] . "
but **when** **they** **return** **from** **school** **for** **the** **holidays** **.** **"**
但 什么时候 他们 返回 从 学校 为了 这 假期 . "

但当他们放假回家时。”

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , [keit] [ɪz] ['veri] [gʊd] . "
" **But** **,** **mamma** **,** **Kate** **is** **very** **good** **.** **"**
" 但 , 妈妈 , 凯特 是 非常 好的 . "

“但是，妈妈，凯特真的很好。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['wɪli] , [keit] [ɪz] ['veri] [swiːt] - ['tempərd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['wɪljəm]
" **Yes** **,** **my** **dear** **Willy** **,** **Kate** **is** **very** **sweet** **-** **tempered** **and** **patient** **;** **but** **,** **like** **William**
" 是的 , 我的 亲爱的 威利 , 凯特 是 非常 甜的 - 淬火 和 病人 ; 但 , 喜欢 威廉
, [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] ['kerləs] .
, **she** **is** **rather** **careless** **.**
, 她 是 相当 粗心 .

“是的，我亲爱的威利，凯特性情温和，很有耐心；但是，和威廉一样，她也有些粗心大意。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
And **now** **,** **my** **dears** **,** **look** **out** **of** **the** **window** **,**
和 现在 , 我的 亲爱的们 , 看 出去 的 这 窗户 ,

亲爱的们，现在，请看向窗外。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər][ɑːr; ər]['əbaʊt] . "
and **see** **what** **your** **papa** **and** **the** **carpenter** **are** **about** **.** **"**
和 看 什么 你的 爸爸 和 这 木匠 是 关于 . "

去看看你爸爸和木匠在干什么。

" [oʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] , " ['pɑːpə][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]
" **Oh** **,** **mamma** **,** **"** **said** **little** **Lewis** **,** **"** **papa** **has** **a** **long** **rope** **,** **and** **a** **nice** **little**
" 哦 , 妈妈 , " 说 小的 刘易斯 , " 爸爸 有 一个 长的 绳索 , 和 一个 好的 小的
[tʃer] ,
chair **,**
椅子 ,

“哦，妈妈，”小路易斯说，“爸爸有一根长绳子，还有一把漂亮的小椅子。”

[ænd; ənd] ['teilə] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [tuː] [greɪt] [poʊsts] . "
and **Taylor** **is** **putting** **up** **two** **great** **posts** **.** **"**
和 泰勒 是 推杆 向上 二 伟大的 帖子 . "

泰勒发布了两篇很棒的帖子。

" [duː][nɑːt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [swɪŋ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] .
" **Do** **not** **you** **remember** **the** **swing** **he** **promised** **you** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Dormer** **.**
" 做 不是 你 记住 这 摇摆 他 承诺 你 ? " 问 太太 . 天窗 .

“你不记得他答应给你买的秋千了吗？”多默太太问道。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːpə] ! " [sed] ['wɪljəm] ; " [kʌm] ['mæmə] ,

"	Oh	,	what	a	good	papa	!	"	said	William	;	"	come	mamma	,
"	哦	,	什么	一个	好的	爸爸	!	"	说	威廉	;	"	来	妈妈	,

“哦，真是个好爸爸！”威廉说；“来，妈妈，

[duː] [let] [jʊ 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "

do	let	us	go	and	look	at	it	.	"
做	让	我们	去	和	看	在	它	.	"

就让我们去看看吧。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] [baɪ]

"	With	pleasure	,	"	said	the	good	mother	,	and	taking	William	and	Mary	by
"	和	乐趣	,	"	说	这	好的	母亲	,	和	采取	威廉	和	玛丽	经过

“乐意之至，”善良的母亲说道，然后带着威廉和玛丽……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] , [huː] ['lɪtərəli]

the	hand	,	she	went	down	the	garden	,	preceded	by	the	little	Lewis	,	who	literally
这	手	,	她	去	向下	这	花园	,	之前	经过	这	小的	刘易斯	,	WHO	字面上地

[dʒʌmpt] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

jumped	for	joy	.
跳了起来	为了	喜悦	.

她牵着手，沿着花园走下去，小路易斯走在前面，高兴得跳了起来。

['æftər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] [keit] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrmər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['bɪzi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

After	the	arrival	of	cousin	Kate	,	the	little	Dormers	were	so	busy	in	making	her
后	这	到达	的	表哥	凯特	,	这	小的	老虎窗	是	所以	忙碌的	在	制作	她

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

表妹凯特到来后，多默家的小家伙们忙着迎接她。

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [swɪŋ] ,

and	so	much	occupied	with	the	new	swing	,
和	所以	很多	占领	和	这	新的	摇摆	,

并且全身心投入到新的摇摆乐中，

[ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [æsk] [ðer; ðər] ['mæmə] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

that	they	forgot	to	ask	their	mamma	for	another	story	.
那	他们	忘了	到	问	他们的	妈妈	为了	其他	故事	.

他们忘了再请妈妈讲一个故事。

[ðə; ði] [nekst] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] ,

The	next	afternoon	,	after	they	had	finished	their	lessons	,
这	下一个	下午	,	后	他们	有	完成的	他们的	课程	,

第二天下午，他们下课后，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪn] ['veri]

and	were	preparing	for	a	visit	to	the	swing	,	it	began	to	rain	very
和	是	准备	为了	一个	访问	到	这	摇摆	,	它	开始	到	雨	非常

[fæst] .

fast	.
快速地	.

正当他们准备去荡秋千的时候，突然下起了瓢泼大雨。

[ðɪs] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

This	put	a	stop	to	their	intended	amusement	,	and	,	what	was	worse	,
这	放	一个	停止	到	他们的	故意的	娱乐	,	和	,	什么	曾是	更糟	,

这让他们原本的娱乐活动戛然而止，更糟糕的是，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][rʌn][ɑːn][ðə; ði][græs][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] ; [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

they	could	not	run	on	the	grass	for	fear	of	catching	cold	;	all	the	children	,
他们	可以	不是	跑步	在	这	草	为了	害怕	的	捕捉	寒冷的	;	全部	这	孩子们	,

他们不敢在草地上奔跑，怕着凉；所有的孩子，

['ðerfɔːr] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːts] ,

therefore	,	crowded	together	on	one	of	the	window	seats	,
所以	,	挤	一起	在	一	的	这	窗户	座位	,

因此，他们挤在其中一个靠窗的座位上，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm][taɪm] ['lʊkɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] .

and	remained	some	time	looking	sorrowfully	at	the	rain	.
和	剩余	一些	时间	寻找	悲伤地	在	这	雨	.

她站在那里，悲伤地望着雨，过了好一会儿。

[æt; ət][læst] ['wɪljəm] [sed] , " [ɪf] ['mæmə] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ə'baʊt] - ,

At	last	William	said	,	"	if	mamma	would	tell	us	another	story	about	Arphu	,
在	最后的	威廉	说	,	"	如果	妈妈	会	告诉	我们	其他	故事	关于	-	,

最后威廉说："如果妈妈能再给我们讲一个关于阿尔普的故事就好了。"

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [dʌl] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] . "

we	should	not	be	so	dull	as	we	now	are	.	"
我们	应该	不是	是	所以	乏味的	作为	我们	现在	是	.	"

我们不应该像现在这样沉闷。

" [wel] , [maɪ] ['wɪli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dʌl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]

"	Well	,	my	Willy	,	"	said	Mrs	.	Dormer	,	"	you	shall	not	be	dull	if	I	can
"	出色地	,	我的	威利	,	"	说	太太	.	天窗	,	"	你	将	不是	是	乏味的	如果	我	能

"好吧，我的威利，"多默太太说，"如果我能……"，你就不会感到无聊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'baʊt] - .

help	it	—	I	will	tell	you	another	story	,	though	it	is	not	about	Arphu	.
帮助	它	—	我	将要	告诉	你	其他	故事	,	尽管	它	是	不是	关于	-	.

帮帮我——我再给你讲一个故事，虽然它与阿尔弗无关。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] , [ænd; ənd]

"	On	hearing	this	,	the	four	children	got	down	from	the	window	seat	,	and
"	在	听力	这	,	这	四	孩子们	得到	向下	从	这	窗户	座位	,	和

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['stuːlz] ,

bringing	their	stools	,
带来	他们的	凳子	,

听到这话，四个孩子从窗边的座位上下来，搬来小凳子，

['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['stɔːri] .

seated	themselves	around	Mrs	.	Dormer	,	anxious	to	hear	the	promised	story	.
坐着	他们自己	大约	太太	.	天窗	,	焦虑的	到	听到	这	承诺	故事	.

他们围坐在多默太太身边，急切地想听她讲故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] - ['kæriər] ;

THE	LITTLE	WATER	-	CARRIER	;
这	小的	水	-	载体	;

小挑水工；

[ɔːr] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

OR	,	THE	REWARD	OF	INDUSTRY	.
或者	,	这	报酬	的	行业	.

或者说，勤奋的回报。

" ['mæmə] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['saidni] ['fletʃər] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd][ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
" Mamma , " said little Sidney Fletcher , taking his mother's hand and leading
" 妈妈 , " 说 小的 西德尼 弗莱彻 , 采取 他的 母亲的 手 和 领导
[hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
her to the window ,
她 到 这 窗户 ,

“妈妈,”小西德尼·弗莱彻说着，拉起妈妈的手，领着她走到窗边。

" [du:] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ðoʊz] ['wɔ:tər] - ['bʌkits] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
" do look at that little boy who is carrying those water - buckets on his shoulders
" 做 看 在 那 小的 男生 WHO 是 携带 那些 水 - 水桶 在 他的 肩膀
[θru:] [ðə; ði][reɪn] . "
through the rain . "
通过 这 雨 . "

“请看那个在雨中扛着水桶的小男孩。”

" [wel] , ['sɪdni] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [maɪ][wɜ:rk] ?
" Well , Sydney , I see him ; but why did you wish me to leave my work ?
" 出色地 , 悉尼 , 我 看 他 ; 但 为什么 做过 你 希望 我 到 离开 我的 工作 ?

“悉尼，我见过他；但是你为什么想让我离开我的工作呢？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] - ['kæriər] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['fletʃər] .
was it only to look at the little water - carrier ? " inquired Mrs . Fletcher .
曾是 它 仅有的 到 看 在 这 小的 水 - 载体 ? " 询问 太太 . 弗莱彻 .

“难道只是去看那个挑水女工吗？”弗莱彻太太问道。

[peɪdʒ] - . [peɪdʒ] - .
Page 20 . Page 27 .
页 - . 页 - .

第20页。第27页。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] - - [baɪ] ['hærɪs] & [sʌn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] .
Published April 20 1823 by Harris & Son corner of St . Pauls .
已发布 四月 - - 经过 哈里斯 & 儿子 角落 的 英石 . 保罗 .

1823年4月20日由圣保罗街角的哈里斯父子公司出版。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] , [maɪ] [dɪr] ['mæmə] , [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ; [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
" I wanted , my dear mamma , to know what his name is ; I thought you could
" 我 通缉 , 我的 亲爱的 妈妈 , 到 知道 什么 他的 姓名 是 ; 我 想法 你 可以
[tel] [ˌem 'i:] . "
tell me . "
告诉 我 . "

“亲爱的妈妈，我想知道他叫什么名字；我想你能告诉我。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" And why did you want to know his name ? " said his mother .
" 和 为什么 做过 你 想 到 知道 他的 姓名 ? " 说 他的 母亲 .

“你为什么想知道他的名字？”他母亲问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " ['ænsər] ['sɪdni] , " [hi:; hi] [si:mz] [soʊ] [ɪn'dʌstriəs] .
" Because , " answered Sydney , " he seems so industrious .
" 因为 , " 回答 悉尼 , " 他 似乎 所以 勤劳 .

“因为，”悉尼回答说，“他看起来很勤奋。”

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd][maɪ'self]['ɔːf(ə)n][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['wɪndoʊ]

Charles	and	myself	often	sit	and	watch	him	from	the	school	-	room	window
查尔斯	和	我	经常	坐	和	手表	他	从	这	学校	-	房间	窗户

.

:

.

我和查尔斯经常坐在教室的窗户边看着他。

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] ['ɜːrli] ,

He	comes	from	behind	that	opening	in	the	street	,	going	to	work	very	early	,
他	来	从	在后面	那	开幕	在	这	街道	,	去	到	工作	非常	早期的	,

他从街边那个洞口后面走出来，很早就去上班了。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ;

and	keeping	on	till	it	is	almost	dark	;
和	保持	在	直到	它	是	几乎	黑暗的	;

一直持续到天色渐暗;

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['taɪərd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ?

don't	you	think	the	poor	fellow	must	be	very	much	tired	before	night	?
不	你	思考	这	贫穷的	同伴	必须	是	非常	很多	疲劳的	前	夜晚	?

你不觉得这可怜的家伙在晚上睡觉前一定非常疲惫吗?

" ['mɪsɪz] . ['fletʃər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

"	Mrs	.	Fletcher	was	pleased	to	see	the	amiable	disposition	of	her	child	,
"	太太	.	弗莱彻	曾是	高兴	到	看	这	可亲	处置	的	她	孩子	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

弗莱彻太太很高兴看到孩子如此和善，说道:

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ'self]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] -

"	My	dear	boy	,	I	have	myself	often	observed	the	industry	of	the	little	water	-
"	我的	亲爱的	男生	,	我	有	我	经常	观察到	这	行业	的	这	小的	水	-

['kæriər] .

carrier	.
载体	.

“我亲爱的孩子，我本人也经常观察小挑水工的勤劳。”

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [ə'pɪrz] [ˌdɪskən'tentɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

I	dare	say	he	is	a	good	boy	;	for	he	never	appears	discontented	at	his
我	敢	说	他	是	一个	好的	男生	;	为了	他	绝不	出现	不满	在	他的

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

我敢说他是个好孩子；因为他似乎从不抱怨自己肩负的重任。

[bʌt; bət] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] [ə'lɔːŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [fɔːr; fər]

but	carries	it	cheerfully	along	,	though	it	is	certainly	too	great	a	weight	for
但	携带	它	愉快地	沿着	,	尽管	它	是	当然	也	伟大的	一个	重量	为了

[wʌn][soʊ] [smɔːl] .

one	so	small	.
一	所以	小的	.

但他却兴高采烈地背着它，尽管对于如此娇小的她来说，这重量确实太大了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

" [ɪn'di:d] , ['mæmə] , " [sed] ['saidni] ,
" Indeed , mamma , " said Sidney ,
" 的确 , 妈妈 , " 说 西德尼 ,

“确实如此，妈妈，”西德尼说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [nɪr] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,
" I do not think I should be near so patient as he is ,
" 我 做 不是 思考 我 应该 是 靠近 所以 病人 作为 他 是 ,

“我不认为我应该像他那样有耐心。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [wɔ:k] ['sloʊər] , [ænd; ənd][nɑ:t][goʊ][soʊ]['ɔ:f(ə)n] . "
for I would walk slower , and not go so often . "
为了 我 会 走 慢点 , 和 不是 去 所以 经常 . "

因为那样我就会走得慢一些，而且不会经常去。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] ['veri] [rɔ:ŋ] , ['saidni] : [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə][wɜ:rk] ,
" Then you would do very wrong , Sidney : for if you were forced to work ,
" 然后 你 会 做 非常 错误的 , 西德尼 : 为了 如果 你 是 强制 到 工作 ,

“那么你就大错特错了，西德尼：因为如果你被迫工作，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['rendər] [ðə; ði] ['leɪbər] ['laɪtər] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] ?
would it not render the labour lighter to do it willingly , and make haste ?
会 它 不是 使成为 这 劳动 打火机 到 做 它 心甘情愿 , 和 制作 匆忙 ?

如果人们自愿去做，并且抓紧时间去做，岂不是能减轻劳动强度吗?

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pætərn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] . "
That little boy ought to be a pattern for you and Charles . "
那 小的 男生 应该 到 是 一个 图案 为了 你 和 查尔斯 . "

那个小男孩应该成为你和查尔斯的榜样。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['mæmə] , [aɪ][du:] [θɪŋk] , [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [əb'zɜ:rvd] ['saidni]
" You are right , mamma , I do think , in what you say , " observed Sidney
" 你 是 正确的 , 妈妈 , 我 做 思考 , 在 什么 你 说 , " 观察到 西德尼
['θɔ:tfəli] ;
thoughtfully ;
深思熟虑 ;

“妈妈，您说得对，我觉得您说的没错，”西德尼若有所思地说道；

" [fɔ:r; fər][aɪ][gɑ:t][maɪ] ['lætn] ['les(ə)n] [dʌn] [mʌtʃ] ['su:nər] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd]) [ðɪs]
" for I got my Latin lesson done much sooner (though it was very hard) this
" 为了 我 得到 我的 拉丁 课 完毕 很多 很快 (尽管 它 曾是 非常 难的) 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“因为我今天早上很早就完成了拉丁语课（虽然很难），”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:][fæst] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ɔ:f][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
because I learned it fast , and did not leave off to look out at the window
因为 我 学习 它 快速地 , 和 做过 不是 离开 离开 到 看 出去 在 这 窗户
,
,
,

因为我学得很快，而且没有停下来往窗外看。

[ɔ:r][tu:; tə] [pleɪ] ; [ænd; ənd]['pɑ:pə] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] [naɪs]['pens(ə)l] - [keɪs] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
or to play ; and papa gave me this nice pencil - case , and said I was a
或者 到 玩 ; 和 爸爸 给予 我 这 好的 铅笔 - 案件 , 和 说 我 曾是 一个
[gʊd] [bɔɪ] . "
good boy . "
好的 男生 . "

或者去玩；爸爸给了我这个漂亮的铅笔盒，还说我是个好孩子。

" [ðen] , ['sɪdni] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['fɔ:rfɪt] [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] ;

"	Then	,	Sydney	,	"	said	his	mother	,	"	I	hope	you	will	not	forfeit	your	good	name	;
"	然后	,	悉尼	,	"	说	他的	母亲	,	"	我	希望	你	将要	不是	丧失	你的	好的	姓名	;

“那么，悉尼，”他的母亲说，“我希望你不会失去你的好名声；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [sez] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

and	if	your	father	says	to	-	morrow	evening	that	you	are	still	a	good	boy	,
和	如果	你的	父亲	说道	到	-	明天	晚上	那	你	是	仍然	一个	好的	男生	,

如果你父亲明天晚上说你仍然是个好孩子，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑ:t] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [ə'mɪs] , [aɪ]

and	have	not	done	any	thing	amiss	,	I
和	有	不是	完毕	任何	事物	错误	,	我

我并没有做错任何事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

will	give	you	the	silver	pen	you	have	wished	for	so	long	.
将要	给	你	这	银	笔	你	有	希望	为了	所以	长的	.

会给你你一直梦寐以求的银笔。

" ['saidni] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['merɪt] [ðə; ði] [pen] ,

"	Sidney	was	sure	that	he	should	be	good	enough	to	merit	the	pen	,
"	西德尼	曾是	当然	那	他	应该	是	好的	足够的	到	优点	这	笔	,

西德尼确信自己足够优秀，配得上这支笔。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [pə'zes] .

which	he	had	long	desired	to	possess	.
哪个	他	有	长的	想要的	到	具有	.

这是他一直渴望拥有的东西。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pli:zd] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] ,

He	was	so	pleased	already	with	the	thought	of	the	reward	,
他	曾是	所以	高兴	已经	和	这	想法	的	这	报酬	,

想到奖励，他就已经非常高兴了。

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] ,

that	he	began	jumping	about	the	room	for	joy	,
那	他	开始	跳	关于	这	房间	为了	喜悦	,

他高兴得在房间里跳来跳去，

['meɪkɪŋ] ['ræðər] [mɔ:r] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hed] [kʊd; kəd] [ber] .

making	rather	more	noise	than	his	mother's	head	could	bear	.
制作	相当	更多的	噪音	比	他的	母亲的	头	可以	熊	.

发出的噪音比他母亲能承受的还要大得多。

" [aɪ] [fɪr] , ['saidni] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [pen] ,

"	I	fear	,	Sidney	,	you	are	in	a	fair	way	of	losing	the	pen	,
"	我	害怕	,	西德尼	,	你	是	在	一个	公平的	方式	的	输	这	笔	,

“恐怕西德尼，你离失去写作能力不远了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [gʊd] :

if	you	go	on	making	so	much	noise	,	for	that	is	not	being	good	:
如果	你	去	在	制作	所以	很多	噪音	,	为了	那	是	不是	存在	好的	:

如果你继续制造这么大的噪音，那可不好：

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'lɑ:rm] [ju:; jʊ] ([fɔ:r; fər] ['saidni] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] ['ræðər] [greɪv]) ;

but	I	do	not	wish	to	alarm	you	(	for	Sidney	began	to	look	rather	grave	)	;
但	我	做	不是	希望	到	警报	你	(	为了	西德尼	开始	到	看	相当	严重	)	;

但我不想让您感到恐慌（因为西德尼的脸色开始变得有些严肃）；

[siː] , [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːpə] ,

see	,	here	are	your	sisters	and	brother	,	with	your	papa	,
看	,	这里	是	你的	姐妹	和	兄弟	,	和	你的	爸爸	,

看，这是你的兄弟姐妹，还有你的爸爸。

" [huː] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Who	then	entered	the	room	.
"	WHO	然后	进入	这	房间	.

然后谁进了房间。

[mɑːr'selə] , [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] ,

Marcella	,	the	eldest	girl	,	was	a	year	younger	than	her	brother	Charles	,
马塞拉	,	这	长子	女孩	,	曾是	一个	年	年轻	比	她	兄弟	查尔斯	,

玛塞拉是家中最大的女儿，比弟弟查尔斯小一岁。

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] : ['saidni][wʌz; wəz][ɪ'levə)n] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒuːljət, -liət]

who	was	nearly	fourteen	years	old	:	Sidney	was	eleven	,	and	little	Juliet
WHO	曾是	几乎	十四	年	老的	:	西德尼	曾是	十一	,	和	小的	朱丽叶

[eɪt] .

eight	.
八	.

当时他们快十四岁了：西德尼十一岁，小朱丽叶八岁。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] ;

The	two	boys	were	studying	the	Latin	language	,	with	the	help	of	their	father	;
这	二	男孩们	是	学习	这	拉丁	语言	,	和	这	帮助	的	他们的	父亲	;

[ænd; ənd]

and
和

两个男孩在父亲的帮助下学习拉丁语；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[mɑːr'selə] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] : [æz; əz][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['dʒuːljət, -liət] ,

Marcella	French	with	her	mother	:	as	to	little	Juliet	,
马塞拉	法语	和	她	母亲	:	作为	到	小的	朱丽叶	,

马塞拉·弗伦奇和她的母亲：至于小朱丽叶，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] .

she	was	as	yet	but	in	the	first	rudiments	of	English	grammar	.
她	曾是	作为	然而	但	在	这	第一的	基本原理	的	英语	语法	.

她当时还只是英语语法的初学者。

['mɪstər] . ['fletʃər] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪfər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brʌðərz] .

Mr	.	Fletcher	instructed	the	girls	in	writing	and	cyphering	with	their	brothers	.
先生	.	弗莱彻	指示	这	女孩们	在	写作	和	密码学	和	他们的	兄弟	.

弗莱彻先生指导女孩们与她们的兄弟们学习写作和密码。

[ðə; ði][reɪn] ['hævɪŋ] [left] [ɔːf] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər][hæts] ,

The	rain	having	left	off	,	the	children	put	on	their	hats	,
这	雨	拥有	左边	离开	,	这	孩子们	放	在	他们的	帽子	,

雨停了，孩子们戴上了帽子。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

and	went	to	take	a	walk	with	their	father	.
和	去	到	拿	一个	走	和	他们的	父亲	.

然后和父亲一起去散步。

['mɪsɪz] . ['fletʃər] [prɪ'fɜ:rd] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Fletcher**	**preferred**	**remaining**	**at**	**home**	**,**	**to**	**the**	**great**	**disappointment**	**of**
太太	.	弗莱彻	首选	其余的	在	家	,	到	这	伟大的	失望	的

['sɪdni] ,

Sydney	**,**
悉尼	,

弗莱彻夫人更喜欢待在家里，这让悉尼非常失望。

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [bɪ'saɪdz] ,

who	**was**	**very**	**fond**	**of**	**his**	**mother**	**;**	**besides**	**,**
WHO	曾是	非常	喜爱	的	他的	母亲	;	除了	,

他非常疼爱他的母亲；此外，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] [er] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	**thought**	**he**	**should**	**be**	**less**	**likely**	**to**	**err**	**if**	**she**	**were**	**with**	**him**	**.**
他	想法	他	应该	是	较少的	可能	到	犯错	如果	她	是	和	他	.

他认为，如果她和他在一起，他犯错的几率就会小一些。

[ðer; ðər] [wei] [leɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] [leɪn] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .

Their	**way**	**lay**	**through**	**a**	**beautiful**	**green**	**lane**	**,**	**by**	**the**	**side**	**of**	**a**	**wood**	**.**
他们的	方式	躺	通过	一个	美丽的	绿色的	车道	,	经过	这	边	的	一个	木头	.

他们的路沿着一条美丽的绿色小路，路旁是一片树林。

[tʃɑ:rlz] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [tɜ:rn][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

Charles	**,**	**who**	**was**	**of**	**a**	**more**	**serious**	**turn**	**than**	**the**	**generality**	**of**	**children**
查尔斯	,	WHO	曾是	的	一个	更多的	严肃的	转动	比	这	概论	的	孩子们

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ,

of	**his**	**early**	**age**	**,**
的	他的	早期的	年龄	,

查尔斯比同龄的大多数孩子性格更严肃认真。

[wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [kən'və:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [met] [ðer; ðər] [vju:]

walked	**with**	**his**	**father**	**,**	**conversing**	**on**	**the**	**various**	**objects**	**that**	**met**	**their**	**view**
步行	和	他的	父亲	,	对话	在	这	各种各样的	对象	那	遇见	他们的	看法

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] ;

as	**they**	**proceeded**	**;**
作为	他们	继续	;

他与父亲一起散步，边走边谈论沿途看到的各种事物；

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [trɪpt] ['geɪli] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] , ['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] ,

whilst	**the**	**other**	**children**	**tripped**	**gaily**	**on**	**before**	**,**	**sometimes**	**running**	**races**	**,**
而	这	其他	孩子们	绊倒了	兴高采烈地	在	前	,	有时	跑步	种族	,

而其他孩子则在前面欢快地嬉闹，有时还会赛跑。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] [gru:] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] .

and	**at**	**other**	**times**	**gathering**	**the**	**wild**	**flowers**	**that**	**grew**	**in**	**the**	**hedges**	**.**
和	在	其他	时代	采集	这	荒野	花朵	那	生长	在	这	对冲	.

有时还会采摘生长在树篱中的野花。

['lɪt(ə)l] ['dʒu:ljət, -liət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .

Little	**Juliet**	**at**	**length**	**called**	**them**	**.**
小的	朱丽叶	在	长度	称为	他们	.

小朱丽叶最终还是给他们打了电话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .

"	**Come**	**,**	**come**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**and**	**see**	**what**	**I**	**have**	**found**	**.**
"	来	,	来	,	"	说	她	,	"	和	看	什么	我	有	成立	.

“来，来，”她说，“看看我发现了什么。”

" ['saidni][ænd; ənd] [mɑːr'selə] [suːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz]

"	Sidney	and	Marcella	soon	came	running	to	the	spot	where	Juliet	was
"	西德尼	和	马塞拉	很快	来了	跑步	到	这	点	在哪里	朱丽叶	曾是

['plʌkɪŋ] [waɪld] ['strɔːberɪz] .

plucking	wild	strawberries	.
拔毛	荒野	草莓	.

“西德尼和马塞拉很快跑到朱丽叶采摘野草莓的地方。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [iːt] ['eni] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['dʒuːljət, -liət] .

"	I	would	not	eat	any	till	you	came	up	,	"	said	little	Juliet	.
"	我	会	不是	吃	任何	直到	你	来了	向上	,	"	说	小的	朱丽叶	.

“在你上来之前，我什么也不吃。”小朱丽叶说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

"	That	was	a	good	girl	,	"	said	her	sister	.
"	那	曾是	一个	好的	女孩	,	"	说	她	姐姐	.

“那真是个好女孩，”她姐姐说。

['saidni] [kɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm]

Sidney	kissed	her	for	remembering	them	,	but	said	,	"	I	will	not	take	them
西德尼	亲吻	她	为了	记住	他们	,	但	说	,	"	我	将要	不是	拿	他们

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

西德尼吻了她，感谢她还记得他们，但说道：“我不会把他们从你身边夺走。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][get] ['plenti] ; " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi][ræn] ,

for	I	know	where	I	can	get	plenty	;	"	and	away	he	ran	,
为了	我	知道	在哪里	我	能	得到	很多	;	"	和	离开	他	跑	,

因为我知道哪里能得到很多;”说完，他就跑了。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,

till	he	found	a	large	gap	in	the	hedge	,
直到	他	成立	一个	大的	差距	在	这	对冲	,

直到他在树篱上发现了一个大缺口，

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

through	which	he	climbed	up	the	bank	into	the	wood	.
通过	哪个	他	攀登	向上	这	银行	进入	这	木头	.

他由此爬上河岸，进入树林。

[mɑːr'selə] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət]['saidni][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ɔːl] - ,

Marcella	begged	him	to	return	;	but	Sidney	was	deaf	to	all	intreaties	,
马塞拉	乞求	他	到	返回	;	但	西德尼	曾是	聋	到	全部	-	,

马塞拉恳求他回来，但西德尼对所有恳求都充耳不闻。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	invited	them	to	follow	his	example	.
和	受邀	他们	到	跟随	他的	例子	.

并邀请他们效仿他的做法。

[mɑːr'selə] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['trespæs] [ɑːn]

Marcella	would	not	,	and	told	him	how	wrong	it	was	to	trespass	on
马塞拉	会	不是	,	和	讲述	他	如何	错误的	它	曾是	到	侵入	在

[fər'bɪdn] [graʊndz] .

forbidden	grounds	.
禁止	理由	.

马塞拉不肯，并告诉他擅闯禁地是多么错误。

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɜːrt] .

"	Oh	,	"	said	he	,	"	but	I	am	not	doing	any	hurt	.
"	哦	,	"	说	他	,	"	但	我	是	不是	正在做	任何	伤害	.

“哦，”他说，“但我没有伤害任何人。”

['oʊnli] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][naɪs] ['strɔːberɪz] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɪn][maɪ][hæt] :

Only	**see**	**what**	**a**	**quantity**	**of**	**nice**	**strawberries**	**I**	**have**	**got**	**in**	**my**	**hat**	**:**
仅有的	看	什么	一个	数量	的	好的	草莓	我	有	得到	在	我的	帽子	:

看看我帽子里有多少颗漂亮的草莓吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][jʊr; jər] [frɑːk] , [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] . "

if	**you**	**will**	**hold**	**your**	**frock**	**,**	**I**	**will**	**throw**	**you**	**some**	**.**	**"**
如果	你	将要	抓住	你的	连衣裙	,	我	将要	扔	你	一些	.	"

如果你能扶着裙子，我就扔一些给你。

" [noʊ] , ['saidni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es] :

"	**No**	**,**	**Sidney**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**they**	**do**	**not**	**belong**	**to**	**us**	**:**
"	不	,	西德尼	,	"	说	她	,	"	他们	做	不是	属于	到	我们	:

“不，西德尼，”她说，“它们不属于我们：”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

we	**have**	**no**	**right**	**to**	**any**	**of**	**them**	**.**	**"**
我们	有	不	正确的	到	任何	的	他们	.	"

我们无权拥有它们中的任何一个。

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [plʌk] [ðem; ðəm][ðə; ði][bɜːrdz] [wʊd] ,

"	**Why**	**,**	**if**	**I**	**did**	**not**	**pluck**	**them**	**the**	**birds**	**would**	**,**
"	为什么	,	如果	我	做过	不是	采摘	他们	这	鸟类	会	,

“如果我不拔它们的毛，鸟儿们就会拔。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['kænɑːt] ['hɪndər][ðem; ðəm] , " ['ænsər] ['saidni]

and	**you**	**know**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**wood**	**cannot**	**hinder**	**them**	**,**	**"**	**answered**	**Sidney**
和	你	知道	这	所有者	的	这	木头	不能	阻碍	他们	,	"	回答	西德尼

.

:

.

“而且你知道，木材的主人也无法阻止他们，”西德尼回答道。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['dʒuːljət, -liət] ,

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Juliet**	**,**
"	出色地	,	然后	,	"	说	朱丽叶	,

“那么，”朱丽叶说道。

" [kən'sɪdər] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['rɑːbɪn] ['redbrest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːrd]

"	**consider**	**how**	**you**	**are**	**robbing**	**the**	**pretty**	**robin**	**redbreasts**	**and**	**the**	**blackbirds**
"	考虑	如何	你	是	抢劫	这	漂亮的	罗宾	红胸知更鸟	和	这	黑鸟

[ʌv; əv][ðer; ðər] [fuːd] .

of	**their**	**food**	**.**
的	他们的	食物	.

想想你们是如何剥夺美丽的知更鸟、红胸鸟和乌鸫的食物的吧。

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] , ['sɪdni] , [fɔːr; fər]['pɑːpə][ɪz] [kloʊz] [baɪ] . "

Come	**back**	**,**	**come**	**back**	**,**	**Sydney**	**,**	**for**	**papa**	**is**	**close**	**by**	**.**	**"**
来	后退	,	来	后退	,	悉尼	,	为了	爸爸	是	关闭	经过	.	"

回来吧，回来吧，悉尼，爸爸就在附近。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	等待	一个	分钟	,	"	说	他	.

“等一下，”他说。

" [meɪk] [heɪst] , [ðen] . "
" Make haste , then . "
" 制作 匆忙 , 然后 . "

“那就快点吧。”

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]
" Here I am , " said he , jumping across the ditch , which , unfortunately for
" 这里 我 是 , " 说 他 , 跳 穿过 这 沟 , 哪个 , 很遗憾 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我来了，”他说着，跳过了沟渠，但对他来说不幸的是，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['dɜːrti]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [haɪ] [ænd; ənd]
was at that part half full of dirty water , and the opposite side high and
曾是 在 那 部分 一半 满的 的 肮脏的 水 , 和 这 对面的 边 高的 和
['slɪpəri] .
slippery .
滑 .

那边一半都是脏水，另一边又高又滑。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] ,
Just as he had gained the edge of the bank his feet slipped ,
只是 作为 他 有 获得 这 边缘 的 这 银行 他的 脚 滑倒了 ,

他刚走到河岸边，脚就滑了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ,
and he fell back into the water up to his middle ,
和 他 跌倒 后退 进入 这 水 向上 到 他的 中间 ,

他向后跌入水中，水深及腰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [dɜːt] [ɔːl]['oʊvər] .
and his new trowsers were dirted all over .
和 他的 新的 裤子 是 脏的 全部 超过 .

他的新裤子上沾满了泥土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
With some trouble he contrived to scramble out , by the assistance of his
和 一些 麻烦 他 人为的 到 争夺 出去 , 经过 这 协助 的 他的
['sɪstər] ;
sisters ;
姐妹 ;

在姐姐们的帮助下，他费了好大劲才爬了出来；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæd; həd]
and whilst they were trying to fish out his hat , which unfortunately had
和 而 他们 是 尝试 到 鱼 出去 他的 帽子 , 哪个 很遗憾 有
['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
fallen into the ditch ,
倒下 进入 这 沟 ,

当他们试图把他的帽子捞出来时——不幸的是，他的帽子掉进了沟里——

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['strɔːberɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and was now sailing about with the unlucky strawberries in it ,
和 曾是 现在 帆船 关于 和 这 倒霉 草莓 在 它 ,

现在它正载着那些倒霉的草莓四处漂流。

['mɪstər] . ['fletʃər] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [wer] ['saidni] [stʊd] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] ,

Mr	.	Fletcher	and	Charles	came	up	to	where	Sidney	stood	,	dripping	with	wet	,
先生	.	弗莱彻	和	查尔斯	来了	向上	到	在哪里	西德尼	站立	,	滴落	和	湿的	,

弗莱彻先生和查尔斯走到西德尼身边，西德尼浑身湿透，站在那里。

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

and	wringing	the	water	from	his	jacket	.
和	拧干	这	水	从	他的	夹克	.

他拧干了外套上的水。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['saidni] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :

"	How	is	this	,	Sidney	?	"	inquired	his	father	:
"	如何	是	这	,	西德尼	?	"	询问	他的	父亲	:

“西德尼，这怎么样？”他父亲问道：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] [ðɪs] [klɪr] [striːm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn] ?

"	have	you	been	learning	to	swim	in	this	clear	stream	with	your	clothes	on	?
"	有	你	到过	学习	到	游泳	在	这	清除	溪流	和	你的	衣服	在	?

“你是不是穿着衣服在这条清澈的小溪里学游泳？”

" ['saidni] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes] [haʊ] ['fuːlɪʃli] [hiː; hi]

"	Sidney	felt	very	much	ashamed	,	for	he	did	not	like	to	confess	how	foolishly	he
"	西德尼	毛毡	非常	很多	羞愧	,	为了	他	做过	不是	喜欢	到	承认	如何	愚蠢地	他

[hæd; həd] ['æktɪd] ,

had	acted	,
有	行动	,

西德尼感到非常羞愧，因为他不愿意承认自己行为有多么愚蠢。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pen] , [hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]

and	happening	at	this	moment	to	recollect	the	silver	pen	,	he	conceived	it
和	发生	在	这	片刻	到	追忆	这	银	笔	,	他	构思	它

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] :

was	certainly	lost	:
曾是	当然	丢失的	:

就在这时，他想起了那支银笔，心想它肯定已经丢了：

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['bɪtərli] .

he	therefore	hung	down	his	head	and	began	to	cry	bitterly	.
他	所以	悬挂	向下	他的	头	和	开始	到	哭	苦涩地	.

于是他低下头，开始痛哭流涕。

" [kʌm] , ['saidni] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [duː] [nɑːt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [æz; əz] [tuː; tə] [kraɪ] :

"	Come	,	Sidney	,	"	said	his	father	,	"	do	not	be	such	a	baby	as	to	cry	:
"	来	,	西德尼	,	"	说	他的	父亲	,	"	做	不是	是	这样的	一个	婴儿	作为	到	哭	:

“来吧，西德尼，”他父亲说，“别像个孩子一样哭闹：”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

if	you	did	fall	into	the	ditch	it	cannot	be	helped	;	I	dare	say	it	was
如果	你	做过	落下	进入	这	沟	它	不能	是	帮助	;	我	敢	说	它	曾是

[ˌæksə'dent(ə)l] .

accidental	.
偶然	.

如果你真的掉进了沟里，那也没办法；我敢说这是个意外。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

[bʌt; bət] ['saidni] , [huː] [wel] [nuː] [haʊ] ['nɔːti] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , ['oʊnli] [wept] [ðə; ði] [mɔːr] .

But	Sidney	,	who	well	knew	how	naughty	he	had	been	,	only	wept	the	more	.
但	西德尼	,	WHO	出色地	知道	如何	淘气	他	有	到过	,	仅有的	哭泣	这	更多的	.

但西德尼很清楚自己有多淘气，反而哭得更厉害了。

[tʃɑ:rlz] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ,
Charles having , in the mean time , by the assistance of his father's walking - stick ,
查尔斯 拥有 , 在 这 意思是 时间 , 经过 这 协助 的 他的 父亲的 步行 - 戳 ,

与此同时，查尔斯在他父亲的手杖的帮助下，

[brɔ:t] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts]['kɑ:rgoʊ] [seɪf] [tu:; tə][lænd] ,
brought the hat and all its cargo safe to land ,
带来 这 帽子 和 全部它是 货物 安全的 到 土地 ,

他把帽子和所有货物安全送达了目的地。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðə; ði] [tru:θ] [strʌk] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['fletʃər] ,
a suspicion of somewhat like the truth struck the mind of Mr . Fletcher ,
一个 怀疑 的 有些 喜欢 这 真相 击 这 头脑 的 先生 . 弗莱彻 ,

弗莱彻先生心中隐隐觉得事情似乎有几分真相。

[hu:] [di'mɑ:ndid] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .
who demanded an account of the whole transaction .
WHO 要求 一个 帐户 的 这 所有的 交易 .

他要求对整个交易进行详细说明。

[mɑ:r'selə] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʊd] ['ræðər] ['sʌfər] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [tel] [ə; eɪ]
Marcella knew that her brother would rather suffer any punishment than tell a
马塞拉 知道 那 她 兄弟 会 相当 遭受 任何 惩罚 比 告诉 一个
['fɔ:lshʊd] [tu:; tə] [skri:n] [hɪm'self] ,
falsehood to screen himself ,
谬误 到 屏幕 他自己 ,

马塞拉知道，她哥哥宁愿承受任何惩罚，也不会为了自保而说谎。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] [bri:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ə'fer] .
she therefore gave her father a brief account of the unlucky affair .
她 所以 给予 她 父亲 一个 简短的 帐户 的 这 倒霉 事务 .

因此，她向父亲简要地讲述了这件不幸的事情。

['mɪstər] . ['fletʃər] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] ; [ænd; ənd]
Mr . Fletcher observed , that the fault had brought its own punishment ; and
先生 . 弗莱彻 观察到 , 那 这 过错 有 带来 它是 自己的 惩罚 ; 和
[beɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['heɪs(ə)n] [hoʊm] ,
bade the children hasten home ,
巴德 这 孩子们 赶 家 ,

弗莱彻先生指出，过错自有其惩罚；并吩咐孩子们赶紧回家。

[æz; əz] ['sɪdniz] [wet] [kloʊðz] [maɪt] [du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
as Sidney's wet clothes might do him a serious injury , if they were not
作为 西德尼的 湿的 衣服 可能 做 他 一个 严肃的 受伤 , 如果 他们 是 不是
['spi:dəli] [tʃeɪndʒd] .
speedily changed .
迅速地 已更改 .

如果西德尼的湿衣服不尽快更换，可能会对他造成严重的伤害。

['saidni][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]['ri:əl] ['penɪtəns] [kən'fest] [ðə; ði]
Sidney ran into the parlour , and with tears of real penitence confessed the
西德尼 跑 进入 这 客厅 , 和 和 眼泪 的 真实的 忏悔 坦白 这
[fɔ:lt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
fault to his mother .
过错 到 他的 母亲 .

西德尼跑进客厅，流着真挚的悔恨之泪向母亲坦白了自己的过错。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

" [wel] , ['saidni] , " [sed] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mæmə] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Well	,	Sidney	,	"	said	his	good	mamma	,	"	I	am	not	very	angry	with	you	,
"	出色地	,	西德尼	,	"	说	他的	好的	妈妈	,	"	我	是	不是	非常	生气的	和	你	,

“好了，西德尼，”他善良的妈妈说，“我并不很生你的气。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['kændɪdli] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .

as	you	have	candidly	told	me	all	.
作为	你	有	坦率地说	讲述	我	全部	.

正如你坦诚地告诉我的那样。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði][pen][ɪz] ['fɔːfitid] ;

But	I	fear	the	pen	is	forfeited	;
但	我	害怕	这	笔	是	丧失	;

但我担心我已失去了这支笔；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðoʊz] ['dəːtid] [kloʊðz] ,

and	you	must	not	mind	having	to	appear	in	those	dirtied	clothes	,
和	你	必须	不是	头脑	拥有	到	出现	在	那些	脏的	衣服	,

你必须不介意穿着脏衣服出场。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] [nuː] [wʌnz] [jet] .

for	I	cannot	afford	to	buy	you	new	ones	yet	.
为了	我	不能	买得起	到	买	你	新的	一个	然而	.

因为我目前还买不起新的给你。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [hiːd] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['nɔːti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

I	think	you	will	take	more	heed	,	and	not	be	so	naughty	for	the	future	.
我	思考	你	将要	拿	更多的	注意	,	和	不是	是	所以	淘气	为了	这	未来	.

我想你会更加注意言行，以后不会再那么调皮捣蛋了。

" ['saidni] [kɪst] [hɪz; ɪz] [dɪr] , [kaɪnd] ['mæmə] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [luːz]

"	Sidney	kissed	his	dear	,	kind	mamma	,	and	declared	that	he	deserved	to	lose
"	西德尼	亲吻	他的	亲爱的	,	种类	妈妈	,	和	声明	那	他	应得的	到	失去

[ðə; ði][pen] ,

the	pen	,
这	笔	,

西德尼亲吻了他亲爱的、善良的妈妈，并宣称他活该失去那支笔。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [spɔɪld] [kloʊðz] ,

and	wear	the	spoiled	clothes	,
和	穿	这	被宠坏了	衣服	,

穿上那些破旧的衣服，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə][ækt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	a	warning	for	him	never	to	act	contrary	to	the	good	advice	of	his
作为	一个	警告	为了	他	绝不	到	行为	相反	到	这	好的	建议	的	他的

['sɪstər] .

sisters	.
姐妹	.

这是对他的警告，告诫他永远不要违背姐姐们的良好建议。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðen] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	mother	then	bade	him	change	his	clothes	and	return	again	to	her	.
他的	母亲	然后	巴德	他	改变	他的	衣服	和	返回	再次	到	她	.

然后他母亲让他换身衣服再回去。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['saidni] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evrideɪ]

In	about	ten	minutes	Sidney	returned	,	looking	very	clean	and	neat	in	his	everyday
在	关于	十	分钟	西德尼	返回	,	寻找	非常	干净的	和	整洁的	在	他的	每天

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

大约十分钟后，西德尼回来了，他穿着日常服装，看起来非常干净整洁。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	found	his	father	,	and	brother	,	and	sisters	in	the	room	.
他	成立	他的	父亲	,	和	兄弟	,	和	姐妹	在	这	房间	.

他在房间里找到了他的父亲、兄弟和姐妹。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['mɪsɪz] . ['fletʃər] [sed] , " [naʊ] , ['tʃɪldrən] ,

When	he	came	in	Mrs	.	Fletcher	said	,	"	now	,	children	,
什么时候	他	来了	在	太太	.	弗莱彻	说	,	"	现在	,	孩子们	,

他进来时，弗莱彻太太说："孩子们，现在……"

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kæriər] .

I	have	some	news	concerning	your	little	favourite	the	water	-	carrier	.
我	有	一些	消息	有关	你的	小的	最喜欢的	这	水	-	载体	.

我有一些关于你最喜欢的送水工的消息。

" [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [gɑːt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	The	two	boys	got	on	each	side	of	her	,
"	这	二	男孩们	得到	在	每个	边	的	她	,

两个男孩分别站在她两侧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['iːgərli] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

eagerly	asking	her	what	she	had	heard	about	him	.
急切地	问	她	什么	她	有	听到	关于	他	.

急切地问她，她听说了关于他的什么事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sed] ['mɪsɪz] . ['fletʃər] .

"	If	you	will	have	patience	I	will	tell	you	,	said	Mrs	.	Fletcher	.
"	如果	你	将要	有	耐心	我	将要	告诉	你	,	说	太太	.	弗莱彻	.

"如果你有耐心，我会告诉你，"弗莱彻太太说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] , [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt] ,

As	soon	as	you	were	all	gone	,	I	put	on	my	hat	,
作为	很快	作为	你	是	全部	已消失	,	我	放	在	我的	帽子	,

你们都走后，我就戴上了帽子。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] , ['mɪsɪz] . ['biːlz] ,

and	went	to	pay	my	milkwoman	,	Mrs	.	Beals	,
和	去	到	支付	我的	挤奶女工	,	太太	.	比尔斯	,

然后我去付钱给我的送奶女工比尔斯太太，

[huː] [laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] - ['kæriər] .

who	lives	under	the	same	roof	as	the	little	water	-	carrier	.
WHO	生活	在下面	这	相同的	屋顶	作为	这	小的	水	-	载体	.

与这位小挑水工住在同一屋檐下的人。

[ðer; ðər][aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [bɔɪ] , [huː] [hæz; həz] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] ,

There	I	learnt	that	he	is	a	French	boy	,	who	has	neither	father	nor	mother	,
那里	我	学会了	那	他	是	一个	法语	男生	,	WHO	有	两者都不	父亲	也不	母亲	,

在那里我得知他是一个法国男孩，既没有父亲也没有母亲。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] ['grænfɑːðər] , [huːm] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [sə'pɔrts] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

but	only	a	blind	grandfather	,	whom	he	entirely	supports	by	his	industry	.
但	仅有的	一个	瞎的	祖父	,	谁	他	完全	支持	经过	他的	行业	.

但他只有一位失明的祖父，他完全依靠自己的劳动来供养祖父。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

This	was	enough	for	me	;	I	tapped	at	the	door	,
这	曾是	足够的	为了	我	;	我	轻敲	在	这	门	,

这对我来说就足够了；我敲了敲门，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hɪm'self] .

which	**was**	**opened**	**by**	**the**	**little**	**fellow**	**himself**	**.**
哪个	曾是	打开	经过	这	小的	同伴	他自己	.

那是小家伙自己打开的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ; [bʌt; bət][ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [left]

He	**had**	**been**	**drawing**	**water**	**from**	**the**	**well**	**;**	**but**	**on**	**perceiving**	**me**	**he**	**left**
他	有	到过	绘画	水	从	这	出色地	;	但	在	感知	我	他	左边

[hɪz; ɪz] [peɪlz] ,

his	**pails**	**,**
他的	水桶	,

他一直在井边打水；但一看到我，就把水桶扔在了一边。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] , [kæp][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dʌstɪd] [ə; eɪ] [tʃer] , ['bɛgd] [ˌem 'iː] ,

and	**came**	**up**	**,**	**cap**	**in**	**hand**	**,**	**and**	**having**	**dusted**	**a**	**chair**	**,**	**begged**	**me**	**,**
和	来了	向上	,	帽	在	手	,	和	拥有	掸去灰尘	一个	椅子	,	乞求	我	,

他走上前来，手里拿着帽子，掸了掸椅子上的灰尘，然后恳求我：

[ɪn][ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

in	**the**	**best**	**English**	**he**	**could**	**speak**	**,**	**to**	**be**	**seated**	**.**
在	这	最好的	英语	他	可以	说话	,	到	是	坐着	.

他用自己能说的最好的英语说，请坐下。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] , [wʌz; wəz] ['veri] [kliːn] ,

At	**one**	**end**	**of**	**the**	**kitchen**	**,**	**which**	**,**	**though**	**scantily**	**furnished**	**,**	**was**	**very**	**clean**	**,**
在	一	结尾	的	这	厨房	,	哪个	,	尽管	稀疏地	提供	,	曾是	非常	干净的	,

[sæt][æn; ən][oʊld][mæn] ,

sat	**an**	**old**	**man**	**,**
卫星	一个	老的	男人	,

厨房虽然陈设简陋，但非常干净，厨房的一端坐着一位老人。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪlvər] [bɪrd] , ['splɪtɪŋ] [strɔː] . "

with	**white**	**hair**	**and**	**a**	**long**	**silver**	**beard**	**,**	**splitting**	**straw**	**.**	**"**
和	白色的	头发	和	一个	长的	银	胡须	,	分裂	稻草	.	"

他白发苍苍，留着长长的银须，正在劈稻草。

" [æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt]

"	**An**	**old**	**man**	**,**	**with**	**a**	**long**	**white**
"	一个	老的	男人	,	和	一个	长的	白色的

一位老人，留着长长的白发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[bɪrd] !

beard	**!**
胡须	!

胡须！

" [ɪk'skleɪmd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; " [haʊ] ['fʌni] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ! "

"	**exclaimed**	**all**	**the**	**little**	**children**	**;**	**"**	**how**	**funny**	**he**	**must**	**have**	**looked**	**!**	**"**
"	惊呼	全部	这	小的	孩子们	;	"	如何	有趣的	他	必须	有	看起来	!	"

“孩子们都惊呼道：‘他看起来一定很滑稽！’”

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][bɜːrst][aʊt][ə; eɪ] ['læfɪŋ] , ['mæmə] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l]

"	**Did**	**you**	**not**	**burst**	**out**	**a**	**laughing**	**,**	**mamma**	**,**	**when**	**you**	**saw**	**him**	**?**	**"**	**asked**	**little**
"	做过	你	不是	爆裂	出去	一个	笑	,	妈妈	,	什么时候	你	锯	他	?	"	问	小的

['dʒuːljət, -liət] .

Juliet	**.**
朱丽叶	.

“妈妈，你看到他的时候，是不是忍不住大笑起来？”小朱丽叶问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]['kruːəl][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,
" No , indeed : I did not commit so foolish and cruel an action ,
" 不 , 的确 : 我 做过 不是 犯罪 所以 愚蠢 和 残忍的 一个 行动 ,

“不，的确如此：我没有做出如此愚蠢和残忍的事情。”

[æz; əz][tuː; tə] [læf] [æt; ət][æn; ən][oʊld][blaɪnd][mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fletʃər] .
as to laugh at an old blind man , " said Mrs . Fletcher .
作为 到 笑 在 一个 老的 瞎的 男人 , " 说 太太 . 弗莱彻 .

“嘲笑一个老盲人，这简直太荒谬了，”弗莱彻太太说。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɔːf] ? "
" But are you inclined to hear the rest , or I shall leave off ? "
" 但 是 你 倾斜 到 听到 这 休息 , 或者 我 将 离开 离开 ? "

“但是，你们是否愿意听完剩下的部分，还是我就此打住？”

" [oʊ] [noʊ] , [dɪr] ['mæmə] , [duː][nɑːt] [liːv] [ɔːf] — [preɪ] [goʊ][ɑːn] ,
" Oh no , dear mamma , do not leave off — pray go on ,
" 哦 不 , 亲爱的 妈妈 , 做 不是 离开 离开 — 祈祷 去 在 ,

“哦不，亲爱的妈妈，请不要停下来——请继续，

" [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" cried all the children in a breath .
" 哭 全部 这 孩子们 在 一个 气息 .

孩子们齐声喊道。

" [wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt][bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['dʒuːljət, -liət] ,
" Well , I did not burst out a laughing , as you supposed , Juliet ,
" 出色地 , 我 做过 不是 爆裂 出去 一个 笑 , 作为 你 据称 , 朱丽叶 ,

“嗯，朱丽叶，我并没有像你以为的那样放声大笑。”

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][oʊld][blaɪnd][mæn] ,
but I took a seat close by the old blind man ,
但 我 采取 一个 座位 关闭 经过 这 老的 瞎的 男人 ,

但我还是在老盲人旁边坐了下来。

[huː] [roʊz][ænd; ənd] [æskt] ['luːɪs] [ɪn] [frentʃ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ] [siːt] ,
who rose and asked Louis in French whether he had given the lady a seat ,
WHO 玫瑰 和 问 路易斯 在 法语 无论 他 有 给定 这 女士 一个 座位 ,

他起身用法语问路易是否给那位女士安排了座位。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [baɪ][maɪ] [vɔɪs] .
for he knew me to be a female by my voice .
为了 他 知道 我 到 是 一个 女性 经过 我的 嗓音 .

因为他从我的声音判断出我是女性。

[naʊ] , ['tʃɪldrən] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ɪn]
Now , children , I must inform you that the conversation was carried on in
[frentʃ] ;
French ;
法语 ;

孩子们，我必须告诉你们，刚才的谈话是用法语进行的；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
but as you do not understand that language , I shall give it you ,
但 作为 你 做 不是 理解 那 语言 , 我 将 给 它 你 ,

但既然你不懂那种语言，我就把它教给你。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
as near as I can remember , in English .
作为 靠近 作为 我 能 记住 , 在 英语 .

就我记忆所及，用英语来说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ]
" I told him that I was a neighbour , and hearing that he was both
" 我 讲述 他 那 我 曾是 一个 邻居 , 和 听力 那 他 曾是 两个都
[blaɪnd][ænd; ənd] [ɪl] ,
blind and ill ,
瞎的 和 患病的 ,

“我告诉他我是他的邻居，听说他又盲又病，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['eni] [ə'sɪstəns] .
had come to see if I could render him any assistance .
有 来 到 看 如果 我 可以 使成为 他 任何 协助 .

他过来看看我是否能帮上什么忙。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sædli] , [bʌt; bət]
He expressed his gratitude , and said that he had been very sadly , but
他 表达 他的 感激 , 和 说 那 他 有 到过 非常 令人遗憾的是 , 但
,
,
,

他表达了感激之情，并说他一直非常难过，但是，

[baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,
by the blessing of God , he was now much better ,
经过 这 祝福 的 上帝 , 他 曾是 现在 很多 更好的 ,

蒙上帝保佑，他现在好多了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [hæd; həd]
owing to the care and tenderness with which his little grandchild had
欠款 到 这 关心 和 压痛 和 哪个 他的 小的 孙子 有
[nəːst] [hɪm; ɪm] .
nursed him .
护理 他 .

由于他的小孙子对他的悉心照料和温柔呵护。

" [aɪ] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ][ɔːl][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] - ['kæriər] .
" I then told him how interested you all were for the little water - carrier .
" 我 然后 讲述 他 如何 感兴趣的 你 全部 是 为了 这 小的 水 - 载体 .

然后我告诉他，你们都对那个小挑水工很感兴趣。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [sed] , - ['luːɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
The old man smiled with pleasure , and said , ' Louis is indeed a good boy ,
这 老的 男人 微笑 和 乐趣 , 和 说 , - 路易斯 是 的确 一个 好的 男生 ,

老人欣慰地笑了，说道：“路易斯真是个好孩子。”

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and God will take care of him ,
和 上帝 将要 拿 关心 的 他 ,

上帝会照顾他的。

[ænd; ənd] ['bauntifəli] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [tuː; tə]
and bountifully reward him for all the dutiful kindness he has shown to
和 丰盛地 报酬 他 为了 全部 这 尽职尽责的 仁慈 他 有 所示 到
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

并要丰厚地回报他一直以来对我的尽心尽责的善意。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
" He told me that Louis was nearly fifteen years old .
" 他 讲述 我 那 路易斯 曾是 几乎 十五 年 老的 .

“他告诉我路易斯快十五岁了。”

" - [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? - [æskt] [aɪ] .
" ' How long have you , then , been in this country ? ' asked I .
" - 如何 长的 有 你 , 然后 , 到过 在 这 国家 ? - 问 我 .

“那么，你在这个国家待了多久了？”我问道。

" - ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" ' Nearly four years , ' said the old man ,
" - 几乎 四 年 , - 说 这 老的 男人 ,

“差不多四年了，”老人说。

- ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ] [sʌn] ['luːɪs] [hæz; həz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] . -
' during which time my son Louis has supported me by his industry . '
- 期间 哪个 时间 我的 儿子 路易斯 有 有 我 经过 他的 行业 . -

“在此期间，我的儿子路易斯凭借他的勤奋工作一直支持着我。”

" [aɪ] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
" I then asked him why he came to
" 我 然后 问 他 为什么 他 来了 到

然后我问他为什么来这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

英格兰。

[hiː; hi] [sed] , - [oʊ] , ['leɪdi] , [wen] [ðə; ði] ['wɔrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblz] [broʊk] [aʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
He said , ' Oh , lady , when the wars and the troubles broke out in our own
他 说 , - 哦 , 女士 , 什么时候 这 战争 和 这 麻烦 打破 出去 在 我们的 自己的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

他说：“哦，夫人，当战争和动乱在我们自己的国家爆发时，

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd]
I was too fond of my king to fight against him , so with my son and
我 曾是 也 喜爱 的 我的 国王 到 斗争 反对 他 , 所以 和 我的 儿子 和
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

我太爱我的国王了，不忍心与他为敌，所以我带着我的儿子和女儿，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] , [aɪ] [im'bɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mʌni] [wiː; wi][hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] ;
and this little Louis , I embarked , with what money we had , for England ;
和 这 小的 路易斯 , 我 启航 , 和 什么 钱 我们 有 , 为了 英格兰 ;

于是，我用我们仅有的钱，带着这个小路易前往英国；

[bʌt; bət][ə; eɪ][stɔːrm] [keɪm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [rekt] ,
but a storm came on in the night — the packet was wrecked ,
但 一个 风暴 来了 在 在 这 夜晚 — 这 包 曾是 损毁 ,

但夜里突降暴风雨——包裹被毁了。

[ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] .

and	my	two	children	perished	in	the	waves	.
和	我的	二	孩子们	遇难	在	这	波浪	.

我的两个孩子在海浪中丧生。

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['græntʃaɪld] [wɜːr; wər] [seɪvd] : [bʌt; bət][wiː; wi] [lɔːst] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] .

By	some	miracle	,	myself	and	my	grandchild	were	saved	:	but	we	lost	all	our	property	.
经过	一些	奇迹	,	我	和	我的	孙子	是	已保存	:	但	我们	丢失的全部		我们的	财产	.

奇迹般地，我和我的孙子得救了，但我们失去了所有财产。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ['mædəm] , [ðæt] [aɪ] ['sɔːroʊd] ['greɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ;

You	may	be	sure	,	madam	,	that	I	sorrowed	greatly	for	the	loss	of	my	dear	children	;
你	可能	是	当然	,	女士	,	那	我	悲伤的	非常	为了	这	损失	的	我的	亲爱的	孩子们	;

夫人，您尽可放心，我为失去我亲爱的孩子们感到无比悲痛；

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [ɪn'sted] ,

I	would	much	rather	it	had	pleased	God	to	have	taken	me	instead	,
我	会	很多	相当	它	有	高兴	上帝	到	有	已采取	我	反而	,

我宁愿上帝带走的是我，而不是他自己。

[ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tə'geðər] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

or	all	of	us	together	:	but	it	was	not	so	,	and	His	will	be	done	.
或者	全部	的	我们	一起	:	但	它	曾是	不是	所以	,	和	他的	将要	是	完毕	.

或者我们所有人一起：但事实并非如此，愿祂的旨意成就。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [riːtʃ] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	was	enabled	to	reach	London	by	the	charity	of	a	worthy	gentleman	,
我	曾是	已启用	到	抵达	伦敦	经过	这	慈善机构	的	一个	值得	绅士	,

我能抵达伦敦，全赖一位善良绅士的慷慨资助。

[huː] ['laɪkwaɪz] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] [bred] [baɪ] [strɔː] - [wɜːrk] . -

who	likewise	put	me	in	a	way	of	earning	my	bread	by	straw	-	work	.	'
WHO	同样地	放	我	在	一个	方式	的	收入	我的	面包	经过	稻草	-	工作	.	-

他们也让我有机会靠割草谋生。

" [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

"	I	relate	this	to	you	,	as	near	as	I	can	,
"	我	涉及	这	到	你	,	作为	靠近	作为	我	能	,

“我会尽我所能把这件事告诉你们，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [oʊld]['dʒʌstɪn][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

in	the	same	way	old	Justin	told	it	to	me	.
在	这	相同的	方式	老的	贾斯汀	讲述	它	到	我	.

就像老贾斯汀跟我讲的那样。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn] : [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

But	to	go	on	:	he	lived	in	this	manner	some	time	,
但	到	去	在	:	他	居住地	在	这	方式	一些	时间	,

但继续说下去：他曾以这种方式生活了一段时间，

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [fel] [sɪk] [ʌv; əv]

but	at	length	he	fell	sick	of
但	在	长度	他	跌倒	生病的	的

但最终他还是病倒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə; eɪ]	['fiːvər]	,	[wɪtʃ]	[dɪ'praɪvd]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['gretɪst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['ɜːrθli]	['blesɪŋz]	,	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	.
a	**fever**	**,**	**which**	**deprived**	**him**	**of**	**that**	**greatest**	**of**	**all**	**earthly**	**blessings**	**,**	**his**	**sight**	**.**
一个	发烧	,	哪个	被剥夺的	他	的	那	最	的	全部	尘世的	祝福	,	他的	视线	.

一场高烧夺去了他最大的福分——视力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《泄密者：寓言与趣味(The Tell-Tale An Original Collection of Moral)

[hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪn][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l]

His	friend	,	the	good	gentleman	,	died	suddenly	,	and	Justin	had	exhausted	all
他的	朋友	,	这	好的	绅士	,	死亡	突然	,	和	贾斯汀	有	筋疲力尽的	全部

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ɪn]['medɪs(ə)n] .

his	little	savings	in	medicine	.
他的	小的	节省	在	药品	.

他的朋友，那位善良的绅士，突然去世了，而贾斯汀已经把所有的积蓄都花在了医药上。

['bi:ɪŋ] [blaɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk] , ['ðerfɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:] ?

Being	blind	he	was	unable	to	work	,	therefore	what	was	he	to	do	?
存在	瞎的	他	曾是	无法	到	工作	,	所以	什么	曾是	他	到	做	?

由于双目失明，他无法工作，那么他该怎么办呢?

['lu:ɪs] [ɪn'di:d] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [strɔ:] : [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

Louis	indeed	had	learned	the	art	of	working	in	straw	:	but	he	was	very	young	,
路易斯	的确	有	学习	这	艺术	的	在职的	在	稻草	:	但	他	曾是	非常	年轻的	,

路易确实学会了用稻草编织的手艺，但他当时还很年轻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] ['fʊli] ['teɪkən][ʌp][ɪn] [ə'tendɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɪk] ['grænfɑ:ðər] .

and	his	time	was	fully	taken	up	in	attending	on	his	sick	grandfather	.
和	他的	时间	曾是	完全	已采取	向上	在	参加	在	他的	生病的	祖父	.

他的所有时间都用来照顾生病的祖父。

" [ɑ:n]['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] [rɪ'kʌvəri] , [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lɔdʒəz] [hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [rent] ,

"	On	Justin's	recovery	,	his	landlady	,	finding	that	her	lodgers	had	no	means	of	paying	their	rent	,
"	在	贾斯汀的	恢复	,	他的	房东	,	寻找	那	她	房客	有	不	方法	的	付费	他们的	租	,

“贾斯汀康复后，他的房东太太发现她的房客们没有能力支付房租，

[əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['træv(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [taʊnz] ,

advised	him	to	travel	down	to	one	of	the	large	towns	,
建议	他	到	旅行	向下	到	一	的	这	大的	城镇	,

建议他去附近的大城镇走一趟。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [praɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [strɔ:] ['bæskəts] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

where	he	would	get	a	double	price	for	his	straw	baskets	;	besides	which	,
在哪里	他	会	得到	一个	双倍的	价格	为了	他的	稻草	篮子	;	除了	哪个	,

在那里，他的草编篮子可以卖双倍的价格；除此之外，

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['lu:ɪs] [wʊd] [daɪ] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] [er] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

she	assured	him	that	Louis	would	die	,	shut	up	in	the	close	air	of	London	.
她	保证	他	那	路易斯	会	死	,	关闭	向上	在	这	关闭	空气	的	伦敦	.

她向他保证，路易斯会死在伦敦封闭的空气中。

[pli:zd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Pleased	by	the	hopes	which	the	woman	held	out	to	him	,
高兴	经过	这	希望	哪个	这	女士	握住	出去	到	他	,

他为女人对他抱有的希望感到高兴，

['dʒʌstɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [set] [ɔ:f][tu:; tə]['træv(ə)l] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .

Justin	and	his	grandson	set	off	to	travel	down	into	the	country	.
贾斯汀	和	他的	孙子	放	离开	到	旅行	向下	进入	这	国家	.

贾斯汀和他的孙子出发前往乡下旅行。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd] [ɪn'di:d] [ɪk'spɪriəns] [greɪt] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

He	said	he	did	indeed	experience	great	kindness	from	the	people	.
他	说	他	做过	的确	经验	伟大的	仁慈	从	这	人们	.

他说他确实感受到了人们的极大善意。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][beg] — [hi:; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [æskt] [fɔ:r; fər]

He	did	not	like	to	beg	—	he	had	never	in	his	life	before	asked	for
他	做过	不是	喜欢	到	求	—	他	有	绝不	在	他的	生活	前	问	为了

他不喜欢乞讨——他以前从未向人乞讨过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt] ['pli:dɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lu:ɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

a	piece	of	bread	;	but	the	silent	pleading	of	his	little	Louis	,	and	his
一个	片	的	面包	;	但	这	沉默的	恳求	的	他的	小的	路易斯	,	和	他的

[oʊn] [fər'lɔ:rn] [steɪt] ,

own	forlorn	state	,
自己的	绝望	状态	,

一块面包；但他的小路易无声的恳求，以及他自己凄惨的处境，

[mu:vd] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm] .

moved	the	charitable	hearts	of	the	English	to	pity	and	relieve	them	.
已搬	这	慈善	心	的	这	英语	到	遗憾	和	缓解	他们	.

这感动了英国人的仁慈之心，让他们怜悯并救济了他们。

" [hɪr] ['mɪsɪz] . ['fletʃər] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] .

"	Here	Mrs	.	Fletcher	paused	to	take	breath	.
"	这里	太太	.	弗莱彻	暂停	到	拿	气息	.

“弗莱彻夫人说到这里停下来喘了口气。

" [wel] , ['mæmə] , [goʊ][ɑ:n] , " [sed] ['saidni] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [pʊr]

"	Well	,	mamma	,	go	on	,	"	said	Sidney	,	impatient	to	know	what	became	of	poor
"	出色地	,	妈妈	,	去	在	,	"	说	西德尼	,	不耐烦	到	知道	什么	成为	的	贫穷的

['dʒʌstɪn] .

Justin	.
贾斯汀	.

“好了，妈妈，快说吧，”西德尼急切地想知道可怜的贾斯汀后来怎么样了。

" [du:] , [dɪr] ['mʌðər] , [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] , " [sed] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] [mɑ:r'selə] [bəuθ] [tə'geðər] .

"	Do	,	dear	mother	,	tell	us	all	,	"	said	Charles	and	Marcella	both	together	.
"	做	,	亲爱的	母亲	,	告诉	我们	全部	,	"	说	查尔斯	和	马塞拉	两个都	一起	.

“亲爱的母亲，请把一切都告诉我们吧。”查尔斯和马塞拉异口同声地说。

" [wel] , [maɪ] [dɪrz] , [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪti] ,

"	Well	,	my	dears	,	at	last	they	came	to	this	city	,
"	出色地	,	我的	亲爱的们	,	在	最后的	他们	来了	到	这	城市	,

“好了，亲爱的们，他们终于来到这座城市了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪdoʊ] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [haʊs] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][sʌm; səm]

and	a	good	widow	took	them	into	her	house	till	they	could	get	some
和	一个	好的	寡妇	采取	他们	进入	她	房子	直到	他们	可以	得到	一些

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

一位善良的寡妇收留了他们，直到他们找到工作为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['wɔːtər][wʌz; wəz]['veri] [skers] ,

It	was	at	a	time	when	water	was	very	scarce	,
它	曾是	在	一个	时间	什么时候	水	曾是	非常	稀少	,

当时水资源非常匮乏。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['kæriərz] ['biːɪŋ] [ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] ,

as	it	often	is	at	this	part	of	the	city	,	and	water	-	carriers	being	in	great	request	,
作为	它	经常	是	在	这	部分	的	这	城市	,	和	水	-	承运人	存在	在	伟大的	要求	,

就像这座城市的这一地区经常发生的那样，送水工的需求量很大，

[ðə; ði] [gʊd] ['wɪdoʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['luːɪs] [maɪt] ['prɑːbəbli] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] .

the	good	widow	heard	of	a	place	where	Louis	might	probably	earn	some	money	.
这	好的	寡妇	听到	的	一个	地方	在哪里	路易斯	可能	大概	赚	一些	钱	.

这位善良的寡妇听说路易斯或许能在某个地方挣到些钱。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][peɪlz] ,

Louis	was	very	happy	to	hear	of	this	,	and	being	fitted	out	with	pails	,
路易斯	曾是	非常	快乐的	到	听到	的	这	,	和	存在	适配	出去	和	水桶	,

路易斯听到这个消息非常高兴，并被配备了水桶。

[hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [nuː] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] ,

he	commenced	his	new	employment	,	and	worked	so	hard	,
他	开始	他的	新的	就业	,	和	工作	所以	难的	,

他开始了新的工作，并且非常努力地工作。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm]

that	at	the	end	of	the	week	he	brought	home
那	在	这	结尾	的	这	星期	他	带来	家

一周结束时，他把东西带回了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] .

to	his	grandfather	seven	shillings	.
到	他的	祖父	七	先令	.

给他的祖父七先令。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] ['wɪdoʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] ['mɑːdərət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hɜːr'self] ,

The	benevolent	widow	,	though	she	was	in	very	moderate	circumstances	herself	,
这	仁慈	寡妇	,	尽管	她	曾是	在	非常	缓和	情况	她自己	,

这位善良的寡妇，虽然她自己的家境非常普通，

[wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

would	not	take	any	payment	for	the	time	they	had	been	at	her	house	,
会	不是	拿	任何	支付	为了	这	时间	他们	有	到过	在	她	房子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她不会收取他们在她家期间的任何费用，而且

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ,

not	content	with	this	kindness	,
不是	内容	和	这	仁慈	,

但这还不够，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['traɪf(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌmænju'fæktʃər] [ɪn] [strɔː] ,

she	engaged	to	dispose	of	any	little	trifle	they	could	manufacture	in	straw	,
她	已订婚的	到	处置	的	任何	小的	琐事	他们	可以	生产	在	稻草	,

她承诺处理掉他们用稻草制造的任何小玩意儿。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [æt; ət] [huːz] ['haʊzɪz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

to	the	ladies	at	whose	houses	she	went	to	work	.
到	这	女士们	在	谁	房屋	她	去	到	工作	.

她去拜访了那些女主人，为她们工作。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ['mædəm] , - [sed] [oʊld]['dʒʌstɪn] ,

"	'	You	may	be	sure	,	madam	,	'	said	old	Justin	,
"	-	你	可能	是	当然	,	女士	,	-	说	老的	贾斯汀	,

“夫人，您完全可以放心，”老贾斯汀说道。

- [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [bi'stəu] [baɪ] [ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] ;

'	that	we	were	very	grateful	for	the	benefits	bestowed	by	this	excellent	woman	;
-	那	我们	是	非常	感激的	为了	这	好处	授予	经过	这	出色的	女士	;

“我们非常感谢这位优秀女性给予我们的恩惠；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃerɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɑːfɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wɜːrks] .

but	we	insisted	on	her	sharing	the	profits	of	our	little	works	.
但	我们	坚持	在	她	分享	这	利润	的	我们的	小的	作品	.

但我们坚持让她分享我们小作品的利润。

['luːɪs] [geɪv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wɔːtər] [peɪlz] .

Louis	gave	great	satisfaction	wherever	he	went	with	his	water	pails	.
路易斯	给予	伟大的	满意	无论	他	去	和	他的	水	水桶	.

路易斯无论走到哪里，都带着他的水桶，给人们带来了极大的满足感。

[wʌn] ['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

One	lady	took	a	great	deal	of	notice	of	him	,	because	of	his	beautiful
一	女士	采取	一个	伟大的	交易	的	注意	的	他	,	因为	的	他的	美丽的

['kɜːrlɪŋ] [her] ,

curling	hair	,
冰壶	头发	,

一位女士因为他漂亮的卷发而对他格外关注。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kæp] ;

and	presented	him	with	a	new	cap	;
和	呈现	他	和	一个	新的	帽	;

并送给他一顶新帽子；

[ə'nʌðər] ['leɪdi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

another	lady	gave	him	a	trifle	to	hear	him	talk	in	his	broken	English	.
其他	女士	给予	他	一个	琐事	到	听到	他	讲话	在	他的	破碎的	英语	.

另一位女士给了他一块小点心，让他听他用蹩脚的英语说话。

['luːɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] ['ruːɪn][hɪz; ɪz] [helθ] ;

Louis	continued	to	work	so	hard	,	that	I	was	fearful	he	would	ruin	his	health	;
路易斯	持续	到	工作	所以	难的	,	那	我	曾是	可怕	他	会	废墟	他的	健康	;

路易斯一直非常努力地工作，我担心他会损害自己的健康；

[hiː; hi] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [ɜːrnd] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] ['evri] [wiːk] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

he	now	always	earned	eight	shillings	every	week	by	carrying	of	water	,
他	现在	总是	获得	八	先令	每一个	星期	经过	携带	的	水	,

他现在每周靠挑水挣八先令。

[bɪ'saɪdz] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

besides	**putting**	**our**	**little**	**dwelling**	**to**	**rights**	**,**	**and**	**settling**	**me**	**to**	**my**
除了	推杆	我们的	小的	住宅	到	权利	,	和	安顿	我	到	我的

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	**,**
就业	,

除了把我们的小住所收拾妥当，以及安排我上班之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['splɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [strɔː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

which	**was**	**only**	**splitting**	**and**	**preparing**	**straw**	**for**	**him**	**against**	**the**	**evening**	**,**
哪个	曾是	仅有的	分裂	和	准备	稻草	为了	他	反对	这	晚上	,

那只是在劈柴，为他准备晚上要用的稻草。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪm'self] ,

for	**then**	**he**	**fell**	**to**	**work**	**himself**	**,**
为了	然后	他	跌倒	到	工作	他自己	,

因为那时他自己也开始工作了，

[ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [strɔː] ['bæskəts][ænd; ənd][bɑːksɪz] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [niːtər] [ðæn; ðən][aɪ]

and	**soon**	**made**	**straw**	**baskets**	**and**	**boxes**	**much**	**quicker**	**and**	**neater**	**than**	**I**
和	很快	制成	稻草	篮子	和	盒子	很多	更快	和	更整洁	比	我

['evər][kʊd; kəd] .

ever	**could**	**.**
曾经	可以	.

很快，她就比我更快、更整齐地制作出了草编篮子和盒子。

" [ðə; ði] [wel] [wens] ['luːɪs] [druː] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	**The**	**well**	**whence**	**Louis**	**drew**	**the**	**water**	**was**	**at**	**some**	**distance**	**from**	**their**
"	这	出色地	何处	路易斯	画	这	水	曾是	在	一些	距离	从	他们的

['lɑːdʒɪŋz] ,

lodgings	**,**
住宿	,

路易斯打水的井离他们的住处有一段距离，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wɪdoʊ] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [naʊ] [ɪn'hæbɪt][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ]

and	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**widow**	**procured**	**the**	**rooms**	**they**	**now**	**inhabit**	**at**	**a**	**low**
和	这	种类	-	心地	寡妇	采购	这	房间	他们	现在	居住	在	一个	低的

[reɪt] .

rate	**.**
速度	.

这位心地善良的寡妇以低价为他们购置了现在居住的房间。

['biːɪŋ] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Being	**now**	**close**	**to**	**the**	**water**	**,**
存在	现在	关闭	到	这	水	,

现在离水很近了，

['luːɪs] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;

Louis	**was**	**able**	**to**	**carry**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**in**	**a**	**day**	**;**
路易斯	曾是	有能力的	到	携带	一个	伟大的	交易	更多的	在	一个	天	;

路易斯一天能携带的物品比以前多得多；

[ðeɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][oʊld]

they	**went**	**on**	**for**	**about**	**a**	**year**	**very**	**comfortably**	**,**	**but**	**at**	**length**	**old**
他们	去	在	为了	关于	一个	年	非常	舒适地	,	但	在	长度	老的

['dʒʌstɪn] [fel] [sɪk] ,

Justin	**fell**	**sick**	**,**
贾斯汀	跌倒	生病的	,

他们过着非常舒适的生活大约一年，但最终老贾斯汀病倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['saidni] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['luːɪs] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd][ɪn][ðə; ði]
and **then** **it** **was** **,** **Sidney** **,** **you** **used** **to** **see** **Louis** **working** **so** **hard** **in** **the**
和 然后 它 曾是 , 西德尼 , 你 用过的 到 看 路易斯 在职的 所以 难的 在 这
[reɪn] ,
rain **,**
雨 ,

然后，西德尼，你以前经常看到路易斯在雨中辛勤工作。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] [tɪl] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
and **beginning** **so** **much** **earlier** **,** **and** **keeping** **on** **till** **dark** **in** **the** **evening** **,**
和 开始 所以 很多 早些时候 , 和 保持 在 直到 黑暗的 在 这 晚上 ,

而且开始得非常早，一直持续到傍晚天黑。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['grænfɑːðər] .
that **he** **might** **earn** **enough** **to** **support** **his** **sick** **grandfather** **.**
那 他 可能 赚 足够的 到 支持 他的 生病的 祖父 .

他或许能挣到足够的钱来赡养生病的祖父。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ðɪs] , [ðer; ðər] [gʊd] [frend] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə]
A **little** **after** **this** **,** **their** **good** **friend** **the** **widow** **was** **forced** **to** **go** **up** **to**
一个 小的 后 这 , 他们的 好的 朋友 这 寡妇 曾是 强制 到 去 向上 到
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

不久之后，他们的好朋友，那位寡妇，被迫前往伦敦。

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .
to **attend** **a** **daughter** **who** **was** **taken** **ill** **.**
到 出席 一个 女儿 WHO 曾是 已采取 患病的 .

去探望生病的女儿。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[hæv; həv] [naʊ] [toʊld][juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [ðæt] [oʊld]['dʒʌstɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
have **now** **told** **you** **,** **my** **children** **,** **all** **that** **old** **Justin** **communicated** **to** **me** **.** **"**
有 现在 讲述 你 , 我的 孩子们 , 全部 那 老的 贾斯汀 沟通 到 我 . "

孩子们，我已经把老贾斯汀告诉我的一切都告诉你们了。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mæmə] , " [sed] ['saidni] , " [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] .
" **Oh** **,** **thank** **you** **,** **dear** **mamma** **,** **"** **said** **Sidney** **,** **"** **for** **telling** **us** **all** **this** **.**
" 哦 , 感谢 你 , 亲爱的 妈妈 , " 说 西德尼 , " 为了 讲述 我们 全部 这 .

“哦，亲爱的妈妈，谢谢你告诉我们这一切。”西德尼说。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ['luːɪs] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
But **what** **did** **Louis** **say** **to** **you** **?** **"**
但 什么 做过 路易斯 说 到 你 ? "

但路易斯跟你说了什么?

" [waɪ] ['luːɪs] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , - [meɪ] [gɑːd] [bles] [swiːt] ['leɪdi] ,
" **Why** **Louis** **took** **my** **hand** **,** **and** **said** **,** **'** **May** **God** **bless** **sweet** **lady** **,**
" 为什么 路易斯 采取 我的 手 , 和 说 , - 可能 上帝 保佑 甜的 女士 ,

“路易斯握住我的手，说道：‘愿上帝保佑这位甜美的女士，’”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd][vɜːr][kaɪnd] . -

for	you	much	good	and	ver	kind	.	'
为了	你	很多	好的	和	版本	种类	.	-

非常感谢你的好意和仁慈。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kwestʃənz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ɪf] [hiː; hi]

"	I	asked	him	two	or	three	questions	in	English	,	and	,	among	others	,	if	he
"	我	问	他	二	或者	三	问题	在	英语	,	和	,	之中	其他的	,	如果	他

[kʊd; kəd] [riːd] .

could	read	.
可以	读	.

“我用英语问了他两三个问题，其中一个问题是他是否识字。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['veri] ['kwɪkli] , - ['luːɪs] [noʊ] [bʊk] —

He	considered	a	minute	or	two	,	and	then	said	very	quickly	,	'	Louis	no	book	—
他	经过考虑的	一个	分钟	或者	二	,	和	然后	说	非常	迅速地	,	-	路易斯	不	书	—

[ˌem 'iː][noʊ] [riːd] . -

me	no	read	.	'
我	不	读	.	-

他思考了一两分钟，然后很快说道：“路易斯没有书——我也不读书。”

" [aɪ] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪŋglɪʃ] ? -

"	I	then	asked	him	who	taught	him	English	?	'
"	我	然后	问	他	WHO	教授	他	英语	?	-

我接着问他，是谁教他英语的?

[hiː; hi] [sed] , - [gʊd] ['leɪdi] ['wɪdoʊ] [tiːtʃ] ['luːɪs] ['ɪŋglɪʃ] ; [ˌem 'iː] [noʊ] [nʌn] [bɪ'fɔːr] . -

He	said	,	'	Good	lady	widow	teach	Louis	English	;	me	know	none	before	.	'
他	说	,	-	好的	女士	寡妇	教	路易斯	英语	;	我	知道	没有任何	前	.	-

他说：“好心的寡妇教路易斯英语；我以前一点都不懂。”

" [aɪ] [naʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [æskt] - [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]

"	I	now	spoke	to	him	in	French	,	and	asked	'	if	he	were	contented	with
"	我	现在	辐	到	他	在	法语	,	和	问	-	如果	他	是	满足	和

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . -

his	present	situation	.	'
他的	展示	情况	.	-

“我现在用法语和他交谈，问他‘是否对目前的情况感到满意’。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] , ['saidni] ,

You	should	have	seen	him	then	,	Sidney	,
你	应该	有	已见	他	然后	,	西德尼	,

你应该看看他当时的样子，西德尼。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

how	his	black	eyes	sparkled	with	joy	when	he	heard	me	address	him	in	his
如何	他的	黑色的	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	什么时候	他	听到	我	地址	他	在	他的

['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] !

native	language	!
本国的	语言	!

当他听到我用他的母语和他说话时，他那双黑眼睛里闪烁着喜悦的光芒!

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

He	answered	me	with	great	animation
他	回答	我	和	伟大的	动画片

他兴致勃勃地回答了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [vɪ'væsəti] , - [oʊ] , [jes] , ['mædəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'tentɪd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən]

and	vivacity	,	'	Oh	,	yes	,	Madame	,	I	am	quite	contented	,	for	I	can
和	活泼	,	-	哦	,	是的	,	夫人	,	我	是	相当	满足	,	为了	我	能

['ɑːnɪstli] [ɜːrn] [maɪ] [bred] ;

honestly	earn	my	bread	;
诚实地	赚	我的	面包	;

以及活力，“哦，是的，夫人，我很满足，因为我可以诚实地挣钱养活自己；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv]

but	I	should	be	happier	if	I	had	more	time	to	attend	to	the	wants	of
但	我	应该	是	更快乐	如果	我	有	更多的	时间	到	出席	到	这	想要	的

[maɪ] [pʊr] [blaɪnd] ['grænfɑːðər] ;

my	poor	blind	grandfather	;
我的	贫穷的	瞎的	祖父	;

但如果我有更多时间来照顾我可怜的失明祖父的需求，我会更开心；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn'taɪərli] [ɑːn]

and	this	I	should	have	,	if	it	were	possible	for	me	to	work	entirely	on
和	这	我	应该	有	,	如果	它	是	可能的	为了	我	到	工作	完全	在

[ðə; ði] [strɔː] . -

the	straw	.	'
这	稻草	.	-

如果我能完全用稻草来创作，我本应该这样做的。

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

"	I	told	him	that	he	was	a	good	boy	,
"	我	讲述	他	那	他	曾是	一个	好的	男生	,

我告诉他，他是个好孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	that	I	would	come	and	see	him	again	.
和	那	我	会	来	和	看	他	再次	.

我还会再去看他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['luːɪs] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

This	was	all	that	passed	between	Louis	and	myself	,
这	曾是	全部	那	通过了	之间	路易斯	和	我	,

这就是路易斯和我之间全部的交流。

['oʊnli] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz]

only	I	found	that	he	had	taken	great	pains	in	endeavouring	to	teach	his
仅有的	我	成立	那	他	有	已采取	伟大的	疼痛	在	努力	到	教	他的

['grænfɑːðər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;

grandfather	a	few	words	of	English	;
祖父	一个	很少	字	的	英语	;

我只发现他曾费尽心思教他的祖父几句英语；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[pʊr] ['dʒʌstɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] . "

poor	Justin	was	too	old	to	learn	a	strange	tongue	.	"
贫穷的	贾斯汀	曾是	也	老的	到	学习	一个	奇怪的	舌头	.	"

可怜的贾斯汀年纪太大了，学不会陌生的语言了。

" [oʊ] , [dɪr] ['mæmə] , " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
" Oh , dear mamma , " exclaimed Charles , taking his mother's hand as he looked
" 哦 , 亲爱的 妈妈 , " 惊呼 查尔斯 , 采取 他的 母亲的 手 作为 他 看起来
['wɪstfəli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
wistfully in her face ,
怅然地 在 她 脸 ,

“哦，亲爱的妈妈，”查尔斯惊呼道，他握住母亲的手，满怀渴望地望着她的脸庞。

" ['kænɑːt] [wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['luːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['grænfɑːðər] ,
" cannot we do something for poor Louis and his blind grandfather ,
" 不能 我们 做 某物 为了 贫穷的 路易斯 和 他的 瞎的 祖父 ,

我们难道不能为可怜的路易斯和他失明的祖父做点什么吗?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd] ? "
that he may not be obliged to work so hard ? "
那 他 可能 不是 是 有义务 到 工作 所以 难的 ? "

他或许不必那么努力工作?

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fletʃər] .
" That is exactly what I wished to consult you all about , " replied Mrs . Fletcher .
" 那 是 确切地 什么 我 希望 到 咨询 你 全部 关于 , " 回复 太太 . 弗莱彻 .

“这正是我要向大家咨询的问题，”弗莱彻夫人回答说。

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [plæn]
" What will be the best plan
" 什么 将要 是 这 最好的 计划

最佳方案是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə] [pər'suː] ?
to pursue ?
到 追求 ?

继续追查?

[tʃɑːrlz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['eldɪst] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɜːrst] . "
Charles , you are the eldest , and shall speak first . "
查尔斯 , 你 是 这 长子 , 和 将 说话 第一的 . "

查尔斯，你是年纪最大的，你先发言。

" [aɪ] [wʊd] [get] ['dʒʌstɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][blaɪnd]['hɑːspɪt(ə)l] , " [sed] [tʃɑːrlz] , " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ]
" I would get Justin into the blind hospital , " said Charles , " and then you know
" 我 会 得到 贾斯汀 进入 这 瞎的 医院 , " 说 查尔斯 , " 和 然后 你 知道
,
,
,

“我会把贾斯汀送到盲人医院，”查尔斯说，“然后你知道，

['mæmə] , [wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt] ['luːɪs] [tuː; tə] [skuːl] . "
mamma , we could put Louis to school . "
妈妈 , 我们 可以 放 路易斯 到 学校 . "

妈妈，我们可以送路易去上学了。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['fletʃər] : " [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] ,
" That will not do , " rejoined Mrs . Fletcher : " for , in the first place ,
" 那 将要 不是 做 , " 重新加入 太太 . 弗莱彻 : " 为了 , 在 这 第一的 地方 ,

“那可不行，”弗莱彻太太回答道：“首先，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] ['luːɪs] [wʊd] [nɑːt][kwɪt][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ;

I	am	pretty	sure	that	Louis	would	not	quit	his	grandfather	;
我	是	漂亮的	当然	那	路易斯	会	不是	辞职	他的	祖父	;

我非常肯定路易斯不会抛弃他的祖父；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['luːɪs] [tuː; tə] [skuːl] .

and	besides	I	do	not	see	what	good	would	result	from	putting	Louis	to	school	.
和	除了	我	做	不是	看	什么	好的	会	结果	从	推杆	路易斯	到	学校	.

"

"

"

而且，我看不出送路易斯去上学有什么好处。

" [oʊ] , " [kraɪd] ['saidni][ænd; ənd] [mɑːr'selə] [æt; ət] [wʌns] ,

"	Oh	,	"	cried	Sidney	and	Marcella	at	once	,
"	哦	,	"	哭	西德尼	和	马塞拉	在	一次	,

“哦！”西德尼和玛塞拉同时惊呼道。

" [let][ˌjuː 'es][pʊt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bai] ['luːɪs] [sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] . "

"	let	us	put	all	our	money	together	and	buy	Louis	some	new	clothes	.	"
"	让	我们	放	全部	我们的	钱	一起	和	买	路易斯	一些	新的	衣服	.	"

“让我们把所有的钱凑起来，给路易斯买些新衣服吧。”

" [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

"	That	is	much	better	,	"	said	their	father	,	"	and	you	are	very	good	children	to
"	那	是	很多	更好的	,	"	说	他们的	父亲	,	"	和	你	是	非常	好的	孩子们	到

['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ;

offer	it	;
提供	它	;

“那好多了，”他们的父亲说，“你们真是好孩子，愿意这样做；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ɑːn][jʊr; jər][plæn] [stɪl] [mɔːr] . "

but	I	think	I	can	improve	on	your	plan	still	more	.	"
但	我	思考	我	能	提升	在	你的	计划	仍然	更多的	.	"

但我认为我的方案还可以进一步改进。

" [duː] , [dɪr] ['pɑːpə] , [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , " [ðeɪ] [ɔːl] [sed] .

"	Do	,	dear	papa	,	let	us	hear	what	you	think	best	,	"	they	all	said	.
"	做	,	亲爱的	爸爸	,	让	我们	听到	什么	你	思考	最好的	,	"	他们	全部	说	.

“亲爱的爸爸，请您告诉我们您的想法吧。”他们齐声说道。

" [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , ['saidni] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['fletʃər] ,

"	You	said	just	now	,	Sidney	,	"	answered	Mr	.	Fletcher	,
"	你	说	只是	现在	,	西德尼	,	"	回答	先生	.	弗莱彻	,

“你刚才说，西德尼，”弗莱彻先生回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [pʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bai] ['luːɪs]

"	that	you	would	all	put	your	money	together	and	buy	Louis
"	那	你	会	全部	放	你的	钱	一起	和	买	路易斯

“你们会凑钱买下路易。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [nuː] [kloʊðz] ; [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] ,

a	suit	of	new	clothes	;	now	,	if	you	will	agree	to	that	,
一个	套装	的	新的	衣服	;	现在	,	如果	你	将要	同意	到	那	,

一套新衣服；如果你同意的话，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ['njuːmən] ,

I	will	make	a	contract	with	my	friend	Newman	,
我	将要	制作	一个	合同	和	我的	朋友	纽曼	,

我将与我的朋友纽曼签订一份合同。

[huː] [kiːps] [ðə; ði] [greɪt] ['tɔɪʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [kwiːn] [striːt] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]

who	keeps	the	great	toyshop	at	the	bottom	of	Queen	Street	,	to	take	all	the
WHO	保持	这	伟大的	玩具店	在	这	底部	的	女王	街道	,	到	拿	全部	这

[strɔː] ['ɔrnəmənts] ,

straw	ornaments	,
稻草	装饰品	,

谁在皇后街底端开了那家很棒的玩具店，把所有的稻草饰品都收走了？

['bæskəts] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['luːɪs] [meɪks] , [æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [praɪs] .

baskets	,	and	whatever	Louis	makes	,	at	a	reasonable	price	.
篮子	,	和	任何	路易斯	制作	,	在	一个	合理的	价格	.

篮子，以及路易斯制作的任何其他物品，价格都很合理。

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ;

This	I	think	can	be	done	;
这	我	思考	能	是	完毕	;

我认为这是可以做到的；

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ]

for	I	heard	him	the	other	day	expressing	a	wish	that	he	could	meet	with
为了	我	听到	他	这	其他	天	表达	一个	希望	那	他	可以	见面	和

[sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['redi] [meɪd] [hɪr] ,

such	articles	ready	made	here	,
这样的	文章	准备好	制成	这里	,

因为我前几天听到他说，他希望在这里就能找到现成的这类文章。

[æz; əz] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['lʌndən] [meɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] ['veri] [ɪk'spensɪv] . "

as	sending	for	them	from	London	made	them	come	very	expensive	.	"
作为	发送	为了	他们	从	伦敦	制成	他们	来	非常	昂贵的	.	"

因为从伦敦寄过来价格非常昂贵。

" [ænd; ənd][æz; əz]['dʒʌstɪn][kæn; kən][splɪt][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] [strɔː] , ['redi] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [tuː; tə]

"	And	as	Justin	can	split	and	prepare	the	straw	,	ready	for	Louis	to
"	和	作为	贾斯汀	能	分裂	和	准备	这	稻草	,	准备好	为了	路易斯	到

[wɜːrk] [ʌp] ,

work	up	,
工作	向上	,

“而贾斯汀可以把稻草劈开并准备好，好让路易斯开始制作，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['fletʃər] ,

"	said	Mrs	.	Fletcher	,
"	说	太太	.	弗莱彻	,

弗莱彻夫人说：“

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] [miːn] [geɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

"	I	have	no	doubt	but	they	will	by	this	mean	gain	a	very	comfortable
"	我	有	不	怀疑	但	他们	将要	经过	这	意思是	获得	一个	非常	舒服的

['laɪvlihʊd] .

livelihood	.
生计	.

“我毫不怀疑，他们通过这种方式将获得非常舒适的生活。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juˈnænɪməsli] [əˈgriːd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [plæn] [jet] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

"	The	children	unanimously	agreed	that	this	was	the	best	plan	yet	thought	of	,
"	这	孩子们	一致	同意	那	这	曾是	这	最好的	计划	然而	想法	的	,

孩子们一致认为这是目前为止想到的最好的计划。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɪn] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

and	were	all	eager	to	have	it	put	in	immediate	execution	;
和	是	全部	渴望的	到	有	它	放	在	即时	执行	;

他们都渴望立即执行这项命令；

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [ɔːl][ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv] [kæʃ] .

accordingly	they	all	ran	to	fetch	their	stock	of	cash	.
因此	他们	全部	跑	到	拿来	他们的	库存	的	现金	.

于是，他们都跑去取自己的现金。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['seɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [bai]

Charles	had	six	shillings	,	which	he	had	been	a	long	time	saving	up	to	buy
查尔斯	有	六	先令	,	哪个	他	有	到过	一个	长的	时间	保存	向上	到	买

[ə; eɪ]

a
一个

查尔斯有六先令，这是他攒了很久的钱，打算买……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[fluːt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [kraʊn] [piːs] ,

flute	;	and	in	addition	to	this	he	had	a	new	crown	piece	,
长笛	;	和	在	添加	到	这	他	有	一个	新的	王冠	片	,

长笛；除此之外，他还拥有一件新的冠饰。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['krɪsməs] ,

which	his	uncle	Fielding	had	sent	him	at	Christmas	,
哪个	他的	叔叔	菲尔丁	有	发送	他	在	圣诞节	,

这是他叔叔菲尔丁在圣诞节寄给他的。

[wen] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪmələr]['prez(ə)nt] .

when	each	of	his	sisters	and	his	brother	had	received	a	similar	present	.
什么时候	每个	的	他的	姐妹	和	他的	兄弟	有	已收到	一个	相似的	展示	.

他的每个姐妹和兄弟都收到了类似的礼物。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	am	sure	,	"	said	he	,
"	我	是	当然	,	"	说	他	,

“我确信，”他说。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə] [kloʊð] [pʊr] ['luːɪs] ,

"	my	uncle	will	not	be	angry	if	I	give	this	to	clothe	poor	Louis	,
"	我的	叔叔	将要	不是	是	生气的	如果	我	给	这	到	衣服	贫穷的	路易斯	,

“如果我把这些钱用来给可怜的路易买衣服，我叔叔不会生气的。”

[soʊ] [hɪr] [ɑːr; ər][ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] . "

so	here	are	eleven	shillings	of	mine	.	"
所以	这里	是	十一	先令	的	矿	.	"

这是我的十一先令。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sɪks] - [pens] , " [sed] [mɑːr'selə] ,

"	And	I	have	nine	shillings	and	six	-	pence	,	"	said	Marcella	,
"	和	我	有	九	先令	和	六	-	便士	,	"	说	马塞拉	,

“我身上有九先令六便士，”马塞拉说。

['emptiɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['treʒər] - [bɑːks]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] .

emptying	her	little	treasure	-	box	into	her	mother's	lap	.
清空	她	小的	宝藏	-	盒子	进入	她	母亲的	膝	.

她把小百宝箱里的东西全部倒在妈妈的腿上。

['saidni][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [kraʊn] - [piːs] , [ɪn][ɔːl] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Sidney	had	,	with	the	new	crown	-	piece	,	in	all	eight	shillings	,	and	some
西德尼	有	,	和	这	新的	王冠	-	片	,	在	全部	八	先令	,	和	一些

['heipəns] ;

halfpence	;
半便士	;

西德尼加上新铸造的克朗币，总共有八先令零半便士；

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒuːljət, -liət] ([huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [pæs] ['iːðər] [ə; eɪ] [keɪk] - [ʃɑːp] [ɔːr][ə; eɪ] ['begər]

but	poor	little	Juliet	(	who	could	never	pass	either	a	cake	-	shop	or	a	beggar
但	贫穷的	小的	朱丽叶	(	WHO	可以	绝不	经过	任何一个	一个	蛋糕	-	店铺	或者	一个	乞丐

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]) ,

while	she	had	a	penny	in	her	pocket	)	,
尽管	她	有	一个	一分钱	在	她	口袋	)	,

但可怜的小朱丽叶（她口袋里只有一便士的时候，无论路过蛋糕店还是乞丐，都忍不住要进去看看），

[naʊ] ['sloʊli] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maɪt] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm]

now	slowly	advanced	with	her	mite	,	which	consisted	of	the	enormous	sum
现在	缓慢地	先进的	和	她	螨虫	,	哪个	由……组成	的	这	巨大的	和

[ʌv; əv] [θriː] ['heipəns] .

of	three	halfpence	.
的	三	半便士	.

现在，她慢慢地带着她的小钱前进，这小钱竟然是三个半便士。

['mɪsɪz] . ['fletʃər] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [doʊ'neɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Fletcher	smiled	at	this	donation	,
太太	.	弗莱彻	微笑	在	这	捐款	,

弗莱彻夫人对这笔捐款露出了笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]

but	it	was	rather	a	wonder	that	Juliet	was	mistress	of	so	large	a
但	它	曾是	相当	一个	想知道	那	朱丽叶	曾是	情妇	的	所以	大的	一个

[sʌm; səm] .

sum	.
和	.

但令人惊讶的是，朱丽叶竟然拥有如此巨额的财富。

" [wel] , [maɪ] [dɪrz] , " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] , " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][soʊ] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n][ʌp]

"	Well	,	my	dears	,	"	said	their	mother	,	"	as	you	have	all	so	generously	given	up
"	出色地	,	我的	亲爱的们	,	"	说	他们的	母亲	,	"	作为	你	有	全部	所以	慷慨地	给定	向上

“好了，孩子们，”他们的母亲说，“既然你们都如此慷慨地放弃了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[jʊr; jər] ['mʌni] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər] [tiː] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] [kloʊðz] [fɔːr; fər]

your	money	,	you	shall	go	with	me	after	tea	to	chuse	some	clothes	for
你的	钱	,	你	将	去	和	我	后	茶	到	选择	一些	衣服	为了

['luːɪs] .

Louis	.
路易斯	.

你带着你的钱，下午茶后跟我一起去给路易挑选几件衣服。

[tʃɑːrlz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] , [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Charles	,	you	are	nearly	of	his	size	,	so	you	shall	be	fitted	for	him	.
查尔斯	,	你	是	几乎	的	他的	尺寸	,	所以	你	将	是	适配	为了	他	.

查尔斯，你的身材和他差不多，所以你应该穿适合他的衣服。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [waɪlst] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ['luːɪs] [wʊd] [fiːl]

"	The	children	jumped	for	joy	whilst	anticipating	the	delight	which	Louis	would	feel
"	这	孩子们	跳了起来	为了	喜悦	而	预期	这	喜	哪个	路易斯	会	感觉

[wen] ['nuːli] [kloʊðd] [baɪ][ðer; ðər][ˌɪbə'rælətɪ] ;

when	newly	clothed	by	their	liberality	;
什么时候	新	穿着衣服	经过	他们的	自由主义	;

孩子们高兴得跳了起来，他们期待着路易斯收到他们慷慨赠送的新衣服时会感到多么高兴；

[ænd; ənd]['æftər] [tiː] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['werhaʊs] [ʌv; əv] ['redi] -

and	after	tea	they	went	with	their	mother	to	a	large	warehouse	of	ready	-
和	后	茶	他们	去	和	他们的	母亲	到	一个	大的	仓库	的	准备好	-

[meɪd] [kloʊðz] ,

made	clothes	,
制成	衣服	,

喝完茶后，他们和母亲一起去了一家大型成衣仓库。

[wer] , ['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [gʊd] [greɪ] [mɪkst]

where	,	after	some	consultation	,	they	made	choice	of	a	suit	of	good	gray	mixed
在哪里	,	后	一些	咨询	,	他们	制成	选择	的	一个	套装	的	好的	灰色的	混合

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

经过一番商议，他们最终选择了一套质地优良的灰色混纺面料西装。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [tuː] [strɔːŋ] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] .

a	pair	of	shoes	,	and	two	strong	pair	of	stockings	.
一个	一对	的	鞋	,	和	二	强的	一对	的	长筒袜	.

一双鞋，和两双结实的长筒袜。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['mɪstər] . ['fletʃər] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] ['njuːmən] ,

In	the	mean	time	Mr	.	Fletcher	called	on	his	friend	Newman	,
在	这	意思是	时间	先生	.	弗莱彻	称为	在	他的	朋友	纽曼	,

与此同时，弗莱彻先生拜访了他的朋友纽曼。

[huː] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['luːɪsɪz] [strɔː] [wɜːrk] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːtli] [rɔːt] ,

who	agreed	to	take	all	Louis's	straw	work	,	provided	it	was	neatly	wrought	,
WHO	同意	到	拿	全部	路易斯的	稻草	工作	,	假如	它	曾是	整齐地	锻	,

他同意接收路易的所有草编作品，前提是作品必须制作精良。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huː] [wʊd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [soʊ] [nɪr] [hoʊm] ;

and	he	was	very	glad	to	find	one	who	would	serve	his	shop	so	near	home	;
和	他	曾是	非常	高兴的	到	寻找	一	WHO	会	服务	他的	店铺	所以	靠近	家	;

他很高兴能找到一家离家这么近的维修店来为他的店铺服务；

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['luːɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæskəts] ,

he	promised	to	call	on	Louis	and	look	at	some	of	his	baskets	,
他	承诺	到	称呼	在	路易斯	和	看	在	一些	的	他的	篮子	,

他答应会去拜访路易斯，看看他的一些篮子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [meɪd] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪ] .

and	if	they	were	well	made	,	he	said	he	would	keep	him	in	constant	employ	.
和	如果	他们	是	出色地	制成	,	他	说	他	会	保持	他	在	持续的	采用	.

他说，如果他们做得好，他会长期雇用他们。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['hæpɪli] ['setld] , ['mɪstər] . ['fletʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['fæməli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

This	being	happily	settled	,	Mr	.	Fletcher	and	his	benevolent	family	returned	home	,
这	存在	快乐地	定居	,	先生	.	弗莱彻	和	他的	仁慈	家庭	返回	家	,

事情圆满解决后，弗莱彻先生和他的好心家人返回了家。

[mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːm] .

much	pleased	with	the	success	of	their	scheme	.
很多	高兴	和	这	成功	的	他们的	方案	.

对他们的方案取得的成功感到非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] ['luːɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]
It was too late that night to mention any thing to Louis ; but the next
它 曾是 也 晚的 那 夜晚 到 提到 任何 事物 到 路易斯 ; 但 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

那天晚上太晚了，没法跟路易斯提起这件事；但第二天早上，

['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['stʌdiz] , ['mɪsɪz] . ['fletʃər] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]
after the children had finished their studies , Mrs . Fletcher took them all to
后 这 孩子们 有 完成的 他们的 研究 , 太太 . 弗莱彻 采取 他们 全部 到
['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] ['kɑːtɪdʒ] ,
Justin's cottage ,
贾斯汀的 小屋 ,

孩子们完成学业后，弗莱彻太太带他们都去了贾斯汀的小屋。

[ænd; ənd] [mɑːr'selə] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
and Marcella was permitted to carry the bundle .
和 马塞拉 曾是 允许 到 携带 这 捆 .

玛塞拉被允许携带包裹。

[ɑːn][ðer; ðər] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['luːɪs] ,
On their tapping at the door , Louis ,
在 他们的 窃听 在 这 门 , 路易斯 ,

他们敲门时，路易斯

[huː] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['dɪnər] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] ;
who was cooking a morsel of dinner over a little fire , sprung forward ;
WHO 曾是 烹饪 一个 小块 的 晚餐 超过 一个 小的 火 , 弹簧 向前 ;

一个正在小火堆上烤着一小块晚餐的人突然跳了出来；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fletʃərz] [hænd] , [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]
and taking Mrs . Fletcher's hand , exclaimed , while his dark eyes sparkled with
和 采取 太太 . 弗莱彻的 手 , 惊呼 , 尽管 他的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 和
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [hɜːr; hər] [kʌm] [ə'gen] !
animation , " Her come agen !
动画片 , " 她 来 代理 !

他握住弗莱彻太太的手，兴奋地喊道，他那双深邃的眼睛闪烁着光芒：“她又来了！”

[hɜːr; hər] [kʌm] [ə'gen] !
her come agen !
她 来 代理 !

她又来了！

" ['mɪsɪz] . ['fletʃər] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ]
" Mrs . Fletcher smiled at his imperfect attempt to express his joy at seeing
" 太太 . 弗莱彻 微笑 在 他的 不完善 试图 到 表达 他的 喜悦 在 看到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

弗莱彻夫人微笑着看着他笨拙地表达见到她的喜悦之情。

" [hɪr] , ['luːɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ([ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ]) ,
" Here , Louis , " said she (addressing herself to him in French) ,
" 这里 , 路易斯 , " 说 她 (解决 她自己 到 他 在 法语) ,

“路易，给你，”她（用法语对他说）

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['du:tɪf(ə)l] [ker] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] .
" here is a reward for the dutiful care you have taken of your grandfather .
" 这里 是 一个 报酬 为了 这 尽职尽责的 关心 你 有 已采取 的 你的 祖父 .

这是对你悉心照顾祖父的奖励。

" [mɑ:r'selə] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [geɪzd] [ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l]
" Marcella advanced , and Louis gazed in silent wonder as she unfolded the bundle
" 马塞拉 先进的 , 和 路易斯 凝视 在 沉默的 想知道 作为 她 展开 这 捆
, [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪts] ['kɑ:ntents] ;
, and displayed its contents ;
, 和 显示 它是 内容 ;

“马塞拉走上前去，路易斯默默地、惊奇地看着她展开包裹，展示里面的东西；

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [strʌk] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
indeed he seemed almost struck speechless with astonishment ,
的确 他 似乎 几乎 击 无言 和 惊讶 ,

他似乎惊讶得几乎说不出话来。

[waɪlst] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɔ:ltərnətli] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][kaɪnd]
whilst he looked alternately at the clothes and at his kind
而 他 看起来 交替 在 这 衣服 和 在 他的 种类

他一会儿看看衣服，一会儿看看他的同类。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['vɪzɪtər] .
visitors .
访客 .

访客。

['mɪsɪz] . ['fletʃər] , [pɝ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , "
Mrs . Fletcher , perceiving his emotion , took him by the hand , and said , "
太太 . 弗莱彻 , 感知 他的 情感 , 采取 他 经过 这 手 , 和 说 , "
[kəm'poʊz] [jɔ:r'self] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
Compose yourself , my little fellow ,
撰写 你自己 , 我的 小的 同伴 ,

弗莱彻太太察觉到他的情绪，便拉起他的手说：“冷静点，我的小家伙。”

[ænd; ənd][traɪ] ['weðər] [ðɪs] [su:t] [wɪl] [fɪt] [ju:; jʊ] .
and try whether this suit will fit you .
和 尝试 无论 这 套装 将要 合身 你 .

试试这套衣服是否合身。

" ['lu:ɪs] [rɪ'taɪərd]['ɪntu:][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] : [bʌt; bət] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] [ɪn]
" Louis retired into an inner room : but soon returned so much improved in
" 路易斯 退休 进入 一个 内 房间 : 但 很快 返回 所以 很多 改进 在
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

路易退到内室里去了；但很快又回来了，容貌焕然一新。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['wɔ:tər] -
that his young friends could scarcely recognize in him the little ragged water -
那 他的 年轻的 朋友们 可以 几乎 认出 在 他 这 小的 破烂不堪 水 -
['kæriər] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] .
carrier whom they had been accustomed to see .
载体 谁 他们 有 到过 习惯 到 看 .

他的年轻朋友们几乎认不出他就是他们以前经常见到的那个衣衫褴褛的小挑水工了。

['dʒʌstɪn] [naʊ] [əd'vænst] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['baʊnti] ;

Justin	now	advanced	to	thank	them	for	their	bounty	;
贾斯汀	现在	先进的	到	感谢	他们	为了	他们的	赏金	;

贾斯汀上前感谢他们慷慨的馈赠；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['luːɪs] [wʊd]

and	his	joy	was	much	increased	when	he	was	informed	that	Louis	would
和	他的	喜悦	曾是	很多	增加	什么时候	他	曾是	知情的	那	路易斯	会

[biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtər] [peɪlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] ,

be	no	longer	forced	to	carry	water	pails	for	his	subsistence	,
是	不	更长	强制	到	携带	水	水桶	为了	他的	生存	,

当他得知路易斯以后不必再靠提水桶维持生计时，他的喜悦之情更加强烈了。

[bʌt; bət] [wʊd] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [strɔː] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	would	pursue	his	straw	-	work	,	and	remain	always	with	him	.
但	会	追求	他的	稻草	-	工作	,	和	保持	总是	和	他	.

但他会继续做他的稻草工作，并且始终陪伴在他身边。

['mɪsɪz] . ['fletʃər] [pɜ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gluːm] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['luːɪs] ,

Mrs	.	Fletcher	perceiving	a	sudden	gloom	overspread	the	face	of	Louis	,
太太	.	弗莱彻	感知	一个	突然	愁云	蔓延	这	脸	的	路易斯	,

弗莱彻太太察觉到路易斯的脸上突然浮现出一丝阴郁，

[æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

asked	him	in	French	what	was	the	matter	.
问	他	在	法语	什么	曾是	这	事情	.

用法语问他出了什么事。

" [ɑː] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

"	Ah	,	Madame	,	"	replied	he	,
"	啊	,	夫人	,	"	回复	他	,

“啊，夫人，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['pleʒər] [maɪ] [pʊr] ['grænfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['siːɪŋ]

"	I	was	thinking	what	pleasure	my	poor	grandfather	would	have	had	in	seeing
"	我	曾是	思维	什么	乐趣	我的	贫穷的	祖父	会	有	有	在	看到

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

his	little
他的	小的

“我在想，我可怜的祖父要是看到他的小宝贝，该有多高兴啊。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['luːɪs] [ɪn] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [kloʊðz] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Louis	in	these	beautiful	new	clothes	;	but	,	alas	!
路易斯	在	这些	美丽的	新的	衣服	;	但	,	唉	!

路易斯穿着这些漂亮的新衣服；但是，唉！

[hiː; hi][ɪz][blaɪnd] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [siː] ['eni] [θɪŋ] .

he	is	blind	,	and	cannot	see	any	thing	.
他	是	瞎的	,	和	不能	看	任何	事物	.

他双目失明，什么也看不见。

" [ðə; ði][eɪdʒd]['dʒʌstɪn] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

"	The	aged	Justin	laid	his	withered	hand	on	the	shoulder	of	his	grandson	,
"	这	老年人	贾斯汀	铺设	他的	干枯	手	在	这	肩膀	的	他的	孙子	,

[ænd; ənd] [sed] [ɪm'presɪvli] ,

and	said	impressively	,
和	说	令人印象深刻	,

“年迈的贾斯汀将他那枯萎的手放在孙子的肩膀上，语气庄重地说：

" [maɪ] [tʃaɪld] , [duː] [nɑːt] [rɪˈpaɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] .

"	My	child	,	do	not	repine	at	the	will	of	the	Almighty	.
"	我的	孩子	,	做	不是	抱怨	在	这	将要	的	这	全能者	.

“我的孩子，不要对全能者的旨意感到不满。”

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [gɑːd] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] ;

It	pleased	God	to	deprive	me	of	my	sight	;
它	高兴	上帝	到	剥夺	我	的	我的	视线	;

上帝乐意剥夺我的视力；

[jet] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [greɪt] [ˈblesɪŋz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

yet	he	has	had	great	blessings	in	store	for	me	.
然而	他	有	有	伟大的	祝福	在	店铺	为了	我	.

但他为我预备了许多福分。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈluːɪs] , [ðæt] [aɪ] [fɪrd] ;

It	was	only	for	you	,	my	Louis	,	that	I	feared	;
它	曾是	仅有的	为了	你	,	我的	路易斯	,	那	我	害怕	;

我只怕你，我的路易；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [pliːzd] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [prerz] ,

and	it	has	pleased	heaven	to	listen	to	my	prayers	,
和	它	有	高兴	天堂	到	听	到	我的	祈祷	,

上天垂听了我的祈祷，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [ðiːz] [kaɪnd] [frendz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	to	raise	up	these	kind	friends	for	you	.
和	到	增加	向上	这些	种类	朋友们	为了	你	.

并为你培养这些好朋友。

[gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːrd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrv] !

God	bless	and	reward	them	as	they	deserve	!
上帝	保佑	和	报酬	他们	作为	他们	应得	!

愿上帝保佑他们，并给予他们应得的奖赏！

" [ˈmɪstər] . [ˈfletʃər] [naʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈnjuːmən] .

"	Mr	.	Fletcher	now	entered	the	cottage	,	with	his	friend	Mr	.	Newman	.
"	先生	.	弗莱彻	现在	进入	这	小屋	,	和	他的	朋友	先生	.	纽曼	.

“弗莱彻先生和他的朋友纽曼先生一起走进了小屋。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [ˈluːɪs] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

With	a	trembling	hand	Louis	produced	the	specimens	of	his	work	,
和	一个	发抖	手	路易斯	生产	这	标本	的	他的	工作	,

路易斯颤抖着手，拿出了他的作品样本。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;

which	were	in	a	manner	to	decide	his	fate	;
哪个	是	在	一个	方式	到	决定	他的	命运	;

这些事件将决定他的命运；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɔɪ] - [mæn] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈdiːpli]

but	the	toy	-	man	was	so	well	pleased	with	them	,	and	so	deeply
但	这	玩具	-	男人	曾是	所以	出色地	高兴	和	他们	,	和	所以	深

[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˌmænjuˈfæktʃərər] ,

interested	in	the	little	manufacturer	,
感兴趣的	在	这	小的	制造商	,

但玩具商对这些玩具非常满意，而且对这家小型制造商产生了浓厚的兴趣。

[ðæt] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˈluːɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [wɑːnt] [ɪmˈplɔɪmənt] [waɪlst] [hiː; hi] [lɪvd] ,

that	he	assured	Louis	he	should	never	want	employment	whilst	he	lived	,
那	他	保证	路易斯	他	应该	绝不	想	就业	而	他	居住地	,

他向路易斯保证，只要他还活着，就永远不必为工作发愁。

[nɔːr][ə; eɪ] [frend] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [wʌn] .

nor	**a**	**friend**	**while**	**he**	**continued**	**to**	**deserve**	**one**	**.**
也不	一个	朋友	尽管	他	持续	到	应得	一	.

他既没有朋友，也没有朋友，尽管他一直值得拥有朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **47**]

[页 -]

[第47页]

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fletʃər] ['kaɪndli][ɪn'vaɪtɪd] ['luːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [spend]

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Fletcher**	**kindly**	**invited**	**Louis**	**and**	**his**	**grandfather**	**to**	**spend**
先生	.	和	太太	.	弗莱彻	亲切地	受邀	路易斯	和	他的	祖父	到	花费

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

the	**remainder**	**of**	**the**	**day**	**with**	**them**	**,**
这	余	的	这	天	和	他们	,

弗莱彻夫妇热情地邀请路易斯和他的祖父与他们一起度过余下的时光。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [laɪkt] ['luːɪs] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] ;

to	**the**	**great**	**joy**	**of**	**the**	**children**	**,**	**who**	**liked**	**Louis**	**better**	**than**	**ever**	**;**
到	这	伟大的	喜悦	的	这	孩子们	,	WHO	喜欢	路易斯	更好的	比	曾经	;

孩子们非常高兴，他们比以往任何时候都更喜欢路易了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,

and	**they**	**have**	**often**	**looked**	**back**	**with**	**delight**	**upon**	**this**	**day**	**,**
和	他们	有	经常	看起来	后退	和	喜	之上	这	天	,

他们常常满怀喜悦地回忆起这一天。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

as	**one**	**of**	**the**	**happiest**	**in**	**their**	**lives**	**.**
作为	一	的	这	最快乐	在	他们的	生活	.

这是他们一生中最幸福的时刻之一。

['saidni][æt; ət] [naɪt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Sidney	**at**	**night**	**received**	**the**	**silver**	**pen**	**,**	**and**	**a**	**kiss**	**from**	**his**	**mother**	**,**
西德尼	在	夜晚	已收到	这	银	笔	,	和	一个	吻	从	他的	母亲	,

夜里，西德尼收到了那支银笔，以及母亲的一个吻。

[huː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	**said**	**he**	**had**	**well**	**deserved**	**it**	**.**
WHO	说	他	有	出色地	应得的	它	.

他说他完全配得上这个结果。

[waɪl] ['dʒʌstɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fletʃər] ,

While	**Justin**	**and**	**his**	**grandson**	**were**	**at**	**the**	**house**	**of**	**Mrs**	**.**	**Fletcher**	**,**
尽管	贾斯汀	和	他的	孙子	是	在	这	房子	的	太太	.	弗莱彻	,

贾斯汀和他的孙子在弗莱彻太太家的时候，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [tʃerz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pleɪn] ['fɜːrnɪtʃər] ,

she	**ordered**	**a**	**few**	**light**	**chairs**	**and**	**some**	**plain**	**furniture**	**,**
她	订购	一个	很少	光	椅子	和	一些	清楚的	家具	,

她订购了几把轻便的椅子和一些朴素的家具。

[wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['luːɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ]

with	**materials**	**to**	**assist**	**Louis**	**in**	**his**	**work**	**,**	**to**	**be**	**conveyed**	**to**	**their**	**cottage**
和	材料	到	协助	路易斯	在	他的	工作	,	到	是	传递	到	他们的	小屋

;

;

;

以及帮助路易斯进行工作的材料，将被运送到他们的小屋；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒu:ljət, -liət] [hu:] [hæd; həd] ['bɪtərli] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	little	Juliet	who	had	bitterly	lamented	the	smallness	of	her
和	小的	朱丽叶	WHO	有	苦涩地	哀叹	这	小	的	她

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

subscription	to	the	purchasing	the	clothes	,
订阅	到	这	购买	这	衣服	,

还有小朱丽叶，她曾为自己认捐的购买衣服的钱太少而感到懊恼不已。

[naʊ] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prezəntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

now	begged	her	mother	to	allow	of	her	presenting	something	of	her	own
现在	乞求	她	母亲	到	允许	的	她	呈现	某物	的	她	自己的

.

:

.

现在她恳求母亲允许她展示自己创作的作品。

['mɪsɪz] . ['fletʃər] [geɪv] [hɜ:r; hər] [li:v] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ə; eɪ][pɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mrs	.	Fletcher	gave	her	leave	to	carry	to	the	cottage	a	pot	with	a
太太	.	弗莱彻	给予	她	离开	到	携带	到	这	小屋	一个	锅	和	一个

['bju:tɪf(ə)l] [dʒə'reɪniəm] ,

beautiful	geranium	,
美丽的	天竺葵	,

弗莱彻太太允许她把一盆美丽的天竺葵带回小屋。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] .

which	had	been	given	to	her	some	time	before	.
哪个	有	到过	给定	到	她	一些	时间	前	.

那是她之前收到的。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]

She	placed	it	on	the
她	放置	它	在	这

她把它放在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['wɪndoʊ] [wer] [oʊld]['dʒʌstɪn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sæt] ,

window	where	old	Justin	usually	sat	,
窗户	在哪里	老的	贾斯汀	通常	卫星	,

老贾斯汀常坐的那扇窗户

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] ([ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ɪts] ['bju:ti]) [ʌv; əv] [ɪn'heɪlɪŋ] [ɪts]

who	had	the	pleasure	(	though	he	could	not	see	its	beauty	)	of	inhaling	its
WHO	有	这	乐趣	(	尽管	他	可以	不是	看	它是	美丽	)	的	吸入	它是

[dɪ'laɪtf(ə)l] [pər'fju:m] ,

delightful	perfume	,
愉快	香水	,

他虽无法亲眼目睹它的美，却有幸闻到了它令人愉悦的香气。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:] [fɔ:r; fər] ['lu:ɪsɪz] [wɜ:rk] .

as	he	sat	splitting	the	straw	for	Louis's	work	.
作为	他	卫星	分裂	这	稻草	为了	路易斯的	工作	.

他坐在那里劈稻草，为路易斯的工作做准备。

['lu:ɪs] [wʊd] ['nevər] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wɔ:tər] - [peɪlz] ,

Louis	would	never	part	with	his	water	-	pails	,
路易斯	会	绝不	部分	和	他的	水	-	水桶	,

路易斯永远不会舍弃他的水桶。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , " [fɔːr; fər] [ðiːz] , "
which **were** **always** **placed** **in** **a** **conspicuous** **part** **of** **the** **cottage** **,** **"** **for** **these** **,** **"**
哪个 是 总是 放置 在 一个 显眼的 部分 的 这 小屋 , " 为了 这些 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

他说，这些东西总是被放置在小屋里显眼的地方，“因为这些……”

" [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frendz] .
" **first** **introduced** **me** **to** **the** **notice** **of** **my** **dear** **friends** **.**
" 第一的 介绍 我 到 这 注意 的 我的 亲爱的 朋友们 .

“首先让我被我的好朋友们注意到。

" [ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]
" **And** **when** **,** **with** **a** **heart** **overflowing** **with** **joy** **,** **he** **has** **expressed** **his**
" 和 什么时候 , 和 一个 心 溢出 和 喜悦 , 他 有 表达 他的
['grætɪtuːd] ,
gratitude **,**
感激 ,

“当他满怀喜悦地表达了他的感激之情时，

['mɪsɪz] . ['fletʃər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] ['ænsər] , " [rɪ'membər] , ['luːɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]
Mrs **.** **Fletcher** **would** **often** **answer** **,** **"** **remember** **,** **Louis** **,** **this** **was** **the** **reward** **of**
太太 . 弗莱彻 会 经常 回答 , " 记住 , 路易斯 , 这 曾是 这 报酬 的
['ɪndəstri] .
industry **.**
行业 .

弗莱彻夫人经常回答说：“记住，路易斯，这是勤劳的回报。”

" [wen] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [teɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] , " ['wɪljəm] ,
" **When** **Mrs** **.** **Dormer** **had** **finished** **the** **tale** **,** **she** **said** **to** **her** **son** **,** **"** **William** **,**
" 什么时候 太太 . 天窗 有 完成的 这 故事 , 她 说 到 她 儿子 , " 威廉 ,

“多默太太讲完故事后，对她的儿子威廉说：‘威廉，

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['stɔːri] ?
do **you** **like** **this** **story** **?**
做 你 喜欢 这 故事 ?

你喜欢这个故事吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['dʒaiənts] , [ænd; ənd] ['dwɔrfs] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] ?
or **do** **you** **prefer** **to** **hear** **about** **giants** **,** **and** **dwarfs** **,** **and** **fairies** **?**
或者 做 你 更喜欢 到 听到 关于 巨人 , 和 矮人 , 和 仙女 ?

或者你更喜欢听巨人、矮人和仙女的故事?

" ['wɪljəm] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] : [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] , ['mæmə]
" **William** **looked** **very** **thoughtful** **for** **some** **time** **:** **at** **last** **he** **said** **,** **"** **no** **,** **mamma**
" 威廉 看起来 非常 周到 为了 一些 时间 : 在 最后的 他 说 , " 不 , 妈妈
,
,
,

威廉沉思了很久，最后他说：“不，妈妈，

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
this **is** **certainly** **the** **best** **;** **for** **it** **seems**
这 是 当然 这 最好的 ; 为了 它 似乎

这无疑是最好的；因为它似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['riːəli] ['hæpənd] ;
more like the truth , I dare say all these things really happened ;
更多的 喜欢 这 真相 , 我 敢 说 全部 这些 事物 真的 发生 ;

更确切地说，我敢说所有这些事情都是真的发生的；

[waɪl] [juː; jʊ] [noʊ] ['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [wʊd] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðer; ðər] ['evər]
while you know even little Louis would laugh at me if I really believed there ever
尽管 你 知道 甚至 小的 路易斯 会 笑 在 我 如果 我 真的 相信 那里 曾经
[wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [æz; əz] ['fɛəriz] . "
were such creatures as fairies . "
是 这样的 生物 作为 仙女 . "

你知道，如果我真的相信世上存在仙女这种生物，就连小路易都会嘲笑我。

" [ɑː] , ['wɪljəm] , " [sed] ['meri] , " [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt]
" Ah , William , " said Mary , " but there are some very beautiful stories about
" 啊 , 威廉 , " 说 玛丽 , " 但 那里 是 一些 非常 美丽的 故事 关于
['fɛəriz] .
fairies .
仙女 .

“啊，威廉，”玛丽说，“但是有很多关于仙女的美丽故事。”

[duː] [nɑːt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [vɜːrs] [wɪtʃ] ['mæmə] [riːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [taɪm]
Do not you remember the story in verse which mamma read to us some time
做 不是 你 记住 这 故事 在 诗 哪个 妈妈 读 到 我们 一些 时间
[ə'goʊ] ?
ago ?
前 ?

你不记得妈妈前段时间给我们读过的那首诗歌故事了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ðʌs] :
It began thus :
它 开始 因此 :

事情是这样开始的：

" [ɪn] ['brɪtənz] [aɪl] , [ænd; ənd] ['ɑːrθɝz] [deɪz] ,
" In Britain's isle , and Arthur's days ,
" 在 英国的 小岛 , 和 亚瑟的 天 ,

“在不列颠岛上，以及亚瑟王的时代，

[wen] ['mɪdnaɪt] ['fɛəriz] [dɑːnst] [ðə; ði] [meɪz] . "
When midnight fairies danced the maze . "
什么时候 午夜 仙女 跳舞 这 迷宫 . "

午夜仙子在迷宫中翩翩起舞。

" [oʊ] [jes] , ['meri] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [wʊd] [riːd] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [mɔːr]
" Oh yes , Mary , I remember , and I wish mamma would read us some more
" 哦 是的 , 玛丽 , 我 记住 , 和 我 希望 妈妈 会 读 我们 一些 更多的
[teɪlz; 'teɪˌliz] [laɪk] [ðæt] . "
tales like that . "
故事 喜欢 那 . "

“哦，是的，玛丽，我记得，我希望妈妈能给我们讲更多这样的故事。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ðem; ðəm] [fɜːrst] , ['wɪli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ,
" I must find them first , Willy , " said Mrs . Dormer ,
" 我 必须 寻找 他们 第一的 , 威利 , " 说 太太 . 天窗 ,

“我必须先找到他们，威利，”多默太太说。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [teɪl] [stændz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] :
" for that tale stands alone in the English language :
" 为了 那 故事 站立 独自的 在 这 英语 语言 :

“因为这个故事在英语世界里是独一无二的：

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [ðæt] ['iːkwəlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bjuːti] .

I	do	not	remember	another	that	equals	it	in	beauty	.
我	做	不是	记住	其他	那	等于	它	在	美丽	.

我记不起还有哪处美景能与之媲美。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [laɪk]

But	you	must	be	content	with	hearing	the	adventures	of	children	like
但	你	必须	是	内容	和	听力	这	冒险	的	孩子们	喜欢

[jɔːr'selvz] ,

yourselves	,
你们自己	,

但是，你们只能满足于听听像你们一样的孩子们的冒险故事了。

[fɔːr; fər][maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['feri] [lɔːr] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] . "

for	my	stock	of	fairy	lore	is	almost	exhausted	.	"
为了	我的	库存	的	仙女	知识	是	几乎	筋疲力尽的	.	"

因为我的仙女传说储备几乎已经用完了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , [dɪr] [ænt] , [ʌv; əv][ðə; ði]

"	What	is	the	name	,	dear	aunt	,	of	the
"	什么	是	这	姓名	,	亲爱的	阿姨	,	的	这

“亲爱的姑妈，请问……的名字是什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[nekst] ['stɔːri] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es] , " [æskt] [keit] ,

next	story	you	mean	to	read	us	,	"	asked	Kate	,
下一个	故事	你	意思是	到	读	我们	,	"	问	凯特	,

“你接下来要读我们的故事吗？”凯特问道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [piːpt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [desk] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [læst] [aʊt] ,

"	for	I	peeped	into	your	desk	when	you	took	the	last	out	,
"	为了	我	偷窥	进入	你的	桌子	什么时候	你	采取	这	最后的	出去	,

“因为我偷偷看了你桌子里面，当时你把最后一件东西拿出来了。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] [left] . "

and	I	saw	that	you	had	a	good	many	more	left	.	"
和	我	锯	那	你	有	一个	好的	许多	更多的	左边	.	"

我看到你还有很多剩菜。

" [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪ] [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] .

"	That	will	depend	on	circumstances	,	my	love	,	"	replied	Mrs	.	Dormer	.
"	那	将要	依赖	在	情况	,	我的	爱	,	"	回复	太太	.	天窗	.

“那要视情况而定，亲爱的，”多默太太回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [fɜːrst] .

"	I	do	not	know	which	I	shall	read	first	.
"	我	做	不是	知道	哪个	我	将	读	第一的	.

我不知道该先读哪一本。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['betər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

But	I	will	tell	you	what	you	will	like	better	;	and	that	is	,
但	我	将要	告诉	你	什么	你	将要	喜欢	更好的	;	和	那	是	,

但我会告诉你你会更喜欢什么；那就是，

['aʊər; ɑ:r] [frendz] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæθju:z] [hæv; həv] [sent] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

our	friends	Mr	.	and	Mrs	.	Matthews	have	sent	an	invitation	for	you
我们的	朋友们	先生	.	和	太太	.	马修斯	有	发送	一个	邀请	为了	你

[ɔ:l][tu:; tə] [spend] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

all	to	spend	to	-	morrow	afternoon	with	them	.
全部	到	花费	到	-	明天	下午	和	他们	.

我们的朋友马修斯夫妇邀请大家明天下午去他们家做客。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [hi:θ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['wɪljəm] ,

We	shall	have	a	delightful	walk	across	the	heath	;	and	you	,	William	,
我们	将	有	一个	愉快	走	穿过	这	希思	;	和	你	,	威廉	,

我们将愉快地漫步穿过荒原；而你，威廉，

[wɪl] [si:] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frendz] — [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['edwərd] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]

will	see	your	little	friends	—	for	George	and	Edward	have	come	home	for	the
将要	看	你的	小的	朋友们	—	为了	乔治	和	爱德华	有	来	家	为了	这

['hɑ:lədeɪz] .

holidays	.
假期	.

你会见到你的小伙伴们——因为乔治和爱德华回家过节了。

" [ðɪs] [nu:z] [geɪv] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:rmər] ,

"	This	news	gave	great	delight	to	the	little	Dormers	,
"	这	消息	给予	伟大的	喜	到	这	小的	老虎窗	,

“这个消息让小多默一家非常高兴，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:roʊ] ,

and	they	spent	the	evening	anticipating	the	pleasure	of	the	morrow	,
和	他们	花费	这	晚上	预期	这	乐趣	的	这	明天	,

他们整晚都在期待着明天的快乐。

[ænd; ənd][ɪn] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

and	in	hoping	and	wishing	for	a	fine	day	.
和	在	希望	和	祝	为了	一个	美好的	天	.

并期盼着美好的一天。

['wɪljəmz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [baɪ][sɪks][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ; [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ðɪ]

William's	eyes	were	opened	by	six	the	next	morning	;	he	ran	to	the
威廉的	眼睛	是	打开	经过	六	这	下一个	早晨	;	他	跑	到	这

第二天早上六点，威廉睁开了眼睛；他跑向.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['tʃeɪmbər] [wer] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [slept] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,

chamber	where	his	sister	and	cousin	slept	,	and	tapping	at	the	door	,
房间	在哪里	他的	姐姐	和	表哥	睡着了	,	和	窃听	在	这	门	,

他来到妹妹和表妹睡觉的房间，敲了敲门。

[æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

asked	them	if	they	would	get	up	,	as	it	was	a	fine	morning	,
问	他们	如果	他们	会	得到	向上	,	作为	它	曾是	一个	美好的	早晨	,

问他们是否愿意起床，因为今天早晨天气很好。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ,

and	study	their	lessons	in	the	garden	before	breakfast	,
和	学习	他们的	课程	在	这	花园	前	早餐	,

早餐前，他们会在花园里学习功课。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ['veri] ['ɜːrli] [wen] [ðer; ðər] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ]

and	then	they	would	be	done	very	early	when	their	mamma	was	teaching
和	然后	他们	会	是	完毕	非常	早期的	什么时候	他们的	妈妈	曾是	教学

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后，当他们的妈妈教他们的时候，他们很早就做完了。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ; [huː] , ['æftər] ['dresɪŋ]

This	proposal	was	perfectly	agreeable	to	the	little	girls	;	who	,	after	dressing
这	提议	曾是	完美	同意	到	这	小的	女孩们	;	WHO	,	后	敷料

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] [prerz] ,

themselves	and	saying	their	prayers	,
他们自己	和	说	他们的	祈祷	,

这个提议小女孩们欣然同意；她们穿好衣服，做完祷告后，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['spɪrɪts] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

went	into	the	garden	,	and	with	lively	spirits	enjoyed	the	delicious	freshness	of
去	进入	这	花园	,	和	和	热闹	烈酒	享受	这	可口的	新鲜	的

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmɝz] ['mɔːrnɪŋ] .

a	lovely	summer's	morning	.
一个	迷人的	夏季	早晨	.

走进花园，精神抖擞地享受着美好夏日清晨的清新空气。

[hɪr] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['stʌdiɪŋ] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]

Here	they	walked	up	and	down	,	studying	very	diligently	till	they	had	their
这里	他们	步行	向上	和	向下	,	学习	非常	勤勉地	直到	他们	有	他们的

['lesnz; 'lesənz][baɪ] [hɑːrt] ,

lessons	by	heart	,
课程	经过	心	,

他们在这里来回走动，非常勤奋地学习，直到把课文背得滚瓜烂熟。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɑːməz] [preɪz] .

and	already	looked	forward	to	the	pleasure	of	their	mamma's	praise	.
和	已经	看起来	向前	到	这	乐趣	的	他们的	妈妈的	称赞	.

他们已经开始期待得到妈妈的表扬了。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [sʌm; səm] [taɪm] ['veri] ['soʊbərli] ,

All	this	was	very	well	,	and	they	walked	some	time	very	soberly	,
全部	这	曾是	非常	出色地	,	和	他们	步行	一些	时间	非常	清醒地	,

这一切都很好，他们很平静地走了好一会儿。

[tɪl] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [hɑːrd] [wɜːrdz] [tuː; tə]

till	little	Louis	came	into	the	garden	,	saying	he	had	some	very	hard	words	to
直到	小的	路易斯	来了	进入	这	花园	,	说	他	有	一些	非常	难的	字	到

[lɜːrn] ,

learn	,
学习	,

直到小路易走进花园，说他要学一些非常难的词。

[ænd; ənd] [ɪn'triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['meri] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	intreating	his	sister	Mary	to	pronounce	them	for	him	.
和	治疗	他的	姐姐	玛丽	到	发音	他们	为了	他	.

并恳求他的妹妹玛丽替他念诵这些经文。

['meri] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt]

Mary	very	good	-	naturedly	complied	,	and	sat	down	on	the	seat
玛丽	非常	好的	-	自然地	遵命	,	和	卫星	向下	在	这	座位

玛丽非常爽快地照做了，并在座位上坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['ʌndər] [ðə; ði][fɜːr] [triː] [tuː; tə][kɑːn][ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
under the fir tree to con them over with him .
在下面 这 冷杉 树 到 康 他们 超过 和 他 .

在杉树下用他来哄骗他们。

[keit] [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ðoʊ] [gʊd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪdi] ,
Kate and William , though good children were sometimes inclined to be giddy ,
凯特 和 威廉 , 尽管 好的 孩子们 是 有时 倾斜 到 是 头晕 ,

凯特和威廉虽然是好孩子，但有时也容易兴奋过头。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kerləs]
and this morning they were in such high spirits , that they were more careless
和 这 早晨 他们 是 在 这样的 高的 烈酒 , 那 他们 是 更多的 粗心
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

今天早上他们情绪高涨，比平时更加粗心大意。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [tʃæns] [led][ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] ,
Unfortunately , chance led their steps towards the poultry - yard ,
很遗憾 , 机会 引领 他们的 步骤 向 这 家禽 - 院子 ,

不幸的是，机缘巧合之下，他们走向了养鸡场。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ][sʌm; səm] [peɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪt] .
which was separated from the garden by some pales and a wicket .
哪个 曾是 分开 从 这 花园 经过 一些 苍白 和 一个 便门 .

它与花园之间隔着一些栅栏和一道小门。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] ,
They opened the gate and passed through ,
他们 打开 这 门 和 通过了 通过 ,

他们打开大门走了进去。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [naɪs] [bruːdz] [ʌv; əv] [dʌks] [ðæt] [wɜːr; wər][dʒʌst] [hætʃt] .
to look at some nice broods of ducks that were just hatched .
到 看 在 一些 好的 幼崽 的 鸭子 那 是 只是 孵化 .

去看看刚孵出来的漂亮小鸭子们。

[keit] [stʊd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][sɔːft] ['jeloʊ] ['dʌklɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]
Kate stood several minutes admiring the soft yellow ducklings , and did not notice
凯特 站立 一些 分钟 钦佩 这 柔软的 黄色的 小鸭 , 和 做过 不是 注意
[wʌt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
what William was doing ,
什么 威廉 曾是 正在做 ,

凯特站在那里欣赏毛茸茸的黄色小鸭好几分钟，完全没有注意到威廉在做什么。

[tɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ɪn][sʌm; səm][spɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
till he called her to partake in some sport which he thought very delightful .
直到 他 称为 她 到 参加 在 一些 运动 哪个 他 想法 非常 愉快 .

直到他叫她一起参加一项他认为非常有趣的运动。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][plæŋk] ([left] [ðer; ðər][baɪ]['æksɪdənt]) [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɜːrti][pɑːnd] ,
He had laid a plank (left there by accident) across a small dirty pond ,
他 有 铺设 一个 板 (左边 那里 经过 事故) 穿过 一个 小的 肮脏的 池塘 ,

他把一块木板（不小心遗落在那儿的）横放在一个又小又脏的池塘上，

[dʌg] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌks] ,
dug **for** **the** **convenience** **of** **the** **ducks** **,**
挖 为了 这 方便 的 这 鸭子 ,

挖出来是为了方便鸭子进食，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [soʊ] [ˈtʃɪrfəli] [ɑːn] [ðɪs] [bɔːrd] ,
and **was** **racing** **backwards** **and** **forwards** **so** **cheerfully** **on** **this** **board** **,**
和 曾是 赛车 向后 和 前进 所以 愉快地 在 这 木板 ,

他兴高采烈地在滑板上来回滑行，

[ðæt] [ˈgɪdi] [ˈlɪt(ə)l] [keit] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] .
that **giddy** **little** **Kate** **thought** **she** **must** **follow** **his** **example** **.**
那 头晕 小的 凯特 想法 她 必须 跟随 他的 例子 .

天真烂漫的小凯特认为她必须效仿他的做法。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈmjuːzd]
After **they** **had** **amused**
后 他们 有 觉得好笑

他们逗乐之后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ðəmˈselvz]
themselves
他们自己

他们自己

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,
for **some** **time** **with** **this** **diversion** **,**
为了 一些 时间 和 这 导流 ,

有一段时间，我一直沉迷于这种消遣。

[ˈwɪljəm] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði][plæŋk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɑːnd] ,
William **took** **it** **into** **his** **head** **to** **jump** **from** **the** **plank** **across** **the** **pond** **,**
威廉 采取 它 进入 他的 头 到 跳 从 这 板 穿过 这 池塘 ,

威廉一时兴起，决定从木板上跳到池塘对岸。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] .
and **as** **it** **was** **a** **very** **little** **distance** **,** **he** **did** **it** **easily** **.**
和 作为 它 曾是 一个 非常 小的 距离 , 他 做过 它 容易地 .

由于距离很短，他轻松地完成了任务。

[keit] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˈliːpɪŋ] ,
Kate **endeavoured** **to** **follow** **,** **but** **as** **she** **was** **not** **used** **to** **leaping** **,**
凯特 努力 到 跟随 , 但 作为 她 曾是 不是 用过的 到 跳跃 ,

凯特努力跟上，但由于她不习惯跳跃，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [greɪt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈdɜːrti][ˈwɔːtər] .
it **is** **no** **great** **wonder** **that** **she** **plumped** **up** **to** **her** **waist** **in** **the** **dirty** **water** **.**
它 是 不 伟大的 想知道 那 她 丰满的 向上 到 她 腰部 在 这 肮脏的 水 .

难怪她在脏水中胖到了腰部。

[ðeɪ] [bəuθ] [ʃriːkt] [ɪn][ˈkɑːnsərt][fɔːr; fər] [help] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːrtʃənətli] [nɪr]
They **both** **shrieked** **in** **concert** **for** **help** **;** **and** **the** **gardener** **being** **fortunately** **near**
[ðə; ði][spɑːt] ,
the **spot** **,**
这 点 ,

他们俩同时发出求救声；幸运的是，园丁当时就在附近。

[su:n] [pʊld] [mɪs] [keit] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [ðə; ði]
soon pulled Miss Kate out of the mud , and carried her in his arms to the
很快 拉 错过 凯特 出去 的 这 泥 , 和 携带 她 在 他的 武器 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他很快把凯特小姐从泥潭里拉了出来，然后抱着她回到了房子里。

[ɪn] [ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [met] ['meri] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑ:rmd] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv]
In their way they met Mary and Louis , who had been alarmed by the cries of
在 他们的 方式 他们 遇见 玛丽 和 路易斯 , WHO 有 到过 惊慌 经过 这 哭泣 的
[keit] :
Kate :
凯特 :

途中他们遇到了玛丽和路易，他们被凯特的哭声吓了一跳：

['meri] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [stri:m] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz]
Mary was terribly frightened at seeing the water stream from her cousin's
玛丽 曾是 可怕 害怕 在 看到 这 水 溪流 从 她 表亲
[kloʊðz] ;
clothes ;
衣服 ;

玛丽看到水从表妹的衣服上流下来，吓坏了；

[ʃi:; ʃi] [ræn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [dɔ:r] , ['kraɪɪŋ] , " [preɪ] , ['mæmə] , [kʌm] ['kwɪkli] ,
she ran to her mother's door , crying , " pray , mamma , come quickly ,
她 跑 到 她 母亲的 门 , 哭泣 , " 祈祷 , 妈妈 , 来 迅速地 ,

她跑到母亲的门口，哭着说：“妈妈，快来吧！”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [keit] [ɪz] [draʊnd] .
for I fear that Kate is drowned .
为了 我 害怕 那 凯特 是 溺水 .

因为我担心凯特溺水了。

" ['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] ,
" Mrs . Dormer was much astonished ,
" 太太 . 天窗 曾是 很多 惊讶 ,

多默太太非常惊讶，

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [keit] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] ['eni] ['wɔ:tər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [draʊn] [hɜ:r'self] .
for she did not think Kate could get at any water sufficient to drown herself .
为了 她 做过 不是 思考 凯特 可以 得到 在 任何 水 充足的 到 溺水 她自己 .

因为她认为凯特不可能弄到足够的水来淹死自己。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ru:m] , [wer] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ]
However , she hastened to the children's room , where she beheld the weeping
然而 , 她 加快 到 这 孩子们的 房间 , 在哪里 她 观看 这 哭泣

然而，她急忙赶到孩子们的房间，在那里她看到了哭泣的孩子们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[keit] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [wet] [kloʊðz] .
Kate , with the house - maid busily employed in taking off her wet clothes .
凯特 , 和 这 房子 - 女佣 忙碌地 受雇 在 采取 离开 她 湿的 衣服 .

凯特，女佣正忙着帮她脱掉湿衣服。

['mɪsɪz] . ['dɔːrmərz] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɜːri] [ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt][tʃaɪld][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Dormer's**	**first**	**care**	**was**	**to**	**hurry**	**the**	**imprudent**	**child**	**to**	**bed**	**,**	**and**
太太	.	阁楼的	第一的	关心	曾是	到	匆忙	这	轻率的	孩子	到	床	,	和

['kʌvər] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɔːrm] ,

cover	**her**	**up**	**warm**	**,**
覆盖	她	向上	温暖的	,

多默太太首先做的就是赶紧把这个鲁莽的孩子哄上床，给她盖好被子。

[waɪl] [hɜːr; hər] [kliːn] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['erɪŋ] .

while	**her**	**clean**	**clothes**	**were**	**airing**	**.**
尽管	她	干净的	衣服	是	播出	.

而她的干净衣服正在晾晒。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

She	**then**	**demanded**	**the**	**particulars**	**of**	**the**	**disaster**	**;**	**and**	**,**	**on**	**hearing**	**the**	**whole**
她	然后	要求	这	细节	的	这	灾难	;	和	,	在	听力	这	所有的

[ə'fer] ,

affair	**,**
事务	,

随后，她要求了解灾难的详情；在听完整个事件经过后，

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [help] ['læfɪŋ] .

could	**hardly**	**help**	**laughing**	**.**
可以	几乎	帮助	笑	.

几乎忍不住笑了出来。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

However	**,**	**she**	**comforted**	**the**	**weeping**	**girl**	**by**	**saying**	**,**
然而	,	她	安慰	这	哭泣	女孩	经过	说	,

然而，她安慰哭泣的女孩说：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][koʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] , [ænd; ənd] ,

if	**she**	**had**	**not**	**taken**	**cold**	**there**	**was**	**no**	**great**	**harm**	**done**	**,**	**and**	**,**
如果	她	有	不是	已采取	寒冷的	那里	曾是	不	伟大的	伤害	完毕	,	和	,

如果她没有感冒，就不会造成太大的伤害，而且

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][ʌp][sʌm; səm][wɔːrm] [tiː] , [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] ;

promising	**to**	**send**	**her**	**up**	**some**	**warm**	**tea**	**,**	**she**	**retired**	**;**
有前途	到	发送	她	向上	一些	温暖的	茶	,	她	退休	;

她答应给她送些热茶上来，然后就离开了。

[waɪlst] [keit] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][bed][ɔːl]

whilst	**Kate**	**was**	**greatly**	**troubled**	**for**	**fear**	**she**	**should**	**be**	**made**	**to**	**lay**	**in**	**bed**	**all**
而	凯特	曾是	非常	麻烦	为了	害怕	她	应该	是	制成	到	躺	在	床	全部

[ðə; ði] [deɪ] .

the	**day**	**.**
这	天	.

凯特非常担心自己会被强迫整天卧床休息。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['wɪljəm] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]

When	**Mrs**	**.**	**Dormer**	**entered**	**the**	**parlour**	**,**	**she**	**perceived**	**William**	**,**	**looking**	**much**	**like**	**a**
什么时候	太太	.	天窗	进入	这	客厅	,	她	感知	威廉	,	寻找	很多	喜欢	一个

['kʌlprɪt] .

culprit	**.**
罪魁祸首	.

多默太太走进客厅时，看见威廉，一副罪犯的模样。

" [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [led][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['ɪntuː] [ðɪs]
" So , Sir , " said his mother , " it was you who led your cousin into this
" 所以 , 先生 , " 说 他的 母亲 , " 它 曾是 你 WHO 引领 你的 表哥 进入 这
['mɪstʃɪf] . "
mischief . "
恶作剧 . "

“所以，先生，”他母亲说，“是你把你的表弟引诱到这件麻烦事上的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪr] ['mæmə] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑːroʊ] , " ['ænsər] ['wɪljəm] .
" It was , dear mamma , but I am very , very sorrow , " answered William .
" 它 曾是 , 亲爱的 妈妈 , 但 我 是 非常 , 非常 悲哀 , " 回答 威廉 .

“的确如此，亲爱的妈妈，但我现在非常非常难过，”威廉回答道。

" [kən'sɪdər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] , " [ðə; ði] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌzənz] [helθ] ,
" Consider , " said Mrs . Dormer , " the delicate state of your cousin's health ,
" 考虑 , " 说 太太 . 天窗 , " 这 精美的 状态 的 你的 表亲 健康 ,

“想想你表弟的健康状况，”多默太太说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd] [haʊ] ['feɪt(ə)l] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hɜːr; hər] [wet] [kloʊðz] [hæd; həd]
and how fatal such an accident might have been if her wet clothes had
和 如何 致命的 这样的 一个 事故 可能 有 到过 如果 她 湿的 衣服 有
[nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [də'rektli; daɪ'rektli] .
not been taken off directly .
不是 到过 已采取 离开 直接地 .

如果不是立即脱掉她湿漉漉的衣服，这样的事故后果可能不堪设想。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I do not think she will be ill as it is ,
我 做 不是 思考 她 将要 是 患病的 作为 它 是 ,

我认为她目前的身体状况应该不会生病。

[bʌt; bət] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mæθjuːzɪz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
but hope she will be able to go to Mrs . Matthews's this afternoon .
但 希望 她 将要 是 有能力的 到 去 到 太太 . 马修斯的 这 下午 .

但愿她今天下午能去马修斯太太家。

" [aɪ] [sə'poʊz] , ['mæmə] , " [sed] ['wɪljəm] , " [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" I suppose , mamma , " said William , " as I have been so bad a boy ,
" 我 认为 , 妈妈 , " 说 威廉 , " 作为 我 有 到过 所以 坏的 一个 男生 ,

“我想，妈妈，”威廉说，“因为我一直是个坏孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ? "
I am not to go ? "
我 是 不是 到 去 ? "

我不能去吗?

" [juː; jʊ] [wel] [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" You well know , " said his mother ,
" 你 出色地 知道 , " 说 他的 母亲 ,

“你很清楚，”他母亲说。

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['pʌnɪʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kerləsnəs] [æz; əz][aɪ][duː] ['eni] [θɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ,
" that I never punish an act of carelessness as I do any thing criminal ,
" 那 我 绝不 惩治 一个 行为 的 疏忽 作为 我 做 任何 事物 刑事 ,

“我从不像惩罚犯罪行为那样惩罚粗心大意的行为。”

['ðerfɔ:r] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
therefore I shall trust to your own good disposition ,
所以 我 将 相信 到 你的 自己的 好的 处置 ,

因此，我将信赖你的善良品格。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [er] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] ['mænər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
that you will not err in a like manner for the future .
那 你 将要 不是 犯错 在 一个 喜欢 方式 为了 这 未来 .

保证你以后不会再犯类似的错误。

" ['wɪljəm] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mæmə] , [ænd; ənd] [sed] ,
" William kissed the hand of his kind mamma , and said ,
" 威廉 亲吻 这 手 的 他的 种类 妈妈 , 和 说 ,

威廉亲吻了他慈祥妈妈的手，说道：

" [aɪ][dɪd] [ɪn'di:d] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪdnɪz] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] , [dʒʌst][æz; əz] [keit] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]
" I did indeed think of Sidney's jumping into the ditch , just as Kate fell into the
" 我 做过 的确 思考 的 西德尼的 跳 进入 这 沟 , 只是 作为 凯特 跌倒 进入 这
[pɑ:nd] :
pond :
池塘 :

“我的确想到了西德尼跳进沟里的情景，就像凯特掉进池塘里一样：

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
but you know , mamma , that was too late .
但 你 知道 , 妈妈 , 那 曾是 也 晚的 .

但是你知道，妈妈，那已经太晚了。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [trɪk] .
We should have thought on it before we played such a foolish trick .
我们 应该 有 想法 在 它 前 我们 玩 这样的 一个 愚蠢 诡计 .

我们当初应该好好想想再做这么愚蠢的举动。

" ['æftər]['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər] [hæd; həd] [dʌn] ['brekfəst] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [keit] , [hu:]
" After Mrs . Dormer had done breakfast she went up and dressed Kate , who
" 后 太太 . 天窗 有 完毕 早餐 她 去 向上 和 穿着 凯特 , WHO
[hæd; həd]['teɪkən][noʊ][hɜ:rt] .
had taken no hurt .
有 已采取 不 伤害 .

多默太太吃完早饭后，上楼去给凯特穿衣服，凯特没有受伤。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]
The children finished their
这 孩子们 完成的 他们的

孩子们完成了他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['lesnz; 'lesənz] ['veri] [su:n] :
lessons very soon :
课程 非常 很快 :

课程很快就要开始了：

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər] [toʊld][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [pleɪ]
and Mrs . Dormer told them there was time for a good deal of play
和 太太 . 天窗 讲述 他们 那里 曾是 时间 为了 一个 好的 交易 的 玩
[bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .
before dinner .
前 晚餐 .

多默太太告诉他们，晚饭前还有充足的时间玩耍。

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ['keɪts] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] -
" I think , " added she , " I can answer for Kate's keeping out of the duck -
" 我 思考 , " 额外 她 , " 我 能 回答 为了 凯特的 保持 出去 的 这 鸭子 -
[pɑ:nd] .
pond .
池塘 .

“我想，”她补充道，“我可以解释为什么凯特没有去鸭塘。”

" [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [keɪt] [hʌŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['fu:lɪʃ] —
" On hearing this remark Kate hung down her head , and looked very foolish —
" 在 听力 这 评论 凯特 悬挂 向下 她 头 , 和 看起来 非常 愚蠢 —
[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
at last she said ,
在 最后的 她 说 ,

听到这话，凯特低下了头，看起来很傻——最后她说道：

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t][goʊ] [aʊt] , [ænt] .
" I would rather not go out , aunt .
" 我 会 相当 不是 去 出去 , 阿姨 .

“姑姑，我宁愿不出门。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ri:d] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [hɪr]
If you would read us a story I should like much better to sit still and hear
如果 你 会 读 我们 一个 故事 我 应该 喜欢 很多 更好的 到 坐 仍然 和 听到
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

如果你能给我们讲个故事，我很乐意安静地坐着听。

" ['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]
" Mrs . Dormer smiled , and unlocking her writing - desk , selected from
" 太太 . 天窗 微笑 , 和 解锁 她 写作 - 桌子 , 已选 从
[ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['pepərz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
among her papers the tale of
之中 她 文件 这 故事 的

多默太太笑了笑，打开书桌，从文件中选出了那篇故事.....

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑ:lədeɪz] .
THE MIDSUMMER HOLIDAYS .
这 盛夏 假期 .

仲夏假期。

" ['mɪstər] . ['haʊərd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rʌsəl] [wɜ:r; wər] [nɪr] ['neɪbərz] ;
" Mr . Howard and Mr . Russel were near neighbours ;
" 先生 . 霍华德 和 先生 . 拉塞尔 是 靠近 邻居 ;

霍华德先生和拉塞尔先生是近邻；

[ɪn'di:d] [ðer; ðər] [graʊndz] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['pɑ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] [klɪr] [stri:m] , [wɪtʃ] [floʊd] [bɪ'twi:n]
indeed their grounds were only parted by a clear stream , which flowed between
的确 他们的 理由 是 仅有的 分手了 经过 一个 清除 溪流 , 哪个 流动 之间
[ðə; ði] [tu:] ['ga:dnz] :
the two gardens :
这 二 花园 :

事实上，两座花园之间仅隔着一条清澈的小溪：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['wɪdəʊəz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd][wʌn] [sʌn] .
they were both widowers , and each had one son .
他们 是 两个都 鳏夫 , 和 每个 有 一 儿子 .

他们都是鳏夫，各有一个儿子。

['mɪstər] . ['rʌsəl] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kæptɪn] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] ,

Mr	.	Russel	was	an	old	captain	retired	from	service	,
先生	.	拉塞尔	曾是	一个	老的	队长	退休	从	服务	,

拉塞尔先生是一位退休的老上尉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

with	a	small	fortune	and	his	pay	to	live	on	.
和	一个	小的	财富	和	他的	支付	到	居住	在	.

他手头有一笔小财富，还要靠工资生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['mɪstər] . ['haʊərd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bæŋkər][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

His	neighbour	Mr	.	Howard	had	been	a	banker	in	London	,	and	having
他的	邻居	先生	.	霍华德	有	到过	一个	银行家	在	伦敦	,	和	拥有

[ə'mæst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

amassed	a	large	fortune	,
积累	一个	大的	财富	,

他的邻居霍华德先生曾是伦敦的一位银行家，积累了巨额财富，

[wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

withdrew	from	the	fatigues	of	business	,
退出	从	这	疲劳	的	商业	,

从繁忙的商业生活中抽身而出，

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

to	enjoy	the	remainder	of	his	life	in	the	quiet	retirement	of	the	country	.
到	享受	这	余	的	他的	生活	在	这	安静的	退休	的	这	国家	.

在乡村享受宁静的退休生活，度过余生。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [pə'sjuːts] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][fɑːnd][ʌv; əv]

These	gentlemen	were	much	alike	in	all	their	pursuits	:	they	were	both	fond	of
这些	先生们	是	很多	同样	在	全部	他们的	追求	:	他们	是	两个都	喜爱	的

['gɑːrdnɪŋ] ,

gardening	,
园艺	,

这两位先生在各方面都非常相似：他们都喜欢园艺。

['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ; [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['vɪzɪt] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] ['entərd] ['ɪntuː]

fishing	,	and	smoking	;	yet	they	did	not	visit	,	though	they	often	entered	into
钓鱼	,	和	吸烟	;	然而	他们	做过	不是	访问	,	尽管	他们	经常	进入	进入

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

conversation	across	the	river	,
对话	穿过	这	河	,

他们喜欢钓鱼和抽烟；然而，他们并没有真正见面，尽管他们经常隔河交谈。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

when	they	were	fishing	opposite	each	other	.
什么时候	他们	是	钓鱼	对面的	每个	其他	.

当他们隔海相望时。

['mɪstər] . ['haʊɜ·dz] [sʌn] ['filip] , [ɔːr] [fɪl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ,

Mr	.	Howard's	son	Philip	,	or	Phil	as	he	was	generally	called	,
先生	.	霍华德的	儿子	菲利普	,	或者	菲尔	作为	他	曾是	一般来说	称为	,

霍华德先生的儿子菲利普，或者人们通常称呼他菲尔，

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] ['kæptɪn] ['rʌsəlz] ['hæri] .

was	nearly	of	the	same	age	as	Captain	Russel's	Harry	.
曾是	几乎	的	这	相同的	年龄	作为	队长	罗素的	哈里	.

和拉塞尔上尉的哈利年龄相仿。

['kæptɪn] ['rʌsəl] [wʊd] [nɑːt] [send] ['hæri] [tuː; tə] [skuːl] ,
Captain Russel would not send Harry to school ,
队长 拉塞尔 会 不是 发送 哈里 到 学校 ,

拉塞尔上尉不愿送哈利去上学。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðæt] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; ['mɪstər] . ['haʊərd] , [ɑːn] [ðə; ði]
for he did not approve of that method of education ; Mr . Howard , on the
为了 他 做过 不是 批准 的 那 方法 的 教育 ; 先生 . 霍华德 , 在 这
['kɑːntreri] ,
contrary ,
相反 ,

因为他不赞成那种教育方法；霍华德先生则恰恰相反，

[kept] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['semɪneri] ,
kept his son at a public seminary ,
保留 他的 儿子 在 一个 民众 神学院 ,

他把儿子送进了公立神学院。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər]
and only suffered him to return for a short time during the Midsummer
和 仅有的 遭受 他 到 返回 为了 一个 短的 时间 期间 这 盛夏
['hɑːlədeɪz] .
holidays .
假期 .

只允许他在仲夏节假期短暂返回。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [hoʊl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
He allowed him , indeed , to pass the whole vacation with him at
他 允许 他 , 的确 , 到 经过 这 所有的 假期 和 他 在

他确实允许他和他一起度过整个假期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['krɪsməs] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ðə; ði] [liːst] ['mɪstʃɪf] ;
Christmas , when he thought that he could do the least mischief ;
圣诞节 , 什么时候 他 想法 那 他 可以 做 这 至少 恶作剧 ;

圣诞节期间，他认为自己可以做最少的恶作剧；

[ænd; ənd] [ðen] [fɪl] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] ,
and then Phil would much rather have been at school ,
和 然后 菲尔 会 很多 相当 有 到过 在 学校 ,

菲尔宁愿待在学校里。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['stʌdi] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðer; ðər] .
for his father made him study as closely as he did there .
为了 他的 父亲 制成 他 学习 作为 密切 作为 他 做过 那里 .

因为他父亲让他像在那里一样认真学习。

[æz; əz] [tuː; tə] ['hæri] ['rʌsəl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'lʌki] [bɔɪ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
As to Harry Russel , he was the most unlucky boy that ever was born .
作为 到 哈里 拉塞尔 , 他 曾是 这 最多 倒霉 男生 那 曾经 曾是 出生 .

至于哈里·拉塞尔，他是有史以来最不幸的男孩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] , ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] - ['ɔːtʃədz] , [ɔːr] ['trespæsɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər]
He was always in mischief , robbing the farmers ' orchards , or trespassing on their
他 曾是 总是 在 恶作剧 , 抢劫 这 农民 - 果园 , 或者 擅闯私人领地 在 他们的
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

他总是惹是生非，偷窃农民的果园，或者擅闯他们的土地。

[tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [bɜːrdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [egz] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

to	deprive	the	poor	innocent	birds	of	their	eggs	and	young	.
到	剥夺	这	贫穷的	清白的	鸟类	的	他们的	鸡蛋	和	年轻的	.

剥夺可怜无辜的鸟儿的蛋和幼鸟。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪdz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

There	always	was	some	complaint	being	brought	in	from	the	maids	,	such	as
那里	总是	曾是	一些	抱怨	存在	带来	在	从	这	女佣	,	这样的	作为

, " [sɜːr] ,

,	"	Sir	,
,	"	先生	,

女佣们总会提出一些抱怨，例如："先生，

[ɪz]['mæstər] ['rʌsəl] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [paɪps] ?

is	Master	Russel	to	steal	the	pipes	?
是	掌握	拉塞尔	到	偷	这	管道	?

罗素少爷要去偷管道吗?

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ə'weɪ] ['evər][soʊ] ['meni] .

he	has	got	away	ever	so	many	.
他	有	得到	离开	曾经	所以	许多	.

他已经多次逃脱了。

" [ðen] [wen] ['kæptɪn] ['rʌsəl] [went] [tuː; tə] [ʃeɪv] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] [soʊp] [gɔːn] :

"	Then	when	Captain	Russel	went	to	shave	,	he	found	all	his	shaving	soap	gone	:
"	然后	什么时候	队长	拉塞尔	去	到	刮胡子	,	他	成立	全部	他的	剃须	肥皂	已消失	:

[ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

upon	inquiry	,
之上	询问	,

"然后，当拉塞尔上尉去刮胡子时，他发现所有的剃须皂都不见了：经过询问，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , " [waɪ] , [sɜːr] , ['mæstər] ['hæri] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	always	was	,	"	Why	,	Sir	,	Master	Harry	would	take	it	;
它	总是	曾是	,	"	为什么	,	先生	,	掌握	哈里	会	拿	它	;

总是这样，"先生，哈里少爷会拿走它；

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [bloʊ] ['bʌblz] [wɪð; wɪθ] .

he	said	it	was	only	to	blow	bubbles	with	.
他	说	它	曾是	仅有的	到	吹	气泡	和	.

他说那只是用来吹泡泡的。

" [pʊr] ['kæptɪn] ['rʌsəl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] :

"	Poor	Captain	Russel	was	always	in	a	passion	:
"	贫穷的	队长	拉塞尔	曾是	总是	在	一个	热情	:

可怜的拉塞尔船长总是情绪激动:

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːl] [frʌm; frəm][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

for	before	he	was	cool	from	one	he	was	thrown	into	another	.
为了	前	他	曾是	凉爽的	从	一	他	曾是	抛掷	进入	其他	.

他还没从一件事中缓过来，就又陷入了另一件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [wɪð; wɪθ] , " [sɜːr] , ['mæstər] ['hæri]

There	was	the	gardener	,	with	,	"	Sir	,	Master	Harry
那里	曾是	这	园丁	,	和	,	"	先生	,	掌握	哈里

园丁也在那里，说道："先生，哈里少爷。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[wɪl] [tred] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] , ['mæstər] ['hæri] [wɪl] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [græs] ,

will	tread	on	the	border	,	Master	Harry	will	run	in	the	high	grass	,
将要	踏	在	这	边界	,	掌握	哈里	将要	跑步	在	这	高的	草	,

哈利少爷会踏上边界，他会在高高的草丛中奔跑。

['mæstər] ['hæri] [wɪl] [plʌk] [ðə; ði] [fruːt] ; " [bʌt; bət] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ,

Master	Harry	will	pluck	the	fruit	;	"	but	,	in	general	,	it	ended	with	,
掌握	哈里	将要	采摘	这	水果	;	"	但	,	在	一般的	,	它	结束	和	,

哈利少爷会摘果子;"但总的来说，结尾是这样的，

" ['mæstər] ['hæri] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Master	Harry	will	take	the	boy	away	from	his	work	,	to	play	with	him	.
"	掌握	哈里	将要	拿	这	男生	离开	从	他的	工作	,	到	玩	和	他	.

“哈利少爷会把这孩子从工作中带走，陪他玩。”

" [ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɑːnstəntli] ['tɔːmentid] .

"	Thus	was	the	Captain	constantly	tormented	.
"	因此	曾是	这	队长	不断地	饱受折磨	.

“因此，船长一直饱受折磨。”

['kæptɪn] ['rʌsəl] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] , [ɔːr] [rɪ'siːv] ['vɪzɪts] ,

Captain	Russel	would	not	permit	his	son	to	visit	,	or	receive	visits	,
队长	拉塞尔	会	不是	允许	他的	儿子	到	访问	,	或者	收到	访问	,

拉塞尔船长不允许他的儿子来访，也不允许儿子来访。

[frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

from	any	of	the	young	gentlemen	in	the	neighbourhood	,	for	fear	of	having
从	任何	的	这	年轻的	先生们	在	这	邻里	,	为了	害怕	的	拥有

[hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ['gæðərd] ,

his	flowers	gathered	,
他的	花朵	聚集	,

他不敢向附近任何一位年轻绅士求助，生怕自己的花被摘走。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ['ɪndʒərd] .

and	his	garden	injured	.
和	他的	花园	受伤	.

他的花园也受损了。

['hæri] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən][nɑːt][hæv; həv]

Harry	,	who	was	of	a	very	social	disposition	,	rather	than	not	have
哈里	,	WHO	曾是	的	一个	非常	社会的	处置	,	相当	比	不是	有

['pleɪˌfɛloʊz] ,

playfellows	,
玩伴们	,

哈利生性非常善于交际，他宁愿有玩伴，

[meɪd] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kaʊ] - [bɔɪ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['breðrən] ; [fɔːr; fər]

made	companions	of	his	father's	cow	-	boy	and	all	his	ragged	brethren	;	for
制成	同伴	的	他的	父亲的	奶牛	-	男生	和	全部	他的	破烂不堪	弟兄们	;	为了

['mɪstər] . ['rʌsəl] [kept] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

Mr	.	Russel	kept	a	cow	,
先生	.	拉塞尔	保留	一个	奶牛	,

他与父亲的牛仔和所有衣衫褴褛的同伴们成了朋友；因为拉塞尔先生养了一头牛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [tendid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	this	boy	tended	her	,	and	worked	in	the	garden	.
和	这	男生	倾向于	她	,	和	工作	在	这	花园	.

这个男孩照顾她，并在花园里干活。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mæstər] ['hɛnriːz] [bæd] [trɪks] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɪk] ,

Another	of	Master	Henry's	bad	tricks	was	taking	a	large	stick	,
其他	的	掌握	亨利的	坏的	技巧	曾是	采取	一个	大的	戳	,

亨利少爷的另一个恶作剧是拿了一根大棍子，

[ænd; ənd] ['dæblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] ['fɪʃɪŋ] [pleɪs] ; [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [soʊ]
and **dabbling** **in** **his** **father's** **favourite** **fishing** **place** **;** **whenever** **he** **was** **found** **so**
和 浅尝辄止 在 他的 父亲的 最喜欢的 钓鱼 地方 ; 每当 他 曾是 成立 所以
[ɪm'plɔɪd] ,
employed **,**
受雇 ,

并且经常去他父亲最喜欢的钓鱼地点钓鱼；每当他被发现在那里钓鱼时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ]
he **received** **a** **good** **thrashing** **from** **the** **captain** **,** **which** **you** **must** **acknowledge**
他 已收到 一个 好的 猛烈抽打 从 这 队长 , 哪个 你 必须 承认
[hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] .
he **richly** **deserved** **.**
他 丰富 应得的 .

他被队长狠狠地揍了一顿，你不得不承认，他完全是咎由自取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[naʊ] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪz] [ə'proʊtʃt] ,
Now **the** **Midsummer** **holidays** **approached** **,**
现在 这 盛夏 假期 接近 ,

仲夏节临近了，

[ænd; ənd] ['hæri] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['haʊərd] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [fɪl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]
and **Harry** **heard** **Mr** **.** **Howard** **tell** **his** **father** **that** **Phil** **was** **coming** **home** **to**
和 哈里 听到 先生 . 霍华德 告诉 他的 父亲 那 菲尔 曾是 未来 家 到
[spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
spend **a** **week** **or** **two** **with** **him** **.**
花费 一个 星期 或者 二 和 他 .

哈利听到霍华德先生告诉他父亲，菲尔要回家和他待上一两个星期。

[ðɪs] ['greɪtli] [ri'dʒɔist] ['mæstər][hæl; heɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]
This **greatly** **rejoiced** **Master** **Hal** **,** **for** **he** **was** **very** **curious** **to** **see** **his**
这 非常 欣喜若狂 掌握 哈尔 , 为了 他 曾是 非常 好奇的 到 看 他的
['neɪbɚz] [sʌn] ,
neighbour's **son** **,**
邻居 儿子 ,

这让哈尔少爷非常高兴，因为他一直很想见见邻居的儿子。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [fɔːrmd] [greɪt] [hoʊps] .
of **whom** **he** **formed** **great** **hopes** **.**
的 谁 他 形成 伟大的 希望 .

他对他们寄予厚望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [deɪ] [ə'raɪvd] ,
At **length** **the** **wished** **-** **for** **day** **arrived** **,**
在 长度 这 希望 - 为了 天 到达的 ,

终于，期盼已久的日子到来了。

[ænd; ənd] ['hæri] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['haʊɚdz] [ə'piəriŋ] [ɪn]
and **Harry** **ran** **down** **to** **the** **river** **to** **watch** **for** **young** **Howard's** **appearing** **in**
和 哈里 跑 向下 到 这 河 到 手表 为了 年轻的 霍华德的 出现 在
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['gɑːrdn] .
the **opposite** **garden** **.**
这 对面的 花园 .

哈利跑到河边，看着小霍华德出现在对面的花园里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] [lɔːŋ] ,
He did not wait long ,
他 做过 不是 等待 长的 ,

他没等多久，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][laʊd] [ʃaʊt] [meɪd] [hɪm; ɪm][rʌn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ;
for a loud shout made him run to the banks of the stream ;
为了 一个 大声 喊 制成 他 跑步 到 这 银行 的 这 溪流 ;

一声大喊让他跑到溪边；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] [fɪl] , ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [sker]
and there stood the long expected Phil , throwing stones into the river to scare
和 那里 站立 这 长的 预期的 菲尔 , 投掷 石头 进入 这 河 到 吓
[ðə; ði] [fɪʃ] .
the fish .
这 鱼 .

只见人们翘首以盼的菲尔站在那里，向河里扔石头吓唬鱼儿。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;
Now it was very delightful to find a companion ;
现在 它 曾是 非常 愉快 到 寻找 一个 伴侣 ;

能找到伴侣真是太好了；

[bʌt; bət] ['hæri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [ə; eɪ]
but Harry thought it still better for him to be as mischievous a
但 哈里 想法 它 仍然 更好的 为了 他 到 是 作为 恶作剧 一个
['kriːtʃər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .
creature as he was himself .
生物 作为 他 曾是 他自己 .

但哈利认为，他最好还是保持自己顽皮的本性。

[ðeɪ] [suːn] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'krɔːs]
They soon greeted each other with great glee , and stood talking some time across
他们 很快 问候 每个 其他 和 伟大的 高兴 , 和 站立 说 一些 时间 穿过
[ðə; ði]['rɪvər] .
the river .
这 河 .

他们很快欣喜地互相问候，并隔河站着聊了一会儿。

[fɪl] [ɪn'vaɪtɪd] ['hæri] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Phil invited Harry to come over to him .
菲尔 受邀 哈里 到 来 超过 到 他 .

菲尔邀请哈利过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [noʊ] , " [sed] ['hæri] , " [aɪ]['kænɑːt][duː] [ðæt] ,
" No , " said Harry , " I cannot do that ,
" 不 , " 说 哈里 , " 我 不能 做 那 ,

“不，”哈利说，“我做不到。”

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʌn'dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ][swɪm] . "
for I do not choose to undress for a swim . "
为了 我 做 不是 选择 到 脱衣服 为了 一个 游泳 . "

因为我不想脱衣服去游泳。

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn] , " [sed] [fɪl] ; " [lʊk] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [pleɪs] .
" Then come with your clothes on , " said Phil ; " look , here is a shallow place .
" 然后 来 和 你的 衣服 在 , " 说 菲尔 ; " 看 , 这里 是 一个 浅的 地方 .

“那就穿好衣服过来吧，”菲尔说；“瞧，这里有个浅水区。”

" ['hæri] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

"	Harry	sat	down	on	the	grass	,	and	pulling	off	his	shoes	and	stockings	,
"	哈里	卫星	向下	在	这	草	,	和	拉	离开	他的	鞋	和	长筒袜	,

哈利坐在草地上，脱掉了鞋袜。

[θruː] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [fɪl] ; [hiː; hi] [ðen] ['pædld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ] [greɪt]

threw	them	over	to	Phil	;	he	then	paddled	across	the	river	with	great
扔	他们	超过	到	菲尔	;	他	然后	划桨	穿过	这	河	和	伟大的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

他把它们扔给了菲尔；然后菲尔迅速划着船过了河。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒɔɪfəli] ['welkəmd] [baɪ] [jʌŋ] ['haʊərd] .

and	was	joyfully	welcomed	by	young	Howard	.
和	曾是	欣喜地	欢迎	经过	年轻的	霍华德	.

并受到了小霍华德的热烈欢迎。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,

For	a	long	time	they	walked	about	,
为了	一个	长的	时间	他们	步行	关于	,

他们走了很久，

['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ]

keeping	at	a	respectful	distance	from	the	house	for	fear	of	being	seen	by
保持	在	一个	尊重	距离	从	这	房子	为了	害怕	的	存在	已见	经过

['fɪlz] ['fɑːðər] ;

Phil's	father	;
菲尔的	父亲	;

为了避免被菲尔的父亲看到，他们都与房子保持着一定的距离；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [dɪd][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [ðæt]

and	,	as	they	had	many	things	to	talk	about	,	they	did	no	great	harm	that
和	,	作为	他们	有	许多	事物	到	讲话	关于	,	他们	做过	不	伟大的	伤害	那

[deɪ] .

day	.
天	.

而且，由于他们有很多话要说，所以那天他们并没有造成什么大的危害。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [frendz] , [ðæt] ,

From	this	time	the	two	boys	became	such	friends	,	that	,
从	这	时间	这	二	男孩们	成为	这样的	朋友们	,	那	,

从那时起，两个男孩成了非常要好的朋友，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [ɪk'spres] [kə'mændz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

regardless	of	their	fathers	'	express	commands	to	the	contrary	,	they	were
不管	的	他们的	父亲们	-	表达	命令	到	这	相反	,	他们	是

['seldəm] [ɔːr]['evər][ə'pɑːrt] ;

seldom	or	ever	apart	;
很少	或者	曾经	除	;

尽管他们的父亲明确命令他们分开，但他们很少或从未分开过；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ænd; ənd][ɑːrm][ɪn][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	they	were	commonly	walking	arm	and	arm	in	one	or	other	of	the
和	作为	他们	是	通常	步行	手臂	和	手臂	在	一	或者	其他	的	这

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

他们经常手挽着手在花园里散步，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn]
nothing **could** **remain**
没有什么 可以 保持

什么都留不住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [fruːt] ,
undisturbed **for** **them** **;** **the** **gardens** **were** **robbed** **of** **the** **best** **fruit** **,**
未受干扰 为了 他们 ; 这 花园 是 被抢劫 的 这 最好的 水果 ,

对他们来说，花园原本未受打扰；但最好的果实却被掠夺一空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːli] [reɪkt] [bedz][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fʊtmɑːk] .
and **the** **newly** **raked** **beds** **were** **completely** **covered** **with** **footmarks** **.**
和 这 新 耙过的 床 是 完全地 涵盖 和 脚印 .

新耙过的苗床完全被脚印覆盖了。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . ['rʌsəl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] ,
One **day** **Mr** **.** **Russel** **,** **looking** **out** **of** **the** **chamber** **window** **,**
一 天 先生 . 拉塞尔 , 寻找 出去 的 这 房间 窗户 ,

有一天，拉塞尔先生从房间的窗户向外望去，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [pɜːrtʃt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
was **not** **a** **little** **surprised** **at** **beholding** **his** **son** **perched** **in** **one** **of** **the** **great**
曾是 不是 一个 小的 惊讶 在 凝视 他的 儿子 栖息 在 一 的 这 伟大的
['tʃeri] - [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [græs] - [plɑːt][ɪn] [frʌnt] ,
cherry **-** **trees** **which** **grew** **on** **the** **grass** **-** **plot** **in** **front** **,**
樱桃 - 树木 哪个 生长 在 这 草 - 阴谋 在 正面 ,

看到儿子坐在前面草坪上的一棵大樱桃树上，他不禁有些惊讶。

[ænd; ənd]['mæstər] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **Master** **Phil** **in** **the** **other** **.**
和 掌握 菲尔 在 这 其他 .

另一边是菲尔大师。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] [dɪs'pleʒər] , [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
In **a** **tone** **of** **great** **displeasure** **,** **he** **demanded** **what** **they** **were** **doing** **there** **?**
在 一个 语气 的 伟大的 不满 , 他 要求 什么 他们 是 正在做 那里 ?

他语气中带着极大的不满，质问他们在那里做什么?

[fɪl] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ɔːf] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɔː'dæsəti] ,
Phil **replied** **,** **without** **leaving** **off** **eating** **,** **and** **with** **the** **greatest** **audacity** **,**
菲尔 回复 , 没有 离开 离开 吃 , 和 和 这 最 大胆 ,

菲尔一边吃东西，一边回答道，语气极其大胆：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][ɔːf][ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] , [sɜːr] .
" **we** **are** **keeping** **the** **birds** **off** **the** **cherry** **-** **tree** **,** **Sir** **.**
" 我们 是 保持 这 鸟类 离开 这 樱桃 - 树 , 先生 .

“先生，我们正在阻止鸟儿啄食樱桃树。”

" ['mɪstər] . ['rʌsəl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænsər] ;
" **Mr** **.** **Russel** **was** **greatly** **enraged** **at** **the** **cool** **impudence** **of** **this** **answer** **;**
" 先生 . 拉塞尔 曾是 非常 愤怒 在 这 凉爽的 厚颜无耻 的 这 回答 ;

拉塞尔先生对这个冷漠无礼的回答感到非常愤怒；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

and	though	he	made	no	reply	,	he	muttered	to	himself	,	as	he	turned
和	尽管	他	制成	不	回复	,	他	低声说道	到	他自己	,	作为	他	转向

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

from	the	window	,
从	这	窗户	,

他虽然没有回答，但一边转身离开窗户，一边喃喃自语。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['iːtn] [trɪks] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [bæk] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər]

"	these	are	your	Eton	tricks	,	young	gentleman	;	but	your	back	shall	pay	for
"	这些	是	你的	伊顿公学	技巧	,	年轻的	绅士	;	但	你的	后退	将	支付	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这些是你在伊顿学的伎俩，小伙子；但你的腰会为此付出代价的。”

" [hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [left]

"	He	then	ordered	the	culprits	to	be	seized	as	soon	as	they	left
"	他	然后	订购	这	罪魁祸首	到	是	查获	作为	很快	作为	他们	左边

“随后他下令，罪犯一离开就立即将其抓捕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	trees	,	and	to	be	brought	before	him	.
这	树木	,	和	到	是	带来	前	他	.

这些树木，将被带到他面前。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkləs] ['pɪlfərərz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ]

This	was	accordingly	done	;	and	the	luckless	pilferers	,	when	they	were	preparing
这	曾是	因此	完毕	;	和	这	倒霉的	窃贼	,	什么时候	他们	是	准备

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to	escape	,
到	逃脱	,

于是，他们便照做了；而那些倒霉的窃贼，在准备逃跑的时候，

[wɜːr; wər] [kɔːt] [ænd; ənd] ['kærid] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['rʌsəl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['kɪkɪŋ]

were	caught	and	carried	before	Mr	.	Russel	,	in	spite	of	all	their	kicking
是	捕捉	和	携带	前	先生	.	拉塞尔	,	在	尽管如此	的	全部	他们的	踢

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] .

and	struggling	.
和	挣扎	.

尽管他们拼命挣扎，最终还是被抓住并带到了罗素先生面前。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] ,

The	captain	stood	ready	to	receive	them	with	a	horsewhip	,
这	队长	站立	准备好	到	收到	他们	和	一个	马鞭	,

船长手持马鞭，严阵以待，准备迎战他们。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd]['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ['prɪti] ['smɑːrtli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪm'plɔːd] [fɔːr; fər]

which	he	laid	over	their	shoulders	pretty	smartly	;	and	though	they	implored	for
哪个	他	铺设	超过	他们的	肩膀	漂亮的	聪明地	;	和	尽管	他们	恳求	为了

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

他很熟练地把毯子搭在他们的肩上；尽管他们苦苦哀求，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] ['nevər] [tu:; tə] [ˌmɪsbɪ'heɪv] [ə'gen] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] ['prɔmisiz]
and **promised** **never** **to** **misbehave** **again** **,** **the** **captain** **knew** **that** **such** **promises**
和 承诺 绝不 到 行为不端 再次 , 这 队长 知道 那 这样的 承诺
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] .
could **not** **be** **depended** **on** **.**
可以 不是 是 取决于 在 .

尽管船长承诺以后绝不再犯错，但他知道这样的承诺是不可靠的。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] , [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔɪ]
When **he** **thought** **he** **had** **punished** **them** **sufficiently** **,** **he** **sent** **his** **own** **boy**
什么时候 他 想法 他 有 受到惩罚 他们 足够 , 他 发送 他的 自己的 男生
['sɔbiŋ] [tu:; tə][bed] ,
sobbing **to** **bed** **,**
啜泣 到 床 ,

当他觉得已经对他们惩罚足够之后，便让自己的儿子哭着上床睡觉了。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['mæstər] [fɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rswɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and **followed** **Master** **Phil** **,** **with** **the** **horsewhip** **in** **his** **hand** **,**
和 随后 掌握 菲尔 , 和 这 马鞭 在 他的 手 ,

于是他跟在菲尔大师身后，手里拿着马鞭。

['θretnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ðæt]
threatening **that** **the** **next** **time** **he** **caught** **him** **on** **his** **side** **of** **the** **stream** **that**
威胁 那 这 下一个 时间 他 捕捉 他 在 他的 边 的 这 溪流 那
[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ;
he **would** **give** **him** **twice** **as** **much** **;**
他 会 给 他 两次 作为 很多 ;

他威胁说，下次再在溪流的另一边抓到他，就要给他双倍的钱；

[wen] [fɪl] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] , ['boʊldli] [plʌndʒd] [ɪn] , [ʃu:z] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
when **Phil** **,** **on** **reaching** **the** **stream** **,** **boldly** **plunged** **in** **,** **shoes** **and** **all** **,**
什么时候 菲尔 , 在 到达 这 溪流 , 大胆地 暴跌 在 , 鞋 和 全部 ,

菲尔到达溪边后，连鞋子都大胆地跳了进去。

[ænd; ənd] [splæʃt] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['kraɪɪŋ]
and **splashed** **over** **to** **his** **own** **garden** **,** **and** **ran** **to** **the** **house** **,** **crying**
和 溅起 超过 到 他的 自己的 花园 , 和 跑 到 这 房子 , 哭泣
['bɪtərli] .
bitterly **.**
苦涩地 .

他溅到自己的花园里，哭着跑回了家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['haʊərd] [nu:] [ðæt] [fɪl] [hæd; həd] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [straɪps] [hi:; hi][hæd; həd]
Though **Mr** **.** **Howard** **knew** **that** **Phil** **had** **well** **deserved** **the** **stripes** **he** **had**
尽管 先生 . 霍华德 知道 那 菲尔 有 出色地 应得的 这 条纹 他 有
[rɪ'si:vd] ,
received **,**
已收到 ,

虽然霍华德先生知道菲尔所受到的惩罚是他应得的，

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæ'staɪz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,
yet **he** **did** **not** **choose** **that** **any** **one** **should** **chastise** **his** **son** **but** **himself** **,**
然而 他 做过 不是 选择 那 任何 一 应该 惩罚 他的 儿子 但 他自己 ,

但他并没有选择让任何人惩罚他的儿子，而是自己亲自惩罚他的儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['kæptɪn] ['rʌsəl] [soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	he	told	Captain	Russel	so	the	next	day	.
和	他	讲述	队长	拉塞尔	所以	这	下一个	天	.

第二天，他就把这事告诉了拉塞尔上尉。

['kæptɪn] ['rʌsəl] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['haʊɜ-dz] ['lɔːləs] [kən'dʌkt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

Captain	Russel	said	he	had	borne	with	young	Howard's	lawless	conduct	long	enough
队长	拉塞尔	说	他	有	出生	和	年轻的	霍华德的	无法无天	执行	长的	足够的

,

,

,

拉塞尔上尉说，他已经容忍年轻的霍华德的违法行为够久了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ,

and	he	would	put	up	with	it	no	longer	,
和	他	会	放	向上	和	它	不	更长	,

他再也无法忍受了。

[bʌt; bət] [wɪp] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wen'evər] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [graʊndz] ,

but	whip	him	home	whenever	he	caught	him	trespassing	on	his	grounds	,
但	鞭	他	家	每当	他	捕捉	他	擅闯私人领地	在	他的	理由	,

但只要发现他擅闯自己的领地，就会把他鞭打回家。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊərd] [maɪt] [duː][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][hɪz; ɪz][hæl; heɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Mr	.	Howard	might	do	the	same	by	his	Hal	,	if	he	liked	it	.
和	先生	.	霍华德	可能	做	这	相同的	经过	他的	哈尔	,	如果	他	喜欢	它	.

如果霍华德先生喜欢的话，他可能会对他的哈尔做同样的事情。

['mɪstər] . ['haʊərd] [dɪ'klerd] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [pleɪg] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ;

Mr	.	Howard	declared	,	if	he	came	plaguing	him	,	he	would	;
先生	.	霍华德	声明	,	如果	他	来了	困扰	他	,	他	会	;

霍华德先生宣称，如果他来骚扰他，他就会这么做；

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld] ['kæptɪn] ['rʌsəl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [spɔɪld]

and	then	told	Captain	Russel	it	was	his	unbearable	boy	who	had	spoiled
和	然后	讲述	队长	拉塞尔	它	曾是	他的	难以忍受	男生	WHO	有	被宠坏了

[ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [fɪl] .

and	corrupted	the	manners	of	Phil	.
和	腐败的	这	礼仪	的	菲尔	.

然后告诉罗素船长，是他那令人难以忍受的儿子败坏了菲尔的品行。

[ðɪs] ['kæptɪn] ['rʌsəl] [dɪ'naɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ;

This	Captain	Russel	denied	with	some	warmth	,	and	retorted	the	charge	;
这	队长	拉塞尔	否认	和	一些	温暖	,	和	反驳	这	收费	;

拉塞尔上尉颇为激烈地否认了这一指控，并进行了反驳；

[haɪ] [wɜːrdz] [naʊ] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] ,

high	words	now	arose	between	the	fathers	,	and	,
高的	字	现在	出现	之间	这	父亲们	,	和	,

父亲们之间顿时响起激烈的言辞，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['niːðər] [hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

though	I	am	sure	neither	had	any	reason	to	defend	their	children	,
尽管	我	是	当然	两者都不	有	任何	原因	到	保卫	他们的	孩子们	,

虽然我确信他们俩都没有任何理由去保护自己的孩子，

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [greɪt] [ræθ] ;

the	two	gentlemen	parted	in	great	wrath	;
这	二	先生们	分手了	在	伟大的	愤怒	;

两位先生怒气冲冲地分开了；

[bʌt; bət][bəuθ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['hɔːrswɪp] [ðə; ðiː][fɜːrst] [bɔɪ] [ðæt] ['entərd] [ðə; ðiː] ['ʌðɚz] ['gɑːrdn] .

but	both	agreed	to	horsewhip	the	first	boy	that	entered	the	other's	garden	.
但	两个都	同意	到	马鞭	这	第一的	男生	那	进入	这	其他的	花园	.

但双方都同意用马鞭抽打第一个闯入对方花园的男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['haʊərd] [pʊt][hɪz; ɪz] [θret] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

It	was	not	long	before	Mr	.	Howard	put	his	threat	in	execution	,
它	曾是	不是	长的	前	先生	.	霍华德	放	他的	威胁	在	执行	,

霍华德先生很快就将威胁付诸行动。

[fɔːr; fər][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌprəʊə'bɪʃənz] , [fɪl] [ænd; ənd][hæl; heɪl] [went] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['haʊɚdz]

for	in	defiance	of	these	prohibitions	,	Phil	and	Hal	went	into	Mr	.	Howard's
为了	在	蔑视	的	这些	禁令	,	菲尔	和	哈尔	去	进入	先生	.	霍华德的

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

尽管有这些禁令，菲尔和哈尔还是进入了霍华德先生的草地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [greɪt] [geɪt] .

and	were	amusing	themselves	with	swinging	on	the	great	gate	.
和	是	有趣	他们自己	和	摇摆	在	这	伟大的	门	.

他们以在大门上荡秋千为乐。

[ðɪs] [meɪd] ['mɪstər] . ['haʊərd] ['veri] ['æŋgri] : [hiː; hi] [bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['keɪnɪŋ] ,

This	made	Mr	.	Howard	very	angry	:	he	bestowed	on	them	a	good	caning	,
这	制成	先生	.	霍华德	非常	生气的	:	他	授予	在	他们	一个	好的	鞭笞	,

这让霍华德先生非常生气：他狠狠地打了他们一顿藤条。

[ænd; ənd] [sent] [hæl; heɪl] ['rʌsəl] ['rɔːrɪŋ] [hoʊm] .

and	sent	Hal	Russel	roaring	home	.
和	发送	哈尔	拉塞尔	咆哮	家	.

并让哈尔·拉塞尔凯旋而归。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [kjʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪm'prɑːpər]

One	would	have	thought	this	might	have	cured	them	of	their	improper
一	会	有	想法	这	可能	有	治愈	他们	的	他们的	不当

[bɪ'heɪvjər] ,

behaviour	,
行为	,

人们原本以为这或许能纠正他们的不当行为，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [get]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ðiː] [fər'bɪdn] ['gaːdnz] [naʊ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['evər] .

but	they	would	get	over	into	the	forbidden	gardens	now	as	often	as	ever	.
但	他们	会	得到	超过	进入	这	禁止	花园	现在	作为	经常	作为	曾经	.

但他们现在仍然会像以前一样频繁地闯入禁园。

['mɪstər] . ['haʊərd] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][soʊ] [kəm'pliːtli] ['wɪrid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mɪstʃɪvəs]

Mr	.	Howard	was	at	length	so	completely	wearied	by	his	son's	mischievous
先生	.	霍华德	曾是	在	长度	所以	完全地	疲惫	经过	他的	儿子的	恶作剧

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

霍华德先生最终被儿子的恶作剧彻底厌倦了。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][baɪ] [θriː] [wiːks] :

that	he	determined	to	shorten	his	holidays	by	three	weeks	:
那	他	决定	到	缩短	他的	假期	经过	三	周	:

他决定将假期缩短三周：

[pʊr] [fɪl] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [du:md] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

poor	Phil	was	accordingly	doomed	to	depart	on	the	next	Monday	.
贫穷的	菲尔	曾是	因此	注定失败	到	离开	在	这	下一个	周一	.

可怜的菲尔因此注定要在下周一离开。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['sætərdeɪ] [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd] ['hæri] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] ,

But	on	the	preceding	Saturday	he	invited	Harry	to	come	over	,
但	在	这	前	周六	他	受邀	哈里	到	来	超过	,

但就在前一个星期六，他邀请哈里过来。

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [læst]['gæmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

and	have	one	last	gambol	in	the	garden	.
和	有	一	最后的	嬉戏	在	这	花园	.

在花园里最后玩耍一番。

[hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rli] [plʌm] - [tri:] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [fru:t] , [dʒʌst] [raɪp] ,

He	told	him	there	was	an	early	plum	-	tree	loaded	with	delicious	fruit	,	just	ripe	,
他	讲述	他	那里	曾是	一个	早期的	李子	-	树	已加载	和	可口的	水果	,	只是	成熟	,

他告诉他，有一棵早熟的李子树，上面挂满了美味的果实，刚刚成熟。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv]

and	persuaded	him	to	come	and	have
和	被说服	他	到	来	和	有

并说服他过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði][fɜ:rst] [teɪst] .

the	first	taste	.
这	第一的	品尝	.

初尝。

['hæri] ['ni:dɪd] [noʊ] ['veri] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔ:did] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Harry	needed	no	very	pressing	invitation	,	and	having	forded	the	river	,
哈里	需要	不	非常	紧迫	邀请	,	和	拥有	福特	这	河	,

哈利并不需要非常迫切的邀请，就涉水过了河。

[hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði] [plʌm] - [tri:] .

he	proceeded	with	his	companion	to	the	plum	-	tree	.
他	继续	和	他的	伴侣	到	这	李子	-	树	.

他和同伴一起走向李子树。

[ðə; ði] [fru:t] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['temptɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæri] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] :

The	fruit	was	indeed	tempting	,	and	Harry	mounted	with	great	expedition	:
这	水果	曾是	的确	诱人的	,	和	哈里	安装	和	伟大的	远征	:

这些水果确实很诱人，哈利迅速骑了上去：

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['teɪstɪd] [wʌn] [plʌm] [bɪ'fɔ:r] [fɪl] [kɔ:ld] ,

but	he	had	scarcely	tasted	one	plum	before	Phil	called	,
但	他	有	几乎	尝过	一	李子	前	菲尔	称为	,

但他还没来得及尝一口李子，菲尔就打来了电话。

" [kʌm] [daʊn] , ['hæri] ; [meɪk] [heɪst] — [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] !

"	Come	down	,	Harry	;	make	haste	—	my	father	is	coming	towards	us	!
"	来	向下	,	哈里	;	制作	匆忙	—	我的	父亲	是	未来	向	我们	!

“哈利，快下来；快点——我父亲正朝我们走来！”

" ['hæri] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɜːrid] , [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][dek'stərəti][ɪn] [dɪ'sendɪŋ] ; [hɪz; ɪz]

" Harry was so hurried , that he forgot his usual dexterity in descending ; his

" 哈里 曾是 所以 慌忙 , 那 他 忘了 他的 通常 灵巧 在 下降 ; 他的

[fʊt] [slɪpt] ,

foot slipped ,

脚 滑倒了 ,

“哈利太着急了，以至于忘记了平时下楼时的灵活，脚下一滑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][leg]

and he fell with such violence on the ground that his right arm and leg

和 他 跌倒 和 这样的 暴力 在 这 地面 那 他的 正确的 手臂 和 腿

[wɜːr; wər]['broʊkən] .

were broken .

是 破碎的 .

他重重地摔在地上，右臂和右腿都摔断了。

['mɪstər] . ['haʊərd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hæl; heɪl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Mr . Howard , who had not before observed that Hal was in the garden ,

先生 . 霍华德 , WHO 有 不是 前 观察到 那 哈尔 曾是 在 这 花园 ,

霍华德先生之前并没有注意到哈尔在花园里，

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][baɪ][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [bɔɪ] , [huːm]

was instantly drawn to the spot by the screams of the suffering boy , whom

曾是 即刻 绘制 到 这 点 经过 这 尖叫 的 这 痛苦 男生 , 谁

[hiː; hi] ['tendərli] [reɪzd] ,

he tenderly raised ,

他 温柔地 提高 ,

他立刻被那名受苦男孩的哭喊声吸引，赶到了现场。他曾悉心抚养过这名男孩。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [hoʊm] .

and saw his servants convey him carefully home .

和 锯 他的 仆人 传达 他 小心 家 .

他看到仆人们小心翼翼地把他送回家。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

He returned to his own house ,

他 返回 到 他的 自己的 房子 ,

他回到了自己的房子里。

[ænd; ənd] [kən'veid] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɜːrnɪtʃər]

and conveyed his son to a room which was utterly divested of all furniture

和 传递 他的 儿子 到 一个 房间 哪个 曾是 完全地 剥离 的 全部 家具

,

,

,

然后他把儿子带到一个空无一物的房间里，房间里没有任何家具。

[ɪk'sept] [ə; eɪ][bed][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] ; [hiː; hi] [ðen]

except a bed to sleep on ; he then

除了 一个 床 到 睡觉 在 ; 他 然后

除了睡觉的床；然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 67]

[页 -]

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

gave	him	a	supply	of	bread	and	water	for	the	day	,	and	locked	him	in	.
给予	他	一个	供应	的	面包	和	水	为了	这	天	,	和	已锁定	他	在	.

给了他一天的面包和水，然后把他锁在了里面。

[peɪdʒ] - .

Page	66	.
页	-	.

第66页。

[peɪdʒ] - .

Page	74	.
页	-	.

第74页。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] - - [baɪ] ['hærɪs] & [sʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

Published	April	20	1823	by	Harris	&	Son	corner	of	St	.	Pauls	.
已发布	四月	-	-	经过	哈里斯	&	儿子	角落	的	英石	.	保罗	.

1823年4月20日由圣保罗街角的哈里斯父子公司出版。

[fɪl] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wɪlflnəs] ,

Phil	,	who	had	now	leisure	to	repent	of	his	folly	and	wilfulness	,
菲尔	,	WHO	有	现在	闲暇	到	悔改	的	他的	蠢事	和	任性	,

菲尔现在有时间忏悔自己的愚蠢和任性，

[ɪk'spektɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [skuːl] ;

expected	at	least	to	be	confined	in	this	solitude	till	he	was	taken	to	school	;
预期的	在	至少	到	是	受限	在	这	孤独	直到	他	曾是	已采取	到	学校	;

预计他至少会被单独关押，直到被送去上学；

[ænd; ənd][hiː; hi] [griːvd] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['hæri] ,

and	he	grieved	bitterly	for	the	deplorable	fate	of	his	companion	Harry	,
和	他	伤心	苦涩地	为了	这	可悲的	命运	的	他的	伴侣	哈里	,

他为同伴哈利的悲惨命运感到无比悲痛。

[huː] [maɪt] ['prɑːbəbli] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɔːr][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

who	might	probably	lose	his	life	,	or	the	use	of	his	limbs	.
WHO	可能	大概	失去	他的	生活	,	或者	这	使用	的	他的	四肢	.

他可能会失去生命，或者失去肢体功能。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃed] [waɪl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [miːlz] ,

Many	were	the	tears	which	he	shed	while	eating	his	solitary	meals	,
许多	是	这	眼泪	哪个	他	棚	尽管	吃	他的	孤	餐	,

他独自用餐时流下了许多眼泪。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

which	were	delivered	to	him	in	silence	by	a	servant	.
哪个	是	发表	到	他	在	沉默	经过	一个	仆人	.

这些物品是由仆人默默地送到他手中的。

['ɔːf(ə)n][dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æsk][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ;

Often	did	he	wish	for	his	father's	presence	,	that	he	might	ask	his	forgiveness	;
经常	做过	他	希望	为了	他的	父亲的	在场	,	那	他	可能	问	他的	饶恕	;

他常常盼望父亲在场，好请求父亲的原谅；

[bʌt; bət] [θriː] ['tiːdiəs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊərd] [dɪd][nɑːt]

but	three	tedious	days	and	nights	passed	on	,	and	Mr	.	Howard	did	not
但	三	乏味	天	和	夜晚	通过了	在	,	和	先生	.	霍华德	做过	不是

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

但漫长的三天三夜过去了，霍华德先生仍然没有出现。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [fɪl] [hæd; həd] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['kloʊsli] -

All	the	amusement	Phil	had	,	was	looking	out	of	a	high	and	closely	-
全部	这	娱乐	菲尔	有	,	曾是	寻找	出去	的	一个	高的	和	密切	-

[bɑːrd] ['wɪndoʊ] .

barred	window	.
禁止	窗户	.

菲尔唯一的乐趣就是透过高高的、装有密集铁栅栏的窗户向外看。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['aʊərz] ,

He	had	not	even	a	book	to	pass	away	the	heavy	hours	,
他	有	不是	甚至	一个	书	到	经过	离开	这	重的	小时	,

他甚至连一本书都没有，可以用来打发漫长的时光。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

though	he	would	have	been	thankful	for	the	dullest	that	ever	was	written	.
尽管	他	会	有	到过	感恩	为了	这	最无聊的	那	曾经	曾是	书面	.

但他或许会感激那些写过的最乏味的书。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['saɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

On	the	fourth	day	,	towards	the	evening	,	as	he	was	sitting	sighing	in	a
在	这	第四	天	,	向	这	晚上	,	作为	他	曾是	坐着	叹息	在	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

第四天傍晚，他坐在角落里叹气时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd][ɑːn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	door	unlocked	,	and	on	raising	his	eyes	,	his	father	stood	before	him	,
这	门	已解锁	,	和	在	提高	他的	眼睛	,	他的	父亲	站立	前	他	,

门锁开了，他抬起头，看到父亲站在他面前。

['lʊkɪŋ] ['veri] [stɜːrn][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

looking	very	stern	and	severe	.
寻找	非常	船尾	和	严重	.

表情非常严肃严厉。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

He	took	the	culprit's	hand	in	silence	,	and	led	him	through	the	garden	.
他	采取	这	罪魁祸首	手	在	沉默	,	和	引领	他	通过	这	花园	.

他默默地牵起罪犯的手，领着他穿过花园。

[fɪl] ['ʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [triː] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] ,

Phil	shuddered	when	he	saw	the	fatal	tree	,	the	cause	of	so	much	sorrow	,
菲尔	颤抖	什么时候	他	锯	这	致命的	树	,	这	原因	的	所以	很多	悲哀	,

菲尔看到那棵致命的树时不禁打了个寒颤，这棵树曾带来如此多的悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [felt] [ˈθæŋkfl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	felt	thankful	when	he	had	passed	it	.
和	毛毡	感恩	什么时候	他	有	通过了	它	.

他通过考试后感到很庆幸。

[ˈmɪstər] . [ˈhaʊərd] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈmedoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ðæt]

Mr	.	Howard	conducted	him	through	their	own	meadow	to	a	little	bridge	that
先生	.	霍华德	实施	他	通过	他们的	自己的	草地	到	一个	小的	桥	那

[krɔːst] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,

crossed	the	river	,
交叉	这	河	,

霍华德先生领着他穿过自家的草地，来到一座横跨小河的小桥前。

[ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd] [ˈkæptɪn] [ˈrʌsəlz] [fiːld] [frʌm; frəm] [ðerz] .

and	divided	Captain	Russel's	field	from	theirs	.
和	分割	队长	罗素的	场地	从	他们的	.

并将拉塞尔上尉的田地与他们的田地隔开。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔːr] [kept] [ˈpædlɑːk] ;

The	gate	of	this	bridge	was	always	before	kept	padlocked	;
这	门	的	这	桥	曾是	总是	前	保留	已上锁	;

这座桥的桥门以前总是上锁的；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊərd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈkæptɪn]

but	on	this	occasion	Mr	.	Howard	opened	it	,	and	proceeded	to	Captain
但	在	这	场合	先生	.	霍华德	打开	它	,	和	继续	到	队长

[ˈrʌsəlz] [haʊs] ,

Russel's	house	,
罗素的	房子	,

但这一次，霍华德先生打开了门，然后去了拉塞尔上尉的家。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ˈhɛriːz] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] .

and	went	up	the	stairs	to	Harry's	bed	-	chamber	.
和	去	向上	这	楼梯	到	哈利的	床	-	房间	.

然后上楼去了哈利的卧室。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈrʌsəl] [sæt][ðer; ðər] , [ˈriːdɪŋ]

The	curtains	were	closed	round	the	bed	,	and	Captain	Russel	sat	there	,	reading
这	窗帘	是	关闭	圆形的	这	床	,	和	队长	拉塞尔	卫星	那里	,	阅读

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [əˈlaʊd] .

the	Bible	aloud	.
这	圣经	大声	.

床边的窗帘拉上了，拉塞尔上尉坐在那里，大声朗读圣经。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊərd] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

When	he	saw	Mr	.	Howard	,	he	rose	and	gave	him	his	hand	.
什么时候	他	锯	先生	.	霍华德	,	他	玫瑰	和	给予	他	他的	手	.

他看到霍华德先生，便起身向他伸出手。

[ˈmɪstər] . [ˈhaʊərd] [æskt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] .

Mr	.	Howard	asked	if	his	patient	were	awake	.
先生	.	霍华德	问	如果	他的	病人	是	醒	.

霍华德先生问他的病人是否清醒。

" [jes] , " [sed] ['kæptɪn] ['rʌsəl] , [ʌn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Yes	,	"	said	Captain	Russel	,	unclosing	the	curtains	,	and	exhibiting	to	the
"	是的	,	"	说	队长	拉塞尔	,	解开	这	窗帘	,	和	展出	到	这

['wiːpɪŋ] [fɪl] [hɪz; ɪz]

weeping	Phil	his
哭泣	菲尔	他的

“是的，”拉塞尔船长说着，拉开窗帘，向哭泣的菲尔展示了他的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wʌns] ['helθi] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [kəm'pænjən] , [rɪ'djʊst] , [kəm'pærətɪvli] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

once	healthy	and	blooming	companion	,	reduced	,	comparatively	,	to	a	shadow	.
一次	健康	和	盛开	伴侣	,	减少	,	比较	,	到	一个	阴影	.

曾经健康繁茂的伙伴，如今却黯然失色，如同影子一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piləuz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [deθ] .

He	was	supported	by	a	number	of	pillows	,	and	looked	like	death	.
他	曾是	有	经过	一个	数字	的	枕头	,	和	看起来	喜欢	死亡	.

他被几个枕头支撑着，看起来像死了一样。

[hɪz; ɪz] [her] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə][kɜːrl][ɪn] ['rɪŋlɪts] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['roʊzi] , ['læfɪŋ] [feɪs] ,

His	hair	,	that	used	to	curl	in	ringlets	round	his	rosy	,	laughing	face	,
他的	头发	,	那	用过的	到	卷曲	在	环状物	圆形的	他的	红润	,	笑	脸	,

他那曾经卷曲成缕缕的头发，围绕着他那红润、爱笑的脸庞。

[naʊ] [hʌŋ] [læŋk][ænd; ənd] [streɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd][wɑːn] [tʃiːks] .

now	hung	lank	and	straight	over	his	sunken	eyes	and	wan	cheeks	.
现在	悬挂	空白	和	直的	超过	他的	凹陷	眼睛	和	万	脸颊	.

现在，它笔直地垂在他凹陷的双眼和苍白的脸颊上。

[ðɪs] [sæd] [saɪt] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] :

This	sad	sight	filled	the	heart	of	Phil	with	grief	and	remorse	:
这	伤心	视线	已填	这	心	的	菲尔	和	悲伤	和	悔恨	:

眼前这令人悲伤的景象让菲尔心中充满了悲痛和悔恨：

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

he	threw	himself	by	the	side	of	the	bed	,
他	扔	他自己	经过	这	边	的	这	床	,

他扑倒在床边，

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz]['sɒbz] .

and	hid	his	face	in	the	bed	-	clothes	to	stifle	his	sobs	.
和	隐藏	他的	脸	在	这	床	-	衣服	到	窒息	他的	啜泣	.

他把脸埋进被子里，试图压抑住抽泣声。

['hæri] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Harry	stretched	out	his	burning	hand	,	and	in	a	feeble	voice	desired	him	to
哈里	拉伸	出去	他的	燃烧	手	,	和	在	一个	微弱	嗓音	想要的	他	到

[biː; bi] ['kʌmfətid] .

be	comforted	.
是	安慰	.

哈利伸出灼痛的手，虚弱地请求安慰。

" [siː] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['kæptɪn] ['rʌsəl] , " [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] :

"	See	,	young	man	,	"	said	Captain	Russel	,	"	the	fatal	effects	of	disobedience	:
"	看	,	年轻的	男人	,	"	说	队长	拉塞尔	,	"	这	致命的	效果	的	不服从	:

“瞧，年轻人，”拉塞尔上尉说，“这就是不服从命令的致命后果：”

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [feɪt] : [let] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
this might have been your fate : let this misfortune be a lesson to you for
这 可能 有 到过 你的 命运 : 让 这 不幸 是 一个 课 到 你 为了
[ðə; ði]['fjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

这或许就是你的命运：让这次不幸成为你未来需要吸取的教训。

[aɪ] [siː] [aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
I see I need say no more .
我 看 我 需要 说 不 更多的 .

我想我无需再多说了。

" [fɪl] [wʌz; wəz]['truːli] ['penɪtənt] : [hiː; hi] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,
" Phil was truly penitent : he sobbed as if his heart would break ,
" 菲尔 曾是 真的 忏悔者 : 他 啜泣 作为 如果 他的 心 会 休息 ,

“菲尔真的非常忏悔：他哭得好像心都要碎了一样，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnə'fektɪd] ['sɑːroʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]
and implored forgiveness with such unaffected sorrow , that the two gentlemen
和 恳求 饶恕 和 这样的 不受影响 悲哀 , 那 这 二 先生们
['friːli] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] .
freely pardoned him .
自由 赦免 他 .

他以如此真挚的悲伤恳求原谅，两位先生欣然原谅了他。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]
" From this time , " he said , " I
" 从 这 时间 , " 他 说 , " 我

“从那时起，”他说，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wɪl] [biː; bi][æz; əz]['duːtɪf(ə)l][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [pʊr] [hæl; heɪl] [dʌz]
will be as dutiful as I was before disobedient , and if poor Hal does
将要 是 作为 尽职尽责的 作为 我 曾是 前 忤 , 和 如果 贫穷的 哈尔 做
[bʌt; bət] [rɪ'kʌvər] ,
but recover ,
但 恢复 ,

我会像以前不听话时那样尽职尽责，如果可怜的哈尔能康复的话，

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['mɪstʃɪvəs] [ə'gen] . "
we will never be mischievous again . "
我们 将要 绝不 是 恶作剧 再次 . "

我们以后再也不会调皮捣蛋了。

" [θɪŋk] , ['filip] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [ɪf] ['hæri] [daɪz] ,
" Think , Philip , " said his father , " if Harry dies ,
" 思考 , 菲利普 , " 说 他的 父亲 , " 如果 哈里 死亡 ,

“想想看，菲利普，”他父亲说，“如果哈里死了……”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [di'praɪvɪŋ] ['kæptɪn] ['rʌsəl] [ʌv; əv]
you will have to answer for being the means of depriving Captain Russel of
你 将要 有 到 回答 为了 存在 这 方法 的 剥夺 队长 拉塞尔 的
[hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .
his only child .
他的 仅有的 孩子 .

你必须为剥夺拉塞尔上尉唯一的孩子而付出代价。

" ['fɪlz] [griːf] [naʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ]['vaɪələnt] , [ðæt] ['mɪstər] . ['haʊərd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Phil's	grief	now	became	so	violent	,	that	Mr	.	Howard	thought	that	he	had
"	菲尔的	悲伤	现在	成为	所以	暴力	,	那	先生	.	霍华德	想法	那	他	有

['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

better	take	him	away	.
更好的	拿	他	离开	.

“菲尔的悲痛变得如此剧烈，以至于霍华德先生觉得最好把他带走。”

" [oʊ] , [sɜːr] , " [sed] [fɪl] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rʌsəl]) , " [preɪ] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [baɪ]

"	Oh	,	Sir	,	"	said	Phil	(	taking	the	hand	of	Captain	Russel	)	,	"	pray	let	me	stay	by
"	哦	,	先生	,	"	说	菲尔	(	采取	这	手	的	队长	拉塞尔	)	,	"	祈祷	让	我	停留	经过

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

“哦，先生，”菲尔（握住拉塞尔上尉的手）说，“请让我留在哈里身边。”

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ; [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

I	will	sit	quite	still	,	and	make	no	noise	;	indeed	I	cannot	leave	him	.
我	将要	坐	相当	仍然	,	和	制作	不	噪音	;	的确	我	不能	离开	他	.

我会静静地坐着，不发出任何声音；我真的不能离开他。

" [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , ['bɛgd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [steɪ] .

"	The	sick	boy	,	in	a	low	and	feeble	voice	,	begged	that	his	friend	might	stay	.
"	这	生病的	男生	,	在	一个	低的	和	微弱	嗓音	,	乞求	那	他的	朋友	可能	停留	.

“生病的男孩用低沉虚弱的声音恳求他的朋友留下来。”

['kæptɪn] ['rʌsəl] ['kaɪndli] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['filip] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

Captain	Russel	kindly	consented	,	and	Philip	took	his	station	by	the	side	of
队长	拉塞尔	亲切地	同意	,	和	菲利普	采取	他的	车站	经过	这	边	的

['hɛriːz] [bed] ,

Harry's	bed	,
哈利的	床	,

拉塞尔船长欣然同意，菲利普便在哈利的床边站定。

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] ['tendər] [ker] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz]

and	by	every	tender	care	endeavoured	to	soothe	his	pain	and	raise	his
和	经过	每一个	投标	关心	努力	到	舒缓	他的	疼痛	和	增加	他的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

并竭尽全力用温柔的关怀来抚慰他的痛苦，振奋他的精神。

[wen] ['kæptɪn] ['rʌsəl] [sɔː] [ðæt] ['filip] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

When	Captain	Russel	saw	that	Philip	had	naturally	a	noble	disposition	and	a
什么时候	队长	拉塞尔	锯	那	菲利普	有	自然	一个	高贵	处置	和	一个

[gʊd] [hɑːrt] ,

good	heart	,
好的	心	,

当拉塞尔上尉看到菲利普天性高尚善良时，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm]

he	would	come
他	会	来

他会来的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [preɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendli]

and	converse	with	him	,	and	often	praised	him	for	the	friendly
和	交谈	和	他	,	和	经常	赞扬	他	为了	这	友好的

[ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frend] .

attention	he	shewed	his	suffering	friend	.
注意力	他	展示	他的	痛苦	朋友	.

并与他交谈，还经常称赞他对受苦的朋友表现出的友好关心。

[wen] ['filip] [derd] [æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] ,

When	Philip	dared	ask	him	questions	,
什么时候	菲利普	敢于	问	他	问题	,

当菲利普鼓起勇气向他提问时，

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn] [kən'faɪnmənt]

he	inquired	what	had	happened	during	the	days	he	had	passed	in	confinement
他	询问	什么	有	发生	期间	这	天	他	有	通过了	在	监禁

.

:

.

他询问在他被囚禁的那些日子里发生了什么事。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] , " [sed] ['kæptɪn] ['rʌsəl] ,

"	The	first	three	days	,	"	said	Captain	Russel	,
"	这	第一的	三	天	,	"	说	队长	拉塞尔	,

“头三天，”拉塞尔上尉说，

" [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] ; [jʊr; jər]

"	were	passed	by	my	suffering	child	in	all	the	agony	of	pain	and	delirium	;	your
"	是	通过了	经过	我的	痛苦	孩子	在	全部	这	痛苦	的	疼痛	和	谵妄	;	你的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“我的孩子在极度痛苦和谵妄中，被你父亲从我身边带走，

['veri] ['kaɪndli] , [pæst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ʃerɪŋ] [maɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [griːf] .

very	kindly	,	passed	all	his	time	with	me	,	sharing	my	solicitude	and	grief	.
非常	亲切地	,	通过了	全部	他的	时间	和	我	,	分享	我的	关怀	和	悲伤	.

他非常和蔼，花了很多时间陪伴我，分担我的忧虑和悲伤。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['hæri] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli]

On	the	evening	of	the	fourth	day	Harry	recovered	his	senses	,	and	earnestly
在	这	晚上	的	这	第四	天	哈里	恢复	他的	感官	,	和	切实

['bɛgd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

begged	to	see	you	.
乞求	到	看	你	.

第四天晚上，哈利恢复了意识，恳求见你。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪ'miːdiətli] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] .

Your	father	immediately	went	and	fetched	you	,	the	rest	you	know	.
你的	父亲	立即地	去	和	已获取	你	,	这	休息	你	知道	.

你父亲立刻去接你，剩下的事你知道了。

" ['filip] [hæd; həd][ə; eɪ][bed] [meɪd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ruːm] ,

"	Philip	had	a	bed	made	up	in	his	friend's	room	,
"	菲利普	有	一个	床	制成	向上	在	他的	朋友们	房间	,

菲利普在他朋友的房间里铺好了床。

[ænd; ənd] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [pʊr] ['hɛriːz] [leg]

and	never	left	him	but	when	the	doctor	was	dressing	poor	Harry's	leg
和	绝不	左边	他	但	什么时候	这	医生	曾是	敷料	贫穷的	哈利的	腿

[ænd; ənd][ænd; ənd][ɑːrm] :

and	and	arm	:
和	和	手臂	:

而且一直没有离开他，直到医生正在给可怜的哈利包扎腿和胳膊时：

[hiː; hi] [ðen] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] .

he	then	used	to	take	a	little	air	.
他	然后	用过的	到	拿	一个	小的	空气	.

然后他会稍微透透气。

[æt; ət][læst] ['hæri] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ʌp] ,

At	last	Harry	was	able	to	sit	up	,
在	最后的	哈里	曾是	有能力的	到	坐	向上	,

哈利终于能坐起来了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

but	he	was	forced	to	hold	his	arm	in	a	sling	,
但	他	曾是	强制	到	抓住	他的	手臂	在	一个	吊索	,

但他被迫用吊带固定住手臂。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz][leg][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['piləuz] .

and	have	his	leg	supported	by	pillows	.
和	有	他的	腿	有	经过	枕头	.

并用枕头支撑他的腿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['æftər][sʌm; səm] [wiːks] ['hæri] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

After	some	weeks	Harry	was	sufficiently	recovered	to	walk	in	the	garden	;
后	一些	周	哈里	曾是	足够	恢复	到	走	在	这	花园	;

几周后，哈利的身体恢复得差不多了，可以在花园里散步了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [suːn] [lʊkt] [æz; əz]['roʊzi][ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	though	he	soon	looked	as	rosy	and	handsome	as	before	,
和	尽管	他	很快	看起来	作为	红润	和	英俊的	作为	前	,

虽然他很快又恢复了以前那样红润英俊的样子，

[stɪl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['leɪmnəs] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

still	he	always	had	a	slight	lameness	,	which	served	to	remind	him	of	his
仍然	他	总是	有	一个	轻微	跛行	,	哪个	服务	到	提醒	他	的	他的

[ˌdɪsə'biːdiəns] .

disobedience	.
不服从	.

但他始终有些跛脚，这时刻提醒着他自己曾违抗命令。

['filip] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tɪl] ['hæri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ,

Philip	staid	at	home	till	Harry	was	quite	well	,
菲利普	稳重	在	家	直到	哈里	曾是	相当	出色地	,

菲利普一直待在家里，直到哈利完全康复。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ə'griːd] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə] ['iːtn]

and	then	their	fathers	agreed	that	both	the	boys	should	go	together	to	Eton
和	然后	他们的	父亲们	同意	那	两个都	这	男孩们	应该	去	一起	到	伊顿公学

[skuːl] .

school	.
学校	.

然后他们的父亲同意两个男孩一起去伊顿公学读书。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

This	plan	was	carried	into	execution	,
这	计划	曾是	携带	进入	执行	,

该计划已付诸实施。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['krɪsməs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] [ɪn][ðer; ðər]

and	when	they	returned	at	Christmas	they	were	so	completely	altered	in	their
和	什么时候	他们	返回	在	圣诞节	他们	是	所以	完全地	已修改	在	他们的

[dɪ'pɔːrtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

圣诞节回来时，他们的举止完全变了。

[ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [bɪ'held] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

that	their	fathers	beheld	them	with	pride	and	pleasure	.
那	他们的	父亲们	观看	他们	和	自豪	和	乐趣	.

他们的父亲们看到他们，感到无比自豪和欣慰。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

You	may	be	sure	that	the	next	Midsummer	holidays	were	spent	in	a	very	different
你	可能	是	当然	那	这	下一个	盛夏	假期	是	花费	在	一个	非常	不同的

['mænər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] .

manner	from	those	of	the	preceding	year	.
方式	从	那些	的	这	前	年	.

可以肯定的是，接下来的仲夏节假期与前一年的假期截然不同。

['mɪstər] . ['haʊərd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rʌsəl] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

Mr	.	Howard	and	Captain	Russel	had	now	become	intimate	friends	,
先生	.	霍华德	和	队长	拉塞尔	有	现在	变得	亲密的	朋友们	,

霍华德先生和拉塞尔上尉现在已经成了好朋友。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['pɑːrti][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [paɪps]

and	often	made	a	comfortable	party	by	the	river	side	,	with	their	pipes
和	经常	制成	一个	舒服的	派对	经过	这	河	边	,	和	他们的	管道

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] ;

and	fishing	tackle	;
和	钓鱼	处理	;

他们经常带着烟斗和渔具，在河边举行舒适的聚会；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [pleɪ] ['kwaɪətli][æt; ət] [dræfts] , [ɔːr]

and	when	the	boys	came	,	they	would	sit	and	play	quietly	at	draughts	,	or
和	什么时候	这	男孩们	来了	,	他们	会	坐	和	玩	悄悄	在	起草	,	或者

[tʃes] ,

chess	,
棋	,

男孩们来了之后，就会安静地坐下来玩跳棋或象棋。

[ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðem; ðəm] .

on	a	seat	near	them	.
在	一个	座位	靠近	他们	.

坐在他们附近的座位上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hæl; heɪl][wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['æksɪdənt] ,

Hal	was	never	heard	to	repine	at	this	accident	,
哈尔	曾是	绝不	听到	到	抱怨	在	这	事故	,

人们从未听见哈尔对这场事故表示过任何不满。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ]

but	as	he	grew	up	he	often	declared	that	this	misfortune	had	proved	a
但	作为	他	生长	向上	他	经常	声明	那	这	不幸	有	已证实	一个

['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['filip] ,

blessing	to	him	and	Philip	,
祝福	到	他	和	菲利普	,

但随着他长大，他经常宣称，这场不幸最终证明对他和菲利普来说是一种祝福。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɔːrn] ['eni] ['weɪwərd] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ,

and	would	warn	any	wayward	children	he	saw	in	mischief	to	desist	from	evil	,
和	会	警告	任何	任性的	孩子们	他	锯	在	恶作剧	到	停止	从	邪恶的	,

[lest] ,

lest	,
免得	,

他会警告任何他看到的调皮捣蛋的孩子停止作恶，以免……

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

like	him	,	they	should	suffer	from	the	bad	effects	of	disobedience	.
喜欢	他	,	他们	应该	遭受	从	这	坏的	效果	的	不服从	.

和他一样，他们也应该承受违抗命令的恶果。

[ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]

The	cloth	was	laid	for	dinner	by	the	time	Mrs	.	Dormer	had	finished	her
这	布	曾是	铺设	为了	晚餐	经过	这	时间	太太	.	天窗	有	完成的	她

['stɔːri] .

story	.
故事	.

多默太太讲完故事的时候，餐布已经摆好了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] ['edəˌfaɪd] :

The	children	all	looked	very	grave	at	the	end	,	and	seemed	much	edified	:
这	孩子们	全部	看起来	非常	严重	在	这	结尾	,	和	似乎	很多	受启发	:

[pər'tɪkjələrli] ['wɪljəm] ,

particularly	William	,
特别	威廉	,

孩子们最后都显得很严肃，似乎受到了很大的鼓舞：尤其是威廉。

[huː] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['teɪbl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['mæmə] ,

who	said	,	as	he	seated	himself	at	table	,	"	I	am	afraid	,	mamma	,
WHO	说	,	作为	他	坐着	他自己	在	桌子	,	"	我	是	害怕的	,	妈妈	,

他一边在桌边坐下，一边说道："妈妈，我害怕。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['hæri] [ɔːr] [fɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

you	think	that	I	behaved	as	bad	as	Harry	or	Phil	this	morning	.	"
你	思考	那	我	表现	作为	坏的	作为	哈里	或者	菲尔	这	早晨	.	"

你觉得我今天早上表现得像哈里或菲尔一样糟糕吗?

" [noʊ] , ['wɪli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	No	,	Willy	,	"	said	his	mother	,
"	不	,	威利	,	"	说	他的	母亲	,

"不，威利，"他母亲说。

" [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [rɔːŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['wɪlfl] ['mɪstʃɪf] [bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli]

"	what	you	did	wrong	was	not	the	result	of	wilful	mischief	but	was	only
"	什么	你	做过	错误的	曾是	不是	这	结果	的	故意	恶作剧	但	曾是	仅有的

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] :

for	want	of	thought	:
为了	想	的	想法	:

你所犯的错误并非出于故意作恶，而仅仅是因为考虑不周：

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪlz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

for	instance	,	if	I	had	looked	over	the	pales	when	you	were	dancing	on	the
为了	实例	, 如果	我	有	看起来	超过	这	苍白	什么时候	你	是	跳舞	在	这	

[plænts] ,

plants	,
植物	,

例如，如果我从栅栏后面看到你在植物上跳舞，

[ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

and	told	you	to	come
和	讲述	你	到	来

然后叫你过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][duː][soʊ] [ə'gen] ,

away	,	and	never	to	do	so	again	,
离开	,	和	绝不	到	做	所以	再次	,

离开，并且永远不再这样做。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɪljəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] .

I	think	I	can	answer	for	my	William	that	he	would	not	have	disobeyed	me	.
我	思考	我	能	回答	为了	我的	威廉	那	他	会	不是	有	违抗命令	我	.

"

"
"

我想我可以替我的威廉作证，他不会违抗我的命令。

" [noʊ] , [dɪr] ['mæmə] , " [sed] ['wɪljəm] , " [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] .

"	No	,	dear	mamma	,	"	said	William	,	"	I	hope	I	should	not	have	been	so	wicked	.
"	不	,	亲爱的	妈妈	,	"	说	威廉	,	"	我	希望	我	应该	不是	有	到过	所以	邪恶	.

“不，亲爱的妈妈，”威廉说，“我希望我当时没有那么坏。”

" [dʒʌst][æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['edwərd] ['mæθjuːz] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]

"	Just	as	dinner	was	finished	,	Edward	Matthews	drove	up	to	the	door	in	a
"	只是	作为	晚餐	曾是	完成的	,	爱德华	马修斯	驾驶	向上	到	这	门	在	一个

['dɑːŋki] [ʃeɪz] ,

donkey	chaise	,
驴	躺椅	,

“晚餐刚结束，爱德华·马修斯就驾着驴车来到门口。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] , [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

which	he	had	brought	,	by	the	desire	of	his	father	,
哪个	他	有	带来	,	经过	这	欲望	的	他的	父亲	,

这是他遵照父亲的意愿带来的。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

that	the	little	girls	might	not	be	fatigued	with	walking	in	the	heat	of	the	day	.
那	这	小的	女孩们	可能	不是	是	疲劳	和	步行	在	这	热	的	这	天	.

这样小女孩们就不会因为在炎热的白天行走而感到疲倦。

['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] , [wɪð; wɪθ] [keit] [ænd; ənd] ['meri] , [wɜːr; wər] [suːn] ['redi] ; [ænd; ənd] ['edwərd] ,

Mrs	.	Dormer	,	with	Kate	and	Mary	,	were	soon	ready	;	and	Edward	,
太太	.	天窗	,	和	凯特	和	玛丽	,	是	很快	准备好	;	和	爱德华	,

多默太太和凯特、玛丽很快就准备好了；还有爱德华，

['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

having	lifted	the	young	ladies	and	little	Lewis	into	the	chaise	,
拥有	抬起	这	年轻的	女士们	和	小的	刘易斯	进入	这	躺椅	,

将两位年轻女士和小路易斯抱上马车后，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ]

walked	with	William	by	the	side	of	the	donkey	,	leading	him	,	and	patting
步行	和	威廉	经过	这	边	的	这	驴	,	领导	他	,	和	轻拍

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

威廉牵着驴走在旁边，一边走一边拍着驴的脖子。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['greɪtlɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mr	.	and	Mrs	.	Dormer	walked	behind	,	and	were	greatly	pleased	with	the
先生	.	和	太太	.	天窗	步行	在后面	,	和	是	非常	高兴	和	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['edwərd] :

attention	and	kindness	of	Edward	:
注意力	和	仁慈	的	爱德华	:

多默夫妇跟在后面，对爱德华的细心和友善非常满意：

[huː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

who	,	to	say	the	truth	,	was	a	favourite	with	all	the	family	.
WHO	,	到	说	这	真相	,	曾是	一个	最喜欢的	和	全部	这	家庭	.

说实话，他深受全家人的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,

He	was	a	fine	manly	youth	of	thirteen	,
他	曾是	一个	美好的	男子气概	青年	的	十三	,

他是一个英俊潇洒的十三岁少年。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	though	he	was	by	many	years	older	than	the	little
但	尽管	他	曾是	经过	许多	年	老	比	这	小的

虽然他比那个小家伙年长许多岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['dɔːrmər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] ['tempərd] [ðæt] [ðeɪ] ['doʊtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Dormers	,	he	was	so	sweet	tempered	that	they	doated	on	him	.
老虎窗	,	他	曾是	所以	甜的	淬火	那	他们	受过治疗	在	他	.

多默尔家的孩子们都非常喜欢他，因为他性情温和。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [prə'siːdid] ['dʒɔɪəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] , [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

The	little	party	proceeded	joyously	across	the	heath	,	exulting	in	the	company	of
这	小的	派对	继续	欣喜地	穿过	这	希思	,	欣喜若狂	在	这	公司	的

[ðer; ðər] [dɪr] ['edwərd] ;

their	dear	Edward	;
他们的	亲爱的	爱德华	;

小队伍兴高采烈地穿过荒原，与他们亲爱的爱德华在一起感到无比快乐；

[huː] , [pʊr] ['feloʊ] , [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] : [fɔːr; fər] ,

who	,	poor	fellow	,	had	need	of	two	or	three	pair	of	ears	:	for	,
WHO	,	贫穷的	同伴	,	有	需要	的	二	或者	三	一对	的	耳朵	:	为了	,

可怜的家伙，他需要两三双耳朵：因为，

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [tɔːkt] [æt; ət][wʌns] ,

in	the	joy	of	their	hearts	,	the	children	all	talked	at	once	,
在	这	喜悦	的	他们的	心	,	这	孩子们	全部	谈话	在	一次	,

孩子们心中充满喜悦，七嘴八舌地说道：

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ]

telling	him	all	the	wonderful	things	that	had	happened	to	them	since	they
讲述	他	全部	这	精彩的	事物	那	有	发生	到	他们	自从	他们

[sɔ:] [hɪm; ɪm][læst] .

saw	him	last	.
锯	他	最后的	.

他们告诉他，自从上次见面以来，他们身上发生了所有美好的事情。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [pæst] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt]

The	afternoon	passed	rapidly	;	and	the	children	enjoyed	themselves	so	much	,	that
这	下午	通过了	快速	;	和	这	孩子们	享受	他们自己	所以	很多	,	那

[ðer; ðər][ɪn'dʌldʒənt] ['perənts] ,

their	indulgent	parents	,
他们的	放纵的	父母	,

下午时光飞逝；孩子们玩得非常开心，以至于他们溺爱的父母.....

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [dɪ'leɪd] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pɑ:rti] [tɪl] [ðə; ði]

rejoicing	to	see	them	good	and	happy	,	delayed	breaking	up	the	party	till	the
欢欣鼓舞	到	看	他们	好的	和	快乐的	,	延迟	打破	向上	这	派对	直到	这

['leɪtɪst] ['mɪnɪt] .

latest	minute	.
最新的	分钟	.

看到他们平安快乐，她非常高兴，直到最后一刻才结束聚会。

[wen] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ]

When	the	hour	of	separation	at	length	arrived	,	and	they	were	preparing
什么时候	这	小时	的	分离	在	长度	到达的	,	和	他们	是	准备

[tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

to	depart	,
到	离开	,

当离别的时刻终于到来，他们准备出发时，

['mɪsɪz] . ['mæθju:z] [æskt] ['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['fæməli][tu:; tə][dʒɔɪn]

Mrs	.	Matthews	asked	Mrs	.	Dormer	if	she	would	permit	her	little	family	to	join
太太	.	马修斯	问	太太	.	天窗	如果	她	会	允许	她	小的	家庭	到	加入

[hɜ:r; hər] [sʌnz] [ɪn][ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə] ['hæmpˌstɛd] - [fer] ,

her	sons	in	a	party	to	Hampstead	-	fair	,
她	儿子们	在	一个	派对	到	汉普斯特德	-	公平的	,

马修斯太太问多默太太是否允许她的小家庭和她的儿子们一起去汉普斯特德集市游玩。

[ðæt] [deɪ] [wi:k] .

that	day	week	.
那	天	星期	.

那一周的某一天。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['fɛrz] ; [bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['dɔ:rmər] [si:md]

Now	Mrs	.	Dormer	had	a	dislike	to	fairs	;	but	as	Mr	.	Dormer	seemed
现在	太太	.	天窗	有	一个	不喜欢	到	集市	;	但	作为	先生	.	天窗	似乎

[tu:; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	wish	it	,
到	希望	它	,

多默太太不喜欢集市；但多默先生似乎很希望如此，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs]

and	the	children	all	looked	up	in	her	face
和	这	孩子们	全部	看起来	向上	在	她	脸

孩子们都抬头看着她的脸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][moʊst] ['æŋkʃəs] ['kaʊntənənsiz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [wɪð'hoʊld] [hɜ:r; hər] [kən'sent] .

with	most	anxious	countenances	,	she	would	not	withhold	her	consent	.
和	最多	焦虑的	面容	,	她	会	不是	扣压	她	同意	.

她面露焦虑不安，但最终还是同意了。

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [ə'gen] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	donkey	chaise	was	again	brought	to	the	door	,
这	驴	躺椅	曾是	再次	带来	到	这	门	,

驴车再次被拉到门口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔ:rmər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [raɪd] [hoʊm] .

and	the	little	Dormers	had	a	charming	ride	home	.
和	这	小的	老虎窗	有	一个	迷人	骑	家	.

小多默一家度过了一段愉快的回家之旅。

['meri] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [hi:θ] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] [gloʊ] -

Mary	,	in	particular	,	was	delighted	at	seeing	the	heath	spangled	with	glow	-
玛丽	,	在	特别的	,	曾是	高兴极了	在	看到	这	希思	闪闪发光的	和	辉光	-

[wə:mz, vɔ:rms] .

worms	.
蠕虫	.

玛丽尤其高兴地看到荒原上点缀着萤火虫。

" [oʊ] , ['pɑ:pə] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [du:] [let] [ˌem 'i:] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Oh	,	papa	,	"	she	exclaimed	,	"	do	let	me	get	out	and	catch	some	of	the
"	哦	,	爸爸	,	"	她	惊呼	,	"	做	让	我	得到	出去	和	抓住	一些	的	这

['lʌvli] ['kri:tʃərz] ;

lovely	creatures	;
迷人的	生物	;

“哦，爸爸，”她惊呼道，“让我出去捉一些可爱的小动物吧；

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [bɪ'fɔ:r] . "

I	never	saw	any	before	.	"
我	绝不	锯	任何	前	.	"

我以前从来没见过。

" [noʊ] , ['meri] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

"	No	,	Mary	,	"	said	her	mother	,
"	不	,	玛丽	,	"	说	她	母亲	,

“不，玛丽，”她母亲说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði][dæmp] [græs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θɪn] [ʃu:z] .

"	you	must	not	run	on	the	damp	grass	with	your	thin	shoes	.
"	你	必须	不是	跑步	在	这	潮湿	草	和	你的	薄的	鞋	.

“你不能穿着薄底鞋在潮湿的草地上奔跑。”

[lʊk] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ][læmp] , " [si:]

Look	,	"	continued	she	,	holding	up	her	handkerchief	,	which	shone	like	a	lamp	,	"	see
看	,	"	持续	她	,	保持	向上	她	手帕	,	哪个	闪耀	喜欢	一个	灯	,	"	看

, ['meri] ,

,	Mary	,
,	玛丽	,

“看，”她继续说道，举起她的手帕，手帕像灯一样闪闪发光，“看，玛丽，

[aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['kri:tʃərz] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] ,

I	have	collected	a	great	many	of	the	lovely	creatures	,	as	you	call	them	,
我	有	集	一个	伟大的	许多	的	这	迷人的	生物	,	作为	你	称呼	他们	,

我收集了很多你们口中的可爱生物。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [wen] [wi:; wi] [get] [hoʊm] .

and	will	examine	them	when	we	get	home	.
和	将要	检查	他们	什么时候	我们	得到	家	.

回家后我们会仔细检查。

" ['meri] [wʌz; wəz] ['haɪli] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,

"	Mary	was	highly	pleased	at	this	;	but	she	could	not	help	calling	out	,
"	玛丽	曾是	高度	高兴	在	这	;	但	她	可以	不是	帮助	呼叫	出去	,

玛丽对此非常高兴；但她忍不住喊道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnsekts] [ʃaɪn] [braitə] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn'kriːst] : " [oʊ] ,

as	she	saw	these	beautiful	insects	shine	brighter	as	the	darkness	increased	:	"	Oh	,
作为	她	锯	这些	美丽的	昆虫	闪耀	更亮	作为	这	黑暗	增加	:	"	哦	,

['mæmə] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] !

mamma	,	there	is	another	!
妈妈	,	那里	是	其他	!

当她看到这些美丽的昆虫随着夜幕降临而越发闪耀时："哦，妈妈，又有一只了！"

[duː] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

do	catch	it	.
做	抓住	它	.

一定要抓住它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [griːvd] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

All	the	little	party	were	quite	grieved	when	they	turned	down	the	lane	that	separated
全部	这	小的	派对	是	相当	伤心	什么时候	他们	转向	向下	这	车道	那	分开

[ðer; ðər] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːθ] .

their	house	from	the	heath	.
他们的	房子	从	这	希思	.

当他们沿着连接自家和荒野的小路走下去时，所有人都感到非常难过。

[sliːp] [weid] [tuː] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk]

Sleep	weighed	too	heavy	on	the	eyes	of	all	the	children	to	allow	them	to	look
睡觉	称重	也	重的	在	这	眼睛	的	全部	这	孩子们	到	允许	他们	到	看

[æt; ət][ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [naɪt] ,

at	the	glow	-	worms	that	night	,
在	这	辉光	-	蠕虫	那	夜晚	,

那天晚上，孩子们都困得睁不开眼，根本没法去看萤火虫。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['meri] [ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

but	in	the	morning	Mary	ran	into	her	mother's	dressing	-	room	to	look	at
但	在	这	早晨	玛丽	跑	进入	她	母亲的	敷料	-	房间	到	看	在

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prizənəz] .

the	beautiful	prisoners	.
这	美丽的	囚犯	.

但早上，玛丽跑进她母亲的更衣室，去看那些美丽的女囚。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [dʒɑːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [pleɪst]

She	hastily	took	off	the	lid	of	a	glass	jar	,	in	which	her	mother	had	placed
她	草草	采取	离开	这	盖	的	一个	玻璃	罐	,	在	哪个	她	母亲	有	放置

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她匆忙地取下母亲用来装它们的玻璃罐的盖子。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [wet] [mɔːs] , [geɪv] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	,	lifting	up	some	wet	moss	,	gave	almost	a	shriek	of	disappointment	.
和	,	举重	向上	一些	湿的	苔藓	,	给予	几乎	一个	尖叫	的	失望	.

然后，他掀起一些湿苔藓，几乎发出了一声失望的尖叫。

" [oʊ] , ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɔ:l][ðə; ði] [gloʊ] - [wə:mz, vɔ:rms][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] ;
" Oh , mamma , " she said , " all the glow - worms have run away ;
" 哦 , 妈妈 , " 她 说 , " 全部 这 辉光 - 蠕虫 有 跑步 离开 ;

“哦，妈妈，”她说，“所有的萤火虫都跑掉了；

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌgli] [braʊn] ['bi:tlz] !
here are nothing but some ugly brown beetles !
这里 是 没有什么 但 一些 丑陋的 棕色的 甲虫 !

这里除了丑陋的棕色甲虫什么也没有！

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['i:tn] [ðoʊz] ['prɪti] ['kri:tʃərz] . "
I dare say they have eaten those pretty creatures . "
我 敢 说 他们 有 吃 那些 漂亮的 生物 . "

我敢说他们已经把那些漂亮的小家伙吃掉了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] [keit] .
" What a pity ! " said Kate .
" 什么 一个 遗憾 ! " 说 凯特 .

“真可惜！”凯特说道。

" [dɪr] [ænt] , [let] [ju: 'es] ['empti] [ðə; ði][dʒɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . "
" Dear aunt , let us empty the jar into the garden . "
" 亲爱的 阿姨 , 让 我们 空的 这 罐 进入 这 花园 . "

“亲爱的姑妈，我们把罐子里的东西倒到花园里去吧。”

" [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] , " [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ;
" No , my love , " said her aunt , " let them alone ;
" 不 , 我的 爱 , " 说 她 阿姨 , " 让 他们 独自的 ;

“不，我的爱人，”她姑妈说，“让他们一个人待着吧；

[pər'hæps] [ði:z] ['bi:tlz] [meɪ] [brɪŋ] [ju: 'es][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] .
perhaps these beetles may bring us some tidings of the glow - worms .
也许 这些 甲虫 可能 带来 我们 一些 消息 的 这 辉光 - 蠕虫 .

或许这些甲虫会给我们带来萤火虫的消息。

" [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['dɔ:rmər]
" At that minute they heard Mr . Dormer
" 在 那 分钟 他们 听到 先生 . 天窗

就在这时，他们听到了多默先生的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[bɪ'loʊ] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['edwərd] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [dʒɔ:rdʒ]
below , talking to Edward , who had just arrived , with his little brother George
以下 , 说 到 爱德华 , WHO 有 只是 到达的 , 和 他的 小的 兄弟 乔治
.
:
.

下面，他正在和刚到的爱德华以及他的弟弟乔治交谈。

['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər] , ['ðerfɔ:r] , [went] [daʊn] [tu:; tə][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] ['dɪnər] ; [wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
Mrs . Dormer , therefore , went down to ask them to dinner ; which invitation
太太 . 天窗 , 所以 , 去 向下 到 问 他们 到 晚餐 ; 哪个 邀请
[ðeɪ] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] .
they thankfully accepted .
他们 谢天谢地 公认 .

因此，多默太太下楼去邀请他们共进晚餐；他们欣然接受了邀请。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gests] [hæd; həd]['taɪərd]

In	the	cool	of	the	evening	,	after	the	children	and	their	guests	had	tired
在	这	凉爽的	的	这	晚上	,	后	这	孩子们	和	他们的	客人	有	疲劳的

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] ,

themselves	with	play	,
他们自己	和	玩	,

傍晚时分，天气凉爽，孩子们和客人们玩耍累了之后，

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔːrmərz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] .

they	all	came	up	to	Mrs	.	Dormer's	dressing	-	room	and	begged	for	a	story	.
他们	全部	来了	向上	到	太太	.	阁楼的	敷料	-	房间	和	乞求	为了	一个	故事	.

他们都来到多默太太的更衣室，恳求她讲个故事。

['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [rɪ'geɪl] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd]

Mrs	.	Dormer	had	prepared	for	them	,	there	,	a	regale	of	cakes	and
太太	.	天窗	有	准备	为了	他们	,	那里	,	一个	款待	的	蛋糕	和

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

多默太太在那里为他们准备了丰盛的蛋糕和水果。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]['kaɪndli] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

and	while	they	were	enjoying	it	,	she	kindly	read	to	them	the	story	of
和	尽管	他们	是	享受	它	,	她	亲切地	读	到	他们	这	故事	的

在他们欣赏故事的时候，她亲切地给他们朗读了这个故事。

[ðə; ði] [blaɪnd] ['haɪlənd] ['paɪpər] .

THE	BLIND	HIGHLAND	PIPER	.
这	瞎的	高地	派珀	.

盲人高地风笛手。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ðoʊz] [ruːlz] [ɪn][jʊr; jər] ['saɪfər] [bʊk] [ɪn] [taɪm] ,

"	If	you	have	finished	writing	those	rules	in	your	cyphering	book	in	time	,
"	如果	你	有	完成的	写作	那些	规则	在	你的	密码学	书	在	时间	,

“如果你及时完成了密码学书中那些规则的编写，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselər] , [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] [bʊks] [fɔːr; fər]

you	shall	go	with	me	to	the	booksellers	,	to	choose	some	books	for
你	将	去	和	我	到	这	书店	,	到	选择	一些	图书	为了

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] ,

your	cousin	Jane	,
你的	表哥	简	,

你跟我一起去书店，给你表妹简挑几本书。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] ['mɪstər] . ['pəːsi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['ɑːrθər] ['stænli] ,

and	for	yourself	,	"	said	Mr	.	Percy	to	his	nephew	,	Arthur	Stanly	,
和	为了	你自己	,	"	说	先生	.	珀西	到	他的	侄子	,	亚瑟	斯坦利	,

“至于你自己，”珀西先生对他的侄子亚瑟·斯坦利说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] .

who	was	writing	at	a	desk	.
WHO	曾是	写作	在	一个	桌子	.

当时他正在书桌前写作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] .

"	Thank	you	,	my	dear	uncle	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	叔叔	.

“谢谢你，我亲爱的叔叔。”

[wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['redi] ? " [æskt] ['ɑːrθər] , [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] .

What	time	shall	you	be	ready	?	"	asked	Arthur	,	still	continuing	to	write	on	.
什么	时间	将	你	是	准备好	?	"	问	亚瑟	,	仍然	继续	到	写	在	.

“你们什么时候准备好？”亚瑟一边继续写着，一边问道。

" [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] ['fɑːrðɪst] , " [sed] ['mɪstər] . ['pəːsi] .

"	In	about	half	an	hour	at	farthest	,	"	said	Mr	.	Percy	.
"	在	关于	一半	一个	小时	在	最远	,	"	说	先生	.	珀西	.

“最迟半小时左右就能到，”珀西先生说。

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['redi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ?

"	Shall	you	be	ready	by	that	time	?
"	将	你	是	准备好	经过	那	时间	?

到那时你准备好了吗?

" ['ɑːrθər] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Arthur	cast	his	eyes	over	a	long	page	of	writing	and	figures	which	he
"	亚瑟	投掷	他的	眼睛	超过	一个	长的	页	的	写作	和	数据	哪个	他

[hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] ['kɑːpi] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

had	still	to	copy	into	his	book	,
有	仍然	到	复制	进入	他的	书	,

亚瑟的目光扫过一长页文字和数字，他还需要把这些抄写到他的本子上。

[rɪ'piːtɪŋ] , " [hæf] [æn; ən] ['aʊər] !

repeating	,	"	Half	an	hour	!
重复	,	"	一半	一个	小时	!

重复道：“半小时!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dʌn] . "

I	am	afraid	I	cannot	get	it	all	done	.	"
我	是	害怕的	我	不能	得到	它	全部	完毕	.	"

恐怕我无法全部完成。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɑːri] , " [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , " [tuː; tə] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;

"	I	shall	be	sorry	,	"	observed	his	uncle	,	"	to	go	without	you	;
"	我	将	是	对不起	,	"	观察到	他的	叔叔	,	"	到	去	没有	你	;

“没有你，我会很遗憾的，”他的叔叔说道；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

but	I	am	engaged	to	dine	with	some	friends	precisely	at	two	o'clock	.
但	我	是	已订婚的	到	用餐	和	一些	朋友们	恰恰	在	二	点钟	.

但我已约好两点钟和朋友们共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [wʌn] :

It	is	now	a	few	minutes	past	one	:
它	是	现在	一个	很少	分钟	过去的	一	:

现在已经过了一点几分钟了：

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] ,

therefore	we	shall	have	but	one	quarter	of	an	hour	to	walk	there	,
所以	我们	将	有	但	一	四分之一	的	一个	小时	到	走	那里	,

[ænd; ənd] [træn'zækt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,

and	transact	our	business	,
和	办理	我们的	商业	,

因此，我们只有十五分钟的时间步行前往那里，并处理我们的事务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [dres] [ɪn] .

and	the	other	quarter	to	go	home	and	dress	in	.
和	这	其他	四分之一	到	去	家	和	裙子	在	.

剩下的四分之一时间用来回家换衣服。

" ['ɑːrθər] ['ɑːrdntli] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [went] ['sloʊər] .
" Arthur ardently wished that the time went slower .
" 亚瑟 热切地 希望 那 这 时间 去 慢点 .

亚瑟真心希望时间过得慢一些。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [ruːl] ;
" I think you have had plenty of time to finish this rule ;
" 我 思考 你 有 有 很多 的 时间 到 结束 这 规则 ;

我认为你已经有足够的时间来完成这条规则了;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] .
it is now upwards of an hour since you began .
它 是 现在 向上 的 一个 小时 自从 你 开始 .

从你开始到现在已经超过一个小时了。

[wʌt]
What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? " [sed] ['mɪstər] . ['pəːsi] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz]
have you been doing all this while ? " said Mr . Percy , looking over his nephew's
有 你 到过 正在做 全部 这 尽管 ? " 说 先生 . 珀西 , 寻找 超过 他的 侄子的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“你这段时间一直在做什么？”珀西先生说着，越过他侄子的肩膀问道。

['ɑːrθər] [felt] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] : [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Arthur felt much ashamed : he looked down at his feet ,
亚瑟 毛毡 很多 羞愧 : 他 看起来 向下 在 他的 脚 ,

亚瑟感到非常羞愧，他低头看着自己的脚。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - [strɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
and began tying his shoe - strings without saying a word ,
和 开始 捆绑 他的 鞋 - 字符串 没有 说 一个 单词 ,

他一言不发地开始系鞋带。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .
for he did not know what excuse to offer to his uncle .
为了 他 做过 不是 知道 什么 原谅 到 提供 到 他的 叔叔 .

因为他不知道该如何向叔叔解释。

['mɪstər] . ['pəːsi] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] ;
Mr . Percy still looked at him , as if expecting an answer ;
先生 . 珀西 仍然 看起来 在 他 , 作为 如果 期待 一个 回答 ;

珀西先生仍然看着他，仿佛在等待一个答案;

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
and at last he repeated the question .
和 在 最后的 他 重复 这 问题 .

最后他又问了一遍这个问题。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , " [sed] ['ɑːrθər] , " [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [wɪtʃ] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
" I was trying , " said Arthur , " to catch a robin which flew into the room .
" 我 曾是 尝试 , " 说 亚瑟 , " 到 抓住 一个 罗宾 哪个 飞翔 进入 这 房间 .

“我当时正试图抓住一只飞进房间的知更鸟，”亚瑟说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][taɪm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	was	very	silly	,	and	have	lost	a	great	deal	of	time	by	it	.	"
我	曾是	非常	愚蠢的	,	和	有	丢失的	一个	伟大的	交易	的	时间	经过	它	.	"

我当时真是太傻了，为此浪费了很多时间。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['sɪli] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][kən'sɜːrn] , [nɑːt]

"	You	was	silly	,	indeed	,	"	replied	his	uncle	;	"	but	that	is	your	concern	,	not
"	你	曾是	愚蠢的	,	的确	,	"	回复	他的	叔叔	;	"	但	那	是	你的	忧虑	,	不是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

“你真是傻，”他的叔叔回答说，“但那是你的事，与我无关。”

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] [klɑːk] [pɔɪnts] [tuː; tə][hæf][pæst]

if	you	have	finished	by	the	time	the	hand	of	the	hall	clock	points	to	half	past
如果	你	有	完成的	经过	这	时间	这	手	的	这	大厅	钟	积分	到	一半	过去的

[wʌn] ,

one	,
一	,

如果你在大厅时钟指针指向一点半之前完成，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

you	shall	go	with	me	.
你	将	去	和	我	.

你要跟我一起去。

[ɪf] [jʊr; jər] [ruːl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ['niːtli] [ɪn] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪt] ['kredɪt] ,

If	your	rule	be	written	out	neatly	in	that	time	,	I	shall	give	you	great	credit	,
如果	你的	规则	是	书面	出去	整齐地	在	那	时间	,	我	将	给	你	伟大的	信用	,

如果你能在规定时间内把规则清晰地写下来，我将给予你高度评价。

[ɪf] [nɑːt][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

if	not	you	must	remain	at	home	.
如果	不是	你	必须	保持	在	家	.

否则，你必须待在家里。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [penz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Here	are	two	good	pens	for	you	.
这里	是	二	好的	钢笔	为了	你	.

这里有两支不错的钢笔推荐给你。

" [peɪdʒ] - . [peɪdʒ] - .

"	Page	81	.	Page	85	.
"	页	-	.	页	-	.

第 81 页。第 85 页。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] - - [baɪ] ['hærɪs] & [sʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

Published	April	20	1823	by	Harris	&	Son	corner	of	St	.	Pauls	.
已发布	四月	-	-	经过	哈里斯	&	儿子	角落	的	英石	.	保罗	.

1823年4月20日由圣保罗街角的哈里斯父子公司出版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['ɑːrθər] ['iːgərli] [tʊk] [ðə; ði] [penz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['hɑːrdli]

Arthur	**eagerly**	**took**	**the**	**pens**	**and**	**began**	**writing**	**;**	**but**	**his**	**uncle**	**had**	**hardly**
亚瑟	急切地	采取	这	钢笔	和	开始	写作	;	但	他的	叔叔	有	几乎

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

quitted	**the**	**room**	**,**
辞职	这	房间	,

亚瑟急切地拿起笔开始写，但他叔叔还没离开房间。

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] ['entərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] [ɪf] [hiː; hi]

when	**the**	**thought**	**entered**	**into**	**his**	**head**	**that**	**no**	**one**	**would**	**be**	**the**	**wiser**	**if**	**he**
什么时候	这	想法	进入	进入	他的	头	那	不	一	会	是	这	更明智	如果	他

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [klɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

were	**to**	**put**	**back**	**the**	**clock**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
是	到	放	后退	这	钟	一个	很少	分钟	.

他脑海中突然闪过一个念头：如果把时间调回几分钟，也不会有人察觉。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðə; ði] [groʊs] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Accordingly	**,**	**without**	**giving**	**himself**	**time**	**to**	**reflect**	**on**	**the**	**gross**	**impropriety**	**of**	**such**
因此	,	没有	给予	他自己	时间	到	反映	在	这	总的	不当行为	的	这样的

[æn; ən] ['ækʃ(ə)n] ,

an	**action**	**,**
一个	行动	,

因此，他甚至没有给自己时间去反思这种行为的严重不当之处，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

he	**opened**	**the**	**study**	**door**	**and**	**looked**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**.**
他	打开	这	学习	门	和	看起来	出去	进入	这	大厅	.

他打开书房的门，向走廊望去。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ; [hiː; hi] ['lisnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — ; [ɔːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] .

No	**one**	**was**	**near**	**;**	**he**	**listened**	**a**	**moment**	**—**	**;**	**all**	**was**	**quite**	**still**	**.**
不	一	曾是	靠近	;	他	听着	一个	片刻	—	;	全部	曾是	相当	仍然	.

附近没有人；他侧耳倾听了一会儿——；一切都静悄悄的。

[hiː; hi] [ðen] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] ,

He	**then**	**jumped**	**upon**	**a**	**chair**	**which**	**stood**	**near**	**the**	**clock**	**,**	**and**	**,**
他	然后	跳了起来	之上	一个	椅子	哪个	站立	靠近	这	钟	,	和	,

然后他跳到钟附近的一把椅子上，

['hævɪŋ] ['kerfəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] , [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [hænd] [ten] ['mɪnɪts] .

having	**carefully**	**opened**	**the**	**door**	**in**	**front**	**,**	**put**	**back**	**the**	**hand**	**ten**	**minutes**	**.**
拥有	小心	打开	这	门	在	正面	,	放	后退	这	手	十	分钟	.

小心地打开前面的门，十分钟后把手放了回去。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'lɑːrm] ,

In	**doing**	**this**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**under**	**considerable**	**alarm**	**,**
在	正在做	这	,	然而	,	他	曾是	在下面	大量	警报	,

然而，这样做时，他内心十分恐慌。

[fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [rɔːŋ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] .

for	**persons**	**who**	**are**	**acting**	**wrong**	**are**	**always**	**in**	**fear**	**of**	**being**	**detected**	**.**
为了	人	WHO	是	表演	错误的	是	总是	在	害怕	的	存在	检测到	.

因为作恶的人总是害怕被发现。

[hiː; hi] [naʊ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] ;

He	**now**	**jumped**	**from**	**the**	**chair**	**,**	**and**	**ran**	**back**	**to**	**his**	**desk**	**;**
他	现在	跳了起来	从	这	椅子	,	和	跑	后退	到	他的	桌子	;

他猛地从椅子上跳起来，跑回了自己的办公桌；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [pen] .

but	**his**	**hand**	**trembled**	**so**	**much**	**that**	**he**	**could**	**hardly**	**hold**	**his**	**pen**	**.**
但	他的	手	颤抖	所以	很多	那	他	可以	几乎	抓住	他的	笔	.

但他的手抖得厉害，几乎握不住笔。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,
In a minute or two , however , he recovered himself ,
在 一个 分钟 或者 二 , 然而 , 他 恢复 他自己 ,

然而，过了一两分钟，他就恢复了过来。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['entərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi]
and just as he heard his uncle entering the hall , he
和 只是 作为 他 听到 他的 叔叔 进入 这 大厅 , 他

就在他听到叔叔走进大厅的声音时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'saɪnd] [tæsk] , ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] .
finished his assigned task , happy for a moment in the success of his scheme .
完成的 他的 分配 任务 , 快乐的 为了 一个 片刻 在 这 成功 的 他的 方案 .

他完成了分配的任务，为计划的成功感到高兴了一会儿。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] [naʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
His cousin Jane now came running into the room , and exclaimed :
他的 表哥 简 现在 来了 跑步 进入 这 房间 , 和 惊呼 :

他的表妹简这时跑进房间，惊呼道：

" ['ɑːrθər] , ['pɑːpə][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'pəuziz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [jet] . "
" Arthur , papa is waiting for you ; but he supposes you have not done yet . "
" 亚瑟 , 爸爸 是 等待 为了 你 ; 但 他 假设 你 有 不是 完毕 然而 . "

“亚瑟，爸爸在等你；但他以为你还没做完。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [ðoʊ] , " ['ænsər] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
" Yes , but I have , though , " answered he , in a tone of exultation ,
" 是的 , 但 我 有 , 尽管 , " 回答 他 , 在 一个 语气 的 大喜 ,

“是的，不过我已经有了，”他兴奋地回答道。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] .
and went into the hall with his book .
和 去 进入 这 大厅 和 他的 书 .

他拿着书走进了大厅。

['mɪstər] . ['pəːsi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Mr . Percy was standing with his watch in his hand , comparing it with
先生 . 珀西 曾是 常设 和 他的 手表 在 他的 手 , 比较 它 和
[ðə; ði] [klɑːk] .
the clock .
这 钟 .

珀西先生手里拿着手表，站在那里，把它和钟表对上一圈。

['ɑːrθər] ['kʌlərd] [laɪk] ['skɑːrlət] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɪlt] .
Arthur coloured like scarlet , for he feared to be detected in his guilt .
亚瑟 有色 喜欢 猩红 , 为了 他 害怕 到 是 检测到 在 他的 有罪 .

亚瑟脸涨得通红，因为他害怕自己的罪行被人发现。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
He stood silent , and dared not raise his eyes to the face of his uncle .
他 站立 沉默的 , 和 敢于 不是 增加 他的 眼睛 到 这 脸 的 他的 叔叔 .

他沉默不语，不敢抬头去看叔叔的脸。

[bʌt; bət] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
But , far from having the least suspicion of what had been done ,
但 , 远的 从 拥有 这 至少 怀疑 的 什么 有 到过 完毕 ,

但是，他非但没有对所发生的事情丝毫怀疑，

['mɪstər] . ['pəːsi]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ,

Mr	**.**	**Percy**	**only**	**observed**	**that**	**he**	**must**	**get**	**his**	**watch**	**regulated**	**,**
先生	.	珀西	仅有的	观察到	那	他	必须	得到	他的	手表	受监管	,

珀西先生只是说他得去调校一下他的手表。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	**though**	**he**	**had**	**set**	**it**	**by**	**the**	**clock**	**that**	**very**	**morning**	**,**
为了	尽管	他	有	放	它	经过	这	钟	那	非常	早晨	,

虽然他那天早上已经用钟表设定好了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ten] ['mɪnɪts] ['fæstər] .

it	**was**	**now**	**ten**	**minutes**	**faster**	**.**
它	曾是	现在	十	分钟	快点	.

现在快了十分钟。

['ɑːrθər] [felt] [ɔːl][ðə; ði][peɪn] [ɚ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːnʃəs] [gɪlt] .

Arthur	**felt**	**all**	**the**	**pain**	**arising**	**from**	**conscious**	**guilt**	**.**
亚瑟	毛毡	全部	这	疼痛	产生	从	有意识的	有罪	.

亚瑟感受到了因内疚而产生的所有痛苦。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪlst] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	**hung**	**his**	**head**	**in**	**silence**	**,**	**whilst**	**his**	**uncle**	**,**	**glancing**	**his**	**eyes**
他	悬挂	他的	头	在	沉默	,	而	他的	叔叔	,	瞥了一眼	他的	眼睛

他低着头，默默无语，而他的叔叔则瞥了他一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] , " ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] !

over	**the**	**writing**	**,**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Very**	**well**	**,**	**indeed**	**!**
超过	这	写作	,	惊呼	,	"	非常	出色地	,	的确	!

在文字上方，他惊呼道：“非常好，确实如此！”

['veri] ['prɪtɪli] [dʌn] !

very	**prettily**	**done**	**!**
非常	漂亮	完毕	!

做得真漂亮！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['kredɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] ;

I	**give**	**you**	**a**	**deal**	**of**	**credit**	**for**	**this**	**;**
我	给	你	一个	交易	的	信用	为了	这	;

我对此深表赞赏；

[ænd; ənd][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [tuː] !

and	**so**	**short**	**a**	**time**	**as**	**you**	**had**	**to**	**do**	**it**	**in**	**,**	**too**	**!**
和	所以	短的	一个	时间	作为	你	有	到	做	它	在	,	也	!

而且时间还这么短！

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪm'pruːv] [soʊ][fæst] , [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] . "

Well	**,**	**we**	**shall**	**see**	**,**	**if**	**you**	**improve**	**so**	**fast**	**,**	**what**	**I**	**shall**	**do**	**.**	**"**
出色地	,	我们	将	看	,	如果	你	提升	所以	快速地	,	什么	我	将	做	.	"

“嗯，我们拭目以待，如果你进步这么快，我该怎么做呢？”

" ['ɑːrθər] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [di'siːvd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,

"	**Arthur**	**,**	**who**	**had**	**never**	**deceived**	**his**	**good**	**uncle**	**before**	**,**
"	亚瑟	,	WHO	有	绝不	受骗	他的	好的	叔叔	前	,

“亚瑟以前从未欺骗过他善良的叔叔，

[felt] [mɔːr] [peɪn] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'merɪtɪd] [preɪz] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [æz; əz]
felt **more** **pain** **at** **this** **unmerited** **praise** **than** **if** **he** **had** **been** **punished** **as**
毛毡 更多的 疼痛 在 这 不应得的 称赞 比 如果 他 有 到过 受到惩罚 作为
[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .
he **deserved** **.**
他 应得的 .

他觉得这种不应得的赞扬比受到应有的惩罚更让他痛苦。

" [oʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
" **Oh** **,** **"** **thought** **he** **,** **"** **if** **my** **uncle** **did** **but** **know** **how** **wicked** **I** **have** **been** **,**
" 哦 , " 想法 他 , " 如果 我的 叔叔 做过 但 知道 如何 邪恶 我 有 到过 ,

“哦，”他心想，“如果我叔叔知道我有多么邪恶就好了。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
he **would** **never** **forgive** **me** **.**
他 会 绝不 原谅 我 .

他永远不会原谅我。

" ['mɪstər] . ['pəːsi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [greɪt] - [koʊt] ,
" **Mr** **.** **Percy** **told** **him** **to** **put** **on** **his** **hat** **and** **great** **-** **coat** **,**
" 先生 . 珀西 讲述 他 到 放 在 他的 帽子 和 伟大的 - 外套 ,

珀西先生让他戴上帽子，穿上大衣。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
for **they** **had** **no** **time** **to** **lose** **.**
为了 他们 有 不 时间 到 失去 .

因为他们没有时间可以浪费了。

" [gʊd] [baɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒeɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['pəːsi] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .
" **Good** **bye** **,** **my** **little** **Jane** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Percy** **,** **as** **he** **shut** **the** **street** **door** **.**
" 好的 再见 , 我的 小的 简 , " 说 先生 . 珀西 , 作为 他 关闭 这 街道 门 .

“再见了，我的小简，”珀西先生说着，关上了街边的门。

" [gʊd] [baɪ] , [dɪr] ['pɑːpə] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['ɑːrθər] , " [kraɪd] [dʒeɪn]['pəːsi] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
" **Good** **bye** **,** **dear** **papa** **,** **and** **cousin** **Arthur** **,** **"** **cried** **Jane** **Percy** **,** **going** **into** **the**
" 好的 再见 , 亲爱的 爸爸 , 和 表哥 亚瑟 , " 哭 简 珀西 , 去 进入 这
['pɑːrlər] .
parlour **.**
客厅 .

“再见，亲爱的爸爸，还有表哥亚瑟，”简·珀西一边说着，一边走进客厅。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] , ['ɑːrθər] : [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" **I** **never** **knew** **you** **so** **very** **silent** **before** **,** **Arthur** **:** **what** **is** **it** **you** **are** **thinking** **of**
" 我 绝不 知道 你 所以 非常 沉默的 前 , 亚瑟 : 什么 是 它 你 是 思维 的
?
?
?

“我以前从未见过你如此沉默寡言，亚瑟：你在想什么呢？”

" [sed] ['mɪstər] . ['pəːsi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv]['mænsəl] , [ðə; ði] ['bʊkselər] .
" **said** **Mr** **.** **Percy** **,** **as** **they** **entered** **the** **shop** **of** **Mansel** **,** **the** **bookseller** **.**
" 说 先生 . 珀西 , 作为 他们 进入 这 店铺 的 曼塞尔 , 这 书商 .

“珀西先生说着，他们走进了书商曼塞尔的店里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mænsəl] [ðen] [keɪm] ['fɔːrwərd]

Arthur	**was**	**spared**	**the**	**trouble**	**of**	**replying**	**,**	**for**	**Mr**	**.**	**Mansel**	**then**	**came**	**forward**
亚瑟	曾是	幸存	这	麻烦	的	回复	,	为了	先生	.	曼塞尔	然后	来了	向前

,

,

,

亚瑟省去了回答的麻烦，因为曼塞尔先生随后走了过来。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pəːsi] .

and	**entered**	**into**	**conversation**	**with**	**Mr**	**.**	**Percy**	**.**
和	进入	进入	对话	和	先生	.	珀西	.

于是便与珀西先生攀谈起来。

['ɑːrθər] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Arthur	**walked**	**to**	**the**	**door**	**:**	**he**	**scarcely**	**knew**	**what**	**was**	**going**	**forward**	**,**
亚瑟	步行	到	这	门	:	他	几乎	知道	什么	曾是	去	向前	,

亚瑟走向门口：他几乎不知道接下来会发生什么。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [leɪt] [trænz'greʃn,træns'greʃn] ,

his	**mind**	**being**	**too**	**much**	**occupied**	**in**	**reflecting**	**upon**	**his**	**late**	**transgression**	**,**
他的	头脑	存在	也	很多	占领	在	反思	之上	他的	晚的	越轨行为	,

他满脑子都是自己最近犯下的过错，

[ænd; ənd][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [best] [duː] .

and	**in**	**considering**	**what**	**he**	**had**	**best**	**do**	**.**
和	在	考虑	什么	他	有	最好的	做	.

并思考他最好怎么做。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .

At	**length**	**he**	**determined**	**to**	**tell**	**his**	**cousin**	**,**	**and**	**ask**	**her**	**advice**	**.**
在	长度	他	决定	到	告诉	他的	表哥	,	和	问	她	建议	.

他最终决定告诉表妹，并征求她的意见。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['hevi]

He	**had**	**not**	**observed**	**the**	**people**	**who**	**were**	**hurrying**	**along**	**to**	**escape**	**a**	**heavy**
他	有	不是	观察到	这	人们	WHO	是	匆忙	沿着	到	逃脱	一个	重的

[fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

fall	**of**	**snow**	**,**
落下	的	雪	,

他没有注意到那些正匆匆忙忙躲避暴雪的人们。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] , ['æskɪŋ] ['tʃærəti]

till	**his**	**ear**	**was**	**attracted**	**by**	**the**	**plaintive**	**tones**	**of**	**a**	**child's**	**voice**	**,**	**asking**	**charity**
直到	他的	耳朵	曾是	吸引	经过	这	哀怨	音调	的	一个	孩子的	嗓音	,	问	慈善机构

.

:

.

直到他听到一个孩子哀怨的声音，那是孩子在乞求施舍。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃuːz] [ɔːr] ['stɑːkɪŋz] ,

He	**looked**	**up**	**,**	**and**	**beheld**	**a**	**little**	**girl**	**without**	**any**	**shoes**	**or**	**stockings**	**,**
他	看起来	向上	,	和	观看	一个	小的	女孩	没有	任何	鞋	或者	长筒袜	,

他抬起头，看到一个没穿鞋袜的小女孩。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['soʊldʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [kwaɪt]

leading	**by**	**the**	**hand**	**a**	**Highland**	**soldier**	**,**	**who**	**was**	**very**	**handsome**	**,**	**but**	**quite**
领导	经过	这	手	一个	高地	士兵	,	WHO	曾是	非常	英俊的	,	但	相当

[blaɪnd] .

blind	**.**
瞎的	.

他牵着一位高地士兵的手，这位士兵非常英俊，但却双目失明。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [skers] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] :

He	appeared	scarce	thirty	years	of	age	:
他	出现	稀少	三十	年	的	年龄	:

他看起来不到三十岁：

[ðə; ði] [ˈtætərd] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plæd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ræpt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪˈspoʊk] [ˈpɑːvərti]

the	tattered	remnant	of	a	plaid	which	was	wrapt	round	him	bespoke	poverty
这	破烂	剩	的	一个	格子图案	哪个	曾是	包裹	圆形的	他	定制	贫困

[ænd; ənd] [dɪˈstres] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ,

and	distress	in	the	extreme	,
和	痛苦	在	这	极端	,

他身上裹着一件破烂的格子呢披肩，这件披肩象征着极度的贫困和苦难。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [səˈfaist] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]

and	scarcely	sufficed	to	defend	his	body	from	the	cold
和	几乎	足够了	到	保卫	他的	身体	从	这	寒冷的

几乎不足以抵御寒冷

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] .

wind	and	snow	.
风	和	雪	.

风雪交加。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kæp][ɔːr] [ˈbɑːnɪt] , [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈkʌlərz] ;

On	his	head	he	wore	a	sort	of	cap	or	bonnet	,	of	various	colours	;
在	他的	头	他	穿着	一个	种类	的	帽	或者	引擎盖	,	的	各种各样的	颜色	;

他头上戴着一种帽子或软帽，颜色各异；

[θruː] [ðə; ði] [ˈmeni] [hoʊlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈjeloʊ] [her] [əˈpɪrd] ,

through	the	many	holes	of	which	his	yellow	hair	appeared	,
通过	这	许多	孔	的	哪个	他的	黄色的	头发	出现	,

他金色的头发从他头上的许多小孔里露了出来。

[ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ɪn] [lɔːŋ] [kəːlz] .

and	waved	to	the	breeze	in	long	curls	.
和	挥手	到	这	微风	在	长的	卷发	.

长长的卷发随风摇曳。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˈɑːrθər] [kənˈkluːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

By	his	side	he	wore	an	old	sword	,	which	made	Arthur	conclude	that	he	was
经过	他的	边	他	穿着	一个	老的	剑	,	哪个	制成	亚瑟	结束	那	他	曾是

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .

a	soldier	.
一个	士兵	.

他身旁佩戴着一把旧剑，亚瑟由此断定他是一名士兵。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒəˏ] ;

The	little	girl	had	been	asking	relief	of	the	passengers	;
这	小的	女孩	有	到过	问	宽慰	的	这	乘客	;

小女孩一直在请求乘客们的帮助；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][stɑːp] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [wet] ,

but	no	one	thought	it	worth	while	to	stop	,	at	the	risk	of	getting	wet	,
但	不	一	想法	它	值得	尽管	到	停止	,	在	这	风险	的	获得	湿的	,

但没有人觉得值得冒着被淋湿的风险停下来。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stres] .

to	inquire	into	the	cause	of	their	distress	.
到	查询	进入	这	原因	的	他们的	痛苦	.

调查他们痛苦的原因。

[wʌn] [mæn] ['ruːdli] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpliənt] [ə'weɪ] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [ænd; ənd]

One	man	rudely	pushed	the	little	suppliant	away	,	calling	her	an	impostor	,	and
一	男人	粗鲁地	推动	这	小的	请求者	离开	,	呼叫	她	一个	骗子	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] [bræt] .

a	little	beggar	brat	.
一个	小的	乞丐	小子	.

一名男子粗鲁地推开那位乞求的小女子，骂她是骗子，是小乞丐。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [lʊk] [tɔːrdz] ['ɑːrθər] ,

She	then	turned	with	a	sorrowful	look	towards	Arthur	,
她	然后	转向	和	一个	悲伤	看	向	亚瑟	,

然后她带着悲伤的眼神转向亚瑟，

[huː] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [plæd] ['bɑːnɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ɔːl][ðə; ði] ['heipəns]

who	dropped	into	the	plaid	bonnet	which	she	held	in	her	hand	all	the	halfpence
WHO	掉落	进入	这	格子图案	引擎盖	哪个	她	握住	在	她	手	全部	这	半便士

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

he	had	about	him	,
他	有	关于	他	,

他把身上所有的半便士都掉进了她手里拿着的格子呢帽子里。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [blaɪnd] ?

and	inquired	if	her	father	were	quite	blind	?
和	询问	如果	她	父亲	是	相当	瞎的	?

然后问她父亲是否完全失明?

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [aɪz] ,

The	tears	stood	in	the	little	girl's	eyes	,
这	眼泪	站立	在	这	小的	女孩们	眼睛	,

小女孩的眼里噙满了泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['sɑːroʊfəli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ænsər] , "

as	she	turned	them	sorrowfully	up	to	her	father's	face	,	and	answered	,	"
作为	她	转向	他们	悲伤地	向上	到	她	父亲的	脸	,	和	回答	,	"

[jes] : [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [blaɪnd] ,

yes	:	he	is	quite	blind	,
是的	:	他	是	相当	瞎的	,

她悲伤地将眼睛转向父亲，回答说："是的，他完全失明了。"

[ænd; ənd] ['veri] [ɪl] .

and	very	ill	.
和	非常	患病的	.

而且病得很重。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" [pʊr] [mæn] ! " [sed] ['ɑːrθər] ; " [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] !

"	Poor	man	!	"	said	Arthur	;	"	how	much	he	is	to	be	pitied	!
"	贫穷的	男人	!	"	说	亚瑟	;	"	如何	很多	他	是	到	是	可怜的	!

"可怜的人！"亚瑟说，"他真是太可怜了！"

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ? "

Is	he	a	soldier	?	"
是	他	一个	士兵	?	"

他是军人吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [siː] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	He	was	once	a	soldier	,	but	he	cannot	see	now	,	"	replied	the	little	girl	.
"	他	曾是	一次	一个	士兵	,	但	他	不能	看	现在	,	"	回复	这	小的	女孩	.

“他曾经是一名士兵，但他现在看不见了，”小女孩回答说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['ɑːrθər] .

"	And	what	is	your	name	?	"	asked	Arthur	.
"	和	什么	是	你的	姓名	?	"	问	亚瑟	.

“你叫什么名字？”亚瑟问道。

" ['flɔːrə] [glɛn'gæri] ? "

"	Flora	Glengary	?	"
"	弗洛拉	格伦加里	?	"

“弗洛拉·格伦加里？”

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [saɪt] ?

"	And	how	came	your	father	to	lose	his	sight	?
"	和	如何	来了	你的	父亲	到	失去	他的	视线	?

“你父亲是怎么失明的？”

" [æz; əz]['flɔːrə][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [sed] , " [maɪ]

"	As	Flora	did	not	immediately	reply	,	the	soldier	,	taking	off	his	cap	,	said	,	"	my
"	作为	弗洛拉	做过	不是	立即地	回复	,	这	士兵	,	采取	离开	他的	帽	,	说	,	"	我的

[gʊd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

good	young	gentleman	,
好的	年轻的	绅士	,

由于弗洛拉没有立即回答，士兵便摘下帽子，说道：“我亲爱的年轻先生，

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn]['iːdʒɪpt] ,

I	was	once	a	soldier	,	and	served	with	the	army	in	Egypt	,
我	曾是	一次	一个	士兵	,	和	服务	和	这	军队	在	埃及	,

我曾经是一名士兵，在埃及服役过。

[bʌt; bət][lɔːst][maɪ] [saɪt] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

but	lost	my	sight	by	lightning	.
但	丢失的	我的	视线	经过	闪电	.

但我被闪电击中，失去了视力。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

I	then	took	my	little	girl	,	and	came	back	to	England	,
我	然后	采取	我的	小的	女孩	,	和	来了	后退	到	英格兰	,

然后我带着女儿回到了英国。

[ɪn][hoʊps][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][beg][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['dʌnbɑːr] , [maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] , [ɪn]['skɑːtlənd] ,

in	hopes	of	being	able	to	beg	my	way	to	Dunbar	,	my	native	town	,	in	Scotland	,
在	希望	的	存在	有能力的	到	求	我的	方式	到	邓巴	,	我的	本国的	镇	,	在	苏格兰	,

希望能想办法乞讨到我的家乡苏格兰邓巴。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [frendz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][get][noʊ] ['fɑːrðər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] ,

where	I	had	friends	;	but	now	I	can	get	no	farther	,	for	I	am	very	ill	,
在哪里	我	有	朋友们	;	但	现在	我	能	得到	不	更远	,	为了	我	是	非常	患病的	,

我在那里有朋友；但现在我走不了了，因为我病得很重。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['frendləs] .

and	quite	friendless	.
和	相当	没有朋友	.

而且几乎没有朋友。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][lɔːst][maɪ]['bægpaɪps][aɪ][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Before	I	lost	my	bagpipes	I	got	on	very	well	;	but	now	they	are	gone	,
前	我	丢失的	我的	风笛	我	得到	在	非常	出色地	;	但	现在	他们	是	已消失	,

在我丢失风笛之前，我的生活一切都很好；但现在它们没了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [tʃaɪld]
I **believe** **my** **child**
我 相信 我的 孩子

我相信我的孩子

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [stɑːrv] .
and **I** **must** **starve** **.**
和 我 必须 饿死 .

我注定要挨饿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [paɪps] ? " [æskt] ['ɑːrθər] .
" And how came you to lose your pipes ? " asked Arthur .
" 和 如何 来了 你 到 失去 你的 管道 ? " 问 亚瑟 .

“你的烟斗怎么会丢了呢？”亚瑟问道。

" [aɪ] [fel] [sɪk] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] .
" I fell sick , master , and was forced to sell them for a mere trifle .
" 我 跌倒 生病的 , 掌握 , 和 曾是 强制 到 卖 他们 为了 一个 仅仅 琐事 .

“主人，我病倒了，被迫将它们贱卖了。”

[waɪlst] [aɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [beg] , [ɪg'zæktli] ,
Whilst I had them , I did not beg , exactly ,
而 我 有 他们 , 我 做过 不是 求 , 确切地 ,

虽然我拥有它们，但我并没有乞求，确切地说。

[fɔːr; fər] ['meni] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [pleɪ] . "
for many people gave me money to hear me play . "
为了 许多 人们 给予 我 钱 到 听到 我 玩 . "

因为很多人给我钱来听我演奏。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] [ə'gen] ? "
" And how much would it cost you to buy them again ? "
" 和 如何 很多 会 它 成本 你 到 买 他们 再次 ? "

“如果再买一遍，你需要多少钱？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [get] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['gɪni] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" I cannot get them back for less than half a guinea , " answered the
" 我 不能 得到 他们 后退 为了 较少的 比 一半 一个 几内亚 , " 回答 这
['haɪləndər] ,
Highlander ,
高地人 ,

“低于半个几尼我买不回来，”高地人回答道。

['saɪɪŋ] ; " [bʌt; bət] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
sighing ; " but we do not possess a sixpence in the world . "
叹息 ; " 但 我们 做 不是 具有 一个 六便士 在 这 世界 . "

叹了口气：“可是我们在这个世界上连六便士都没有。”

" [wɪl] [hæf] [ə; eɪ] ['gɪni] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] [paɪps] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " ['iːgərli] [in'kwaiəd] [jʌŋ] ['stænli] .
" Will half a guinea restore your pipes to you ? " eagerly inquired young Stanly .
" 将要 一半 一个 几内亚 恢复 你的 管道 到 你 ? " 急切地 询问 年轻的 斯坦利 .

“半个金币能治好你的烟斗吗？”年轻的斯坦利急切地问道。

[hiː; hi] [hæf] [tʃekt] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

He	half	checked	himself	,	however	,	as	he	put	his	hand	into	his	pocket	,	and
他	一半	已检查	他自己	,	然而	,	作为	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	,	和

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ;

opened	his	purse	;
打开	他的	钱包	;

然而，当他把手伸进口袋，打开钱包时，他又稍微克制了一下自己；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wʌn] [hæf] ['gɪni] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

for	he	had	no	money	,	but	one	half	guinea	which	his	aunt	had	recently
为了	他	有	不	钱	,	但	一	一半	几内亚	哪个	他的	阿姨	有	最近

['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

因为他身无分文，只有他姑妈不久前给他的半个金币。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪkt] [tʃɑːrdʒ] ['nevər] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

with	a	strict	charge	never	to	part	with	it	on	any	account	.
和	一个	严格的	收费	绝不	到	部分	和	它	在	任何	帐户	.

严令禁止以任何理由将其转让。

" [maɪ] [ænt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] ['mʌni] [ə'weɪ] ;

"	My	aunt	will	be	very	angry	,	"	said	he	,	"	if	I	give	this	money	away	;
"	我的	阿姨	将要	是	非常	生气的	,	"	说	他	,	"	如果	我	给	这	钱	离开	;

“如果我把这笔钱送人，”他说，“我姑妈会非常生气的；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz]

besides	,	it	was	in	my	dear	father's
除了	,	它	曾是	在	我的	亲爱的	父亲的

此外，它还在我亲爱的父亲那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[pə'zeʃn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

possession	for	many	years	.
拥有	为了	许多	年	.

拥有多年。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

I	should	like	to	keep	it	as	long	as	he	did	.
我	应该	喜欢	到	保持	它	作为	长的	作为	他	做过	.

我希望也能像他一样，一直拥有它。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

"	But	when	he	saw	the	look	of	joy	and	hope	which	shone	in	the	eyes	of
"	但	什么时候	他	锯	这	看	的	喜悦	和	希望	哪个	闪耀	在	这	眼睛	的

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['flɔːrə] ,

the	anxious	Flora	,
这	焦虑的	弗洛拉	,

但当他看到焦虑的弗洛拉眼中闪烁着喜悦和希望的光芒时，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] , [ɪn'diːd] ,

as	she	viewed	the	gold	in	his	hand	,	he	thought	it	would	be	cruel	,	indeed	,
作为	她	已查看	这	金子	在	他的	手	,	他	想法	它	会	是	残忍的	,	的确	,

当她看着他手中的黄金时，他心想这确实太残忍了。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] .

to	disappoint	her	.
到	辜负	她	.

让她失望。

" [noʊ] , ['flɔːrə] , " [sed] [hiː; hi] , " [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [stɑːrv] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ,

" No , Flora , " said he , " your father shall not starve while I have this ,

" 不 , 弗洛拉 , " 说 他 , " 你的 父亲 将 不是 饿死 尽管 我 有 这 ,

“不，弗洛拉，”他说，“只要我有这个，你父亲就不会挨饿。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt][wɑːnt] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

which I really do not want , only for its having belonged to my father .

哪个 我 真的 做 不是 想 , 仅有的 为了 它是 拥有 属于 到 我的 父亲 .

我其实并不想要它，只是因为它曾经属于我的父亲。

" [hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , ['seɪɪŋ] , " [teɪk] [ðɪs] ; [baɪ] [ðə; ði]['bægpaɪps] ,

" He then put the money into her bonnet , saying , " take this ; buy the bagpipes ,

" 他 然后 放 这 钱 进入 她 引擎盖 , 说 , " 拿 这 ; 买 这 风笛 ,

然后他把钱放进她的帽子里，说：“拿着，去买风笛吧。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːrz]

and some bread for your father : I have no more , or it should be yours

和 一些 面包 为了 你的 父亲 : 我 有 不 更多的 , 或者 它 应该 是 你的

.

:

.

还有些面包给你父亲：我没有了，否则就应该是你的了。

" [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [ri'triːtid] ; [bʌt; bət]['flɔːrə] ['fɔːrsəbli] [di'teind] [hɪm; ɪm] , ['iːgərli] ['siːzɪŋ]

" He would now have retreated ; but Flora forcibly detained him , eagerly seizing

" 他 会 现在 有 撤退 ; 但 弗洛拉 强制 被拘留 他 , 急切地 抓住

[hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

hold of his hand ,

抓住 的 他的 手 ,

“他本想退却，但弗洛拉用力拉住他，紧紧抓住他的手，不让他离开。”

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .

and uttering a thousand thanks .

和 发出声音 一个 千 谢谢 .

并表达万分感谢。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp]

At length , however , he disengaged himself , and returned to the shop

在 长度 , 然而 , 他 脱离 他自己 , 和 返回 到 这 店铺

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

with a feeling of happiness ,

和 一个 感觉 的 幸福 ,

但最终，他还是摆脱了纠缠，带着愉悦的心情回到了店里。

[wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['riːəl]

which arises only from the knowledge of having performed an act of real

哪个 出现 仅有的 从 这 知识 的 拥有 执行 一个 行为 的 真实的

[bə'nevələns] .

benevolence .

仁 .

只有真正行善之后才会产生这种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

" ['ɑːrθər] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

" Arthur , " said his uncle , " where have you been ?

" 亚瑟 , " 说 他的 叔叔 , " 在哪里 有 你 到过 ?

“亚瑟，”他叔叔说，“你去哪儿了？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

I	have	been	waiting	for	you	some	minutes	.
我	有	到过	等待	为了	你	一些	分钟	.

我等你好一会儿了。

[aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['prɑːpər][fɔːr; fər][jʊr; jər]

I	have	selected	such	books	as	I	think	will	be	the	most	proper	for	your
我	有	已选	这样的	图书	作为	我	思考	将要	是	这	最多	恰当的	为了	你的

['kʌz(ə)n][dʒeɪn] .

cousin	Jane	.
表哥	简	.

我挑选了一些我认为最适合你表妹简的书籍。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ?

Now	,	what	is	it	you	wish	to	have	?
现在	,	什么	是	它	你	希望	到	有	?

那么，你想要什么呢?

" ['ɑːrθər] [lʊkt] ['oʊvər] ['sevrəl] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

"	Arthur	looked	over	several	volumes	which	laid	on	the	counter	.
"	亚瑟	看起来	超过	一些	卷	哪个	铺设	在	这	柜台	.

亚瑟翻阅着柜台上放着的几卷书。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['iːðər] ['hoʊmɝz] ['iliəd] ,

"	If	you	have	no	objection	,	Sir	,	I	should	prefer	either	Homer's	Iliad	,
"	如果	你	有	不	异议	,	先生	,	我	应该	更喜欢	任何一个	荷马	《伊利亚特》	,

“先生，如果您不反对，我更倾向于荷马的《伊利亚特》.....”

[ɔːr] [vɑːl'tɛrz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [twelfθ] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['gustɑːvəs]['vɑːsa] . "

or	Voltaire's	History	of	Charles	the	Twelfth	,	or	the	Life	of	Gustavus	Vasa	.	"
或者	伏尔泰的	历史	的	查尔斯	这	第十二	,	或者	这	生活	的	古斯塔夫	瓦萨	.	"

或者伏尔泰的《查理十二世传》或《古斯塔夫·瓦萨传》。

" ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; " [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər]

"	Any	of	these	you	can	have	,	"	said	his	uncle	;	"	it	only	remains	for
"	任何	的	这些	你	能	有	,	"	说	他的	叔叔	;	"	它	仅有的	遗迹	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

you	to	determine	.
你	到	决定	.

“这些你都可以选，”他叔叔说；“现在只剩下你自己决定了。”

" ['ɑːrθər] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Arthur	considered	for	a	few	minutes	.
"	亚瑟	经过考虑的	为了	一个	很少	分钟	.

亚瑟沉思了几分钟。

" ['hoʊmər][aɪ][hæv; həv] [riːd] ; [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	Homer	I	have	read	;	we	have	it	in	the	library	.
"	荷马	我	有	读	;	我们	有	它	在	这	图书馆	.

“我读过荷马的作品；我们图书馆里有。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ][əd'maɪər]['gustɑːvəs] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	have	not	read	either	of	the	others	;	but	I	admire	Gustavus	more	than
我	有	不是	读	任何一个	的	这	其他的	;	但	我	钦佩	古斯塔夫	更多的	比

[tʃɑːrlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

另外两位的作品我都没读过；但我更欣赏古斯塔夫而不是查理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] .

because	I	think	he	was	the	most	amiable	character	.
因为	我	思考	他	曾是	这	最多	可亲	特点	.

因为我觉得他是最和蔼可亲的人。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,
Well , then , if you please , Sir , I will take this , " said he ,
出色地 , 然后 , 如果 你 请 , 先生 , 我 将要 拿 这 , " 说 他 ,

“那么，先生，如果您不介意的话，我就收下这个了。”他说道。

['tʃuːzɪŋ] [æn; ən] ['elɪgəntli] [baʊnd] ['pɑːkɪt] ['vɑːljəm] , [kən'teɪnɪŋ]
choosing an elegantly bound pocket volume , containing
选择 一个 优雅地 边界 口袋 体积 , 包含

选择一本装帧精美的袖珍书，内容包括

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] ['mɑːnərk] , [baɪ] ['reɪmənd] .
the life of that excellent monarch , by Raymond .
这 生活 的 那 出色的 君主 , 经过 雷蒙德 .

雷蒙德所著《那位杰出君主的一生》。

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['mænsəl] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
He wrote his name in it , and Mr . Mansel packed it up with the rest .
他 写道 他的 姓名 在 它 , 和 先生 . 曼塞尔 包装 它 向上 和 这 休息 .

他在上面写下了自己的名字，然后曼塞尔先生把它和其他东西一起打包带走了。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] ['hævɪŋ] ['siːst] , ['ɑːrθər] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['pəːsi]
The fall of snow having ceased , Arthur returned home , and Mr . Percy
这 落下 的 雪 拥有 停止 , 亚瑟 返回 家 , 和 先生 . 珀西
[prə'siːdid] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] .
proceeded to join his friends .
继续 到 加入 他的 朋友们 .

雪停了之后，亚瑟回到了家，珀西先生也去和他的朋友们会合了。

['ɑːrθər] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['gustɑːvəs] [ə'laʊd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]
Arthur tried to read part of the life of Gustavus aloud , to his aunt and
亚瑟 尝试 到 读 部分 的 这 生活 的 古斯塔夫 大声 , 到 他的 阿姨 和
['kʌz(ə)n] :
cousin :
表哥 :

亚瑟试着大声朗读古斯塔夫生平的一部分，对象是他的姑姑和表兄：

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ˌmɪs'diːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [əb'truːd] ['ɪntuː]
but , in spite of every thing , the misdeed of the morning would obtrude into
但 , 在 尽管如此 的 每一个 事物 , 这 不当行为 的 这 早晨 会 突兀 进入
[hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
his thoughts ;
他的 想法 ;

但是，尽管如此，早晨的那件不光彩的事还是会浮现在他的脑海中；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt]
he therefore made some excuse , and retired to the study , to consider what
他 所以 制成 一些 原谅 , 和 退休 到 这 学习 , 到 考虑 什么
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
he should do .
他 应该 做 .

于是他找了个借口，回到书房，思考自己该怎么办。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːk] ,
As he passed through the hall , and raised his eyes to the clock ,
作为 他 通过了 通过 这 大厅 , 和 提高 他的 眼睛 到 这 钟 ,

他穿过大厅，抬头看了看钟，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .

his	conscience	reproached	him	bitterly	for	his	misconduct	.
他的	良心	受责备	他	苦涩地	为了	他的	不当行为	.

他的良心对他的不当行为感到无比谴责。

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	ran	into	the	study	,	and	throwing	himself	into	a	chair	,
他	跑	进入	这	学习	,	和	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,

他冲进书房，一屁股坐在椅子上，

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

covered	his	face	with	both	his	hands	.
涵盖	他的	脸	和	两个都	他的	双手	.

他双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kə'mɪtɪd] ,

It	was	the	first	fault	of	the	kind	he	had	ever	committed	,
它	曾是	这	第一的	过错	的	这	种类	他	有	曾经	坚定的	,

这是他有生以来第一次犯这种类型的错误。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['les(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	that	did	not	lessen	it	in	his	eyes	.
但	那	做过	不是	减少	它	在	他的	眼睛	.

但这并没有减轻它在他眼中的影响。

['ɑːrθər] ['bɪtərli] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] ,

Arthur	bitterly	lamented	his	idleness	,
亚瑟	苦涩地	哀叹	他的	懒惰	,

亚瑟对自己的懒惰深感痛惜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] .

when	he	first	began	writing	.
什么时候	他	第一的	开始	写作	.

他刚开始写作的时候。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	If	I	had	not	tried	to	catch	the	poor	little	robin	,	"	said	he	,
"	如果	我	有	不是	尝试	到	抓住	这	贫穷的	小的	罗宾	,	"	说	他	,

“如果我当初没有试图捕捉那只可怜的小知更鸟，”他说，

" [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] ; [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['plenti]

"	this	would	not	have	happened	;	for	I	should	have	finished	my	writing	in	plenty
"	这	会	不是	有	发生	;	为了	我	应该	有	完成的	我的	写作	在	很多

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

“本来这不会发生的；因为我本应该有充足的时间完成我的写作。”

" ['ɑːrθər] ['æktʃuəli] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] ,

"	Arthur	actually	shed	tears	of	regret	and	sorrow	at	his	own	foolishness	,
"	亚瑟	实际上	棚	眼泪	的	后悔	和	悲哀	在	他的	自己的	愚蠢	,

“亚瑟为自己的愚蠢行为流下了后悔和悲伤的泪水，

[ɪn] [ðʌs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] .

in	thus	having	been	tempted	to	deceive	his	good	and	unsuspecting	uncle	.
在	因此	拥有	到过	受诱惑	到	欺骗	他的	好的	和	毫无戒心的	叔叔	.

因此，他受到了诱惑，想要欺骗他善良而毫无戒心的叔叔。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [diˈplɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [dʒeɪn][ˈpəːsi] [ˈsɔːftli] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

While	he	was	thus	deploring	his	fault	,	Jane	Percy	softly	stole	into	the	room	,
尽管	他	曾是	因此	痛惜	他的	过错	,	简	珀西	轻轻	偷窃	进入	这	房间	,

正当他懊悔自己的过错时，简·珀西悄悄地溜进了房间。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [vɔɪs] ,

and	taking	one	of	his	hands	from	his	face	,	said	in	a	soothing	voice	,
和	采取	一	的	他的	双手	从	他的	脸	,	说	在	一个	舒缓	嗓音	,

他放下捂着脸的一只手，用温柔的声音说道：

" [maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈfekts; ˈæfˌekts][juː; jʊ] ?

"	My	dear	cousin	,	what	is	it	that	affects	you	?
"	我的	亲爱的	表哥	,	什么	是	它	那	影响	你	?

我亲爱的表妹，是什么事让你如此难过?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [jʊr; jər][dʒeɪn] ?

Will	you	not	tell	your	Jane	?
将要	你	不是	告诉	你的	简	?

你不会告诉你的简吧?

" [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] , [pərˈsweɪsɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈrelətɪv] ,

"	Arthur	was	moved	by	the	gentle	,	persuasive	voice	of	his	amiable	relative	,
"	亚瑟	曾是	已搬	经过	这	温和的	,	有说服力的	嗓音	的	他的	可亲	相对的	,

“亚瑟被他那和蔼可亲的亲戚温柔而富有说服力的声音所打动，

[ænd; ənd] [kənˈfaidid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] .

and	confided	to	her	the	cause	of	his	sorrow	.
和	坦白	到	她	这	原因	的	他的	悲哀	.

他向她倾诉了自己的悲伤之因。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [griːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] [ˈɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [soʊ]

Jane	was	truly	grieved	that	her	dear	cousin	Arthur	should	have	acted	so
简	曾是	真的	伤心	那	她	亲爱的	表哥	亚瑟	应该	有	行动	所以

[ɪkˈstriːmli] [rɔːŋ] ;

extremely	wrong	;
极其	错误的	;

简对她亲爱的表哥亚瑟竟然做出如此极其错误的事情感到非常难过;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [best] [ˈmænər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

but	she	strove	to	console	him	in	the	best	manner	she	could	.
但	她	努力	到	安慰	他	在	这	最好的	方式	她	可以	.

但她尽力用最好的方式安慰他。

" [kənˈsɪdər] , [ˈɑːrθər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Consider	,	Arthur	,	"	said	she	,
"	考虑	,	亚瑟	,	"	说	她	,

“想想吧，亚瑟，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] .

"	it	is	the	first	fault	of	the	kind	you	ever	were	guilty	of	.
"	它	是	这	第一的	过错	的	这	种类	你	曾经	是	有罪的	的	.

这是你犯下的第一个此类错误。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] ,

But	this	observation	,	far	from	comforting	him	,	only	added	to	his	grief	,
但	这	观察	,	远的	从	令人感到安慰	他	,	仅有的	额外	到	他的	悲伤	,

但这种说法非但没有安慰他，反而加重了他的悲伤。

[æz; əz] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .

as	reminding	him	that	he	had	now	forfeited	his	good	name	.
作为	提醒	他	那	他	有	现在	丧失	他的	好的	姓名	.

这提醒他，他现在已经失去了他的好名声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd][dʒeɪn] :

It	was	true	,	no	one	need	know	it	but	himself	and	Jane	:
它	曾是	真的	,	不	一	需要	知道	它	但	他自己	和	简	:

这是真的，除了他和简之外，不需要让任何人知道：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	was	conscious	of	it	,
但	他	曾是	有意识的	的	它	,

但他对此心知肚明。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ə'gen] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

and	therefore	he	could	never	again	bear	to	be	praised	for	being	a	good	boy	,
和	所以	他	可以	绝不	再次	熊	到	是	赞扬	为了	存在	一个	好的	男生	,

因此，他再也无法忍受因为表现好而受到表扬。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] ['kærəktər] .

when	he	knew	he	did	not	deserve	that	character	.
什么时候	他	知道	他	做过	不是	应得	那	特点	.

当他意识到自己不配拥有那样的角色时。

" [dɪr] ['ɑːrθər] , " [sed] [dʒeɪn] ,

"	Dear	Arthur	,	"	said	Jane	,
"	亲爱的	亚瑟	,	"	说	简	,

“亲爱的亚瑟，”简说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	think	it	will	be	the	best	to	go	to	your	uncle	to	-	morrow	morning	,
"	我	思考	它	将要	是	这	最好的	到	去	到	你的	叔叔	到	-	明天	早晨	,

我认为明天早上去你叔叔家是最好的选择。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

and	tell	him	what	you	have	done	.
和	告诉	他	什么	你	有	完毕	.

告诉他你都做了些什么。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊpənli] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He	will	not	be	so	angry	if	you	openly	confess	it	to	him	;
他	将要	不是	是	所以	生气的	如果	你	公然	承认	它	到	他	;

如果你坦白地向他承认，他就不会那么生气了；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] .

and	I	know	you	will	never	do	so	again	.
和	我	知道	你	将要	绝不	做	所以	再次	.

我知道你以后绝不会再这样做了。

" ['ɑːrθər] ['tendərli] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [əd'vaɪs] .

"	Arthur	tenderly	embraced	his	little	cousin	,	and	thanked	her	for	her	good	advice	.
"	亚瑟	温柔地	拥抱	他的	小的	表哥	,	和	谢谢	她	为了	她	好的	建议	.

亚瑟温柔地拥抱了他的小表妹，并感谢她给予的宝贵建议。

" [ɪn'di:d] , [dʒeɪn] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [plæn] :

"	**Indeed**	,	**Jane**	,	"	**said**	**he**	,	"	**that**	**will**	**be**	**the**	**best**	**plan**	:
"	的确	,	简	,	"	说	他	,	"	那	将要	是	这	最好的	计划	:

“的确，简，”他说，“那将是最好的办法：”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['æŋgri] ,

for	**I**	**would**	**rather**	**my**	**uncle**	**should**	**know**	**it**	**at**	**once**	,	**and**	**be**	**angry**	,
为了	我	会	相当	我的	叔叔	应该	知道	它	在	一次	,	和	是	生气的	,

因为我宁愿我的叔叔立刻知道这件事，并为此生气。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] ; [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ] [maɪt] , [baɪ] [maɪ] ['fju:tʃər] [gʊd] [kən'dʌkt] ,

and	**punish**	**me**	**as**	**I**	**deserve**	**;**	**for**	**then**	**I**	**might**	**,**	**by**	**my**	**future**	**good**	**conduct**	**,**
和	惩治	我	作为	我	应得	;	为了	然后	我	可能	,	经过	我的	未来	好的	执行	,

并按我应得的惩罚我；因为那样我或许能凭借未来的良好行为，

[ə'toʊn] [fɔ:r; fər] [maɪ] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn] .

atone	**for**	**my**	**transgression**	**.**
赎罪	为了	我的	越轨行为	.

为我的过错赎罪。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [lʊk] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ə'gen] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

I	**never**	**can**	**look**	**up**	**in**	**his**	**face**	**with**	**pleasure**	**again**	**,**	**knowing**	**that**	**I**	**have**
我	绝不	能	看	向上	在	他的	脸	和	乐趣	再次	,	会心	那	我	有

[di'si:vd] [hɪm; ɪm] .

deceived	**him**	**.**
受骗	他	.

我知道自己欺骗了他，以后再也无法愉快地看着他的脸了。

" ['ɑ:rθər] [naʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['flɔ:rə] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;

"	**Arthur**	**now**	**wished**	**to**	**tell**	**his**	**cousin**	**about**	**little**	**Flora**	**and**	**her**	**father**	**;**
"	亚瑟	现在	希望	到	告诉	他的	表哥	关于	小的	弗洛拉	和	她	父亲	;

“亚瑟现在想把他的小弗洛拉和她父亲的故事告诉他的表弟；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [praɪd] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [hɪm; ɪm] .

but	**a**	**feeling**	**of**	**something**	**like**	**pride**	**withheld**	**him**	**.**
但	一个	感觉	的	某物	喜欢	自豪	隐瞒	他	.

但某种类似骄傲的情绪阻止了他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] ,

He	**was**	**afraid**	**she**	**might**	**think**	**he**	**told**	**her**	**,**
他	曾是	害怕的	她	可能	思考	他	讲述	她	,

他担心她会认为他告诉了她。

['oʊnli] [tu:; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

only	**to**	**lessen**	**the**	**crime**	**he**	**had**	**committed**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
仅有的	到	减少	这	犯罪	他	有	坚定的	在	她	眼睛	,

只是为了在她眼中减轻他所犯下的罪行。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ; [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [nuː] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs]
he **therefore** **remained** **silent** **on** **that** **subject** **;** **for** **Arthur** **knew** **well** **that** **a** **generous**
他 所以 剩余 沉默的 在 那 主题 ; 为了 亚瑟 知道 出色地 那 一个 慷慨的
[ˈækʃ(ə)n] ,
action **,**
行动 ,

因此，他对此事保持沉默；因为亚瑟深知，慷慨的行为，

[haʊˈevər] [ˈeksələnt] , [dɪd][nɑːt] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] [ænd; ənd] [ˈfɔːlshʊd] .
however **excellent** **,** **did** **not** **obliterate** **the** **disgrace** **of** **deceit** **and** **falsehood** **.**
然而 出色的 , 做过 不是 泯 这 耻辱 的 欺骗 和 谬误 .

然而，即便再优秀，也无法抹去欺骗和谎言带来的耻辱。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈpəːsi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [tuː; tə][set] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd]
The **next** **morning** **,** **when** **Mr** **.** **Percy** **came** **into** **the** **study** **,** **to** **set** **Arthur** **and**
这 下一个 早晨 , 什么时候 先生 . 珀西 来了 进入 这 学习 , 到 放 亚瑟 和
[dʒeɪn][ðer; ðər][ˈtæsks] ,
Jane **their** **tasks** **,**
简 他们的 任务 ,

第二天早上，珀西先生走进书房，给亚瑟和简布置任务时，

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] ;
he **offered** **to** **shake** **hands** **with** **his** **nephew** **,** **according** **to** **his** **usual** **custom** **;**
他 提供 到 摇 双手 和 他的 侄子 , 根据 到 他的 通常 风俗 ;
[bʌt; bət] [ˈɑːrθər] ,
but **Arthur** **,**
但 亚瑟 ,

他按照惯例提出要和侄子握手；但是亚瑟，

[ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] , [ɪkˈskleɪmd] ,
bursting **into** **tears** **,** **exclaimed** **,**
爆发 进入 眼泪 , 惊呼 ,

她突然嚎啕大哭，喊道：

" [oʊ] , [sɜːr] !
" **Oh** **,** **Sir** **!**
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] ,
I **have** **been** **a** **very** **wicked** **boy** **,**
我 有 到过 一个 非常 邪恶 男生 ,

我曾是个非常邪恶的男孩，

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
and **am** **not** **worthy** **that** **you** **should** **shake** **hands** **with** **me** **.**
和 是 不是 值得 那 你 应该 摇 双手 和 我 .

我不配与你握手。

" [ˈmɪstər] . [ˈpəːsi] , [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] , [diˈmɑːndid]
" **Mr** **.** **Percy** **,** **much** **surprised** **,** **demanded**
" 先生 . 珀西 , 很多 惊讶 , 要求

珀西先生非常惊讶，问道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [rɪ'leɪtɪd]

an	explanation	;	and	Arthur	,	with	great	earnestness	and	simplicity	,	related
一个	解释	;	和	亚瑟	,	和	伟大的	认真	和	简单	,	有关的

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

what	he	had	done	.
什么	他	有	完毕	.

一个解释；亚瑟非常认真、朴实地讲述了他所做的事。

['mɪstər] . ['pəːsi][wʌz; wəz] ['sensəbli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

Mr	.	Percy	was	sensibly	touched	by	the	sincerity	of	his	nephew	,
先生	.	珀西	曾是	明智地	感动	经过	这	诚意	的	他的	侄子	,

珀西先生被侄子的真诚深深打动了。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [dɪs'pliːzd] ,

though	at	the	same	time	he	was	seriously	displeased	,
尽管	在	这	相同的	时间	他	曾是	严重地	不高兴	,

但与此同时，他却非常不满。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] : [hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['fɪnɪʃt] ['setɪŋ]

for	he	did	not	like	to	be	deceived	by	a	child	:	he	therefore	finished	setting
为了	他	做过	不是	喜欢	到	是	受骗	经过	一个	孩子	:	他	所以	完成的	环境

[ðə; ði] ['kɑːpiz] ,

the	copies	,
这	副本	,

因为他不喜欢被孩子欺骗，所以他完成了抄写工作。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['pʌnɪʃ]

and	left	the	room	,	without	saying	a	word	;	for	though	he	would	not	punish
和	左边	这	房间	,	没有	说	一个	单词	;	为了	尽管	他	会	不是	惩治

['ɑːrθər] ,

Arthur	,
亚瑟	,

他一言不发地离开了房间；因为虽然他不会惩罚亚瑟，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['noʊbli] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] ; [jet] [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn]

as	he	had	so	nobly	revealed	the	truth	;	yet	he	thought	,	if	he	left	him	in
作为	他	有	所以	高贵地	揭晓	这	真相	;	然而	他	想法	,	如果	他	左边	他	在

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

因为他如此高尚地揭露了真相；然而他心想，如果他让他心存疑虑，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][æn; ən] ['ædɪkwət] ['pʌnɪʃmənt] .

it	would	operate	on	his	mind	as	an	adequate	punishment	.
它	会	操作	在	他的	头脑	作为	一个	足够的	惩罚	.

这会对他的精神造成足够的惩罚。

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] : [fɔːr; fər] [pʊr] ['ɑːrθər] ,

In	this	opinion	he	was	perfectly	correct	:	for	poor	Arthur	,
在	这	观点	他	曾是	完美	正确的	:	为了	贫穷的	亚瑟	,

他的观点完全正确：对于可怜的亚瑟来说，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [pæst][ɔːl] [fər'gɪvnəs] , [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

imagining	that	he	had	offended	past	all	forgiveness	,	gave	himself	up	to	despair	.
想象	那	他	有	被冒犯了	过去的	全部	饶恕	,	给予	他自己	向上	到	绝望	.

他觉得自己犯下了不可饶恕的罪行，陷入了绝望之中。

[dʒeɪn][hɜːr'self] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [dɪs'kɑːnsələt]

Jane	herself	knew	not	what	to	think	,	but	she	tried	to	comfort	her	disconsolate
简	她自己	知道	不是	什么	到	思考	,	但	她	尝试	到	舒适	她	沮丧的

['kʌz(ə)n] ;

cousin	;
表哥	;

简自己也不知道该怎么想，但她还是努力安慰沮丧的表妹；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'doʊlɪŋ] [tə'geðər] , [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	whilst	they	were	condoling	together	,	they	heard	Mrs	.	Percy	calling	them	.
和	而	他们	是	表示慰问	一起	,	他们	听到	太太	.	珀西	呼叫	他们	.

他们正互相安慰的时候，听到珀西太太在叫他们。

" [kʌm] , [meɪk] [heɪst] , ['tʃɪldrən] , " [sed]

"	Come	,	make	haste	,	children	,	"	said
"	来	,	制作	匆忙	,	孩子们	,	"	说

“孩子们，快点！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ʃiː; ʃi] , " [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['paɪpər] .

she	,	"	come	and	hear	the	Scotch	piper	.
她	,	"	来	和	听到	这	苏格兰威士忌	派珀	.

她说道：“来听听苏格兰风笛手的演奏吧。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

"	The	sound	of	music	was	plainly	heard	in	the	street	;
"	这	声音	的	音乐	曾是	显然	听到	在	这	街道	;

“街上清晰地传来音乐声；

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['iːgərli] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] .

and	Arthur	eagerly	pressed	forward	to	catch	a	glance	at	the	musician	.
和	亚瑟	急切地	按下	向前	到	抓住	一个	瞥一眼	在	这	音乐家	.

亚瑟急切地上前，想看一眼那位音乐家。

[ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['sʌfərd] [wʌz; wəz] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

All	the	pain	he	had	previously	suffered	was	amply	repaid	at	that	moment	,
全部	这	疼痛	他	有	之前	遭受	曾是	充足的	已偿还	在	那	片刻	,

他之前所遭受的一切痛苦，在那一刻都得到了充分的补偿。

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['haɪləndər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['flɔːrə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

by	the	sight	of	the	blind	Highlander	,	and	little	Flora	his	daughter	,	who	was	looking	,
经过	这	视线	的	这	瞎的	高地人	,	和	小的	弗洛拉	他的	女儿	,	WHO	曾是	寻找	,

透过那位盲人高地人的视线，以及他正在观看的小女儿弗洛拉的身影，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] .

with	the	greatest	delight	,	at	her	father	as	he	played	.
和	这	最	喜	,	在	她	父亲	作为	他	玩	.

她满心欢喜地看着父亲演奏。

['ɑːrθər] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['heɪpəns] [θroʊn]

Arthur	had	the	satisfaction	of	beholding	many	a	handful	of	halfpence	thrown
亚瑟	有	这	满意	的	凝视	许多	一个	少数	的	半便士	抛掷

['ɪntuː][ðə; ði] [plæd] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['hæpi] ['flɔːrə] .

into	the	plaid	bonnet	of	the	now	happy	Flora	.
进入	这	格子图案	引擎盖	的	这	现在	快乐的	弗洛拉	.

亚瑟欣慰地看到许多把半便士硬币被扔进了现在快乐的弗洛拉的格子呢帽子里。

[ðə; ði] ['haɪləndər] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	Highlander	came	opposite	the	window	.
这	高地人	来了	对面的	这	窗户	.

高地人停在了窗户对面。

['mɪsɪz] . ['pəːsi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [sæʃ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['paɪpər] .

Mrs	.	Percy	threw	open	the	sash	,	in	order	to	bestow	a	trifle	on	the	piper	.
太太	.	珀西	扔	打开	这	窗扇	,	在	命令	到	赐给	一个	琐事	在	这	派珀	.

珀西夫人打开腰带，准备给吹笛人一份小礼物。

['flɔːrə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held]

Flora	raised	her	eyes	,	and	uttered	almost	a	scream	of	joy	,	as	she	beheld
弗洛拉	提高	她	眼睛	,	和	说出	几乎	一个	尖叫	的	喜悦	,	作为	她	观看

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['benɪfæktər] :

their	little	benefactor	:
他们的	小的	恩人	:

弗洛拉抬起头，看到他们的小恩人，几乎喜极而泣：

[iks'kleimɪŋ] , " [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! — [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

exclaiming	,	"	There	he	is	—	there	he	is	!	—	Oh	,	how	glad	I	am	to	see	him
惊呼	,	"	那里	他	是	—	那里	他	是	!	—	哦	,	如何	高兴的	我	是	到	看	他

!

!
!

惊呼道："他来了——他来了！——哦，见到他我真高兴！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	96	]
"	[	页	-	]

[第96页]

['ɑːrθər] ['heɪstɪli] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;

Arthur	hastily	drew	in	his	head	;
亚瑟	草草	画	在	他的	头	;

亚瑟匆忙地把头缩了回去；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [lest][hɪz; ɪz] [ænt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	he	feared	lest	his	aunt	should	be	angry	at	his	having	parted	with	the
为了	他	害怕	免得	他的	阿姨	应该	是	生气的	在	他的	拥有	分手了	和	这

[hæf] - ['gɪni] .

half	-	guinea	.
一半	-	几内亚	.

因为他担心姨妈会因为他把半个金币送人而生气。

[bʌt; bət]['flɔːrə] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

But	Flora	still	continued	jumping	about	,	and	calling	for	him	to	look	out	,
但	弗洛拉	仍然	持续	跳	关于	,	和	呼叫	为了	他	到	看	出去	,

但弗洛拉仍然不停地蹦来蹦去，喊着让他小心。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	see	how	happy	they	were	.
和	看	如何	快乐的	他们	是	.

看看他们有多高兴。

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][tʃaɪld] [miːn] ? " [sed] ['mɪstər] . ['pəːsi] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət]

"	What	can	the	child	mean	?	"	said	Mr	.	Percy	,	who	stood	with	them	at
"	什么	能	这	孩子	意思是	?	"	说	先生	.	珀西	,	WHO	站立	和	他们	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

"这孩子是什么意思？"珀西先生问道，他当时正和他们一起站在窗边。

" [let] ['sʌmbɑ:di] [kɔ:l][hɜ:r; hər][ɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hɪr] . "

"	Let	somebody	call	her	in	,	and	we	will	hear	.	"
"	让	某人	称呼	她	在	,	和	我们	将要	听到	.	"

“让谁把她叫来，我们就能听到结果了。”

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [du:][nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn] , " [kraɪd] ['ɑ:rθər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]

"	No	,	no	,	dear	uncle	,	do	not	have	her	in	,	"	cried	Arthur	,	in	a	tone	of
"	不	,	不	,	亲爱的	叔叔	,	做	不是	有	她	在	,	"	哭	亚瑟	,	在	一个	语气	的

[ɪn'tri:ti] .

entreaty	.
恳求	.

“不，不，亲爱的叔叔，不要让她进来，”亚瑟哀求道。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pə:si] , [hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

But	Mr	.	Percy	,	who	was	determined	to	know	the	reason	,	left	the	room	,
但	先生	.	珀西	,	WHO	曾是	决定	到	知道	这	原因	,	左边	这	房间	,

但珀西先生决心要弄清楚原因，于是离开了房间。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ;

and	hastened	into	the	street	;
和	加快	进入	这	街道	;

然后匆匆跑到街上；

[wer] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [ˌdʒenə'rɑ:səti][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

where	he	heard	the	whole	account	of	his	nephew's	generosity	from	the	lips
在哪里	他	听到	这	所有的	帐户	的	他的	侄子的	慷慨	从	这	嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['flɔ:rə] .

of	the	grateful	Flora	.
的	这	感激的	弗洛拉	.

在那里，他从感激涕零的弗洛拉口中听到了他侄子慷慨行为的全部经过。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði]

At	first	he	could	scarcely	credit	it	;	but	the	truth	was	attested	by	the
在	第一的	他	可以	几乎	信用	它	;	但	这	真相	曾是	已证实	经过	这

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

起初他几乎不敢相信；但士兵证实了此事属实。

[hu:] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] ['ɑ:rθɝz] [vɔɪs] , [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

who	,	on	hearing	Arthur's	voice	,	declared	it	to	be	that	of	his	benefactor	.
WHO	,	在	听力	亚瑟的	嗓音	,	声明	它	到	是	那	的	他的	恩人	.

他听到亚瑟的声音，便断定这是他的恩人的声音。

['ɑ:rθər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Arthur	,	with	tears	in	his	eyes	,
亚瑟	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

亚瑟眼中噙着泪水，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:did] ,

informed	his	aunt	and	cousin	of	the	whole	affair	,	saying	,	as	he	concluded	,
知情的	他的	阿姨	和	表哥	的	这	所有的	事务	,	说	,	作为	他	结束	,

他把整件事都告诉了他的姑姑和表妹，最后说道：

" [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

"	Indeed	,	my	dear	aunt	,	I	could	not	help	giving	the	money	to	them	,
"	的确	,	我的	亲爱的	阿姨	,	我	可以	不是	帮助	给予	这	钱	到	他们	,

“的确，我亲爱的姑妈，我情不自禁地把钱给了他们。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] .

though	it	had	been	my	father's	.
尽管	它	有	到过	我的	父亲的	.

虽然那是我父亲的。

" ['mɪsɪz] . ['pəːsi] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] , [ə'plɔːd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

"	Mrs	.	Percy	,	far	from	blaming	her	nephew	,	applauded	him	as	he
"	太太	.	珀西	,	远的	从	指责	她	侄子	,	鼓掌	他	作为	他

[dɪ'zɜːrvd] ; [æz; əz][tuː; tə][dʒeɪn] ,

deserved	;	as	to	Jane	,
应得的	;	作为	到	简	,

珀西夫人非但没有责怪她的侄子，反而给予了他应得的赞扬；至于简，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

she	was	,	if	possible	,	the	happiest	of	the	party	.
她	曾是	,	如果	可能的	,	这	最快乐	的	这	派对	.

如果可能的话，她是派对上最快乐的人。

['mɪstər] . ['pəːsi] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['ɑːrθər] , [sed] :

Mr	.	Percy	shortly	after	returned	,	and	presenting	his	hand	to	Arthur	,	said	:
先生	.	珀西	不久	后	返回	,	和	呈现	他的	手	到	亚瑟	,	说	:

珀西先生不久后返回，他向亚瑟伸出手，说道：

" [aɪ] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [aɪ]['evər][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] ;

"	I	now	give	you	my	hand	with	the	greatest	pleasure	I	ever	did	in	my	life	;
"	我	现在	给	你	我的	手	和	这	最	乐趣	我	曾经	做过	在	我的	生活	;

“我现在怀着我一生中最快乐的时刻，将我的手交给你；

[jʊr; jər] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ['trɪviəl] [kəm'perd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] ,

your	fault	was	trivial	compared	to	your	generous	action	,
你的	过错	曾是	琐碎的	比较的	到	你的	慷慨的	行动	,

与你慷慨的行为相比，你的过错微不足道。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['praʊder] [ʌv; əv][maɪ] ['nefjuː] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	I	am	at	this	moment	prouder	of	my	nephew	than	if	he	had	been
和	我	是	在	这	片刻	更骄傲	的	我的	侄子	比	如果	他	有	到过

[bɔːrn][ə; eɪ] [prɪns] .

born	a	prince	.
出生	一个	王子	.

此刻，我为我的侄子感到无比自豪，即使他生来就是王子。

" [ðæt] ['veri] [deɪ] ['mɪstər] . ['pəːsi] [prɪ'zentɪd] ['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ;

"	That	very	day	Mr	.	Percy	presented	Arthur	with	the	Life	of	Charles	XII	;
"	那	非常	天	先生	.	珀西	呈现	亚瑟	和	这	生活	的	查尔斯	十二	;

“就在那天，珀西先生向亚瑟赠送了《查理十二世传》；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['hoʊmər] , ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][mə'rɑːkoʊ] .

and	a	beautiful	edition	of	Homer	,	handsomely	bound	in	purple	morocco	.
和	一个	美丽的	版	的	荷马	,	英俊地	边界	在	紫色的	摩洛哥	.

还有一本装帧精美的荷马史诗，采用漂亮的紫色摩洛哥皮封面。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [reɪzd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

He	also	raised	a	subscription	among	his	friends	,
他	还	提高	一个	订阅	之中	他的	朋友们	,

他还向朋友们发起了募捐活动。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][blaɪnd]['paɪpər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] .

to	enable	the	blind	piper	to	return	to	the	place	of	his	nativity	.
到	使能够	这	瞎的	派珀	到	返回	到	这	地方	的	他的	耶稣诞生	.

使盲人吹笛人能够回到他的出生地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['ɑːrθər] ['stænli] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'kler] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] ,
Arthur Stanly was often heard to declare , when he grew to man's estate ,
亚瑟 斯坦利 曾是 经常 听到 到 宣布 , 什么时候 他 生长 到 男人的 财产 ,

人们经常听到亚瑟·斯坦利在长大成人后宣称：

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]
that these two days had been the most miserable as well as the happiest of
那 这些 二 天 有 到过 这 最多 悲惨的 作为 出色地 作为 这 最快乐 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

这两天既是他一生中最痛苦的，也是他一生中最快乐的。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'tentɪvli] [fɪkst] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,
All eyes were attentively fixed on Mrs . Dormer as she concluded ,
全部 眼睛 是 认真地 固定的 在 太太 . 天窗 作为 她 结束 ,

当多默夫人总结发言时，所有人的目光都专注地注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['stɔːri] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [hɜːrd] .
and the children agreed that this was the best story they had yet heard .
和 这 孩子们 同意 那 这 曾是 这 最好的 故事 他们 有 然而 听到 .

孩子们一致认为这是他们听过的最好的故事。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['edwərd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
When they had done commenting on it , Edward observed that it was getting
什么时候 他们 有 完毕 评论 在 它 , 爱德华 观察到 那 它 曾是 获得
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,

他们评论完毕后，爱德华注意到天色渐暗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] .
and was time for him and his brother to be going .
和 曾是 时间 为了 他 和 他的 兄弟 到 是 去 .

他和哥哥该走了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [tɪl]
When he had taken his leave , the children sat talking with their mother till
什么时候 他 有 已采取 他的 离开 , 这 孩子们 卫星 说 和 他们的 母亲 直到
[nɪr] [dɑːrk] ,
near dark ,
靠近 黑暗的 ,

他离开后，孩子们和母亲一直聊天到天快黑了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][bed] - [taɪm] .
and Mrs . Dormer began to think it was almost bed - time .
和 太太 . 天窗 开始 到 思考 它 曾是 几乎 床 - 时间 .

多默太太开始觉得差不多该睡觉了。

[æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] [keit] [wɜːr; wər] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , [ðə; ði] ['lætər] ['hæpənd] [tuː; tə]
As Mary and Kate were bidding her good - night , the latter happened to
作为 玛丽 和 凯特 是 投标 她 好的 - 夜晚 , 这 后者 发生 到
[lʊk] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [stænd] ,
look towards a flower - stand ,
看 向 一个 花 - 站立 ,

玛丽和凯特向她道晚安时，凯特碰巧看向了一个花摊。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [glæs] [dʒɑːr] .

on	which	Mrs	.	Dormer	had	placed	the	glass	jar	.
在	哪个	太太	.	天窗	有	放置	这	玻璃	罐	.

多默太太把玻璃罐放在了上面。

" [oʊ] , ['meri] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [lʊk] , [lʊk] !

"	Oh	,	Mary	,	"	cried	she	,	"	look	,	look	!
"	哦	,	玛丽	,	"	哭	她	,	"	看	,	看	!

“哦，玛丽，”她喊道，“看，看！”

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !

the	dear	little	glow	-	worms	have	come	back	again	!
这	亲爱的	小的	辉光	-	蠕虫	有	来	后退	再次	!

可爱的小萤火虫们又回来了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːr] , [wɪtʃ] ['glitəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][plænts] ,

As	she	spoke	all	the	children	ran	to	the	jar	,	which	glittered	among	the	plants	,
作为	她	辐	全部	这	孩子们	跑	到	这	罐	,	哪个	闪闪发光	之中	这	植物	,

她说话间，孩子们都跑向了那个在植物丛中闪闪发光的罐子。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['greɪtər] ['bjuːti] , [æz; əz][ðə; ði] ['brɪliənt]

and	every	moment	became	an	object	of	greater	beauty	,	as	the	brilliant
和	每一个	片刻	成为	一个	目的	的	更大的	美丽	,	作为	这	杰出的

['ɪnsekts] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

insects	,	one	by	one	,
昆虫	,	一	经过	一	,

每一刻都变得更加美丽，因为那些绚丽的昆虫，一个接一个，

[ən'foʊldəd][ðer; ðər] [laɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [veɪs] [wɪʃ] ['lʌstər]

unfolded	their	light	,	as	if	in	emulation	of	each	other	,	filling	the	vase	wish	lustre
展开	他们的	光	,	作为	如果	在	仿真	的	每个	其他	,	填充	这	花瓶	希望	光泽

,

,

,

它们的光芒彼此交相辉映，仿佛在互相模仿，将花瓶装点得光彩夺目。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːs] [ðeɪ] [leɪd][ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	shewing	every	particle	of	the	moss	they	laid	on	,	as	if	it	were
和	显示	每一个	粒子	的	这	苔藓	他们	铺设	在	,	作为	如果	它	是

[træns'pærənt] .

transparent	.
透明的	.

仿佛透明一般，连它们躺卧的苔藓的每一粒都清晰可见。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [æt; ət][læst] ['meri] [sed] ,

The	children	gazed	on	it	with	the	greatest	admiration	;	at	last	Mary	said	,
这	孩子们	凝视	在	它	和	这	最	钦佩	;	在	最后的	玛丽	说	,

孩子们用无比钦佩的目光凝视着它；最后，玛丽说道：

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [help] ['læfɪŋ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['sɪli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	I	can	hardly	help	laughing	,	to	think	how	silly	I	was	in	the	morning	;
"	我	能	几乎	帮助	笑	,	到	思考	如何	愚蠢的	我	曾是	在	这	早晨	;

“想到我早上有多傻，我简直忍不住要笑出来；

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [siː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	I	now	see	plainly	the	shape	of	the	glow	-	worm	is	the	same	with	the
为了	我	现在	看	显然	这	形状	的	这	辉光	-	蠕虫	是	这	相同的	和	这

[braʊn] ['biːtlz] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ] . "

brown	beetles	I	was	so	angry	with	.	"
棕色的	甲虫	我	曾是	所以	生气的	和	.	"

因为我现在清楚地看到，萤火虫的形状和我之前非常讨厌的棕色甲虫的形状是一样的。

" [oʊ] , ['meri] , " [sed] [keit] , " [maɪ] [ænt] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Oh	,	Mary	,	"	said	Kate	,	"	my	aunt	knew	all	about	it	,
"	哦	,	玛丽	,	"	说	凯特	,	"	我的	阿姨	知道	全部	关于	它	,

“哦，玛丽，”凯特说，“我姑姑把这件事全都知道。”

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][soʊ] ['greɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌgli] ['biːtlz] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	she	told	us	so	gravely	that	the	ugly	beetles	would	bring	us	news	of	the
什么时候	她	讲述	我们	所以	严重地	那	这	丑陋的	甲虫	会	带来	我们	消息	的	这

[gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] . "

glow	-	worms	.	"
辉光	-	蠕虫	.	"

她一本正经地告诉我们，那些丑陋的甲虫会给我们带来萤火虫的消息。

" [aɪ][dɪd] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

"	I	did	,	indeed	,	"	said	her	aunt	,
"	我	做过	,	的确	,	"	说	她	阿姨	,

“我确实这么做了，”她姑姑说。

" [fɔːr; fər] ['meni] ['sʌmərz] [ə'goʊ][aɪ] [kept] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [wet] [mɔːs] [ænd; ənd] [græs] [tɪl]

"	for	many	summers	ago	I	kept	many	of	them	in	wet	moss	and	grass	till
"	为了	许多	夏天	前	我	保留	许多	的	他们	在	湿的	苔藓	和	草	直到

[nɪr] ['ɔːtəm] ;

near	autumn	;
靠近	秋天	;

“很多年前的夏天，我把它们中的许多都保存在潮湿的苔藓和草丛中，直到接近秋天；

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [leɪd][sʌm; səm] ['waɪtɪʃ] [egz]

at	that	time	they	laid	some	whitish	eggs
在	那	时间	他们	铺设	一些	白色	鸡蛋

那时它们产下了一些白色的蛋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

然后去世了。

[ðiːz] [egz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] ['eni] [θɪŋ] ;

These	eggs	,	however	,	did	not	produce	any	thing	;
这些	鸡蛋	,	然而	,	做过	不是	生产	任何	事物	;

然而，这些鸡蛋却什么也没孵化出来；

[soʊ][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [ðiːz] ['ɪnsekts] [ə'suːm] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt]

so	I	cannot	tell	you	whether	these	insects	assume	any	other	form	previous	to	that
所以	我	不能	告诉	你	无论	这些	昆虫	认为	任何	其他	形式	以前的	到	那

[juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] ;

you	now	see	them	in	;
你	现在	看	他们	在	;

所以我无法告诉你，这些昆虫在变成你现在看到的这种形态之前，是否还有其他形态；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][dəˈrekt][juː; jʊ][tuː; tə]['eni] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [əˈkaʊnt] . "

nor	can	I	direct	you	to	any	book	that	will	give	you	a	satisfactory	account	.	"
也不	能	我	直接的	你	到	任何	书	那	将要	给	你	一个	令人满意的	帐户	.	"

我也无法向您推荐任何能让您满意的书籍。

" [dɪr] ['mæmə] , " [sed] ['meri] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʌgli] [naʊ] ;

"	Dear	mamma	,	"	said	Mary	,	"	they	are	far	from	being	ugly	now	;
"	亲爱的	妈妈	,	"	说	玛丽	,	"	他们	是	远的	从	存在	丑陋的	现在	;

“亲爱的妈妈，”玛丽说，“它们现在一点也不丑了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [brɪsk] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

for	they	are	very	brisk	and	lively	,	and	constantly	in	motion	,
为了	他们	是	非常	轻快	和	热闹	,	和	不断地	在	运动	,

因为它们非常敏捷活泼，而且总是动个不停。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] [hæf] [ded] . "

though	in	the	morning	they	seemed	half	dead	.	"
尽管	在	这	早晨	他们	似乎	一半	死的	.	"

虽然早上他们看起来都像半死不活似的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ðæt] [dæmp][ænd; ənd][dɑːrk]['pleɪsɪz][ɑːr; ər] ['nesəseri]

"	It	seems	,	"	said	her	mother	,	"	that	damp	and	dark	places	are	necessary
"	它	似乎	,	"	说	她	母亲	,	"	那	潮湿	和	黑暗的	地方	是	必要的

[tuː; tə][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] ;

to	to	their	existence	;
到	到	他们的	存在	;

“看来，”她母亲说，“潮湿阴暗的地方对他们的生存是必不可少的；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [əˈpɪr] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɔrməst] ['weðər] .

and	yet	they	appear	only	in	the	warmest	weather	.
和	然而	他们	出现	仅有的	在	这	最温暖	天气	.

然而，它们只在最温暖的天气里出现。

" [bʌt; bət] , ['meri] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] ['luːmɪnəs] ['ɪnsekt] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [mɪs'teɪk] [fɔːr; fər]

"	But	,	Mary	,	there	is	another	luminous	insect	,	which	some	people	mistake	for
"	但	,	玛丽	,	那里	是	其他	发光的	昆虫	,	哪个	一些	人们	错误	为了

[ðə; ðɪ] [gloʊ] - [wɜːrm] :

the	glow	-	worm	:
这	辉光	-	蠕虫	:

“但是，玛丽，还有另一种会发光的昆虫，有些人会把它误认为是萤火虫：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'gʌstɪŋ] [ʃeɪp] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentɪpiːd] ; [ˌaɪ ˈtiː]

it	is	of	a	very	disgusting	shape	,	being	a	species	of	the	centipede	;	it
它	是	的	一个	非常	令人作呕	形状	,	存在	一个	物种	的	这	蜈	;	它

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

它外形非常恶心，是蜈蚣的一种；它有，

[laɪk] [ðæt] ['ʌgli] ['ɪnsekt] , ['nɪrli] ['fɪfti] [legz] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [rʌnz] [əˈmeɪzɪŋli] [fæst] ,

like	that	ugly	insect	,	nearly	fifty	legs	,	on	each	side	,	and	runs	amazingly	fast	,
喜欢	那	丑陋的	昆虫	,	几乎	五十	腿	,	在	每个	边	,	和	跑步	令人惊讶的是	快速地	,

就像那种丑陋的昆虫，每边有近五十条腿，跑得飞快。

['liːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [laɪt] .

leaving	behind	a	long	trail	of	greenish	light	.
离开	在后面	一个	长的	踪迹	的	绿绿色	光	.

身后留下一道长长的绿色光迹。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['wɪljəm] ,

"	I	should	not	like	them	at	all	,	"	said	William	,
"	我	应该	不是	喜欢	他们	在	全部	,	"	说	威廉	,

“我一点也不喜欢他们，”威廉说。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] [ɪz] ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sneɪk] . "

"	for	I	think	the	centipede	is	uglier	than	a	snake	.	"
"	为了	我	思考	这	蜈	是	更丑	比	一个	蛇	.	"

“因为我觉得蜈蚣比蛇丑。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [maɪ'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ;

"	I	have	a	great	dislike	to	them	,	myself	,	"	said	Mrs	.	Dormer	;
"	我	有	一个	伟大的	不喜欢	到	他们	,	我	,	"	说	太太	.	天窗	;

“我本人非常讨厌他们，”多默太太说；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['sentɪpiːd] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [blæk] [wʌnz] [juː; jʊ] [siː]

"	but	the	luminous	centipede	is	not	so	frightful	as	those	black	ones	you	see
"	但	这	发光的	蜈	是	不是	所以	可怕	作为	那些	黑色的	一个	你	看

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['selər] [wɔːlz] ,

sometimes	on	cellar	walls	,
有时	在	地窖	墙壁	,

但是，发光的蜈蚣并不像你有时在地下室墙壁上看到的那些黑色蜈蚣那么可怕。

[ænd; ənd] [ɪn] [oʊld] [wʊd] .

and	in	old	wood	.
和	在	老的	木头	.

而且是用旧木头做的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [sentɪ'piːdz] :

I	remember	the	first	time	I	saw	any	of	the	bright	centipedes	:
我	记住	这	第一的	时间	我	锯	任何	的	这	明亮的	蜈蚣	:

我还记得第一次见到那些色彩鲜艳的蜈蚣的情景：

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ] [griːn] [leɪn] ;

I	was	coming	home	with	my	brother	in	the	evening	,	through	a	green	lane	;
我	曾是	未来	家	和	我的	兄弟	在	这	晚上	,	通过	一个	绿色的	车道	;

傍晚时分，我和哥哥沿着一条绿树成荫的小路回家；

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʃaɪn] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] : [aɪ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	something	shine	brightly	in	the	hedge	:	I	ran	up	to	it	,
我	锯	某物	闪耀	明亮地	在	这	对冲	:	我	跑	向上	到	它	,

我看到树篱里有什么东西闪闪发光：我跑过去看去，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] , [bʌt; bət] [rɪ'kɔɪld] , [wɪð; wɪθ]

thinking	it	was	one	of	my	favourite	glow	-	worms	,	but	recoiled	,	with
思维	它	曾是	一	的	我的	最喜欢的	辉光	-	蠕虫	,	但	反冲	,	和

[noʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'gʌst] ,

no	little	disgust	,
不	小的	厌恶	,

我原以为那是我最喜欢的萤火虫之一，但却带着一丝厌恶缩回了手。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ðiːz] [sentɪ'piːdz] ,

when	I	saw	that	I	was	going	to	lay	my	hand	on	a	nest	of	these	centipedes	,
什么时候	我	锯	那	我	曾是	去	到	躺	我的	手	在	一个	巢	的	这些	蜈蚣	,

当我意识到我的手即将触碰到这些蜈蚣的巢穴时，

[ɔːl] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['sɜːpənts] , [ʃəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]

all	writhing	and	clinging	together	like	serpents	,	shewing	at	the	same	time	a
全部	扭动	和	依恋	一起	喜欢	蛇	,	显示	在	这	相同的	时间	一个

['brɪlɪənt] [laɪt] . "

brilliant	light	.	"
杰出的	光	.	"

它们像蛇一样扭动缠绕在一起，同时发出耀眼的光芒。

" [dɪr] ! " [sed] ['wɪljəm] , " [haʊ] ['hɔːrɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] !
" Dear ! " said William , " how horrid they must have looked !
" 亲爱的 ! " 说 威廉 , " 如何 可怕的 他们 必须 有 看起来 !

“天哪！”威廉说，“他们看起来一定很可怕！”

[aɪ] [sə'poʊz] , ['mæmə] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] ['eni] ? "
I suppose , mamma , you did not catch any ? "
我 认为 , 妈妈 , 你 做过 不是 抓住 任何 ? "

我想，妈妈，你没被抓到吧?

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] , " [aɪ][wʌz; wəz]
" No , " said Mrs . Dormer , " I was
" 不 , " 说 太太 . 天窗 , " 我 曾是

“不，”多默太太说，“我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðen] ['veri] [jʌŋ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['meri] ;
then very young , not much older than Mary ;
然后 非常 年轻的 , 不是 很多 老 比 玛丽 ;

当时年纪很小，比玛丽大不了多少；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɪdiəs] [ʃeɪp] .
and I could not conquer the antipathy I had to their hideous shape .
和 我 可以 不是 征服 这 反感 我 有 到 他们的 可怕 形状 .

我无法克服对它们丑陋外形的厌恶。

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [tʊk] [wʌn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ,
But my brother took one , and brought it home ,
但 我的 兄弟 采取 一 , 和 带来 它 家 ,

但我哥哥拿了一个，带回了家。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː]
and when we looked at it by the light we found it was about two
和 什么时候 我们 看起来 在 它 经过 这 光 我们 成立 它 曾是 关于 二
[ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lɔːŋ] ,
inches and a half long ,
英寸 和 一个 一半 长的 ,

我们对着光线观察后发现，它大约有两英寸半长。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [braʊn] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['spiːʃiːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
of a pale brown , and certainly the best - looking of its species that I have
的 一个 苍白 棕色的 , 和 当然 这 最好的 - 寻找 的 它是 物种 那 我 有
[siːn] .
seen .
已见 .

呈浅棕色，而且肯定是我见过的同种动物中最漂亮的。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,
" The children would have been glad to have asked some more questions ,
" 这 孩子们 会 有 到过 高兴的 到 有 问 一些 更多的 问题 ,
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] [leɪt] ,
but it grew so late ,
但 它 生长 所以 晚的 ,

孩子们本来还想多问几个问题，可惜时间太晚了。

[ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] ,
that their mother would not detain them from their beds ,
那 他们的 母亲 会 不是 扣留 他们 从 他们的 床 ,

他们的母亲不会阻止他们上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] .

and	they	went	away	talking	about	the	story	and	the	glow	-	worms	.
和	他们	去	离开	说	关于	这	故事	和	这	辉光	-	蠕虫	.

他们一边谈论着这个故事和萤火虫，一边离开了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ðeɪ]

During	the	next	week	the	children	could	think	of	nothing	but	the	pleasure	they
期间	这	下一个	星期	这	孩子们	可以	思考	的	没有什么	但	这	乐趣	他们

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [æt; ət] [ˈhæmpˌstɛd] [fer] ;

were	to	enjoy	at	Hampstead	fair	;
是	到	享受	在	汉普斯特德	公平的	;

接下来的一个星期，孩子们满脑子想的都是即将在汉普斯特德集市上享受的乐趣；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

and	all	of	them	were	continually	wishing	for	a	fine	day	.
和	全部	的	他们	是	持续	祝	为了	一个	美好的	天	.

他们都一直盼望着晴天的到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] , ['luːɪs] [ænd; ənd] [keit] [wɜːr; wər] ['evri] ['mɪnɪt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
As the time drew near , Lewis and Kate were every minute running into the
作为 这 时间 画 靠近 , 刘易斯 和 凯特 是 每一个 分钟 跑步 进入 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

随着时间临近，路易斯和凯特每隔一分钟就跑进大厅。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
and climbing one of
和 攀登 一 的

攀登其中一座

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] [griːn] [tʃerz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] ; [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd]
the green chairs to consult the barometer ; though I cannot say they understood
这 绿色的 椅子 到 咨询 这 晴雨表 ; 尽管 我 不能 说 他们 理解
[mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
much about it .
很多 关于 它 .

人们坐在绿色的椅子上查看气压计；虽然我不能说他们对此了解多少。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [deɪ] [keit] ['ventʃərd] ['boʊldli][tuː; tə] [prɪ'dɪkt]
However , the evening before the wished - for day Kate ventured boldly to predict
然而 , 这 晚上 前 这 希望 - 为了 天 凯特 冒险 大胆地 到 预测
['bjuːtɪf(ə)l] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] :
beautiful weather for the morrow :
美丽的 天气 为了 这 明天 :

然而，在期盼已久的婚礼前一天晚上，凯特大胆预测第二天天气晴朗：

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .
they all retired to rest , therefore , in excellent spirits .
他们 全部 退休 到 休息 , 所以 , 在 出色的 烈酒 .

因此，他们都精神抖擞地休息了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] ,
But when they awoke in the morning the rain was descending in torrents ,
但 什么时候 他们 醒来 在 这 早晨 这 雨 曾是 下降 在 种子 ,

但当他们早上醒来时，大雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wet] ['weðər] [hæd; həd] [set]
and the sky looked as dark and heavy as if the wet weather had set
和 这 天空 看起来 作为 黑暗的 和 重的 作为 如果 这 湿的 天气 有 放
[ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
in for a week .
在 为了 一个 星期 .

天空阴沉沉的，仿佛已经连续下了一周的雨。

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [pæst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , ['friːkwəntli] ['piːpɪŋ] [aʊt] [æt; ət]

The	poor	children	passed	the	morning	in	great	anxiety	,	frequently	peeping	out	at
这	贫穷的	孩子们	通过了	这	早晨	在	伟大的	焦虑	,	频繁地	偷窥	出去	在

['dɪfrənt] ['wɪndoʊz] ,

different	windows	,
不同的	视窗	,

可怜的孩子们整个上午都焦虑不安，不时地从不同的窗户向外张望。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

in	hopes	of	seeing	a	little	bit	of	blue	in	the	sky	,
在	希望	的	看到	一个	小的	少量	的	蓝色的	在	这	天空	,

希望能看到一丝蓝天，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] .

and	wishing	in	vain	for	the	rain	to	clear	off	.
和	祝	在	徒劳	为了	这	雨	到	清除	离开	.

徒劳地盼望着雨停。

[wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ]

When	the	afternoon	came	,	and	they	were	forced	to	give	up	all	hopes	of	going
什么时候	这	下午	来了	,	和	他们	是	强制	到	给	向上全部		希望	的	去

,

,
,

下午时分，他们被迫放弃了所有出行的希望。

['meri] [ri'triːtid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ['bɪtərli] .

Mary	retreated	to	a	corner	,	and	began	to	weep	bitterly	.
玛丽	撤退	到	一个	角落	,	和	开始	到	哭泣	苦涩地	.

玛丽退到角落里，开始痛哭流涕。

[keit] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [keɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ;

Kate	and	her	brothers	came	and	tried	to	comfort	her	;
凯特	和	她	兄弟	来了	和	尝试	到	舒适	她	;

凯特和她的兄弟们过来安慰她；

[bʌt; bət] ['meri] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [maɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] ['goʊɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [kraɪd] [ðə; ði] [mɔːr] .

but	Mary	had	set	her	mind	so	much	on	going	,	that	she	only	cried	the	more	.
但	玛丽	有	放	她	头脑	所以	很多	在	去	,	那	她	仅有的	哭	这	更多的	.

但玛丽一心只想离开，结果哭得更厉害了。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['mæmə] [keɪm]

Presently	her	mamma	came
目前	她	妈妈	来了

这时，她妈妈来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɪn] ; [ænd; ənd] ['meri] ,

in	;	and	Mary	,
在	;	和	玛丽	,

在；还有玛丽，

[ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [æz; əz] [tuː; tə] [kraɪ]

ashamed	that	her	mother	should	see	that	she	was	such	a	baby	as	to	cry
羞愧	那	她	母亲	应该	看	那	她	曾是	这样的	一个	婴儿	作为	到	哭

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

for	a	little	disappointment	,
为了	一个	小的	失望	,

她羞愧于母亲看到她像个孩子一样，会因为一点小失望就哭闹。

[hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [frɑːk] : [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɔːr] [tuː] .

hid	her	face	in	her	frock	:	but	still	she	could	not	suppress	a	sob	or	two	.
隐藏	她	脸	在	她	连衣裙	:	但	仍然	她	可以	不是	压制	一个	哭泣	或者	二	.

她把脸埋在裙子里，但还是忍不住抽泣了几声。

['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sembld] .

Mrs	.	Dormer	came	up	to	the	corner	where	they	all	were	assembled	.
太太	.	天窗	来了	向上	到	这	角落	在哪里	他们	全部	是	组装	.

多默太太走到他们聚集的角落。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [ʃiː; ʃi] [sed] (['pʊtɪŋ] ['mɛriːz] [frɑːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz]) , " [wʌt] [eɪlz][maɪ] [pʊr] ['meri] ?

"	she	said	(	putting	Mary's	frock	from	her	eyes	)	,	"	What	ails	my	poor	Mary	?
"	她	说	(	推杆	玛丽的	连衣裙	从	她	眼睛	)	,	"	什么	疾病	我的	贫穷的	玛丽	?

她一边说着（一边把玛丽的裙子从她眼前拿开），“我可怜的玛丽怎么了？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] , [ɔːr][hæz; həz][sʌm; səm][wʌn][hɜːrt][hɜːr; hər] ?

Is	she	ill	,	or	has	some	one	hurt	her	?
是	她	患病的	,	或者	有	一些	一	伤害	她	?

她生病了吗？还是有人伤害了她?

" ['meri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Mary	was	much	confused	,	and	did	not	answer	.
"	玛丽	曾是	很多	使困惑	,	和	做过	不是	回答	.

玛丽非常困惑，没有回答。

[keit] [toʊld][hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd]

Kate	told	her	aunt	that	she	believed	her	cousin	cried	because	the	rain	had
凯特	讲述	她	阿姨	那	她	相信	她	表哥	哭	因为	这	雨	有

['hindəd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] .

hindered	her	from	going	to	the	fair	.
受阻	她	从	去	到	这	公平的	.

凯特告诉她的姑姑，她认为表妹哭是因为下雨阻碍了她去集市。

['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [lʊkt] [æt; ət] ['meri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

Mrs	.	Dormer	looked	at	Mary	for	some	time	,	and	then	said	,
太太	.	天窗	看起来	在	玛丽	为了	一些	时间	,	和	然后	说	,

多默太太看了玛丽一会儿，然后说道：

" [aɪ] [der] [seɪ] , ['meri] ,

"	I	dare	say	,	Mary	,
"	我	敢	说	,	玛丽	,

“我敢说，玛丽，

[juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rɪdɪkjuːl] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][kraɪ] ;

you	expect	that	I	should	ridicule	you	for	being	so	weak	as	to	cry	;
你	预计	那	我	应该	嘲笑	你	为了	存在	所以	虚弱的	作为	到	哭	;

你以为我会嘲笑你软弱到会哭吗?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

but	I	will	not	do	so	,	for	I	see	that	you	are	ashamed	of	it	already	.
但	我	将要	不是	做	所以	,	为了	我	看	那	你	是	羞愧	的	它	已经	.

但我不会这样做，因为我看出你已经为此感到羞愧了。

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ,

Come	out	of	your	corner	,	and	see	whether	I	can	convince	you	,
来	出去	的	你的	角落	,	和	看	无论	我	能	说服	你	,

走出你的舒适圈，看看我能否说服你。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

that	you	might	have	gone	to	the	fair	,	and	it	is	possible
那	你	可能	有	已消失	到	这	公平的	,	和	它	是	可能的

你可能去过集市，这也不是不可能。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [stɪl] [mɔːr] [ʌnˈhæpi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

you	might	have	returned	still	more	unhappy	than	you	are	now	.
你	可能	有	返回	仍然	更多的	不开心	比	你	是	现在	.

你回来的时候可能比现在更不开心。

" ['meri] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Mary	dried	her	tears	;	and	her	mamma	seated	her	on	part	of	her
"	玛丽	干燥	她	眼泪	;	和	她	妈妈	坐着	她	在	部分	的	她

[oʊn] [tʃer] .

own	chair	.
自己的	椅子	.

玛丽擦干了眼泪；她的妈妈让她坐在自己椅子的一部分上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [gɑːt][ðer; ðər] ['stuːlz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] .

The	other	children	got	their	stools	,	and	sat	down	by	Mrs	.	Dormer	.
这	其他	孩子们	得到	他们的	凳子	,	和	卫星	向下	经过	太太	.	天窗	.

其他孩子搬来凳子，坐在多默太太旁边。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] , ['meri] ,

"	I	remember	the	time	,	Mary	,
"	我	记住	这	时间	,	玛丽	,

“我记得那段时光，玛丽，”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fer] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ;

when	I	was	as	anxious	to	see	the	fair	as	you	are	now	;
什么时候	我	曾是	作为	焦虑的	到	看	这	公平的	作为	你	是	现在	;

当我像你现在一样渴望去看集市的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [kwaɪt] [faɪn] ,

and	the	day	on	which	I	was	to	go	turned	out	quite	fine	,
和	这	天	在	哪个	我	曾是	到	去	转向	出去	相当	美好的	,

我出发的那天天气非常好。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] . "

and	yet	I	was	very	far	from	spending	it	happily	.	"
和	然而	我	曾是	非常	远的	从	开支	它	快乐地	.	"

然而，我离快乐地度过这段时间还差得很远。

" [preɪ] , [dɪr] ['mæmə] , " [sed] ['wɪljəm] , " [duː] [tel] [juː 'es] [wʌt] ['hæpənd] ;

"	Pray	,	dear	mamma	,	"	said	William	,	"	do	tell	us	what	happened	;
"	祈祷	,	亲爱的	妈妈	,	"	说	威廉	,	"	做	告诉	我们	什么	发生	;

“亲爱的妈妈，”威廉说，“请告诉我们发生了什么事吧；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [æz; əz][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ;

for	I	would	as	soon	hear	you	tell	a	story	,	as	go	to	the	fair	;
为了	我	会	作为	很快	听到	你	告诉	一个	故事	,	作为	去	到	这	公平的	;

因为我宁愿听你讲故事，也不愿去逛集市；

['oʊnli][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [əˈnʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['edwərd] . "

only	we	should	have	liked	to	have	spent	another	day	with	dear	Edward	.	"
仅有的	我们	应该	有	喜欢	到	有	花费	其他	天	和	亲爱的	爱德华	.	"

我们真希望还能和亲爱的爱德华再多待一天。

" [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
" I had written down all that happened , " said his mother ;
" 我 有 书面 向下 全部 那 发生 , " 说 他的 母亲 ;

“我把所有发生的事情都记了下来，”他的母亲说；

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
" I meant to have read it to you , one day or other ,
" 我 意思是 到 有 读 它 到 你 , 一 天 或者 其他 ,

“我本打算找个时间读给你听的。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [taɪm] ;
but I think this will be the best time ;
但 我 思考 这 将要 是 这 最好的 时间 ;

但我认为这将是最佳时机；

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [dis'tresiz] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] ,
for however you may laugh at the comical distresses I got into ,
为了 然而 你 可能 笑 在 这 滑稽 痛苦 我 得到 进入 ,

即使你嘲笑我遇到的那些滑稽的困境，

[jet] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ,
yet you would have found them very unpleasant ,
然而 你 会 有 成立 他们 非常 令人不快的 ,

但你却会觉得他们非常令人不快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
if they had befallen you to - day .
如果 他们 有 发生 你 到 - 天 .

如果这些事今天发生在你身上。

['lɪs(ə)n] [ðen] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
Listen then , my children , and hear my account of
听 然后 , 我的 孩子们 , 和 听到 我的 帐户 的

孩子们，请听我讲述.....

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [fer] .
A DAY AT HAMPSTEAD FAIR .
一个 天 在 汉普斯特德 公平的 .

汉普斯特德集市一日游。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
It is now nearly nineteen years ago ,
它 是 现在 几乎 十九 年 前 ,

距今已近十九年了。

[sɪns] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃmənd] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .
since my uncle Richmond came to stay at this very house , with his two sons .
自从 我的 叔叔 里士满 来了 到 停留 在 这 非常 房子 , 和 他的 二 儿子们 .

自从我的叔叔里士满带着他的两个儿子来到这所房子里居住以来。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [lɪvd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪd] :
You know , my dears , that your grandfather lived here before we did :
你 知道 , 我的 亲爱的们 , 那 你的 祖父 居住地 这里 前 我们 做过 :

亲爱的们，你们知道，你们的祖父在我们之前就住在这里：

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .
I was then about eleven years old .
我 曾是 然后 关于 十一 年 老的 .

当时我大约十一岁。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kæptɪn] ['rɪtʃmənd] , [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv]

My	uncle	,	Captain	Richmond	,	was	my	father's	brother	,	and	the	commander	of
我的	叔叔	,	队长	里士满	,	曾是	我的	父亲的	兄弟	,	和	这	指挥官	的

[ə; eɪ] ['frɪgət] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ;

a	frigate	in	the	navy	;
一个	护卫舰	在	这	海军	;

我的叔叔里士满上尉是我父亲的兄弟，他是海军一艘护卫舰的舰长；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][maɪ]

he	had	been	on	a	long	cruise	,	and	was	passing	a	few	weeks	with	my
他	有	到过	在	一个	长的	巡航	,	和	曾是	通过	一个	很少	周	和	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他结束了一次漫长的邮轮旅行，和我父亲一起度过了几个星期。

['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

previously	to	his	going	to	sea	again	.
之前	到	他的	去	到	海	再次	.

在他再次出海之前。

['kæptɪn] ['rɪtʃmənd] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf] : [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [sʌnz] ;

Captain	Richmond	had	lost	his	wife	:	he	had	only	two	sons	;
队长	里士满	有	丢失的	他的	妻子	:	他	有	仅有的	二	儿子们	;

里士满上尉失去了妻子，他只有两个儿子；

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [went] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

one	of	whom	went	to	sea	as	a	midshipman	,	under	his	father	,
一	的	谁	去	到	海	作为	一个	海军学员	,	在下面	他的	父亲	,

其中一人跟随父亲成为海军学员，出海远航。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] .

and	the	other	to	the	naval	academy	at	Portsmouth	.
和	这	其他	到	这	海军	学院	在	朴茨茅斯	.

另一名学生则前往朴茨茅斯海军学院。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [soʊ]

This	last	was	away	from	school	for	the	vacation	;	so
这	最后的	曾是	离开	从	学校	为了	这	假期	;	所以

最后一次是因为放假而离开学校；所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [brɔːt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

my	uncle	brought	both	of	them	to	stay	at	my	father's	house	.
我的	叔叔	带来	两个都	的	他们	到	停留	在	我的	父亲的	房子	.

我叔叔把他们两个带到我父亲家住。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ræðər] ['delɪkət] [nəːvs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [rʌf] ['seɪlər] - [bɔɪz]

My	poor	mother	had	rather	delicate	nerves	,	and	these	rough	sailor	-	boys
我的	贫穷的	母亲	有	相当	精美的	神经	,	和	这些	粗糙的	水手	-	男孩们

[ˌdɪskəm'poʊzd] [hɜːr; hər] ['sædli] :

discomposed	her	sadly	:
心神不宁	她	令人遗憾的是	:

我可怜的母亲神经比较敏感，这些粗鲁的水手男孩让她很不安：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][waɪld][æz; əz]['taɪgər] - [kæts] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [æz; əz]

for	they	were	as	wild	as	tiger	-	cats	,	and	as	full	of	mischief	as
为了	他们	是	作为	荒野	作为	老虎	-	猫	,	和	作为	满的	的	恶作剧	作为

['mʌŋkiz] ;

monkeys	;
猴子	;

因为它们像老虎一样野性十足，像猴子一样顽皮捣蛋；

[ðeɪ] [broʊk] [hɜːr; hər]['tʃaɪnə] , [in'sʌltid] [hɜːr; hər][læp] - [dɔːg] ; [stoʊl] [hɜːr; hər] ['æplz] ;

they	broke	her	china	,	insulted	her	lap	-	dog	;	stole	her	apples	;
他们	打破	她	中国	,	受辱	她	膝	-	狗	;	偷窃	她	苹果	;

他们打碎了她的瓷器，侮辱了她的宠物狗，偷走了她的苹果；

['dʌkt] [hɜːr; hər] [henz] [ɪn] [ðə; ði][pɑːnd] ([ðæt] ['veri] [pɑːnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

ducked	her	hens	in	the	pond	(	that	very	pond	you	are	so	well	acquainted	with	,
躲闪	她	母鸡	在	这	池塘	(	那	非常	池塘	你	是	所以	出色地	熟人	和	,

她把母鸡们放进池塘里（就是你非常熟悉的那个池塘），

[keɪt]) ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'frʌntɪd] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [sæm] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz]

Kate	)	;	and	above	all	,	affronted	my	youngest	brother	Sam	,	who	was	my	mother's
凯特	)	;	和	多于	全部	,	受辱	我的	最小的	兄弟	山姆	,	WHO	曾是	我的	母亲的

[pet] .

pet	.
宠物	.

凯特)；最重要的是，她冒犯了我最小的弟弟萨姆，他是我母亲的宠儿。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ɪ'nɔːmɪtiːz] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃmənd]

However	,	she	bore	with	all	these	enormities	,	out	of	respect	to	my	uncle	Richmond
然而	,	她	钻孔	和	全部	这些	巨大	,	出去	的	尊重	到	我的	叔叔	里士满

,

,
,

然而，出于对我叔叔里士满的尊重，她忍受了所有这些暴行。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , ['dʒenərəs] ['seɪlər] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

who	was	a	brave	,	generous	sailor	,	and	sincerely	attached	to	all	his	brother's
WHO	曾是	一个	勇敢的	,	慷慨的	水手	,	和	真挚地	随附的	到	全部	他的	兄弟

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他是一位勇敢、慷慨的水手，并且与他兄弟一家都建立了真挚的感情。

[ðɪs] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː 'es] ['tʃɪldrən] ,

This	visit	was	agreeable	enough	to	us	children	,
这	访问	曾是	同意	足够的	到	我们	孩子们	,

这次参观对我们孩子来说非常愉快。

['oʊnli] [fræŋk] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['rɪtʃmənd] [wɜːr; wər] ['rɑːðər] [tuː] [rʌf] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ;

only	Frank	and	James	Richmond	were	rather	too	rough	in	their	play	;
仅有的	坦率	和	詹姆斯	里士满	是	相当	也	粗糙的	在	他们的	玩	;

只有弗兰克和詹姆斯·里士满在比赛中显得有些粗野；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [fel] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] , ['wɪljəm] , [bi'stəuiŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm]

and	they	sometimes	fell	out	with	my	eldest	brother	,	William	,	bestowing	on	him
和	他们	有时	跌倒	出去	和	我的	长子	兄弟	,	威廉	,	授予	在	他

[ðə; ði] ['epəˌθets] [ʌv; əv] " [lænd] - ['lʌbər] ,

the	epithets	of	"	land	-	lubber	,
这	绰号	的	"	土地	-	笨蛋	,

他们有时会和我的大哥威廉发生争执，给他起诸如“旱鸭子”之类的绰号。

" [ænd; ənd] " [freʃ] ['wɔːtər] [spɑːrk] , " [wen] [hiː; hi] [dɪs'pliːzd] [ðem; ðəm] .
" and " fresh water spark , " when he displeased them .
" 和 " 新鲜的 水 火花 , " 什么时候 他 不高兴 他们 .

当他惹恼他们时，就会发出“淡水火花”。

[ðiːz]
These
这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[dis'pjuːts] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['setld] [baɪ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] - [oʊ] -
disputes were generally settled by my uncle with a few strokes of a cat - o '
争议 是 一般来说 定居 经过 我的 叔叔 和 一个 很少 笔画 的 一个 猫 - o -
- [naɪn] [teɪlz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['pɑːkɪt] ,
- nine tails that he always carried in his coat - pocket ,
- 九 尾巴 那 他 总是 携带 在 他的 外套 - 口袋 ,

我叔叔通常用他总是放在外套口袋里的九尾鞭抽几下就能解决争端。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .
for the accommodation of his sons .
为了 这 住宿 的 他的 儿子们 .

为了安置他的儿子们。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðiːz] ['kwɔrəlz] , ['iːðər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
I was always engaged in these quarrels , either on one side or the other ;
我 曾是 总是 已订婚的 在 这些 争吵 , 任何一个 在 一 边 或者 这 其他 ;

我总是卷入这些争吵中，要么站在一方，要么站在另一方；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [keɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊz] ,
and as I never came in for a share of the blows ,
和 作为 我 绝不 来了 在 为了 一个 分享 的 这 打击 ,

而我从未挨过打，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l]
I was sometimes wicked enough to laugh at the speed with which my uncle
我 曾是 有时 邪恶 足够的 到 笑 在 这 速度 和 哪个 我的 叔叔
[tʃæs'taɪzd] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,
chastised his boys ,
受责罚 他的 男孩们 ,

我有时很淘气，会嘲笑叔叔训斥儿子的速度之快。

['weðər] ['gɪlti] [ɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] ;
whether guilty or innocent ;
无论 有罪的 或者 清白的 ;

无论有罪还是无罪；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [straɪps] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ]
and at the coolness with which the stripes were received by the young
和 在 这 凉爽 和 哪个 这 条纹 是 已收到 经过 这 年轻的
['seɪləz] .
sailors .
水手们 .

以及年轻水手们对鞭笞的冷漠态度。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ;
My uncle always took it for granted his sons were in the wrong ;
我的 叔叔 总是 采取 它 为了 的确 他的 儿子们 是 在 这 错误的 ;

我叔叔总是理所当然地认为他的儿子们都错了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['tʃænst] [tuː; tə] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz]
but **if** **the** **instrument** **chanced** **to** **glance** **on** **the** **back** **of** **either** **of** **my** **brothers**
但 如果 这 乐器 偶然 到 瞥一眼 在 这 后退 的 任何一个 的 我的 兄弟
,
,
,

但如果这件乐器碰巧擦到了我兄弟俩的背上，

[ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [læmen'teiʃənz] .
the **house** **resounded** **with** **their** **lamentations** **.**
这 房子 回荡着 和 他们的 哀歌 .

屋子里回荡着他们的哀嚎声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]
They **had** **been** **at** **our** **house** **about** **six** **weeks** **,** **and** **were** **going** **away** **in**
他们 有 到过 在 我们的 房子 关于 六 周 , 和 是 去 离开 在
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
a **few** **days** **,**
一个 很少 天 ,

他们已经在我们家住了大约六个星期，几天后就要离开了。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , " ['sɪstər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]
when **the** **captain** **said** **to** **my** **mother** **one** **evening** **,** **"** **sister** **,** **to** **-** **morrow** **is**
什么时候 这 队长 说 到 我的 母亲 一 晚上 , " 姐姐 , 到 - 明天 是
['hæmpˌstɛd] [fer] ;
Hampstead **fair** **;**
汉普斯特德 公平的 ;

一天晚上，船长对我母亲说："姐姐，明天是汉普斯特德集市；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **should** **like** **all** **the** **young** **ones** **to** **go** **,** **and** **have** **a** **day** **of** **it** **.**
和 我 应该 喜欢 全部 这 年轻的 一个 到 去 , 和 有 一个 天 的 它 .

我希望所有的年轻人都能去，好好玩一天。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[maɪ] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] ;
My **mother** **shook** **her** **head** **,** **and** **seemed** **to** **disapprove** **;**
我的 母亲 摇晃 她 头 , 和 似乎 到 不赞成 ;

我母亲摇了摇头，似乎并不赞同；

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] : [bɪ'saɪdz] ,
but **my** **uncle** **seemed** **determined** **to** **have** **his** **own** **way** **:** **besides** **,**
但 我的 叔叔 似乎 决定 到 有 他的 自己的 方式 : 除了 ,

但我叔叔似乎铁了心要按自己的想法来：此外，

[maɪ] ['brʌðər] [sæm][set] [ʌp][ə; eɪ] [laʊd] [fɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] .
my **brother** **Sam** **set** **up** **a** **loud** **fit** **of** **crying** **,** **for** **fear** **he** **should** **not** **go** **.**
我的 兄弟 山姆 放 向上 一个 大声 合身 的 哭泣 , 为了 害怕 他 应该 不是 去 .

我哥哥萨姆因为害怕不能去而大哭起来。

[ðɪs] [ɪn'djʊst] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] - [meɪd] , [æn] ,
This **induced** **my** **mother** **to** **give** **her** **consent** **;** **and** **the** **nurse** **-** **maid** **,** **Ann** **,**
这 诱导 我的 母亲 到 给 她 同意 ; 和 这 护士 - 女佣 , 安 ,
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][oʊld] [nɜːrs] [hɪl] ,
and **our** **old** **nurse** **Hill** **,**
和 我们的 老的 护士 爬坡道 ,

这促使我母亲同意了；还有保姆安和我们的老保姆希尔，

[wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][hoʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ɑːn]

were	ordered	to	hold	themselves	in	readiness	to	attend	us	to	the	fair	on
是	订购	到	抓住	他们自己	在	准备就绪	到	出席	我们	到	这	公平的	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

他们奉命做好准备，明天陪同我们去集市。

[naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [tuː] [deɪz] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

Now	my	father	was	in	London	,	where	he	had	to	spend	two	days	on	business	,
现在	我的	父亲	曾是	在	伦敦	,	在哪里	他	有	到	花费	二	天	在	商业	,

当时我父亲在伦敦，他要在那里待两天处理公事。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] ['negətɪv] [ɑːn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

or	he	might	possibly	have	put	a	negative	on	this	arrangement	;	but	as	it
或者	他	可能	可能	有	放	一个	消极的	在	这	安排	;	但	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

或者他可能否决了这项安排；但事实是，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] , [pər'tɪkjələrli] ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃmənd] ,

we	were	all	greatly	delighted	with	the	plan	,	particularly	uncle	Richmond	,
我们	是	全部	非常	高兴极了	和	这	计划	,	特别	叔叔	里士满	,

我们都对这个计划非常满意，尤其是里士满叔叔。

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [stɪr] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [ə'lɔːŋ] .

who	declared	that	he	would	go	with	us	,	and	steer	us	safely	along	.
WHO	声明	那	他	会	去	和	我们	,	和	转向	我们	安全	沿着	.

他宣称他会和我们一起去，并带领我们安全前行。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm]

In	the	morning	I	was	awoke	by	a	loud	shout	under	the	window	from
在	这	早晨	我	曾是	醒来	经过	一个	大声	喊	在下面	这	窗户	从

['mɪdʃɪpmən] [fræŋk] .

midshipman	Frank	.
海军学员	坦率	.

早上，我被海军学员弗兰克从窗户底下传来的一声大喊吵醒了。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['kʌznz] [drest] [ɪn][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

I	got	up	quickly	,	and	found	my	cousins	dressed	in	their	uniforms	,	and	looking
我	得到	向上	迅速地	,	和	成立	我的	表兄弟姐妹	穿着	在	他们的	制服	,	和	寻找

['veri] [smɑːrt] .

very	smart	.
非常	聪明的	.

我迅速起身，发现我的表兄弟们都穿着制服，看起来非常精神。

[fræŋk] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [boʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk]

Frank	promised	to	be	my	beau	,	and	to	take
坦率	承诺	到	是	我的	帅哥	,	和	到	拿

弗兰克答应做我的情人，并且带我走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[greɪt] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

great	care	of	me	.
伟大的	关心	的	我	.

对我照顾有加。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ten][əˈklɔk, əu-] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] .

Well	**,**	**it**	**was**	**past**	**ten**	**o'clock**	**before**	**we**	**were**	**all**	**ready**	**.**
出色地	,	它	曾是	过去的	十	点钟	前	我们	是	全部	准备好	.

直到十点多我们才全部准备就绪。

[æt; ət][læst] , [aʊt][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər] : [ðə; ði] [nɜːrs] - [meɪd][led][maɪ]['lɪt(ə)l]

At	**last**	**,**	**out**	**we**	**marched**	**in**	**the**	**following**	**order**	**:**	**the**	**nurse**	**-**	**maid**	**led**	**my**	**little**
在	最后的	,	出去	我们	行军	在	这	下列的	命令	:	这	护士	-	女佣	引领	我的	小的

['sɪstər][dʒeɪn] ,

sister	**Jane**	**,**
姐姐	简	,

最后，我们按以下顺序走了出去：保姆走在最前面，我的妹妹简走在最前面。

[ænd; ənd][oʊld] [nɜːrs] [hɪl] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [sæm] , [ʌv; əv] [huːm] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl]

and	**old**	**nurse**	**Hill**	**the**	**darling**	**Sam**	**,**	**of**	**whom**	**my**	**mother**	**had**	**given**	**us**	**all**
和	老的	护士	爬坡道	这	亲爱的	山姆	,	的	谁	我的	母亲	有	给定	我们	全部

['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ;

special	**charge**	**;**
特别的	收费	;

还有老护士希尔，也就是我亲爱的萨姆，我母亲把我们都特别托付给了她；

[ðen] [keɪm] [fræŋk] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː] [əˈlɔːŋ] ['veri] [pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rɪtʃmənd] ,

then	**came**	**Frank**	**,**	**handing**	**me**	**along**	**very**	**politely**	**,**	**and**	**Captain**	**Richmond**	**,**
然后	来了	坦率	,	处理	我	沿着	非常	礼貌地	,	和	队长	里士满	,

然后弗兰克来了，他很有礼貌地把我递给他，还有里士满上尉。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][dʒeɪmz] , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

with	**my**	**brother**	**William**	**and**	**cousin**	**James**	**,**	**brought**	**up**	**the**	**rear**	**.**
和	我的	兄弟	威廉	和	表哥	詹姆斯	,	带来	向上	这	后部	.

我的哥哥威廉和表弟詹姆斯落在最后。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wiː; wi] [prə'siːdid] ['veri] [sɪ'deɪtli] [tɪl] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ,

In	**this**	**manner**	**we**	**proceeded**	**very**	**sedately**	**till**	**we**	**almost**	**reached**	**the**	**town**	**,**
在	这	方式	我们	继续	非常	平静地	直到	我们	几乎	达到	这	镇	,

就这样，我们一路平静地前行，直到快要到达镇子边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

and	**began**	**to**	**hear**	**the**	**noise**	**and**	**bustle**	**of**	**the**	**fair**	**.**
和	开始	到	听到	这	噪音	和	忙碌	的	这	公平的	.

开始听到集市上的喧闹声和熙攘声。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] ,

Just	**as**	**we**	**came**	**to**	**the**	**houses**	**we**	**met**	**a**	**party**	**of**	**naval**	**officers**	**,**
只是	作为	我们	来了	到	这	房屋	我们	遇见	一个	派对	的	海军	警官	,

我们刚走到房子跟前，就遇到了一群海军军官。

[huː] [bɪ'gæn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [sʌm; səm]

who	**began**	**shaking**	**hands**	**with**	**Captain**	**Richmond**	**,**	**and**	**telling**	**him**	**about**	**some**
WHO	开始	摇晃	双手	和	队长	里士满	,	和	讲述	他	关于	一些

['riːs(ə)nt] ['vɪktəri] [æt; ət] [siː] .

recent	**victory**	**at**	**sea**	**.**
最近的	胜利	在	海	.

他开始与里士满船长握手，并向他讲述了最近在海上取得的一些胜利。

[əˈweɪ] [went] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃmənd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wɪˈðaʊt] [biˈstəuiŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][ˌjuː 'es]

Away	**went**	**my**	**uncle**	**Richmond**	**with**	**them**	**,**	**without**	**bestowing**	**a**	**thought**	**on**	**us**
离开	去	我的	叔叔	里士满	和	他们	,	没有	授予	一个	想法	在	我们

[pʊr] ['tʃɪldrən] ,

poor	**children**	**,**
贫穷的	孩子们	,

我的叔叔里士满和他们一起走了，根本没把我们这些可怜的孩子放在心上。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [ker] .

whom	he	had	under	his	care	.
谁	他	有	在下面	他的	关心	.

他曾照顾过的人。

[ðen] [maɪ] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

Then	my	troubles	began	.
然后	我的	麻烦	开始	.

然后我的麻烦就开始了。

['mæstər][dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['piːsəbli] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Master	James	had	behaved	very	peaceably	while	his	father's	eye	was	on	him	,
掌握	詹姆斯	有	表现	非常	和平地	尽管	他的	父亲的	眼睛	曾是	在	他	,

詹姆斯少爷在他父亲的注视下表现得非常温顺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] ,

for	he	stood	in	some	awe	of	the	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	,
为了	他	站立	在	一些	敬畏	的	这	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	,

因为他敬畏九尾鞭，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][set] [aʊt] ;

which	he	saw	the	Captain	put	into	his	pocket	before	he	set	out	;
哪个	他	锯	这	队长	放	进入	他的	口袋	前	他	放	出去	;

他看到船长在出发前把它放进了口袋里；

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['dʒɛm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][best] [bɪ'heɪvjər] ,

indeed	his	father	said	to	him	,	"	Jem	,	if	you	are	not	on	your	best	behaviour	,
的确	他的	父亲	说	到	他	,	"	杰姆	,	如果	你	是	不是	在	你的	最好的	行为	,

他父亲确实对他说："杰姆，如果你表现不好，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	will	have	a	taste	of	it	.
你	将要	有	一个	品尝	的	它	.

你将会尝到它的滋味。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['ferli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][præŋks] ;

"	But	the	moment	his	father	was	fairly	out	of	sight	he	began	his	pranks	;
"	但	这	片刻	他的	父亲	曾是	相当	出去	的	视线	他	开始	他的	恶作剧	;

"但父亲一离开视线，他就开始恶作剧了；

[hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['skæmpəd] [sʌm; səm] [wei] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

he	twitched	his	hand	from	William	,	and	scampered	some	way	before	us	,
他	抽搐	他的	手	从	威廉	,	和	四处逃窜	一些	方式	前	我们	,

他把手从威廉身上抽了回来，在我们前面溜走了一段路。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][oʊld][hen] ,

until	he	met	with	a	quiet	old	hen	,
直到	他	遇见	和	一个	安静的	老的	母鸡	,

直到他遇到了一只安静的老母鸡，

[klʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['dɜːrti] [tʃɪks] : [ðə; ði]['moʊmənt][dʒeɪmz] [sɔː] [ðə; ði]

clucking	in	the	dusty	road	with	a	few	dirty	chicks	:	the	moment	James	saw	the
咯咯叫	在	这	尘土飞扬	路	和	一个	很少	肮脏的	小鸡	:	这	片刻	詹姆斯	锯	这

[hen] ,

hen	,
母鸡	,

詹姆斯第一眼看到那只母鸡时，它正和几只脏兮兮的小鸡在尘土飞扬的路上咯咯叫着。

[hiː; hi] [stoʊl] ['sɔːftli] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [baɪ] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [tɔːs] ,

he	stole	softly	up	,	and	putting	his	foot	under	her	,	by	a	dexterous	toss	,
他	偷窃	轻轻	向上	,	和	推杆	他的	脚	在下面	她	,	经过	一个	轻巧	折腾	,

他蹑手蹑脚地走上前，灵巧地将脚伸到她身下。

[sent] [hɜːr; hər] ['kækəlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

sent	her	cackling	and	screaming	up	in	the	air	,
发送	她	咯咯笑	和	尖叫	向上	在	这	空气	,

她被吓得尖叫着飞到了空中。

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['gærət] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] .

as	high	as	the	garret	windows	of	the	next	house	.
作为	高的	作为	这	阁楼	视窗	的	这	下一个	房子	.

和隔壁房子的阁楼窗户一样高。

['æftər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt] , [hiː; hi] [ræn] ['læfɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

After	performing	this	exploit	,	he	ran	laughing	back	to	us	.
后	表演	这	开发	,	他	跑	笑	后退	到	我们	.

完成这个壮举后，他笑着跑回了我们身边。

[naʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [hen] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [flaɪt]

Now	the	old	woman	who	owned	the	hen	was	enraged	to	see	the	unusual	flight
现在	这	老的	女士	WHO	拥有	这	母鸡	曾是	愤怒	到	看	这	异常	航班

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,

of	the	poor	creature	,
的	这	贫穷的	生物	,

看到这只可怜的小家伙反常的飞行姿态，拥有这只母鸡的老妇人勃然大怒。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [dʒeɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [nɑːt] ['sperɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

and	running	out	,	began	to	abuse	James	in	a	very	shrill	voice	,	not	sparing	us	,
和	跑步	出去	,	开始	到	虐待	詹姆斯	在	一个	非常	尖锐	嗓音	,	不是	节省	我们	,

然后跑出来，开始用非常尖锐的声音辱骂詹姆斯，连我们也不放过。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi]

to	whom	she	saw	he
到	谁	她	锯	他

她向他看到了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[bɪ'lɔːŋd] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

belonged	;	but	we	had	certainly	no	share	in	the	mischief	.
属于	;	但	我们	有	当然	不	分享	在	这	恶作剧	.

我们是其中一员；但我们肯定没有参与作恶。

['mɪsɪz] . [hɪl] , ['aʊər; ɑːr] [nɜːrs] ,

Mrs	.	Hill	,	our	nurse	,
太太	. 爬坡道	,	我们的	护士	,	

我们的护士希尔夫人

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

was	a	woman	of	too	much	spirit	to	put	up	with	so	much	injustice	;
曾是	一个	女士	的	也	很多	精神	到	放	向上	和	所以	很多	不公正	;

她是一位意志坚强、不忍忍受如此多不公的女性；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skoʊld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [waɪl] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['kwɑːrəl]

she	began	to	scold	in	return	,	while	the	idle	boy	who	had	caused	the	quarrel
她	开始	到	骂	在	返回	,	尽管	这	闲置的	男生	WHO	有	导致	这	争吵

[stʊd] ['læfɪŋ] ,

stood	laughing	,
站立	笑	,

她开始反唇相讥，而那个挑起争端的游手好闲的男孩却在一旁哈哈大笑。

[ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] ['greɪtər] [reɪdʒ] .

and	provoking	the	old	woman	to	greater	rage	.
和	挑衅	这	老的	女士	到	更大的	愤怒	.

这反而激怒了老妇人，使她更加愤怒。

[fræŋk] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [freɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ə'tendid]

Frank	enjoyed	the	fray	as	much	as	his	brother	,	but	at	last	he	attended
坦率	享受	这	磨损	作为	很多	作为	他的	兄弟	,	但	在	最后的	他	参加

[tuː; tə] [maɪ] - ,

to	my	intreaties	,
到	我的	-	,

弗兰克和他哥哥一样喜欢打架，但最终他还是听从了我的请求。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] ['mɪsɪz] . [hɪl] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['æŋgri] [oʊld] ['wʊmən] :

and	persuaded	Mrs	.	Hill	to	walk	on	,	and	leave	the	angry	old	woman	:
和	被说服	太太	.	爬坡道	到	走	在	,	和	离开	这	生气的	老的	女士	:

于是劝说希尔太太继续往前走，留下那位生气的老妇人：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [nɜːrs] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

but	he	could	not	prevail	on	our	good	nurse	to	proceed	,
但	他	可以	不是	占上风	在	我们的	好的	护士	到	继续	,

但他始终无法说服我们那位善良的护士继续进行下去。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] ['skoʊldɪŋ] .

till	she	had	quite	exhausted	her	breath	in	scolding	.
直到	她	有	相当	筋疲力尽的	她	气息	在	责骂	.

直到她气喘吁吁地责骂下去。

['mæstər] [dʒeɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪk] ;

Master	James	seemed	to	think	very	highly	of	himself	for	this	trick	;
掌握	詹姆斯	似乎	到	思考	非常	高度	的	他自己	为了	这	诡计	;

詹姆斯少爷似乎对自己的这个小伎俩非常满意；

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə; eɪ] - ['kɪmboʊ] , ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

he	marched	before	the	whole	party	with	his	arms	a	-	kimbo	,	kicking	up	the
他	行军	前	这	所有的	派对	和	他的	武器	一个	-	金博	,	踢	向上	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

他双手叉腰，走在全队前面，扬起尘土。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɪstʃɪvəs] [præŋk] .

and	on	the	look	-	out	for	another	mischievous	prank	.
和	在	这	看	-	出去	为了	其他	恶作剧	恶作剧	.

并且还在寻找下一个恶作剧的机会。

['mɪsɪz] . [hɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [skəʊldid] [dʒeɪmz] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]

Mrs	.	Hill	,	when	she	had	recovered	her	voice	,	scolded	James	for	raising	the
太太	.	爬坡道	,	什么时候	她	有	恢复	她	嗓音	,	责骂	詹姆斯	为了	提高	这

[dʌst] : [hiː; hi] ['ænsər] ['sɔːsɪli] ;

dust	:	he	answered	saucily	;
灰尘	:	他	回答	俏皮地	;

希尔太太恢复了嗓子后，责备詹姆斯扬起了灰尘；詹姆斯傲慢地回答；

[ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd]
she retorted , and they entered
她 反驳 , 和 他们 进入

她反驳道，然后他们走了进去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] [fer] , [ˈræŋglɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
the fair , wrangling as hard as they could .
这 公平的 , 争吵 作为 难的 作为 他们 可以 .

集市上，他们竭尽全力地争吵。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [dʒeɪmz][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] ,
When we got among the crowd , James and William escaped from us ,
什么时候 我们 得到 之中 这 人群 , 詹姆斯 和 威廉 逃脱 从 我们 ,
[ænd; ənd][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmeri] - [goʊ] - [raʊnd] .
and got into a merry - go - round .
和 得到 进入 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 .

当我们混入人群时，詹姆斯和威廉从我们身边溜走，坐上了旋转木马。

[fræŋk] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fer] .
Frank very kindly staid with me , and handed me about the fair .
坦率 非常 亲切地 稳重 和 我 , 和 递交 我 关于 这 公平的 .

弗兰克非常友善地陪着我，带我逛了逛集市。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈiːtər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [vjuː]
Sometimes we stopped to look at the fire - eaters , and sometimes to view
有时 我们 停止 到 看 在 这 火 - 食客 , 和 有时 到 看法
[ðə; ði] [ˈmeri] - [ˈændruː] .
the Merry - Andrew .
这 欢乐 - 安德鲁 .

有时我们会停下来观看吞火表演，有时我们会停下来欣赏“快乐安德鲁”号游轮。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈveri] [hɑːt] ;
The sun shone very hot ;
这 太阳 闪耀 非常 热的 ;

太阳非常烈日当空；

[ænd; ənd][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fer] [əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
and after we had been in the fair about an hour and a half ,
和 后 我们 有 到过 在 这 公平的 关于 一个 小时 和 一个 一半 ,

我们在集市里待了一个半小时左右之后，

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
I became very faint and tired .
我 成为 非常 头晕的 和 疲劳的 .

我感到非常虚弱和疲惫。

[ðə; ði] [pleɪs] [gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [muːv] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ]
The place got more and more crowded , and I could hardly move among a
这 地方 得到 更多的 和 更多的 挤 , 和 我 可以 几乎 移动 之中 一个
[θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
throng of people ,
人群 的 人们 ,

地方越来越拥挤，我几乎无法在人群中挪动。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊt] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][maɪˈself] .
most of whom were a foot taller than myself .
最多 的 谁 是 一个 脚 更高 比 我 .

他们大多数人都比我高一英尺。

[fræŋk] [helpt] [ˌem ˈiː] [θruː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Frank	helped	me	through	as	well	as	he	could	,
坦率	帮助	我	通过	作为	出色地	作为	他	可以	,

弗兰克尽其所能地帮助了我。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [fruːt] - [stɔːl] ,

and	we	were	making	the	best	of	our	way	towards	a	fruit	-	stall	,
和	我们	是	制作	这	最好的	的	我们的	方式	向	一个	水果	-	摊位	,

我们正努力朝着一个水果摊走去，

[wen] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['drʌmər] [pʊʃt] [ˌem ˈiː][soʊ] ['ruːdli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θroʊn] [ɑːn]

when	a	saucy	little	drummer	pushed	me	so	rudely	that	I	was	nearly	thrown	on
什么时候	一个	风骚的	小的	鼓手	推动	我	所以	粗鲁地	那	我	曾是	几乎	抛掷	在

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

一个轻佻的小鼓手粗鲁地推了我一把，差点把我推倒在地。

[fræŋk] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [derd] [ækt][soʊ] ?

Frank	asked	him	how	he	dared	act	so	?
坦率	问	他	如何	他	敢于	行为	所以	?

弗兰克问他怎么敢这么做?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmər] ['ænsər] [baɪ] ['twəːliŋ] ['fræŋks] [hæt] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

and	the	drummer	answered	by	twirling	Frank's	hat	round	on	his	head	,	and
和	这	鼓手	回答	经过	旋转	弗兰克的	帽子	圆形的	在	他的	头	,	和

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊdər] - ['mʌŋki] .

calling	him	a	powder	-	monkey	.
呼叫	他	一个	粉末	-	猴	.

鼓手回应的方式是把弗兰克的帽子在头上转来转去，并骂他是“火药猴”。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪsər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ber] , [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [fluː] [æt; ət]

was	rather	more	than	the	little	officer	chose	to	bear	,	he	therefore	flew	at
曾是	相当	更多的	比	这	小的	官	选择	到	熊	,	他	所以	飞翔	在

[ðə; ði] ['drʌmər] ,

the	drummer	,
这	鼓手	,

这远远超出了这位小军官所能承受的程度，因此他冲向了鼓手。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	gave	him	a	violent	blow	;	this	was	immediately	returned	,	and	a
和	给予	他	一个	暴力	吹	;	这	曾是	立即地	返回	,	和	一个

['fjʊriəs] ['bæt(ə)l][bɪ'gæn] .

furious	battle	began	.
狂怒	战斗	开始	.

他猛击了他一拳；对方立即还击，一场激烈的战斗就此展开。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] , [hæf] [fraɪt] [tuː; tə] [deθ] ,

I	escaped	,	half	frighted	to	death	,
我	逃脱	,	一半	害怕	到	死亡	,

我逃了出来，吓得半死。

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [hɪl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sæm][ɪn][ə; eɪ] [stɔ:l] [kloʊz] [baɪ] .

and	luckily	found	Mrs	.	Hill	and	little	Sam	in	a	stall	close	by	.
和	幸运的是	成立	太太	. 爬坡道		和	小的	山姆	在	一个	摊位	关闭	经过	.

幸运的是，我在附近的一个摊位上找到了希尔太太和小萨姆。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fræŋk] [hæd; həd] [wel] ['pʌməld] [ðə; ði] ['drʌmər] ;

In	a	little	time	Frank	had	well	pummelled	the	drummer	;
在	一个	小的	时间	坦率	有	出色地	猛击	这	鼓手	;

没过多久，弗兰克就把鼓手揍得落花流水；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] ,

but	it	was	of	no	use	waiting	for	him	:	he	was	off	,
但	它	曾是	的	不	使用	等待	为了	他	:	他	曾是	离开	,

但等他是没用的：他已经走了。

[ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['wɪljəm] .

and	so	were	James	and	William	.
和	所以	是	詹姆斯	和	威廉	.

詹姆斯和威廉也是如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒeɪn][ænd; ənd][sæm][wɜ:r; wər] ['veri] ['hʌŋgri] .

It	was	now	one	o'clock	,	and	little	Jane	and	Sam	were	very	hungry	.
它	曾是	现在	一	点钟	,	和	小的	简	和	山姆	是	非常	饥饿的	.

现在已经是下午一点了，小简和小萨姆都饿坏了。

[nɜ:rs] [hɪl] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Nurse	Hill	proposed	going	out	of	the	town	,
护士	爬坡道	建议的	去	出去	的	这	镇	,

希尔护士提议离开小镇。

[ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] ['medoʊ]

and	eating	the	provisions	we	had	brought	for	dinner	in	a	green	meadow
和	吃	这	条款	我们	有	带来	为了	晚餐	在	一个	绿色的	草地

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ;

at	a	little	distance	;
在	一个	小的	距离	;

我们在不远处的一片绿色草地上享用了我们带来的晚餐食物；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜ:rd] : ['mæstər][sæm] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['veri] ['træktəb(ə)l] ,

but	a	new	difficulty	occurred	:	Master	Sam	,	who	had	before	been	very	tractable	,
但	一个	新的	困难	发生	:	掌握	山姆	,	WHO	有	前	到过	非常	易于处理	,

但新的困难出现了：以前非常听话的山姆少爷，

[naʊ] [spaɪd] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['dʒɪndʒərbred] [kɑ:kt] - [hæt] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:l] [kloʊz] [baɪ] ;

now	spied	out	a	large	gingerbread	cocked	-	hat	hung	in	front	of	a	stall	close	by	;
现在	间谍	出去	一个	大的	姜饼	上膛	-	帽子	悬挂	在	正面	的	一个	摊位	关闭	经过	;

这时，他瞥见附近一个摊位前挂着一顶巨大的姜饼三角帽；

[ðɪs] ['væljuəb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['baɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

this	valuable	article	he	insisted	on	buying	;	but	it	was	the	sign	of	the
这	有价值的	文章	他	坚持	在	购买	;	但	它	曾是	这	符号	的	这

[stɔ:l] ,

stall	,
摊位	,

他坚持要买下这件贵重物品；但那是摊位的招牌。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][wʌz; wəz][loʊθ][tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	man	it	belonged	to	was	loth	to	sell	it	.
和	这	男人	它	属于	到	曾是	洛斯	到	卖	它	.

而它的主人却不愿出售它。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ]
However , after a
然而 , 后 一个

然而，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɑːrgənɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæt] ;
great deal of bargaining , the man agreed to take three shillings for the hat ;
伟大的 交易 的 讨价还价 , 这 男人 同意 到 拿 三 先令 为了 这 帽子 ;

经过一番讨价还价，那人同意以三先令的价格卖掉这顶帽子；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪkspəns] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]
this was sixpence more than we had , and he would not take a
这 曾是 六便士 更多的 比 我们 有 , 和 他 会 不是 拿 一个
['fɑːrðɪŋ] [les] ,
farthing less ,
法辛 较少的 ,

这比我们拥有的多了六便士，他一分钱也不肯少收。

[soʊ] [pʊr] [sæm][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
so poor Sam was disappointed ;
所以 贫穷的 山姆 曾是 失望的 ;

可怜的萨姆很失望；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ([æz; əz][ɔːl] [spɔɪld] ['tʃɪldrən] [duː]) [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['mætərz] [ə'brɔːd] [æz; əz]
but he thought (as all spoiled children do) to manage matters abroad as
但 他 想法 (作为 全部 被宠坏了 孩子们 做) 到 管理 事情 国外 作为
[hiː; hi][dɪd][æt; ət][hoʊm] ,
he did at home ,
他 做过 在 家 ,

但他（像所有被宠坏的孩子一样）想把处理国外的事情像处理国内的事情一样处理国外的事情。

[baɪ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] : [haʊ'evər] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['skriːmɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] [hɪr] ; [ænd; ənd]
by a fit of crying : however , all his screaming was of no avail here ; and
经过 一个 合身 的 哭泣 : 然而 , 全部 他的 尖叫 曾是 的 不 可用 这里 ; 和
[nɜːrs] [hɪl] ,
nurse Hill ,
护士 爬坡道 ,

他放声大哭：然而，他所有的哭喊在这里都无济于事；希尔护士，

['greɪtli] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][bæd] [bɪ'heɪvjər] , [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd]
greatly scandalized at his bad behaviour , took him up in her arms , and
非常 丑闻 在 他的 坏的 行为 , 采取 他 向上 在 她 武器 , 和
['kærid] [hɪm; ɪm] ,
carried him ,
携带 他 ,

她对他的恶劣行为感到非常震惊，一把抱起他，把他抱了起来。

['kɪkɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .
kicking , out of the fair .
踢 , 出去 的 这 公平的 .

把人踢出集市。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wer] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [sæm][wʌz; wəz]

We	had	got	to	the	field	where	we	thought	of	dining	before	Sam	was
我们	有	得到	到	这	场地	在哪里	我们	想法	的	用餐	前	山姆	曾是

['pæsɪfaɪ] ;

pacified	;
安抚	;

在萨姆被安抚之前，我们已经到达了我们打算用餐的田野；

[æt; ət][læst][wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

at	last	we	all	sat	down	on	the	grass	,
在	最后的	我们	全部	卫星	向下	在	这	草	,

最后我们都坐在了草地上。

[ænd; ənd] [æn] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['dæməsk] ['næpkɪn] ,

and	Ann	took	out	of	the	basket	a	nice	damask	napkin	,
和	安	采取	出去	的	这	篮子	一个	好的	绫	餐巾	,

安妮从篮子里拿出一块漂亮的锦缎餐巾。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][koʊld] [roʊst] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][hæm] [pækt] [ɪn] [vaɪn] [liːvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

with	some	cold	roast	chicken	and	ham	packed	in	vine	leaves	,	and	a	bottle
和	一些	寒冷的	烤	鸡	和	火腿	包装	在	藤	树叶	,	和	一个	瓶子

[ʌv; əv]['saɪdər] .

of	cyder	.
的	苹果酒	.

还有一些用葡萄叶包裹的冷烤鸡和火腿，以及一瓶苹果酒。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪdər] , [wɪtʃ] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [ˌjuː 'es] ,

We	had	all	drank	some	of	the	cyder	,	which	much	refreshed	us	,
我们	有	全部	喝	一些	的	这	苹果酒	,	哪个	很多	焕然一新	我们	,

我们都喝了一些苹果酒，感觉神清气爽。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ,

and	just	as	we	were	preparing	to	eat	our	dinner	,
和	只是	作为	我们	是	准备	到	吃	我们的	晚餐	,

正当我们准备吃晚饭的时候，

[ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [stept] ['oʊvər] [nɜːrs] ['hɪlz] ['ʃoʊldər] ,

a	big	boy	stepped	over	nurse	Hill's	shoulder	,
一个	大的	男生	步	超过	护士	丘陵	肩膀	,

一个大男孩从希尔护士的肩膀上跨了过去，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['næpkɪn][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	seizing	the	napkin	and	all	that	was	in	it	,
和	抓住	这	餐巾	和	全部	那	曾是	在	它	,

然后一把抓住餐巾纸和里面所有的东西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ræn][ɔːf][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

ran	off	in	an	instant	.
跑	离开	在	一个	立即的	.

瞬间跑掉了。

[pʊr] [nɜːrs] [hɪl] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]

Poor	nurse	Hill	ran	after	him	,	scolding	and	threatening	,	but	it	was	of
贫穷的	护士	爬坡道	跑	后	他	,	责骂	和	威胁	,	但	它	曾是	的

[noʊ][juːz] .

no	use	.
不	使用	.

可怜的希尔护士追着他跑，又骂又威胁，但毫无用处。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [kraɪd] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːst] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

The	hungry	children	cried	bitterly	for	their	lost	dinner	,	and	we	had	nothing
这	饥饿的	孩子们	哭	苦涩地	为了	他们的	丢失的	晚餐	,	和	我们	有	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪdər] [left] .

but	the	cyder	left	.
但	这	苹果酒	左边	.

饥饿的孩子们为失去晚餐而痛哭流涕，而我们只剩下苹果酒了。

[æn] [pʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['bæskɪt] , ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][stɑːrz] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd][nɑːt]

Ann	put	the	bottle	in	her	basket	,	thanking	her	stars	that	the	thief	had	not
安	放	这	瓶子	在	她	篮子	,	谢谢	她	明星	那	这	贼	有	不是

['teɪkən] [ðæt] .

taken	that	.
已采取	那	.

安妮把瓶子放进篮子里，暗自庆幸小偷没有拿走它。

['mɪsɪz] . [hɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,

Mrs	.	Hill	thought	it	best	for	us	to	return	to	the	fair	,
太太	.	爬坡道	想法	它	最好的	为了	我们	到	返回	到	这	公平的	,

希尔太太认为我们最好还是回集市去。

[ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ɪn] ['vɪtlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	lay	out	the	money	we	had	left	in	victuals	for	the	children	,
和	躺	出去	这	钱	我们	有	左边	在	食物	为了	这	孩子们	,

然后把剩下的钱用来给孩子们买食物。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [bɔɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	then	try	to	collect	the	boys	together	and	return	home	.
和	然后	尝试	到	收集	这	男孩们	一起	和	返回	家	.

然后设法把孩子们聚在一起回家。

[maɪ] [hed] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

My	head	ached	with	the	noise	of	the	fair	,
我的	头	疼痛	和	这	噪音	的	这	公平的	,

集市上的喧闹声让我头疼不已。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	loth	to	go	back	to	it	.
和	我	曾是	洛斯	到	去	后退	到	它	.

我实在不愿意再回去。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] , [wen] [frænk] [met] [ˌjuː 'es] ;

We	had	nearly	reached	the	town	,	when	Frank	met	us	;
我们	有	几乎	达到	这	镇	,	什么时候	坦率	遇见	我们	;

我们快到镇子边时，弗兰克遇到了我们；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [blæk] [aɪz] ,

his	face	was	adorned	with	two	black	eyes	,
他的	脸	曾是	装饰	和	二	黑色的	眼睛	,

他脸上多了两只黑眼圈。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] .

otherwise	he	did	not	seem	to	have	received	much	damage	from	the	fight	.
否则	他	做过	不是	似乎	到	有	已收到	很多	损害	从	这	斗争	.

否则，他似乎并没有在战斗中受到太大伤害。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [juː; jʊ] ['taɪərsəm] [bɔɪ] ?

"	Where	have	you	been	,	you	tiresome	boy	?
"	在哪里	有	你	到过	,	你	令人厌烦	男生	?

“你这烦人的小家伙，都去哪儿了？”

['ɔ:lweɪz] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [ænd; ənd] [skeərɪŋ] ['ɑ:nɪst] ['bɑ:dɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪts] ,

always	fighting	and	quarrelling	,	and	scaring	honest	bodies	out	of	their	wits	,
总是	斗争	和	争吵	,	和	吓人	诚实的	身体	出去	的	他们的	智慧	,

他们总是打架斗殴，把老实人吓得魂飞魄散。

" [skri:md] [nɜ:rs] [hɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

"	screamed	nurse	Hill	in	a	shrill	voice	,	as	soon	as	she	saw	him	.
"	尖叫	护士	爬坡道	在	一个	尖锐	嗓音	,	作为	很快	作为	她	锯	他	.

“希尔护士一看到他就尖叫起来。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

" [ðer; ðər] , ['mʌðər] [hɪl] , " [sed] [fræŋk] , " [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .

"	There	,	mother	Hill	,	"	said	Frank	,	"	hold	your	tongue	.
"	那里	,	母亲	爬坡道	,	"	说	坦率	,	"	抓住	你的	舌头	.

“好了，希尔太太，”弗兰克说，“闭嘴。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][noʊ][hɜ:rt] .

I	have	taken	no	hurt	.
我	有	已采取	不	伤害	.

我没有受伤。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'i:] [stʊd] [baɪ] ,

I	suppose	you	would	have	had	me	stood	by	,
我	认为	你	会	有	有	我	站立	经过	,

我想你大概会让我待命吧。

[ænd; ənd] [si:] ['meri] [pʊʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑ:n][baɪ] [ðæt] [lænd] - ['lʌbər] ?

and	see	Mary	pushed	down	and	trampled	on	by	that	land	-	lubber	?
和	看	玛丽	推动	向下	和	践踏	在	经过	那	土地	-	笨蛋	?

你亲眼看到玛丽被那个旱鸭子推倒在地，被他踩踏了吗?

[bʌt; bət][aɪ] [drest] [hɪz; ɪz] ['tɔ:dri] ['dʒækɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but	I	dressed	his	tawdry	jacket	for	him	.
但	我	穿着	他的	庸俗的	夹克	为了	他	.

但我帮他穿上了那件俗气的夹克。

[aɪ] [seɪ] , ['kʌz(ə)n] ['meri] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ] ,

I	say	,	cousin	Mary	,	"	continued	he	,	"	I	have	been	at	the	Bush	,
我	说	,	表哥	玛丽	,	"	持续	他	,	"	我	有	到过	在	这	衬套	,

“我说，表妹玛丽，”他继续说道，“我一直在布什家，

[wer] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər]['daɪnɪŋ] ;

where	my	father	and	a	party	of	officers	are	dining	;
在哪里	我的	父亲	和	一个	派对	的	警官	是	用餐	;

我父亲和一群军官正在那里用餐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ['nelsn] [hæz; həz] ['bi:tn] [ðə; ði] [frentʃ] ['saʊndli] ;

and	they	tell	me	that	Nelson	has	beaten	the	French	soundly	;
和	他们	告诉	我	那	纳尔逊	有	被打败	这	法语	稳固地	;

他们告诉我，纳尔逊已经彻底击败了法国人；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] ['nɛlsənz] ['skwɑ:drən] ,

and	my	father	is	appointed	Captain	of	a	ship	in	Nelson's	squadron	,
和	我的	父亲	是	任命	队长	的	一个	船	在	纳尔逊的	中队	,

我父亲被任命为纳尔逊舰队中一艘船的船长。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][seɪl][nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

and	we	are	ordered	to	sail	next	week	,	and	I	am	to	go	with
和	我们	是	订购	到	帆	下一个	星期	,	和	我	是	到	去	和

[ðem; ðəm] ; [həˈzɑː] !

them	;	huzza	!
他们	;	好耶	!

我们接到命令下周启航，我也要随他们一起去；太棒了！

" [fræŋk] [naʊ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld] .

"	Frank	now	shouted	and	capered	as	if	he	was	wild	.
"	坦率	现在	喊叫	和	跳跃	作为	如果	他	曾是	荒野	.

“弗兰克现在像疯了一样大喊大叫、蹦蹦跳跳。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃ] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] .

I	was	a	little	peevish	,	however	,	and	did	not	like	the	noise	he	made	.
我	曾是	一个	小的	易怒的	,	然而	,	和	做过	不是	喜欢	这	噪音	他	制成	.

不过，我当时有点烦躁，不喜欢他制造的噪音。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət] , [fræŋk] ,

"	I	wish	,	"	said	I	,	"	you	would	be	quiet	,	Frank	,
"	我	希望	,	"	说	我	,	"	你	会	是	安静的	,	坦率	,

“我希望，”我说，“你能安静点，弗兰克。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,

and	come	back	with	us	to	the	fair	,
和	来	后退	和	我们	到	这	公平的	,

然后跟我们一起回集市去，

[ænd; ənd] [help] [faɪnd] [ðoʊz] [mæd] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

and	help	find	those	mad	boys	who	have	run	away	from	us	,
和	帮助	寻找	那些	疯狂的	男孩们	WHO	有	跑步	离开	从	我们	,

并帮助我们找到那些逃跑的疯小子们。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] . "

and	then	we	can	go	home	.	"
和	然后	我们	能	去	家	.	"

然后我们就可以回家了。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [fræŋk] ; " [bʌt; bət][aɪ]

"	Well	,	I	will	,	"	said	Frank	;	"	but	I
"	出色地	,	我	将要	,	"	说	坦率	;	"	但	我

“好的，我会的，”弗兰克说；“但是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[fərˈgɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gɪni] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ]

forgot	to	tell	you	that	my	father	gave	me	a	guinea	when	I	was	at	the	Bush
忘了	到	告诉	你	那	我的	父亲	给予	我	一个	几内亚	什么时候	我	曾是	在	这	衬套

,

,

,

忘了告诉你，我在布什家的时候，我父亲给了我一枚金币。

[tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər] ['ferɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mʌðər] [hɪl] [ænd; ənd] [æn]

to	be	divided	amongst	you	all	for	fairings	;	and	if	mother	Hill	and	Ann
到	是	分割	在	你	全部	为了	整流罩	;	和	如果	母亲	爬坡道	和	安

[ɑːr; ər] [gʊd] - ['tempərd] ,

are	good	-	tempered	,
是	好的	-	淬火	,

将分给你们所有人作为礼物；如果希尔妈妈和安脾气好的话，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] .
they **shall** **come** **in** **for** **a** **share** **.**
他们 将 来 在 为了 一个 分享 .

他们将分得一份。

" [ðɪs] [pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [gʊd] - ['hjuːmər] .
" **This** **put** **us** **all** **in** **good** **-** **humour** **.**
" 这 放 我们 全部 在 好的 - 幽默 .

“这让我们所有人都心情愉快。”

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [suːn] [gɑːt][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,
We **entered** **the** **town** **in** **high** **spirits** **,** **and** **soon** **got** **some** **refreshment** **,**
我们 进入 这 镇 在 高的 烈酒 , 和 很快 得到 一些 清爽 ,

我们兴高采烈地进入了小镇，很快就得到了一些茶点。

[ænd; ənd][sæm][də'rektli; daɪ'rektli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [hæt] ; [bʌt; bət]
and **Sam** **directly** **went** **to** **the** **stall** **to** **buy** **the** **gingerbread** **hat** **;** **but**
和 山姆 直接地 去 到 这 摊位 到 买 这 姜饼 帽子 ; 但

[ə'læs] ,
alas **,**
唉 ,

于是，萨姆直接去了摊位买姜饼帽；但是，唉，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊld] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
it **had** **been** **sold** **while** **he** **was** **gone** **.**
它 有 到过 卖 尽管 他 曾是 已消失 .

他不在的时候房子已经被卖掉了。

[ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔ'keɪʒənd] [ə'nʌðər] [fɪt][ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] ; [tɪl] , [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm; ɪm] ,
This **disappointment** **occasioned** **another** **fit** **of** **roaring** **;** **till** **,** **to** **appease** **him** **,**
这 失望 引发 其他 合身 的 咆哮 ; 直到 , 到 安抚 他 ,

这一失望又引发了他一阵咆哮；直到为了安抚他，

['mɪsɪz] . [hɪl] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] .
Mrs **.** **Hill** **permitted** **him** **to** **mount** **one** **of** **the** **horses** **in** **a** **merry** **-** **go** **-** **round** **.**
太太 . 爬坡道 允许 他 到 山 一 的 这 马匹 在 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 .

希尔太太允许他骑上旋转木马上的一匹马。

[wiː; wi] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][spɪn] [raʊnd] [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,
We **stood** **a** **few** **minutes** **,** **seeing** **him** **spin** **round** **in** **great** **state** **,**
我们 站立 一个 很少 分钟 , 看到 他 旋转 圆形的 在 伟大的 状态 ,

我们站了几分钟，看着他神采奕奕地转来转去。

[wen] [maɪ] ['brʌðər] ['wɪljəm] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] .
when **my** **brother** **William** **came** **up** **to** **us** **,** **crying** **aloud** **.**
什么时候 我的 兄弟 威廉 来了 向上 到 我们 , 哭泣 大声 .

这时，我的哥哥威廉走到我们面前，放声大哭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [koʊt][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
He **had** **certainly** **been** **rolled** **in** **the** **dust** **,** **for** **his** **coat** **was** **covered** **with**
他 有 当然 到过 滚动 在 这 灰尘 , 为了 他的 外套 曾是 涵盖 和

[dɜːrt] .
dirt **.**
污垢 .

他肯定在尘土里滚过，因为他的外套上沾满了泥土。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [dʒeɪmz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Before **we** **could** **inquire** **what** **was** **the** **matter** **James** **followed** **him** **:** **he** **did** **not**
前 我们 可以 查询 什么 曾是 这 事情 詹姆斯 随后 他 : 他 做过 不是

[kraɪ] ,
cry **,**
哭 ,

我们还没来得及问发生了什么事，詹姆斯就跟了上去：他没有哭，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] ['pɪkl] ; [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz]

but	he	was	in	a	sad	pickle	;	his	nose	was
但	他	曾是	在	一个	伤心	泡菜	;	他的	鼻子	曾是

但他陷入了困境；他的鼻子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ðə; ðɪ] [frɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [hʌŋ] [ɪn] ['tætərz] ,

streaming	with	blood	,	the	frill	of	his	shirt	hung	in	tatters	,
流媒体	和	血	,	这	褶边	的	他的	衬衫	悬挂	在	破烂不堪	,

鲜血汩汩流淌，衬衫的褶边也撕成了碎片。

[ænd; ənd][wʌn][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][rent] [ɔːf] .

and	one	skirt	of	his	coat	was	rent	off	.
和	一	裙子	的	他的	外套	曾是	租	离开	.

他外套的一侧裙摆被扯掉了。

[wiː; wi] ['riːəli] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] : [fɔːr; fər]

We	really	were	not	a	little	ashamed	of	this	addition	to	our	party	:	for
我们	真的	是	不是	一个	小的	羞愧	的	这	添加	到	我们的	派对	:	为了

[ə; eɪ][mɑːb] ,

a	mob	,
一个	暴民	,

我们对队伍里新增的这名成员实在感到有些羞愧：对于一群乌合之众来说，

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] ['wɪljəm] [meɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

attracted	by	the	noise	William	made	,	began	to	gather	round	us	.
吸引	经过	这	噪音	威廉	制成	,	开始	到	收集	圆形的	我们	.

被威廉制造的动静吸引，人们开始聚集在我们周围。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['hækni] - ['koʊtʃmən] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [droʊv] [θruː] [ðə; ðɪ] [fer] ,

At	this	moment	a	hackney	-	coachman	from	London	drove	through	the	fair	,
在	这	片刻	一个	哈克尼	-	马车夫	从	伦敦	驾驶	通过	这	公平的	,

['kɔːlɪŋ] , " [huː] [raɪdz] ?

calling	,	"	Who	rides	?
呼叫	,	"	WHO	骑行	?

这时，一位来自伦敦的马车夫驾车穿过集市，喊道：“谁要坐马车？”

[huː] [raɪdz] ?

who	rides	?
WHO	骑行	?

谁骑车?

[ə; eɪ][raɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] - [hed] .

A	ride	for	a	penny	a	-	head	.
一个	骑	为了	一个	一分钱	一个	-	头	.

乘车只需一便士。

" [fræŋk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][heɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Frank	gave	him	a	hail	,	as	he	called	it	.
"	坦率	给予	他	一个	冰雹	,	作为	他	称为	它	.

弗兰克向他致以了热烈的掌声，正如他自己所说。

[ðə; ðɪ][mæn] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd] [fræŋk] ['bʌsld] [dʒeɪmz][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] ;

The	man	drew	up	,	and	Frank	bustled	James	and	William	into	the	coach	;
这	男人	画	向上	,	和	坦率	熙熙攘攘	詹姆斯	和	威廉	进入	这	教练	;

那人把车停了下来，弗兰克赶紧把詹姆斯和威廉拉进马车里；

[hiː; hi] [ðen] [pækt] [ɪn] [nɜːrs] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

he	then	packed	in	nurse	Hill	,	and	the	maid	with	the	children	.
他	然后	包装	在	护士	爬坡道	,	和	这	女佣	和	这	孩子们	.

然后他把护士希尔和带着孩子的女佣也塞了进去。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] [steps] [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [ʃuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

As	he	was	handing	me	up	the	steps	I	dropped	my	shoe	among	the	crowd	.
作为	他	曾是	处理	我	向上	这	步骤	我	掉落	我的	鞋	之中	这	人群	.

他搀扶我上台阶时，我不小心把鞋子掉进了人群里。

" [oʊ] , [maɪ] [ʃuː] !

"	Oh	,	my	shoe	!
"	哦	,	我的	鞋	!

“哦，我的鞋子！”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [faɪnd] [maɪ] [ʃuː] ! "

"	I	cried	;	"	find	my	shoe	!	"
"	我	哭	;	"	寻找	我的	鞋	!	"

我喊道：“帮我找找我的鞋！”

" ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] [ʃuː] , " [sed] [fræŋk] , " [wiː; wi] ['kænɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] .

"	Never	mind	your	shoe	,	"	said	Frank	,	"	we	cannot	look	for	it	among	so	many	people	.
"	绝不	头脑	你的	鞋	,	"	说	坦率	,	"	我们	不能	看	为了	它	之中	所以	许多	人们	.

“别管你的鞋子了，”弗兰克说，“这么多人，我们怎么可能找到它呢？”

" [hiː; hi] [ðen] [pʊʃt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] , [dʒʌmpt] [ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	then	pushed	me	into	the	coach	,	jumped	in	himself	,	and	the	man	shut	the	door	.
"	他	然后	推动	我	进入	这	教练	,	跳了起来	在	他自己	,	和	这	男人	关闭	这	门	.

“然后他把我推进了马车里，自己也跳了进去，然后关上了车门。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][wʌn] [koʊtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

How	we	all	contrived	to	get	into	one	coach	I	cannot	think	to	this	day	;
如何	我们	全部	人为的	到	得到	进入	一	教练	我	不能	思考	到	这	天	;

直到今天，我仍然想不明白我们是如何挤进同一辆巴士的；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] , [nɜːrs] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌt] [hæd; həd] [eɪl] [ðem; ðəm] .

but	when	we	were	in	,	nurse	asked	the	boys	what	had	ailed	them	.
但	什么时候	我们	是	在	,	护士	问	这	男孩们	什么	有	生病的	他们	.

但当我们进去后，护士问孩子们他们得了什么病。

['wɪljəm] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][tuː; tə] [læf] .

William	began	to	cry	afresh	,	and	James	to	laugh	.
威廉	开始	到	哭	重新	,	和	詹姆斯	到	笑	.

威廉再次哭了起来，詹姆斯却笑了。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] , ['dʒɛm] ? " [æskt] [fræŋk] .

"	How	came	you	in	such	a	plight	,	Jem	?	"	asked	Frank	.
"	如何	来了	你	在	这样的	一个	困境	,	杰姆	?	"	问	坦率	.

“杰姆，你怎么会落到这般境地？”弗兰克问道。

" [waɪ] , " [sed] ['dʒɛm] ,
" Why , " said Jem ,
" 为什么 , " 说 杰姆 ,

“为什么？”杰姆问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ['wɪljəm] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [keɪk]
" you must know that a little while ago William and I went up to a cake
" 你 必须 知道 那 一个 小的 尽管 前 威廉 和 我 去 向上 到 一个 蛋糕
[stɔːl] ,
stall ,
摊位 ,

“你肯定知道，不久前威廉和我去了一家蛋糕摊，

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɑːrgənɪŋ] , ['mæstər] [wɪl] [piːpt] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][æn; ən] ['ɔɪstər] -
and whilst I was bargaining , Master Will peeped through a hole in an oyster -
和 而 我 曾是 讨价还价 , 掌握 将要 偷窥 通过 一个 洞 在 一个 牡蛎 -
['wʊmənz] [stɔːl] [kloʊz] [baɪ] ,
woman's stall close by ,
女性的 摊位 关闭 经过 ,

正当我讨价还价的时候，威尔少爷从附近一个卖牡蛎的妇女的摊位上的一个小洞里往外窥视。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pɪtʃər] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] ;
and there he saw a little white pitcher standing on one of the tubs ;
和 那里 他 锯 一个 小的 白色的 投手 常设 在 一 的 这 浴缸 ;

他看到一个白色的小水罐立在一个桶上；

[soʊ][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['peb(ə)l] ,
so he stooped down and picked up a pebble ,
所以 他 弯腰 向下 和 挑选 向上 一个 卵石 ,

于是他弯下腰，捡起了一颗鹅卵石。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [eɪm] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] , [ðæt][ðə; ði] ['pɪtʃər] ,
which he threw with such good aim through the hole , that the pitcher ,
哪个 他 扔 和 这样的 好的 目的 通过 这 洞 , 那 这 投手 ,

他投球的准头太好了，球都穿过了洞口，以至于投手……

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [broʊk] [ɪn] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪkər] [ræn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
which was full of spirits , broke in pieces , and all the liquor ran among the
哪个 曾是 满的 的 烈酒 , 打破 在 件 , 和 全部 这 酒 跑 之中 这
['ɔɪstər] .
oysters .
牡蛎 .

酒瓶里装满了烈酒，瓶子摔碎了，酒液流进了牡蛎堆里。

[ðə; ði] [stɔːl] - ['wʊmən] [fluː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [huː] [hæd; həd]
The stall - woman flew out like a fury ; but she could not have told who had
这 摊位 - 女士 飞翔 出去 喜欢 一个 愤怒 ; 但 她 可以 不是 有 讲述 WHO 有
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
done it ,
完毕 它 ,

摊主妇像疯了一样冲了出去；但她不可能知道是谁干的。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [θɪk] - ['hedɪd] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [baɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [pʊr] [wɪl] ,
you know , only a great thick - headed boy who stood by pointed at poor Will ,
你 知道 , 仅有的 一个 伟大的 厚的 - 标题 男生 WHO 站立 经过 尖 在 贫穷的 将要 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

你知道吗，只有旁边一个头脑简单的男孩指着可怜的威尔说：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [θruː]
" That is the boy who threw
" 那 是 这 男生 WHO 扔

“那就是扔东西的男孩。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði] [stoʊn] .
the stone .
这 石头 .

石头。

" [ðə; ði] [fɪʃ] - ['wʊmən] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌf] [pʊr] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]
" The fish - woman at this began to cuff poor William , and knocked him into
" 这 鱼 - 女士 在 这 开始 到 袖口 贫穷的 威廉 , 和 敲门 他 进入
[ðə; ði] [dɜːrt] ;
the dirt ;
这 污垢 ;

“这时，那个鱼妇开始殴打可怜的威廉，把他打倒在地；

[waɪlst] [aɪ] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] ,
whilst I , having nothing else to do ,
而 我 , 拥有 没有什么 别的 到 做 ,

而我，因为无事可做，

[geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['bæŋɪŋ] ;
gave the boy who had told the tale a good banging ;
给予 这 男生 WHO 有 讲述 这 故事 一个 好的 砰砰作响 ;

狠狠地揍了那个讲故事的男孩一顿；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [keɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər]
but I believe I came off the worst , for the boy was bigger and stronger
但 我 相信 我 来了 离开 这 最差 , 为了 这 男生 曾是 大 和 更强
[ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ,
than me ,
比 我 ,

但我认为我吃亏了，因为那个男孩比我更高更壮。

[ðoʊ] [wɪl] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [θʌmps] .
though Will has made such a piping for a few thumps .
尽管 将要 有 制成 这样的 一个 管道 为了 一个 很少 咚咚 .

虽然威尔已经为几声闷响做了这样的管道。

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [dʒeɪmz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɪshæp] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [stɑːpt]
" By the time James had finished relating this mishap the coachman stopped
" 经过 这 时间 詹姆斯 有 完成的 相关 这 意外 这 马车夫 停止
[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ;
his horses ;
他的 马匹 ;

“詹姆斯讲完这件不幸的事时，马车夫已经停下了马；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [ə; eɪ] [gʊd] [raɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wʊd]
he said he had given us a good ride for our money , and would
他 说 他 有 给定 我们 一个 好的 骑 为了 我们的 钱 , 和 会
[goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] ;
go no farther ;
去 不 更远 ;

他说他已经让我们觉得物有所值，不会再继续了；

[wiː; wi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['hænsəmli] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .

we	offered	to	pay	him	handsomely	if	he	would	take	us	home	.
我们	提供	到	支付	他	英俊地	如果	他	会	拿	我们	家	.

我们提出如果他愿意带我们回家，我们将支付他丰厚的报酬。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] ,

"	No	,	"	he	said	,	"	he	could	make	more	money	by	driving	about	the	fair	,
"	不	,	"	他	说	,	"	他	可以	制作	更多的	钱	经过	驾驶	关于	这	公平的	,

“不，”他说，“他开车在集市上转悠能赚更多钱。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] [ə'nʌðər] [step] .

and	he	would	not	stir	another	step	.
和	他	会	不是	搅拌	其他	步	.

他再也不敢挪动一步了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

"	Think	of	me	,	unhappy	creature	that	I	was	,
"	思考	的	我	,	不开心	生物	那	我	曾是	,

想想我，我曾经是多么不幸的人啊，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ʃuː] .

for	I	had	to	walk	home	with	only	one	shoe	.
为了	我	有	到	走	家	和	仅有的	一	鞋	.

因为我只能穿着一只鞋走回家。

[fræŋk] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][ɑːn]

Frank	,	to	do	him	justice	,	was	very	kind	,	and	offered	to	carry	me	on
坦率	,	到	做	他	正义	,	曾是	非常	种类	,	和	提供	到	携带	我	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ;

his	back	;
他的	后退	;

公平地说，弗兰克非常善良，他主动提出背我走；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [met] [ʃʊd; ʃəd] [læf]

but	that	I	did	not	choose	,	for	fear	the	people	we	met	should	laugh
但	那	我	做过	不是	选择	,	为了	害怕	这	人们	我们	遇见	应该	笑

但我最终没有选择那样做，因为我害怕我们遇到的人会嘲笑我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

看着我。

[wel] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [hoʊm] .

Well	,	we	began	to	move	slowly	forward	on	the	road	home	.
出色地	,	我们	开始	到	移动	缓慢地	向前	在	这	路	家	.

我们开始慢慢地踏上回家的路。

[aɪ] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn] ['fræŋks] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hɑːpt] [sʌm; səm]['peɪsɪz][ɑːn][wʌn] [fʊt] .

I	leaned	heavily	on	Frank's	arm	,	and	hopped	some	paces	on	one	foot	.
我	倾斜	重度	在	弗兰克的	手臂	,	和	跳跃	一些	步幅	在	一	脚	.

我重重地靠在弗兰克的胳膊上，单脚跳了几步。

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [soʊ][daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [dʒeɪmz] ,

This	mode	of	travelling	so	diverted	the	mischievous	James	,
这	模式	的	旅行	所以	改道	这	恶作剧	詹姆斯	,

这种旅行方式让顽皮的詹姆斯非常着迷。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ɪ'mɑːdərət] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] , [ðæt] [aɪ] , [prə'vəukt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪn'dʊrəns] ,

and	he	burst	into	such	immoderate	fits	of	laughter	,	that	I	,	provoked	beyond	all	endurance	,
和	他	爆裂	进入	这样的	过分	适合	的	笑声	,	那	我	,	挑衅	超过	全部	耐力	,

他突然爆发出一阵阵肆无忌惮的大笑，以至于我被彻底激怒了，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

began	to	cry	as	if	I	should	break	my	heart	.
开始	到	哭	作为	如果	我	应该	休息	我的	心	.

我开始哭泣，仿佛我的心都要碎了。

[frænk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['θretnd] [dʒeɪmz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kwaɪət] ,

Frank	was	much	concerned	at	this	,	and	threatened	James	that	if	he	were	not	quiet	,
坦率	曾是	很多	担心的	在	这	,	和	威胁	詹姆斯	那	如果	他	是	不是	安静的	,

弗兰克对此非常担忧，并威胁詹姆斯，如果他不闭嘴，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [roʊps] - ['endɪŋ] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

he	would	get	him	a	ropes	-	ending	by	telling	his	father	.
他	会	得到	他	一个	绳索	-	结束	经过	讲述	他的	父亲	.

他会告诉他父亲，让他得到一个绳结的结局。

[frænk] [ðen] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Frank	then	took	off	the	black	silk	handkerchief	which	he	wore	round	his	neck	,
坦率	然后	采取	离开	这	黑色的	丝绸	手帕	哪个	他	穿着	圆形的	他的	脖子	,

弗兰克随后取下了系在脖子上的黑色丝绸手帕。

[ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [maɪ] [fʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] .

and	tied	it	about	my	foot	as	well	as	he	could	,	to	defend	me	against	the	stones	.
和	系	它	关于	我的	脚	作为	出色地	作为	他	可以	,	到	保卫	我	反对	这	石头	.

他尽力将它绑在我的脚上，以保护我免受石头的伤害。

[dʒeɪmz] , [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [baɪ] [maɪ] [terz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [θrets] ,

James	,	who	was	brought	to	order	by	my	tears	more	than	by	his	brother's	threats	,
詹姆斯	,	WHO	曾是	带来	到	命令	经过	我的	眼泪	更多的	比	经过	他的	兄弟	威胁	,

比起他哥哥的威胁，我的眼泪更能让他安静下来。

['bɛgd] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] .

begged	my	pardon	,	and	offered	to	help	me	along	.
乞求	我的	赦免	,	和	提供	到	帮助	我	沿着	.

他向我道歉，并表示愿意帮助我。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['ræðər] ['sʌlkɪli] , [ænd; ənd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [frænk] ,

I	took	his	arm	rather	sulkily	,	and	,	supported	by	him	and	Frank	,
我	采取	他的	手臂	相当	闷闷不乐	,	和	,	有	经过	他	和	坦率	,

我有些闷闷不乐地挽住他的胳膊，在他和弗兰克的搀扶下，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [lɪmp] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

contrived	to	limp	forward	a	little	way	.
人为的	到	跛行	向前	一个	小的	方式	.

勉强向前走了一小段路。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [prə'si:dɪŋ] ['hoʊmwərdz] [ɪn] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] ['mænər] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz]

As	we	were	proceeding	homewards	in	this	melancholy	manner	a	post	-	chaise
作为	我们	是	进行中	回家	在	这	忧郁	方式	一个	邮政	-	躺椅

当我们以这种忧郁的方式踏上归途时，一辆驿马车

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 123]

[页 -]

[第123页]

[droʊv] [pæst][ˌju: 'es] .

drove	past	us	.
驾驶	过去的	我们	.

车子从我们身边驶过。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [dʒʌmpt] [aʊt] ; [hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] ,

Presently	it	stopped	,	and	my	father	jumped	out	;	he	came	towards	us	,
目前	它	停止	,	和	我的	父亲	跳了起来	出去	;	他	来了	向	我们	,

车停了下来，我父亲跳了出来；他朝我们走来，

[mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

much	astonished	at	meeting	with	his	children	in	such	a	pitiful	condition	.
很多	惊讶	在	会议	和	他的	孩子们	在	这样的	一个	可怜	状况	.

看到孩子们如此凄惨的模样，他感到非常震惊。

[hi:; hi][fɜ:rst] [lʊkt] [æt; ət] ['fræŋks] [bru:zd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɪljəmz] ['dɜ:rti]['dʒækɪt] ; [ðen] [æt; ət][maɪ] [fʊt] ,

He	first	looked	at	Frank's	bruised	face	,	and	William's	dirty	jacket	;	then	at	my	foot	,
他	第一的	看起来	在	弗兰克的	瘀伤	脸	,	和	威廉的	肮脏的	夹克	;	然后	在	我的	脚	,

他先看了看弗兰克伤痕累累的脸和威廉脏兮兮的夹克；然后又看了看我的脚。

[ænd; ənd]['dʒeɪmzɪz] ['blʌdi] [noʊz][ænd; ənd] ['tætərd] ['gɑ:rmənts] .

and	James's	bloody	nose	and	tattered	garments	.
和	詹姆斯的	血腥	鼻子	和	破烂	服装	.

还有詹姆斯血淋淋的鼻子和破烂的衣服。

" [waɪ] , ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɔ:l] [hɪr] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] ?

"	Why	,	children	,	"	he	said	,	"	what	do	you	all	here	so	far	from	home	?
"	为什么	,	孩子们	,	"	他	说	,	"	什么	做	你	全部	这里	所以	远的	从	家	?

“孩子们，”他说，“你们为什么都来这里，离家这么远？”

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [mɪs'ju:zɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?

and	who	has	been	misusing	you	in	this	manner	?
和	WHO	有	到过	滥用	你	在	这	方式	?

是谁一直在这样利用你?

" [wi:; wi][ɔ:l] ['lɪftɪd] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][rɪ'plaɪ] ;

"	We	all	lifted	up	our	voices	at	once	to	reply	;
"	我们	全部	抬起	向上	我们的	声音	在	一次	到	回复	;

我们齐声高声回答；

[bʌt; bət] [nɜ:rs] [hɪl] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:rz] [saʊnd] [ðə; ði] ['laʊdəst] .

but	nurse	Hill	contrived	to	make	hers	sound	the	loudest	.
但	护士	爬坡道	人为的	到	制作	她的	声音	这	最响亮	.

但希尔护士却想方设法让自己的声音听起来最大。

" [oʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [teɪk] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] ['hæmpˌstɛd] [fer] ;

"	Oh	,	Sir	,	"	she	said	,	"	the	Captain	would	take	us	all	to	Hampstead	fair	;
"	哦	,	先生	,	"	她	说	,	"	这	队长	会	拿	我们	全部	到	汉普斯特德	公平的	;

“哦，先生，”她说，“船长会带我们去汉普斯特德集市；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ,

but	as	soon	as	we	got	there	he	left	us	,
但	作为	很快	作为	我们	得到	那里	他	左边	我们	,

但我们刚到那里他就离开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [mɪs'tʃænsiz] ,

and	we	have	met	with	so	many	mischances	,
和	我们	有	遇见	和	所以	许多	意外	,

我们遭遇了太多不幸，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'laɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] . "

that	I	thought	I	never	should	have	brought	the	children	alive	out	of	the	fair	.	"
那	我	想法	我	绝不	应该	有	带来	这	孩子们	活	出去	的	这	公平的	.	"

我当时想，我真不该把孩子们活着从集市里带出来。

" [soʊ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [maɪ][mæd] - [kæp] ['brʌðər] !

"	So	,	"	said	my	father	,	"	this	is	just	like	my	mad	-	cap	brother	!
"	所以	,	"	说	我的	父亲	,	"	这	是	只是	喜欢	我的	疯狂的	-	帽	兄弟	!

“所以，”我父亲说，“这简直就像我那疯疯癫癫的哥哥！”

[wʌt] [kʊd; kəd]

What	could
什么	可以

什么可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɪn'duːs] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [trʌst] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [her] - [breɪnd] ['kriːtʃər] ?

induce	their	mother	to	trust	so	many	children	to	such	a	hair	-	brained	creature	?
诱导	他们的	母亲	到	相信	所以	许多	孩子们	到	这样的	一个	头发	-	脑子	生物	?

怎么可能让他们的母亲把这么多孩子托付给这样一个愚蠢至极的人?

" [wiː; wi] [naʊ] [kəm'pleɪnd] [haʊ] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] ;

"	We	now	complained	how	tired	and	hungry	we	all	were	;
"	我们	现在	抱怨	如何	疲劳的	和	饥饿的	我们	全部	是	;

“我们现在抱怨说我们都很累很饿；

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][juː 'es] ['tʃɪldrən] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən]

my	father	had	us	children	put	into	the	chaise	,	and	,	bidding	the	postillion
我的	父亲	有	我们	孩子们	放	进入	这	躺椅	,	和	,	投标	这	邮递员

[draɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] ,

drive	at	a	foot	-	pace	,
驾驶	在	一个	脚	-	步伐	,

父亲让我们几个孩子坐上马车，然后吩咐侍从以步行的速度驾车。

[wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][fræŋk] , ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zæstər] ;

walked	by	the	side	with	Frank	,	hearing	from	him	all	our	disasters	;
步行	经过	这	边	和	坦率	,	听力	从	他	全部	我们的	灾难	;

我跟弗兰克并肩走着，听他讲述我们遇到的所有灾难；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr]

and	indeed	we	had	all	contrived	to	get	into	some	misfortune	except	our
和	的确	我们	有	全部	人为的	到	得到	进入	一些	不幸	除了	我们的

[meɪd] [æn] ,

maid	Ann	,
女佣	安	,

事实上，除了女仆安之外，我们所有人都设法遭遇了某种不幸。

[ænd; ənd]['kwaɪət]['lɪt(ə)l][dʒeɪn] .

and	**quiet**	**little**	**Jane**	**.**
和	安静的	小的	简	.

还有安静的小简。

[aɪ]['hɑːrdli] [niːd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ri'dʒɔist] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	**hardly**	**need**	**tell**	**you**	**that**	**we**	**were**	**all**	**rejoiced**	**when**	**we**	**arrived**	**at**	**home**	**,**
我	几乎	需要	告诉	你	那	我们	是	全部	欣喜若狂	什么时候	我们	到达的	在	家	,

我几乎不用多说，你们也知道我们到家时有多么高兴。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fed] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [fə'tiːgz] .

and	**were**	**fed**	**and**	**comforted**	**after**	**our**	**fatigues**	**.**
和	是	美联储	和	安慰	后	我们的	疲劳	.

疲惫过后，我们得到了食物和安慰。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] ['kæptɪn] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['pɔːrtsməθ] , [wer]

Some	**days**	**after**	**Captain**	**Richmond**	**and**	**his**	**sons**	**set**	**off**	**for**	**Portsmouth**	**,**	**where**
一些	天	后	队长	里士满	和	他的	儿子们	放	离开	为了	朴茨茅斯	,	在哪里

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [leɪ] .

his	**ship**	**lay**	**.**
他的	船	躺	.

几天后，里士满船长和他的儿子们启程前往朴茨茅斯，他的船停泊在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['mɪsˌhæps] ;

It	**was**	**a**	**long**	**time**	**before**	**I**	**could**	**laugh**	**at**	**our**	**mishaps**	**;**
它	曾是	一个	长的	时间	前	我	可以	笑	在	我们的	事故	;

过了很久我才能笑着谈起我们遇到的那些倒霉事；

[ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [kraɪ] ['bɪtərli] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['æftərwərdz] [prə'poʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['spendɪŋ] [ə'nʌðər] [deɪ]

indeed	**I**	**would**	**cry**	**bitterly**	**if**	**any**	**one**	**afterwards**	**proposed**	**our**	**spending**	**another**	**day**
的确	我	会	哭	苦涩地	如果	任何	一	然后	建议的	我们的	开支	其他	天

[æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [fer] .

at	**Hampstead**	**Fair**	**.**
在	汉普斯特德	公平的	.

如果之后有人提议我们再去汉普斯特德集市玩一天，我一定会痛哭流涕。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] , " [sed] ['meri] .

"	**I**	**do**	**not**	**wonder**	**at**	**it**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**.**
"	我	做	不是	想知道	在	它	,	妈妈	,	"	说	玛丽	.

“妈妈，我一点也不觉得奇怪，”玛丽说。

" [oʊ] , [haʊ] [vekst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

"	**Oh**	**,**	**how**	**vexed**	**I**	**should**
"	哦	,	如何	烦恼	我	应该

“哦，我该有多么恼火啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

[hæv; həv] [bɪn] !

have	**been**	**!**
有	到过	!

一直都是！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fretɪd] [maɪ'self] [kwaɪt] [ɪl] [ɪf] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz]

I	**am**	**afraid**	**that**	**I**	**should**	**have**	**fretted**	**myself**	**quite**	**ill**	**if**	**such**	**disagreeable**	**things**
我	是	害怕的	那	我	应该	有	有格纹的	我	相当	患病的	如果	这样的	令人不快的	事物

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

had	**happened**	**to**	**me**	**.**	**"**
有	发生	到	我	.	"

恐怕如果这种不愉快的事情发生在我身上，我会为此忧心忡忡，生不如死。

" ['ðerfɔ:r] , ['meri] , [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɪm'prɑ:pər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [hu:] ['kænɑ:t] [ber] ['eni]
" **Therefore , Mary , such places are very improper for you , who cannot bear any**
" 所以 , 玛丽 , 这样的 地方 是 非常 不当 为了 你 , WHO 不能 熊 任何
['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] [wɪð; wɪθ] ['tempər] .
little accident with temper .
小的 事故 和 脾气 .

“因此，玛丽，这样的地方对你来说非常不合适，因为你脾气不好，容不得任何小事。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fretf(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ri:əli] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] ['terər] [ænd; ənd] [fə'ti:g] .
I was not fretful , but I really suffered severely from terror and fatigue .
我 曾是 不是 烦躁 , 但 我 真的 遭受 严重 从 恐怖 和 疲劳 .

我并不焦虑，但我确实感到非常恐惧和疲惫。

[aɪ] [si:] [ðæt] [keit] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri]
I see that Kate and William are laughing , as if they did not think it very
我 看 那 凯特 和 威廉 是 笑 , 作为 如果 他们 做过 不是 思考 它 非常
['fraɪtf(ə)l] . "
frightful . "
可怕 . "

我看到凯特和威廉都在笑，好像他们并不觉得这很可怕。

" [hu:] [kæn; kən] [help] ['læfɪŋ] , ['mæmə] ? " [sed] ['wɪljəm] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd] ,
" **Who can help laughing , mamma ? " said William ; " but I am sadly afraid ,**
" WHO 能 帮助 笑 , 妈妈 ? " 说 威廉 ; " 但 我 是 令人遗憾的是 害怕的 ,

“妈妈，谁能忍住不笑呢？”威廉说，“但我很害怕。”

[ðæt] [ɪf] [keit] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fer] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɑ:t] ['ɪntu:] [sʌm; səm]
that if Kate and I had gone to the fair we might have got into some
那 如果 凯特 和 我 有 已消失 到 这 公平的 我们 可能 有 得到 进入 一些
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

如果我和凯特去了集市，我们可能会惹出一些麻烦。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bəuθ] ['veri] ['kerləs] . "
for we are both very careless . "
为了 我们 是 两个都 非常 粗心 . "

因为我们俩都很粗心。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ['wɪljəm] [ɪz] [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [sed] [keit] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænt] .
" **Your brother William is my father , " said Kate to her aunt .**
" 你的 兄弟 威廉 是 我的 父亲 , " 说 凯特 到 她 阿姨 .

“你的哥哥威廉是我的父亲，”凯特对她的姑姑说。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔ:rmər] ,
" **Yes , my dear girl , " said Mrs . Dormer ,**
" 是的 , 我的 亲爱的 女孩 , " 说 太太 . 天窗 ,

“是的，我亲爱的女儿，”多默太太说。

" [ænd; ənd] [wi:; wi] ['ɔ:f(ə)n] [naʊ] [læf] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] [mis'fɔ:tʃənz] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [fer] .
" **and we often now laugh over our misfortunes at Hampstead fair .**
" 和 我们 经常 现在 笑 超过 我们的 不幸 在 汉普斯特德 公平的 .

“现在我们经常在汉普斯特德集市上嘲笑我们的不幸遭遇。”

" [ðə; ði] ['weðər] [pru:vd] [soʊ] [wet] [ɔ:l] [ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə]
" **The weather proved so wet all the week that it was impossible to go to**
" 这 天气 已证实 所以 湿的 全部 这 星期 那 它 曾是 不可能的 到 去 到
[ðə; ði] [fer] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [held] ;
the fair either of the two remaining days on which it was held ;
这 公平的 任何一个 的 这 二 其余的 天 在 哪个 它 曾是 握住 ;

“由于整周天气都非常潮湿，集市剩下的两天都无法去参加；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]
but **after** **the** **first**
但 后 这 第一的

但在第一之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
disappointment **was** **over** **,** **the** **children** **regretted** **it** **very** **little** **;** **and** **they** **were**
失望 曾是 超过 , 这 孩子们 后悔 它 非常 小的 ; 和 他们 是
[meɪd] ['æmp(ə)l] [ə'mendz] ,
made **ample** **amends** **,**
制成 充足 修改 ,

失望已经过去，孩子们也几乎没有后悔；而且他们得到了充分的补偿。

[baɪ] ['spendɪŋ] [ə'nʌðər] ['hæpi] , ['kwaɪət] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went]
by **spending** **another** **happy** **,** **quiet** **day** **with** **Edward** **and** **George** **before** **they** **went**
经过 开支 其他 快乐的 , 安静的 天 和 爱德华 和 乔治 前 他们 去
[tuː; tə] [skuːl] .
to **school** **.**
到 学校 .

在爱德华和乔治上学之前，和他们一起度过了又一个快乐、安静的一天。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [pæst] [ə'weɪ] ['veri] [dɪ'laɪtfəli] .
The **month** **of** **July** **passed** **away** **very** **delightfully** **.**
这 月 的 七月 通过了 离开 非常 令人愉悦 .

七月就这样愉快地过去了。

['keɪts] [helθ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs]
Kate's **health** **was** **greatly** **improved** **by** **the** **kind** **attention** **and** **judicious**
凯特的 健康 曾是 非常 改进 经过 这 种类 注意力 和 明智的
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [ænt] :
management **of** **her** **good** **aunt** **:**
管理 的 她 好的 阿姨 :

凯特的健康状况在她善良的姑妈的悉心照料和妥善照料下得到了极大的改善：

[ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] ['sɪmptəmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['θretnd] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ,
the **consumptive** **symptoms** **that** **had** **before** **threatened** **her** **entirely** **disappeared** **,**
这 消耗性的 症状 那 有 前 威胁 她 完全 消失 ,

之前一直威胁着她的肺痨症状完全消失了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [bæk]
and **by** **the** **middle** **of** **August** **she** **was** **considered** **well** **enough** **to** **go** **back**
和 经过 这 中间 的 八月 她 曾是 经过考虑的 出色地 足够的 到 去 后退
[tuː; tə] [skuːl] ;
to **school** **;**
到 学校 ;

到八月中旬，她的身体状况已经好转到可以重返校园了；

[bʌt; bət] ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
but **previously** **to** **that** **her** **father** **wished** **her** **to** **return** **home** **with** **her**
但 之前 到 那 她 父亲 希望 她 到 返回 家 和 她
['ʌŋk(ə)l] , [ænt] ,
uncle **,** **aunt** **,**
叔叔 , 阿姨 ,

但在此之前，她的父亲希望她和她的叔叔、婶婶一起回家。

[ænd; ənd] ['kʌznz] , [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	cousins	,	to	spend	some	days	with	him	.
和	表兄弟姐妹	,	到	花费	一些	天	和	他	.

还有他的堂兄弟姐妹，去陪他待几天。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['lændɪd] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['sɜːri] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

This	gentleman	had	recently	purchased	a	landed	estate	in	Surrey	,	which	he
这	绅士	有	最近	购买	一个	登陆	财产	在	萨里	,	哪个	他

['kʌltɪveɪtɪd] [hɪm'self] ;

cultivated	himself	;
栽培	他自己	;

这位先生最近在萨里郡购买了一处庄园，并亲自耕种；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn] [ðə; ði]

and	as	he	had	now	been	for	some	time	comfortably	settled	in	the
和	作为	他	有	现在	到过	为了	一些	时间	舒适地	定居	在	这

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

而且他已经在农场安顿下来一段时间了，

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['sɜːri] [æt; ət] [ðə; ði]

he	came	over	to	invite	them	into	Surrey	at	the
他	来了	超过	到	邀请	他们	进入	萨里	在	这

他过来邀请他们去萨里郡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['dʒɔɪəs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] .

joyous	time	of	the	harvest	.
欢乐	时间	的	这	收成	.

丰收的喜悦时刻。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ;

The	invitation	was	accepted	by	Mr	.	and	Mrs	.	Dormer	;
这	邀请	曾是	公认	经过	先生	.	和	太太	.	天窗	;

多默夫妇接受了邀请；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['rɪtʃməndz] [ɪ'steɪt] .

and	the	next	day	the	whole	party	set	off	for	Mr	.	Richmond's	estate	.
和	这	下一个	天	这	所有的	派对	放	离开	为了	先生	.	里士满的	财产	.

第二天，一行人启程前往里士满先生的庄园。

[hiː; hi] [droʊv] [keit] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɪg] ,

He	drove	Kate	and	William	in	his	gig	,
他	驾驶	凯特	和	威廉	在	他的	演出	,

他曾开车载着凯特和威廉一起兜风。

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] .

and	Mary	and	Lewis	followed	with	their	father	and	mother	in	a	post	-
和	玛丽	和	刘易斯	随后	和	他们的	父亲	和	母亲	在	一个	邮政	-

chaise	.
躺椅	.

玛丽和路易斯与他们的父母一起乘坐驿马车跟在后面。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [raɪd] ['greɪtli] ; [ænd; ənd] [keit] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

They	enjoyed	the	ride	greatly	;	and	Kate	strove	to	amuse	her	father	,
他们	享受	这	骑	非常	;	和	凯特	努力	到	娱乐	她	父亲	,

他们非常享受这次旅行；凯特努力逗父亲开心。

[baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

by	relating	to	him	some	of	the	stories	she	had	heard	from	her
经过	相关	到	他	一些	的	这	故事	她	有	听到	从	她

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

她把从姑妈那里听来的一些故事讲给了他听。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] .

It	was	past	eight	in	the	evening	when	they	arrived	at	the	farm	.
它	曾是	过去的	八	在	这	晚上	什么时候	他们	到达的	在	这	农场	.

他们到达农场时已经是晚上八点多了。

[ðeɪ] [droʊv] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hænsəm] [waɪt] [haʊs] ; [wɪtʃ] , [ðoʊ] [æn; ən]

They	drove	round	a	lawn	to	a	large	handsome	white	house	;	which	,	though	an
他们	驾驶	圆形的	一个	草地	到	一个	大的	英俊的	白色的	房子	;	哪个	,	尽管	一个

[oʊld] ['bɪldɪŋ] ,

old	building	,
老的	建筑	,

他们驱车绕过一片草坪，来到一栋漂亮的大白房子前；虽然这是一栋老建筑，

[hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] .

had	a	peculiar	air	of	comfort	and	cheerfulness	.
有	一个	奇特	空气	的	舒适	和	愉悦	.

有一种奇特的舒适和愉悦的气氛。

['evri] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] , ['ɔ:lsoʊ] , [ə'pɪrd] ['veri] [ni:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Every	thing	within	,	also	,	appeared	very	neat	;	and	the	children	,
每一个	事物	之内	,	还	,	出现	非常	整洁的	;	和	这	孩子们	,

里面的一切看起来也很整洁；孩子们

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:rm] - [haʊs] [bɪ'fɔ:r] , [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts][tu:; tə]

who	had	never	been	in	a	farm	-	house	before	,	found	plenty	of	objects	to
WHO	有	绝不	到过	在	一个	农场	-	房子	前	,	成立	很多	的	对象	到

[əd'maɪər] .

admire	.
钦佩	.

那些以前从未去过农舍的人，发现了很多值得欣赏的东西。

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pju:tər] , [wɪtʃ] [fɪld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ʃelvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['dresər] ,

The	rows	of	pewter	,	which	filled	a	long	range	of	shelves	over	the	dresser	,
这	行	的	锡	,	哪个	已填	一个	长的	范围	的	货架	超过	这	梳妆台	,

梳妆台上方一排排架子上摆满了锡器，

[ænd; ənd] [ðæt] ['raɪvəld] ['sɪlvər] [ɪt'self][ɪn] ['braɪtnəs] , [kɔ:t] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	that	rivalled	silver	itself	in	brightness	,	caught	the	attention	of	the	young
和	那	竞争对手	银	本身	在	亮度	,	捕捉	这	注意力	的	这	年轻的

那光芒堪比白银，吸引了年轻人的目光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[st'reɪndʒəz] ; [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] ,

strangers	;	who	had	a	thousand	questions	to	ask	of	their	uncle	,
陌生人	;	WHO	有	一个	千	问题	到	问	的	他们的	叔叔	,

陌生人；他们有千言万语想问叔叔，

[fɔ:r; fər] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [nu:] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

for	every	thing	they	saw	was	entirely	new	to	them	.
为了	每一个	事物	他们	锯	曾是	完全	新的	到	他们	.

因为他们所看到的一切对他们来说都是全新的。

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪtər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [pɪgz] ,

William	and	Mary	ran	to	the	door	to	look	at	a	fine	litter	of	young	pigs	,
威廉	和	玛丽	跑	到	这	门	到	看	在	一个	美好的	垃圾	的	年轻的	猪	,

威廉和玛丽跑到门口去看那一窝漂亮的小猪仔。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['deri] - [meɪd] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪlk] .

which	the	dairy	-	maid	was	feeding	with	some	milk	.
哪个	这	奶制品	-	女佣	曾是	喂养	和	一些	牛奶	.

挤奶女工正在喂它喝牛奶。

" [lʊk] , ['meri] , " [sed] ['wɪljəm] , " [haʊ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] [ɑːr; ər] ['kwɔːrəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] !

"	Look	,	Mary	,	"	said	William	,	"	how	those	little	pigs	are	quarrelling	for	the	milk	!
"	看	,	玛丽	,	"	说	威廉	,	"	如何	那些	小的	猪	是	争吵	为了	这	牛奶	!

“玛丽，你看，”威廉说，“这些小猪为了争抢牛奶吵得多么凶啊！”

[haʊ] ['griːdi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [fɔːr; fər][ɔːl] ! "

how	greedy	it	seems	of	them	,	when	there	is	plenty	for	all	!	"
如何	贪婪的	它	似乎	的	他们	,	什么时候	那里	是	很多	为了	全部	!	"

他们真是贪婪啊，明明资源充足，人人都能享用！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nɔːti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] , " [sed] ['luːɪs] ,

"	It	is	very	naughty	for	them	to	fight	,	"	said	Lewis	,
"	它	是	非常	淘气	为了	他们	到	斗争	,	"	说	刘易斯	,

“他们打架是很不礼貌的，”刘易斯说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kriːtʃərz] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

"	they	are	such	pretty	little	white	creatures	;	what	a	pity	it	is	that	they	are	not
"	他们	是	这样的	漂亮的	小的	白色的	生物	;	什么	一个	遗憾	它	是	那	他们	是	不是

[gʊd] . "

good	.	"
好的	.	"

“它们是这么漂亮的小白动物；可惜它们并不善良。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['veri] ['prɪti] , " [sed] [keit] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['luːɪs] ,

"	They	are	indeed	very	pretty	,	"	said	Kate	;	"	but	you	know	,	Lewis	,
"	他们	是	的确	非常	漂亮的	,	"	说	凯特	;	"	但	你	知道	,	刘易斯	,

“它们确实很漂亮，”凯特说；“但是你知道，路易斯，

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] .

those	things	which	are	the	prettiest	are	not	always	the	best	.
那些	事物	哪个	是	这	最漂亮的	是	不是	总是	这	最好的	.

最漂亮的东西并不总是最好的。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪgz] ,

"	They	were	still	amusing	themselves	by	looking	at	the	little	pigs	,
"	他们	是	仍然	有趣	他们自己	经过	寻找	在	这	小的	猪	,

他们还在兴致勃勃地看着小猪们。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] ['sʌpər] .

when	they	were	called	into	the	parlour	to	supper	.
什么时候	他们	是	称为	进入	这	客厅	到	晚餐	.

他们被叫到客厅吃晚饭。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['vɪtlz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

The	children	gazed	with	wonder	at	the	profusion	of	victuals	provided	for
这	孩子们	凝视	和	想知道	在	这	丰富	的	食物	假如	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

孩子们惊奇地看着眼前琳琅满目的食物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [hɑːt]['æp(ə)l] - [paɪ] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;
An enormous hot apple - pie smoked in the middle of the table ;
一个 巨大的 热的 苹果 - 馅饼 熏制 在 这 中间 的 这 桌子 ;

桌子中央冒着热气，一个巨大的苹果派正烤得滚烫；

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['kʌstərd] .
on each side of it stood two large custards .
在 每个 边 的 它 站立 二 大的 蛋奶冻 .

它的两侧各摆放着两个大蛋奶冻。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [θriː] [roʊst] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæm] ,
At one end of the table were three roast chickens and a large ham ,
在 一 结尾 的 这 桌子 是 三 烤 鸡 和 一个 大的 火腿 ,

桌子的一端摆放着三只烤鸡和一大块火腿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
and at the other a huge plum - pudding .
和 在 这 其他 一个 巨大的 李子 - 布丁 .

另一边则是一个巨大的李子布丁。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['hʌŋgri] ,
The journey had made them very hungry ,
这 旅行 有 制成 他们 非常 饥饿的 ,

旅途让他们非常饥饿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['sʌpər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hærisn] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]
and they did honour to the ample supper that Mrs . Harrison , the good old
和 他们 做过 荣誉 到 这 充足 晚餐 那 太太 . 哈里森 , 这 好的 老的
['haʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,

他们尽心尽力地准备了丰盛的晚餐，感谢善良的老管家哈里森太太。

[hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
had provided for them .
有 假如 为了 他们 .

已经为他们做好了准备。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən][baɪ] ['sʌnraɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
The children's eyes were open by sunrise in the morning ,
这 孩子们的 眼睛 是 打开 经过 日出 在 这 早晨 ,

清晨，太阳升起时，孩子们就睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] [keit] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
and Mary and Kate jumped out of bed , and began dressing with great
和 玛丽 和 凯特 跳了起来 出去 的 床 , 和 开始 敷料 和 伟大的
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
expedition ,
远征 ,

玛丽和凯特从床上跳起来，迅速开始穿衣服。

[wen] ['meri] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] ['medoʊ] [bɪ'loʊ] ,
when Mary looking out of the window into a green meadow below ,
什么时候 玛丽 寻找 出去 的 这 窗户 进入 一个 绿色的 草地 以下 ,

当玛丽望着窗外下方绿色的草地时，

[ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] [sərˈpraɪz] , " [oʊ] , [keit] ,
exclaimed in a tone of great surprise , " Oh , Kate ,
惊呼 在 一个 语气 的 伟大的 惊喜 , " 哦 , 凯特 ,

她用极度惊讶的语气惊呼道："哦，凯特，

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [bɪˈloʊ]
come and look at a beautiful creature that is walking about in the meadow below
来 和 看 在 一个 美丽的 生物 那 是 步行 关于 在 这 草地 以下
:
:
:

快来看！下面草地上走着一只美丽的小动物：

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [faʊl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ˈmɑːməz] [stʌft] [ˈhʌmɪŋ]
I never saw any fowl like it before ; it is prettier than mamma's stuffed humming
我 绝不 锯 任何 鸡 喜欢 它 前 ; 它 是 更漂亮 比 妈妈的 填充 哼唱
- [bɜːrd] .
- bird .
- 鸟 .

我以前从未见过这样的家禽；它比妈妈的蜂鸟标本还漂亮。

" [keit] [left] [ɔːf] [ˈwɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" Kate left off washing her face , and ran to the window , for she could
" 凯特 左边 离开 洗涤 她 脸 , 和 跑 到 这 窗户 , 为了 她 可以
[nɑːt]
not
不是

凯特停下洗脸的动作，跑到窗边，因为她不能.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[θɪŋk] [wʌt] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ədˈmaɪərɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] .
think what Mary was admiring so much .
思考 什么 玛丽 曾是 钦佩 所以 很多 .

想想玛丽究竟在欣赏什么。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Oh , it is only the peacock , " said she .
" 哦 , 它 是 仅有的 这 孔雀 , " 说 她 .

"哦，原来是孔雀啊。"她说。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmeri] .
" How I should like to catch it , " said Mary .
" 如何 我 应该 喜欢 到 抓住 它 , " 说 玛丽 .

"我多么希望能够抓住它啊，"玛丽说。

" [keit] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [teɪm] ? "
" Kate , is it tame ? "
" 凯特 , 是 它 驯服 ? "

"凯特，它温顺吗？"

" [nɑːt] [ˈveri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [kʌmz] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" Not very , for it runs away and makes a noise if any one comes near it ,
" 不是 非常 , 为了 它 跑步 离开 和 制作 一个 噪音 如果 任何 一 来 靠近 它 ,

"不太好，因为如果有人靠近它，它就会逃跑并发出噪音。"

" [sed] [keit] ; " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌns] [ˈveri] [teɪm] ,
" said Kate ; " it was once very tame ,
" 说 凯特 ; " 它 曾是 一次 非常 驯服 ,

凯特说："它曾经非常温顺。"

[bʌt; bət][dʒɑːn] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɛðɚz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [teɪl] ,

but	John	used	to	pull	the	long	feathers	out	of	its	tail	,
但	约翰	用过的	到	拉	这	长的	羽毛	出去	的	它是	尾巴	,

但约翰过去常常把它尾巴上的长羽毛拔掉。

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [krɔːs] ,

and	drive	it	about	till	it	grew	very	cross	,
和	驾驶	它	关于	直到	它	生长	非常	叉	,

驱赶它直到它非常生气为止。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] ['sʌfərd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] . "

and	has	not	suffered	any	one	to	catch	it	since	.	"
和	有	不是	遭受	任何	一	到	抓住	它	自从	.	"

此后未再出现过感染病例。

" [haʊ] ['kruːəl] ! " [sed] ['meri] , " [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ɪts] [naɪs] ['fɛðɚz] ;

"	How	cruel	!	"	said	Mary	,	"	to	pull	out	its	nice	feathers	;
"	如何	残忍的	!	"	说	玛丽	,	"	到	拉	出去	它是	好的	羽毛	;

“太残忍了！”玛丽说，“把它漂亮的羽毛都拔光了；

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [dʒɑːn][ɪz][nɑːt] [gʊd] !

what	a	pity	John	is	not	good	!
什么	一个	遗憾	约翰	是	不是	好的	!

真可惜约翰身体不好！

" [waɪl] ['meri] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] ,

"	While	Mary	was	tying	her	shoes	,
"	尽管	玛丽	曾是	捆绑	她	鞋	,

“玛丽系鞋带的时候，

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['luːɪs] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk]

William	and	Lewis	called	out	from	an	adjoining	room	for	her	to	look
威廉	和	刘易斯	称为	出去	从	一个	相邻的	房间	为了	她	到	看

[æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [kloʊz] [baɪ] .

at	a	large	flock	of	sheep	which	were	being	driven	into	a	field	close	by	.
在	一个	大的	群	的	羊	哪个	是	存在	驱动	进入	一个	场地	关闭	经过	.

威廉和路易斯从隔壁房间喊她去看一大群正在被赶进附近田野的绵羊。

['meri] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kerfəli] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [dɔːg] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ,

Mary	was	astonished	to	see	how	carefully	the	shepherd's	dog	guided	them	along	,
玛丽	曾是	惊讶	到	看	如何	小心	这	牧羊人的	狗	引导	他们	沿着	,

[ænd; ənd]

and
和

玛丽惊讶地发现牧羊犬是如何小心翼翼地引导他们前进的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[brɔːt] [bæk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

brought	back	those	which	attempted	to	stray	from	the	rest	of	the	flock	.
带来	后退	那些	哪个	尝试过	到	流浪	从	这	休息	的	这	群	.

把那些试图脱离羊群的羊带了回来。

" [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ðeɪ] [lʊk] !

"	How	pretty	and	innocent	they	look	!
"	如何	漂亮的	和	清白的	他们	看	!

“她们看起来多么漂亮、多么天真无邪啊！”

[dəunt] [ðeɪ] , [keit] ? "
don't they , Kate ? "
不 他们 , 凯特 ? "

难道不是吗，凯特?

" [jes] , ['meri] . "
" Yes , Mary . "
" 是的 , 玛丽 . "

“是的，玛丽。”

" [bʌt; bət] [lʊk] , [keit] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] [ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] ;
" But look , Kate , Mrs . Harrison is crossing the yard ;
" 但 看 , 凯特 , 太太 . 哈里森 是 过境 这 院子 ;

“但是你看，凯特，哈里森太太正在穿过院子；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kaʊz] [milkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kævz] ['sʌkld] .
we shall be too late to see the cows milked , and the calves suckled .
我们 将 是 也 晚的 到 看 这 牛 挤奶 , 和 这 小牛 吸吮 .

我们将来不及看到挤牛奶和喂小牛。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [koʊm] [aʊt] [jʊr; jər] [her] , " [sed] ['meri] , [ɪm'peɪʃntli] .
Make haste and comb out your hair , " said Mary , impatiently .
制作 匆忙 和 梳子 出去 你的 头发 , " 说 玛丽 , 不耐烦地 .

“快点梳头，”玛丽不耐烦地说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [dɪr] ['meri] , " [rɪ'plaɪd] [keit] ; " [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ]
" We shall have plenty of time , dear Mary , " replied Kate ; " for , if you
" 我们 将 有 很多 的 时间 , 亲爱的 玛丽 , " 回复 凯特 ; " 为了 , 如果 你
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

“我们有的是时间，亲爱的玛丽，”凯特回答说；“因为，如果你还记得的话，

['mɪsɪz] . ['hærisn] ['prɑːmɪst] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː 'es] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ]
Mrs . Harrison promised last night to call us when she was ready to show
太太 . 哈里森 承诺 最后的 夜晚 到 称呼 我们 什么时候 她 曾是 准备好 到 展示
[ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] .
us the milking .
我们 这 挤奶 .

哈里森太太昨晚答应我们，等她准备好向我们展示挤奶的时候，就会打电话给我们。

" [bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [kævz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]
" But Mary was so impatient to see the young calves , and to drink the
" 但 玛丽 曾是 所以 不耐烦 到 看 这 年轻的 小牛 , 和 到 喝 这
[nuː] [mɪlk] ,
new milk ,
新的 牛奶 ,

“但玛丽迫不及待地想看到小牛犊，喝到新鲜的牛奶，

[ðæt] [keit] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['deri] ,
that Kate led the way to the dairy ,
那 凯特 引领 这 方式 到 这 奶制品 ,

凯特带头去了奶牛场，

[wer] [ðə; ði] ['deri] - [meɪd] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
where the dairy - maid was busily employed in taking off the cream of the
在哪里 这 奶制品 - 女佣 曾是 忙碌地 受雇 在 采取 离开 这 奶油 的 这
['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [mɪlk] .
yesterday's milk .
昨天的 牛奶 .

挤奶女工正忙着撇去昨天牛奶中的奶油。

[keit] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['meri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [juː'tensɪlz] ,

Kate	**was**	**satisfying**	**the**	**curiosity**	**of**	**Mary**	**respecting**	**the**	**various**	**utensils**	**,**
凯特	曾是	令人满意	这	好奇心	的	玛丽	尊重	这	各种各样的	餐具	,

凯特正在满足玛丽的好奇心，仔细观察各种餐具。

[wen] ['mɪsɪz] . ['hærisn] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

when	**Mrs**	**.**	**Harrison**	**entered**	**with**	**William**	**and**	**Lewis**	**,**	**and**	**they**
什么时候	太太	.	哈里森	进入	和	威廉	和	刘易斯	,	和	他们

哈里森太太带着威廉和路易斯进来时，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[ɔːl] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kauhaus] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] [stʊd] ['fɑːsənd] [ʌp] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

all	**proceeded**	**to**	**the**	**cowhouse**	**,**	**where**	**all**	**the**	**cows**	**stood**	**fastened**	**up**	**,**	**waiting**	**to**
全部	继续	到	这	溷	,	在哪里	全部	这	牛	站立	系紧	向上	,	等待	到

[biː; bi] [milkt] .

be	**milked**	**.**
是	挤奶	.

所有人都来到牛棚，那里所有的奶牛都被拴在那里，等着挤奶。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [kævz] [wɜːr; wər][let] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

The	**children**	**were**	**all**	**delighted**	**when**	**the**	**calves**	**were**	**let**	**out**	**of**	**the**	**adjoining**
这	孩子们	是	全部	高兴极了	什么时候	这	小牛	是	让	出去	的	这	相邻的

[krɪb] ,

crib	**,**
婴儿床	,

当小牛犊从隔壁的牛栏里被放出来时，孩子们都非常高兴。

[ænd; ənd] [keɪm] ['keɪpərɪŋ] [tuː; tə] [sʌk] .

and	**came**	**capering**	**to**	**suck**	**.**
和	来了	嬉戏	到	吸	.

然后蹦蹦跳跳地跑过来吸吮。

" [lʊk] , ['mædəm] , " [sed] ['meri] , " [haʊ] [ɪl] - ['tempərd] [ðæt] ['spɑːtɪd] [kaʊ] [siːmz] [tɔːrdz]

"	**Look**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**,**	**"**	**how**	**ill**	**-**	**tempered**	**that**	**spotted**	**cow**	**seems**	**towards**
"	看	,	女士	,	"	说	玛丽	,	"	如何	患病的	-	淬火	那	斑	奶牛	似乎	向

[hɜːr; hər][kæf] . "

her	**calf**	**.**	**"**
她	小牛	.	"

“夫人，您看，”玛丽说，“那头花斑母牛对她的小牛犊脾气真不好。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [siː] , ['meri] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**And**	**now**	**see**	**,**	**Mary**	**,**	**how**	**she**	**is**	**kicking**	**it**	**!**
"	和	现在	看	,	玛丽	,	如何	她	是	踢	它	!

“瞧瞧玛丽，她踢得多好啊！”

[wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hɜːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [kæf] ?

What	**a**	**cruel**	**creature**	**to**	**hurt**	**such**	**a**	**nice**	**little**	**calf**	**?**
什么	一个	残忍的	生物	到	伤害	这样的	一个	好的	小的	小牛	?

这种动物真是残忍，竟然伤害这么可爱的小牛犊！

" [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['hærisn]

"	**exclaimed**	**Lewis**	**springing**	**forward**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**before**	**Mrs**	**.**	**Harrison**
"	惊呼	刘易斯	弹簧	向前	作为	他	辐	,	和	前	太太	.	哈里森

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,

had	**time**	**to**	**prevent**	**him**	**,**
有	时间	到	防止	他	,

“路易斯一边说着一边猛地向前一跃，哈里森太太还没来得及阻止他，”

[hiː; hi] [biˈstəu] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhɑːrti] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈʃækl] ,

he	bestowed	on	the	cow	two	or	three	hearty	blows	with	an	old	shackle	,
他	授予	在	这	奶牛	二	或者	三	爽朗	打击	和	一个	老的	镣铐	,

他用一根旧镣铐狠狠地抽了母牛两三下。

[wɪtʃ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [biːst] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [leɪ] [nɪr] , [ˈseɪɪŋ] ,

which	unfortunately	for	the	poor	beast	happened	to	lay	near	,	saying	,
哪个	很遗憾	为了	这	贫穷的	兽	发生	到	躺	靠近	,	说	,

不幸的是，那只可怜的野兽恰好就躺在附近，说道：

" [naʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər][kæf][soʊ] [ɪl] .

"	Now	learn	to	use	your	calf	so	ill	.
"	现在	学习	到	使用	你的	小牛	所以	患病的	.

“现在学会如何使用你生病的小腿。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊ] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rʌf] [ˈtriːtmənt] , [bɪˈgæn] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

"	But	the	cow	,	not	being	used	to	such	rough	treatment	,	began	kicking	at	a
"	但	这	奶牛	,	不是	存在	用过的	到	这样的	粗糙的	治疗	,	开始	踢	在	一个

[greɪt] [reɪt] .

great	rate	.
伟大的	速度	.

“但是，这头母牛不习惯这种粗暴的对待，开始拼命地踢腿。”

[ˈluːɪs] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhærisn] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

Lewis	ran	back	to	Mrs	.	Harrison	in	a	fright	.
刘易斯	跑	后退	到	太太	.	哈里森	在	一个	惊吓	.

刘易斯惊恐地跑回了哈里森太太身边。

[peɪdʒ] - . [peɪdʒ] - .

Page	132	.	Page	143	.
页	-	.	页	-	.

第132页。第143页。

[ˈpʌblɪʃt] [ˈeɪprəl] - - [baɪ] [ˈhærɪs] & [sʌn] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] .

Published	April	20	1823	by	Harris	&	Son	corner	of	St	.	Pauls	.
已发布	四月	-	-	经过	哈里斯	&	儿子	角落	的	英石	.	保罗	.

1823年4月20日由圣保罗街角的哈里斯父子公司出版。

" [wʌt] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ˈkriːtʃərz] [kaʊz]

"	What	ill	-	natured	creatures	cows
"	什么	患病的	-	自然	生物	牛

牛真是些性情恶劣的生物！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ɑːr; ər] , " [sed] [ˈluːɪs] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

are	,	"	said	Lewis	,	regarding	the	object	of	his	wrath	with	great	indignation	.
是	,	"	说	刘易斯	,	关于	这	目的	的	他的	愤怒	和	伟大的	愤慨	.

“是，”路易斯愤慨地看着他愤怒的对象说道。

" [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt]

"	And	yet	,	my	dear	,	the	cow	was	not	so	much	to	blame	as	you	thought
"	和	然而	,	我的	亲爱的	,	这	奶牛	曾是	不是	所以	很多	到	责备	作为	你	想法

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“然而，亲爱的，那头母牛并没有你想象的那么糟糕。”

[fɔːr; fər] [siː] [haʊ] [ðə; ði][kæf][hæz; həz] ['bɪtn] [hɜːr; hər] . "

for	see	how	the	calf	has	bitten	her	.	"
为了	看	如何	这	小牛	有	被咬	她	.	"

看看小牛犊是怎么咬她的。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] ['luːɪs] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [kwaɪt] [fæst] .

"	So	it	has	,	I	declare	,	"	said	Lewis	,	"	for	the	blood	is	running	quite	fast	.
"	所以	它	有	,	我	宣布	,	"	说	刘易斯	,	"	为了	这	血	是	跑步	相当	快速地	.

“确实如此，”路易斯说，“因为血液流得很快。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['heɪsti][ɪn] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [pʊr] [θɪŋ] .

I	wish	I	had	not	been	so	hasty	in	striking	her	,	poor	thing	.
我	希望	我	有	不是	到过	所以	仓促	在	引人注目	她	,	贫穷的	事物	.

我真希望我当时没有那么草率地打她，可怜的姑娘。

" [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [heɪ] [ə'gen] .

"	The	cow	was	now	quiet	,	and	began	eating	her	hay	again	.
"	这	奶牛	曾是	现在	安静的	,	和	开始	吃	她	干草	再次	.

“母牛安静了下来，又开始吃干草了。”

['luːɪs] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [saɪdz] ,

Lewis	went	up	to	her	,	and	stroked	her	face	and	sides	,
刘易斯	去	向上	到	她	,	和	抚摸	她	脸	和	侧面	,

刘易斯走到她跟前，抚摸着她的脸颊和腰侧。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət][ɔːl] [ə'mɪs] .

which	she	did	not	seem	to	take	at	all	amiss	.
哪个	她	做过	不是	似乎	到	拿	在	全部	错误	.

她似乎一点也不介意。

" [naʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hærisn] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [mɪlk] ? " [sed] [keit] ;

"	Now	,	dear	Mrs	.	Harrison	,	will	you	give	us	a	little	new	milk	?	"	said	Kate	;
"	现在	,	亲爱的	太太	.	哈里森	,	将要	你	给	我们	一个	小的	新的	牛奶	?	"	说	凯特	;

“亲爱的哈里森太太，您能给我们一点新鲜牛奶吗？”凯特说；

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [kʌp] . "

"	here	is	the	wooden	cup	.	"
"	这里	是	这	木制的	杯子	.	"

“这是木杯。”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði][kʌp] [ænd; ənd] [sent]

"	With	pleasure	,	"	said	the	good	old	lady	,	and	she	filled	the	cup	and	sent
"	和	乐趣	,	"	说	这	好的	老的	女士	,	和	她	已填	这	杯子	和	发送

[ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ;

it	round	;
它	圆形的	;

“乐意之至，”善良的老太太说着，斟满一杯，分发给大家；

[ðeɪ] [iːtʃ] [dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəs] .

they	each	drank	a	good	draught	of	the	milk	,	and	thought	it	delicious	.
他们	每个	喝	一个	好的	草稿	的	这	牛奶	,	和	想法	它	可口的	.

他们每人都痛饮了一大口牛奶，觉得味道鲜美。

[wen] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] [milkt] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] ,

When	the	cows	were	all	milked	,	they	proceeded	to	the	poultry	-	yard	,
什么时候	这	牛	是	全部	挤奶	,	他们	继续	到	这	家禽	-	院子	,

挤完奶后，他们就把牛赶到鸡舍去。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærisn] [fɪld] [hɜːr; hər][læp][wɪð; wɪθ] ['bɑːrli] [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Harrison	filled	her	lap	with	barley	and
和	太太	.	哈里森	已填	她	膝	和	大麦	和

哈里森太太把大麦堆在腿上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[drɑːs] [wiːt] .
dross wheat .
浮渣 小麦 .

麦渣。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] [noʊn] [vɔɪs] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['poʊltri] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]
At the sound of her well known voice , all sorts of poultry came tumbling over
在 这 声音 的 她 出色地 已知 嗓音 , 全部 排序 的 家禽 来了 翻滚 超过
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

听到她那熟悉的声音，各种各样的家禽都扑了过来，互相翻滚嬉戏。

[ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pæst] ; ['tɜːkɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃɪks] ,
in their eagerness to get their morning repast ; turkeys and their chicks ,
在 他们的 渴望 到 得到 他们的 早晨 餐饮 ; 火鸡 和 他们的 小鸡 ,
['gɪni] - [faʊlz] ,
guinea - fowls ,
几内亚 - 家禽 ,

它们急切地想要享用早晨的早餐；火鸡和它们的小鸡、珍珠鸡，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːhen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bruːd] .
and a peahen with her brood .
和 一个 孔雀 和 她 幼虫 .

还有一只带着幼崽的雌孔雀。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['meri] .
This last was examined with great attention by Mary .
这 最后的 曾是 检查 和 伟大的 注意力 经过 玛丽 .

玛丽非常仔细地检查了最后一点。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['tʃɪkɪnz] ; [neɪ] , [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm][soʊ] [wel] , " [sed]
" They are not prettier than chickens ; nay , I do not like them so well , " said
" 他们 是 不是 更漂亮 比 鸡 ; 不 , 我 做 不是 喜欢 他们 所以 出色地 , " 说
[ʃiː; ʃi] .
she .
她 .

“它们并不比鸡漂亮；不，我不太喜欢它们，”她说。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['hærisn] ;
" No , my dear , " returned Mrs . Harrison ;
" 不 , 我的 亲爱的 , " 返回 太太 . 哈里森 ;

“不，亲爱的，”哈里森太太回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [piːtʃɪks] [ʃoʊ] ['eni] [maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] ;
" it is many months before the young peachicks show any marks of their beauty ;
" 它 是 许多 几个月 前 这 年轻的 桃子 展示 任何 标记 的 他们的 美丽 ;

“小桃子要过好几个月才会显露出它们的美丽特征；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [ɪz] ['hænsəm] ,
and then it is only the male that is handsome ,
和 然后 它 是 仅有的 这 男性 那 是 英俊的 ,

而且只有男性长相英俊。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['piːhen] [ɪz] ['rædər] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][bɜːrd] .
for you see the peahen is rather an ordinary bird .
为了 你 看 这 孔雀 是 相当 一个 普通的 鸟 .

你看，雌孔雀其实是一种很普通的鸟。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [giːs] ? " [sed] ['wɪljəm] ; " [fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['oʊnli] [tuː] , ['ʌndər] [kuːps]

"	But	where	are	all	the	geese	?	"	said	William	;	"	for	I	see	only	two	,	under	coops
"	但	在哪里	是	全部	这	鹅	?	"	说	威廉	;	"	为了	我	看	仅有的	二	,	在下面	合作社

,

,

,

“可是鹅都去哪儿了？”威廉说，“我只看到两只，在鹅舍下面。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['gɒzlɪŋz] . "

with	some	nice	little	yellow	goslings	.	"
和	一些	好的	小的	黄色的	小鹅	.	"

还有几只可爱的小黄鹅。

" [ɔːl][ðə; ði] [giːs] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [dʌks] [ænd; ənd][hɔːgz] ,

"	All	the	geese	,	and	large	turkies	,	and	ducks	and	hogs	,
"	全部	这	鹅	,	和	大的	火鸡	,	和	鸭子	和	猪	,

“所有的鹅、大火鸡、鸭子和猪，

[ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrli] [fiːldz] ['æftər][ðə; ði][krɑːps][ɑːr; ər] [klɪrd] ;

are	driven	to	the	barley	fields	after	the	crops	are	cleared	;
是	驱动	到	这	大麦	字段	后	这	农作物	是	已清除	;

庄稼收割完毕后，它们被赶到大麦地里；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faɪnd][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪvɪŋ] , [baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪnz] [ðæt] [hæv; həv]

and	there	they	find	an	excellent	living	,	by	picking	up	the	grains	that	have
和	那里	他们	寻找	一个	出色的	活的	,	经过	挑选	向上	这	谷物	那	有

[bɪn] ['skætərd] .

been	scattered	.
到过	疏散	.

他们靠捡拾散落的谷物，在那里找到了优渥的生活。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ðeɪ]

The	little	party	now	returned	to	the	house	;	and	on	entering	the	parlour	,	they
这	小的	派对	现在	返回	到	这	房子	;	和	在	进入	这	客厅	,	他们

[kɪst] [ðer; ðər] ['mæmə] ,

kissed	their	mamma	,
亲吻	他们的	妈妈	,

这群小家伙回到了屋里；一进客厅，他们就亲吻了妈妈。

[ænd; ənd][bɪd][ðer; ðər]['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

and	bid	their	father	and	uncle	good	morning	.
和	出价	他们的	父亲	和	叔叔	好的	早晨	.

并向父亲和叔叔道早安。

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] ['veri] ['ɔːrdərli] ,

They	then	took	their	seats	at	a	side	-	table	very	orderly	,
他们	然后	采取	他们的	座位	在	一个	边	-	桌子	非常	秩序	,

然后，他们井然有序地在旁边的一张桌子旁落座。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] ['brekfəsts] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] ,

and	ate	their	breakfasts	of	brown	bread	and	milk	,	with	great	relish	,
和	吃	他们的	早餐	的	棕色的	面包	和	牛奶	,	和	伟大的	尽情享用	,

他们津津有味地享用着黑面包和牛奶做的早餐。

[fɔːr; fər]['raɪzɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kiːn] ['æpɪtaɪt] .

for	rising	so	early	had	given	them	a	keen	appetite	.
为了	上升	所以	早期的	有	给定	他们	一个	敏锐的	食欲	.

因为起得早，他们胃口特别好。

[wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [gɑːt] [raʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːrmər] ,

When	**the**	**cloth**	**was**	**removed**	**,**	**the**	**children**	**got**	**round**	**Mrs**	**.**	**Dormer**	**,**
什么时候	这	布	曾是	已移除	,	这	孩子们	得到	圆形的	太太	.	天窗	,

布被拿开后，孩子们围住了多默太太。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

and	**began**	**to**	**tell**	**her**	**all**	**they**	**had**	**seen**	**.**
和	开始	到	告诉	她	全部	他们	有	已见	.

然后开始把他们看到的一切都告诉她。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃmənd] [siːmd] [ˈgreɪtli] [daɪˈvɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaʊ] ;

Mr	**.**	**Richmond**	**seemed**	**greatly**	**diverted**	**by**	**the**	**adventure**	**of**	**Lewis**	**with**	**the**	**cow**	**;**
先生	.	里士满	似乎	非常	改道	经过	这	冒险	的	刘易斯	和	这	奶牛	;

里士满先生似乎对路易斯与母牛的奇遇非常感兴趣；

[bʌt; bət] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈredi] [ɪn] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæt(ə)l] ,

but	**advised**	**him**	**not**	**to**	**be**	**so**	**ready**	**in**	**administering**	**justice**	**among**	**the**	**cattle**	**,**
但	建议	他	不是	到	是	所以	准备好	在	管理	正义	之中	这	牛	,

但劝他不要轻易在牛群中伸张正义。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sɪˈvɪrli] [hɜːrt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .

lest	**he**	**should**	**get**	**severely**	**hurt**	**for**	**his**	**pains**	**.**
免得	他	应该	得到	严重	伤害	为了	他的	疼痛	.

以免他因疼痛而受到重伤。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	和	现在	,	"	他	说	,

“现在，”他说，

" [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] - [fiːld] .

"	**in**	**about**	**an**	**hour**	**I**	**will**	**return**	**and**	**take**	**you**	**to**	**the**	**harvest**	**-**	**field**	**.**
"	在	关于	一个	小时	我	将要	返回	和	拿	你	到	这	收成	-	场地	.

“大约一个小时后，我将返回并带你去收割田。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《泄密者：寓言与趣味(The Tell-Tale An Original Collection of Moral)
第5/6页

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [keit] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
In the mean time , Kate shall go with you into the garden ,
在 这 意思是 时间 , 凯特 将 去 和 你 进入 这 花园 ,

与此同时，凯特将陪你去花园里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['ræbəts] , [ænd; ənd]
and there you will see the rabbits , and
和 那里 你 将要 看 这 兔子 , 和

在那里你会看到兔子，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[biːz] [æt; ət][wɜːrk] , ['oʊnli] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [stʌŋ] .
bees at work , only take care that you are not stung .
蜜蜂 在 工作 , 仅有的 拿 关心 那 你 是 不是 被蜇了 .

蜜蜂正在辛勤劳作，请注意不要被蜇伤。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['ræbəts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [biːz] [tɪl]
" When they had sufficiently admired the rabbits , and looked at the bees till
" 什么时候 他们 有 足够 钦佩 这 兔子 , 和 看起来 在 这 蜜蜂 直到
[ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] ,
they were tired ,
他们 是 疲劳的 ,

“当他们欣赏够了兔子，又看了蜜蜂直到疲倦之后，

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] ,
they walked up and down the garden with Mrs . Dormer ,
他们 步行 向上 和 向下 这 花园 和 太太 . 天窗 ,

他们和多默太太一起在花园里来回散步。

[tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
till they saw their father and Mr . Richmond coming to them .
直到 他们 锯 他们的 父亲 和 先生 . 里士满 未来 到 他们 .

直到他们看到他们的父亲和里士满先生向他们走来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [naʊ] [prə'siːdid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ;
The whole party now proceeded across the lawn ;
这 所有的 派对 现在 继续 穿过 这 草地 ;

一行人接着穿过草坪；

[ðə; ði] ['gɪdi] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [staɪl] ,
the giddy little Lewis running on before till he reached a stile ,
这 头晕 小的 刘易斯 跑步 在 前 直到 他 达到 一个 风格 ,

兴奋的小路易斯一路狂奔，直到他跑到栅栏门前。

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - ['stʌbl] .
which led into a field of barley - stubble .
哪个 引领 进入 一个 场地 的 大麦 - 茬 .

通往一片大麦茬地。

[ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ,

In	this	field	there	were	a	large	flock	of	geese	and	some	turkies	,
在	这	场地	那里	是	一个	大的	群	的	鹅	和	一些	火鸡	,

这片田野里有一大群鹅和一些火鸡。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːkɑːk] [wɪtʃ] ['meri] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

together	with	the	peacock	which	Mary	had	admired	in	the	morning	.
一起	和	这	孔雀	哪个	玛丽	有	钦佩	在	这	早晨	.

还有玛丽早上欣赏过的那只孔雀。

['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerləs] ['feloʊ] , [gɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'sɔːltɪd] [baɪ]

Lewis	,	who	was	a	careless	fellow	,	got	among	them	,	and	was	assaulted	by
刘易斯	,	WHO	曾是	一个	粗心	同伴	,	得到	之中	他们	,	和	曾是	袭击	经过

[ðə; ði] [greɪt] ['tɜːrki] - [kɑːk] ,

the	great	turkey	-	cock	,
这	伟大的	火鸡	-	公鸡	,

路易斯是个粗心大意的人，他混入了火鸡群中，结果被那只大公鸡袭击了。

[huː] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][baɪt][hɪm; ɪm] .

who	ran	after	him	,	trying	to	bite	him	.
WHO	跑	后	他	,	尝试	到	咬	他	.

它追着他跑，试图咬他。

['luːɪs] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]

Lewis	took	to	his	heels	,	and	in	his	haste	to	escape	from	the	wrath	of
刘易斯	采取	到	他的	高跟鞋	,	和	在	他的	匆忙	到	逃脱	从	这	愤怒	的

[ðə; ði] ['tɜːrki] ,

the	turkey	,
这	火鸡	,

刘易斯拔腿就跑，急于逃离火鸡的怒火。

[hiː; hi] [dɪ'stɜːrbd] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['gɒzlɪŋz] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [guːs] ,

he	disturbed	a	flock	of	goslings	,	which	with	the	old	grey	goose	,
他	不安	一个	群	的	小鹅	,	哪个	和	这	老的	灰色的	鹅	,

他惊扰了一群小鹅，连同那只老灰鹅，

[wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['sʌnɪŋ]

were	quietly	sitting	on	the	ground	,	sunning
是	悄悄	坐着	在	这	地面	,	日光浴

他们静静地坐在地上晒太阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stʌbl] .

themselves	among	the	stubble	.
他们自己	之中	这	茬	.

他们自己则置身于残茬之中。

[ðə; ði] [guːs] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [bruːd] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] ,

The	goose	,	seeing	her	brood	in	disorder	,
这	鹅	,	看到	她	幼虫	在	紊乱	,

母鹅看到自己的幼崽们乱作一团，

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['aʊtkraɪ] [æz; əz] [brɔːt] [ðə; ði]['gændər][ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

made	such	a	lamentable	outcry	as	brought	the	gander	and	several	of	his
制成	这样的	一个	令人惋惜的	强烈抗议	作为	带来	这	鹅	和	一些	的	他的

[kəm'pænjənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

companions	to	her	aid	.
同伴	到	她	援助	.

她发出了一声凄厉的叫喊，引来了一只雄鹅和它的几个同伴来帮助她。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] ; [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [rʌn] .

Lewis	was	now	in	the	greatest	distress	;	he	knew	not	which	way	to	run	.
刘易斯	曾是	现在	在	这	最	痛苦	;	他	知道	不是	哪个	方式	到	跑步	.

刘易斯现在非常痛苦；他不知道该往哪个方向跑。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['boʊldli] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

At	last	he	boldly	faced	about	,	and	taking	up	a	handful	of	stones	,
在	最后的	他	大胆地	面对	关于	,	和	采取	向上	一个	少数	的	石头	,

最后他大胆地转过身，捡起一把石头，

[flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] : [ðə; ði] ['gændər] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ,

flung	them	among	the	foremost	of	his	enemies	:	the	gander	,	enraged	at	this	,
扔	他们	之中	这	首先	的	他的	敌人	:	这	鹅	,	愤怒	在	这	,

[flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

flapped	his	wings	,
拍打	他的	翅膀	,

将它们扔到它最强大的敌人中间：鹅对此勃然大怒，拍打着翅膀，

[ænd; ənd] [geɪv] ['luːɪs] ['sevrəl] [ˌʌn'məːsiful] [peks] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] .

and	gave	Lewis	several	unmerciful	pecks	on	the	back	of	his	leg	.
和	给予	刘易斯	一些	无情	啄食	在	这	后退	的	他的	腿	.

然后毫不留情地在路易斯的腿后侧啄了几下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [nɔɪz] , [ðə; ði] [giːs] , [ɔːr]

It	would	be	difficult	to	determine	which	made	the	most	noise	,	the	geese	,	or
它	会	是	难的	到	决定	哪个	制成	这	最多	噪音	,	这	鹅	,	或者

['luːɪs] ['dɔːrmər] ,

Lewis	Dormer	,
刘易斯	天窗	,

很难说究竟是鹅叫声更大，还是路易斯·多默尔叫声更大。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [skriːmd] [ɪn]['kɑːnsərt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ;

for	they	screamed	in	concert	,	and	were	joined	by	the	turkies	;
为了	他们	尖叫	在	音乐会	,	和	是	加入	经过	这	火鸡	;

因为他们齐声尖叫，火鸡们也加入了他们的行列；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['piːkɑːk] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

and	though	the	peacock	did	not	attempt	to	assist	his	neighbours	,
和	尽管	这	孔雀	做过	不是	试图	到	协助	他的	邻居	,

虽然孔雀并没有试图帮助它的邻居，

[jet] [hiː; hi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [noʊt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['klæmər] .

yet	he	added	his	note	to	increase	the	clamour	.
然而	他	额外	他的	笔记	到	增加	这	叫嚣	.

但他又补充了自己的评论，使喧嚣声更大。

[ðə; ði] [nɔɪz] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

The	noise	did	not	fail	to	reach	the	ears	of	the	party	in	the	meadow	,
这	噪音	做过	不是	失败	到	抵达	这	耳朵	的	这	派对	在	这	草地	,

草地上那群人听到了这阵噪音。

[huː] [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːrli] - [fiːld] .

who	came	quickly	up	to	the	barley	-	field	.
WHO	来了	迅速地	向上	到	这	大麦	-	场地	.

他们迅速来到大麦地里。

['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [dʒʌmpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [staɪl] ,

Mr	.	Richmond	jumped	over	the	stile	,
先生	.	里士满	跳了起来	超过	这	风格	,

里士满先生跳过了栅栏门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [giːs] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
and drove the geese away with his stick ,
和 驾驶 这 鹅 离开 和 他的 戳 ,

他用棍子把鹅群赶走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [waɪl] [ˈluːɪs] ,
and they retired hissing and screaming to a little distance , while Lewis ,
和 他们 退休 嘶嘶声 和 尖叫 到 一个 小的 距离 , 尽管 刘易斯 ,
[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with tears in his eyes ,
和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

他们一边发出嘶嘶声和尖叫声，一边退到不远处，而路易斯眼中噙着泪水，

[ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [bæd] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænd; ənd]
ran to his mother , and related the bad behaviour of the turkies and
跑 到 他的 母亲 , 和 有关的 这 坏的 行为 的 这 火鸡 和
[giːs] ;
geese ;
鹅 ;

他跑到母亲那里，把火鸡和鹅的恶劣行为告诉了母亲；

[dɪˈklɛrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [sʌtʃ] [ɪl] -
declaring at the same time that he wished his uncle would not keep such ill -
声明 在 这 相同的 时间 那 他 希望 他的 叔叔 会 不是 保持 这样的 患病的 -
['tempərd] ['kriːtʃərz] ,
tempered creatures ,
淬火 生物 ,

他同时表示，他希望他的叔叔不要再饲养这些脾气暴躁的动物了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
for he hated them all .
为了 他 憎恨 他们 全部 .

因为他恨他们所有人。

" [ænd; ənd] [jet] , [ˈluːɪs] [dʌz] [nɑːt] [dɪsˈlaɪk] [ˈroʊstɪd] [guːs] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
" And yet , Lewis does not dislike roasted goose for dinner , " said his father ,
" 和 然而 , 刘易斯 做 不是 不喜欢 烤 鹅 为了 晚餐 , " 说 他的 父亲 ,

“然而，路易斯并不讨厌晚餐吃烤鹅，”他父亲说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [iːt] [ˈtɜːrki] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] . "
" and I have seen him eat turkey at Christmas . "
" 和 我 有 已见 他 吃 火鸡 在 圣诞节 . "

“我还亲眼见过他圣诞节吃火鸡。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ˈroʊstɪd] [giːs] [ˈnevər] [hɜːrt] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈluːɪs] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] .
" Yes ; but roasted geese never hurt me , " said Lewis , rubbing his leg .
" 是的 ; 但 烤 鹅 绝不 伤害 我 , " 说 刘易斯 , 擦 他的 腿 .

“是的；但是烤鹅从来没有伤害过我，”路易斯一边揉着腿一边说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] [leg] [ɪz] [ˈbetər] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːrmər] .
" Will you go back , and wait till your leg is better ? " said Mrs . Dormer .
" 将要 你 去 后退 , 和 等待 直到 你的 腿 是 更好的 ? " 说 太太 . 天窗 .

“你愿意回去等腿伤好了再来吗？”多默太太说。

" [duː] , [dɪr] [ˈluːɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [keit] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
" Do , dear Lewis , " said his cousin Kate ; " and I will stay with you ,
" 做 , 亲爱的 刘易斯 , " 说 他的 表哥 凯特 ; " 和 我 将要 停留 和 你 ,

“好的，亲爱的路易斯，”他的表妹凯特说，“我会留下来陪你。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrlər] .

and	we	can	look	at	the	pictures	in	the	great	parlour	.
和	我们	能	看	在	这	图片	在	这	伟大的	客厅	.

我们可以去大客厅看看画。

" [bʌt; bət] ['luːɪs] , [huː] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl]

"	But	Lewis	,	who	did	not	relish	the	thoughts	of	returning	to	the	house	at	all
"	但	刘易斯	,	WHO	做过	不是	尽情享用	这	想法	的	返回	到	这	房子	在	全部

,

,

,

但是路易斯一点也不喜欢回到那栋房子里去。

[θæŋkt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz]

thanked	his	cousin	,	and	said	his	leg	was
谢谢	他的	表哥	,	和	说	他的	腿	曾是

他感谢了他的表弟，并说他的腿.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['getɪŋ] ['betər] ; [ɪn'diːd] ,

getting	better	;	indeed	,
获得	更好的	;	的确	,

情况正在好转；确实如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri]

he	was	in	a	few	minutes	the	foremost	in	a	race	that	William	and	Mary
他	曾是	在	一个	很少	分钟	这	首先	在	一个	种族	那	威廉	和	玛丽

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

were	engaged	in	,
是	已订婚的	在	,

几分钟之内，他就在威廉和玛丽参加的这场比赛中名列前茅。

[ænd; ənd] ['skæmpəd] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	scampered	along	as	if	nothing	had	happened	.
和	四处逃窜	沿着	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后像什么都没发生过一样，飞快地跑开了。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] , [wer] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ləʊdɪŋ]

They	soon	reached	the	harvest	-	field	,	where	the	men	were	busily	employed	in	loading
他们	很快	达到	这	收成	-	场地	,	在哪里	这	男人	是	忙碌地	受雇	在	加载中

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [wiːt] .

and	carrying	the	wheat	.
和	携带	这	小麦	.

他们很快到达了收割田，男人们正忙着装卸小麦。

[hɪr] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] : [ðə; ði][men] [ɔːl] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] ;

Here	every	thing	was	alive	and	bustling	:	the	men	all	looked	cheerful	and	gay	;
这里	每一个	事物	曾是	活	和	繁华	:	这	男人	全部	看起来	快乐	和	同性恋	;

这里到处都充满了生机和活力：男人们看起来都很开心快乐；

[sʌm; səm] ['hwisld] [ɔːr] [sʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,

some	whistled	or	sung	as	they	worked	,
一些	吹口哨	或者	唱	作为	他们	工作	,

有些人一边干活一边吹口哨或唱歌，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['hɑ:rvɪst] -
and **others** **talked** **of** **the** **pleasures** **to** **be** **enjoyed** **at** **the** **expected** **harvest** **-**
和 其他的 谈话 的 这 快乐 到 是 享受 在 这 预期的 收成 -
[hoʊm] ['sʌpər] .
home **supper** **.**
家 晚餐 .

其他人则谈论着即将到来的丰收节家庭晚宴上将会享受到的乐趣。

" [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['mæstər] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [bɔɪz] ,
" **Here** **is** **our** **good** **master** **coming** **,** **my** **boys** **,**
" 这里 是 我们的 好的 掌握 未来 , 我的 男孩们 ,

“孩子们，我们的好主人来了。”

" [kraɪd] [ðə; ði] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['wægən] [tu:; tə] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] .
" **cried** **the** **men** **on** **the** **loaded** **waggon** **to** **those** **below** **.**
" 哭 这 男人 在 这 已加载 车皮 到 那些 以下 .

“满载货物的马车上的男人们向下面的人喊道。”

" [wel] , [maɪ] [lædz] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] ,
" **Well** **,** **my** **lads** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Richmond** **,** **as** **he** **drew** **near** **,**
" 出色地 , 我的 小伙子们 , " 说 先生 . 里士满 , 作为 他 画 靠近 ,

“好了，伙计们，”里士满先生走近时说道。

" [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [prɪ'per] [ðɪs] ['hɑ:rvɪst] - ['sʌpər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" **when** **am** **I** **to** **prepare** **this** **harvest** **-** **supper** **for** **you** **?** **"**
" 什么时候 是 我 到 准备 这 收成 - 晚餐 为了 你 ? "

我什么时候可以为您准备这顿丰收晚宴呢?

" [wi:; wi][ɪk'spekt] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [læst] [loʊd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] , " [sed]
" **We** **expect** **,** **Sir** **,** **to** **bring** **home** **the** **last** **load** **to** **-** **morrow** **afternoon** **,** **"** **said**
" 我们 预计 , 先生 , 到 带来 家 这 最后的 加载 到 - 明天 下午 , " 说
[ðə; ði] [hed] [mæn] ,
the **head** **man** **,**
这 头 男人 ,

“先生，我们预计明天下午就能把最后一批货物运回来，”领头人说道。

[rɪ'spektfəli] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
respectfully **taking** **off** **his** **hat** **to** **his** **master** **.**
尊敬 采取 离开 他的 帽子 到 他的 掌握 .

他恭敬地脱帽向主人致敬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **that** **part** **of** **the** **field** **which** **was** **cleared** **the** **wives** **and** **children** **of** **the**
在 那 部分 的 这 场地 哪个 曾是 已清除 这 妻子们 和 孩子们 的 这
['leɪbərər] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['gli:nɪŋ] .
labourers **were** **permitted** **to** **begin** **gleaning** **.**
劳工 是 允许 到 开始 拾穗 .

在清理出来的那部分田地里，允许劳动者的妻子和孩子们开始拾取麦穗。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [su:n] [ræn] [ɔ:f] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['gli:nə] [æt; ət][wɜ:rk] ;
The **children** **soon** **ran** **off** **to** **observe** **the** **gleaners** **at** **work** **;**
这 孩子们 很快 跑 离开 到 观察 这 拾穗者 在 工作 ;

孩子们很快跑开去看拾穗者们在干活;

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] [keit] [bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔ:rn] ,
and **Mary** **and** **Kate** **began** **gathering** **up** **the** **ears** **of** **corn** **,**
和 玛丽 和 凯特 开始 采集 向上 这 耳朵 的 玉米 ,

于是玛丽和凯特开始收集玉米穗。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'pɪrd] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][soʊ]
and **presenting** **to** **those** **who** **appeared** **feeble** **,** **and** **not** **able** **to** **work** **so**
和 呈现 到 那些 WHO 出现 微弱 , 和 不是 有能力的 到 工作 所以
[hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
hard **as** **the** **others** **.**
难的 作为 这 其他的 .

并向那些看起来虚弱、无法像其他人那样努力工作的人展示。

" [gɑːd] [bles] [jʊr; jər] ['prɪti] ['feɪsɪz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪrz] , " [sed] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ,
" **God** **bless** **your** **pretty** **faces** **,** **my** **little** **dears** **,** **"** **said** **a** **poor** **old** **woman** **,**
" 上帝 保佑 你的 漂亮的 面孔 , 我的 小的 亲爱的们 , " 说 一个 贫穷的 老的 女士 ,

“愿上帝保佑你们美丽的脸庞，我的小宝贝们，”一位贫穷的老妇人说道。

[tuː; tə] [huːm] ['meri] [ænd; ənd] [keit] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hændfʊl][ʌv; əv][kɔːrn] .
to **whom** **Mary** **and** **Kate** **had** **given** **a** **large** **handful** **of** **corn** **.**
到 谁 玛丽 和 凯特 有 给定 一个 大的 少数 的 玉米 .

玛丽和凯特给了他们一大把玉米。

['luːɪs] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['lɪbərəli] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] ,
Lewis **,** **hearing** **the** **benedictions** **which** **were** **so** **liberally** **bestowed** **on** **the** **girls** **,**
刘易斯 , 听力 这 祝福 哪个 是 所以 慷慨地 授予 在 这 女孩们 ,

刘易斯听到人们对女孩们如此慷慨的祝福，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] - [dʌn] [ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['prez(ə)nt][lɑːrdʒ]
and **determining** **not** **to** **be** **out** **-** **done** **in** **generosity** **,** **began** **to** **present** **large**
和 确定 不是 到 是 出去 - 完毕 在 慷慨 , 开始 到 展示 大的
['hændfulz][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] ,
handfuls **of** **the** **corn** **,**
一把 的 这 玉米 ,

为了不甘示弱，他开始一把一把地捧起玉米递给别人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʃiːvz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
which **he** **pulled** **out** **of** **the** **standing** **sheaves** **,** **to** **the** **women** **and** **children** **;**
哪个 他 拉 出去 的 这 常设 捆 , 到 这 女性 和 孩子们 ;
[wen] ,
when **,**
什么时候 ,

他从立着的麦捆中抽出麦穗，分给妇女和儿童；那时，

[dʒʌst][æz; əz] ['luːɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
just **as** **Lewis** **began** **to** **fill** **the** **lap** **of** **a** **little** **girl** **,**
只是 作为 刘易斯 开始 到 充满 这 膝 的 一个 小的 女孩 ,

就在路易斯开始把一个小女孩抱到腿上的时候，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
his **uncle** **touched** **him** **on** **the** **shoulder** **.**
他的 叔叔 感动 他 在 这 肩膀 .

他叔叔拍了拍他的肩膀。

" [ɑː'hɑː] ! [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['baʊntɪf(ə)l][aɪ]
" **Aha** **!** **my** **little** **man** **,** **if** **you** **are** **so** **bountiful** **I**
" 啊哈 ! 我的 小的 男人 , 如果 你 是 所以 丰富 我

“啊哈！我的小家伙，如果你这么慷慨……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

[ʃæl; ʃəl] [suːn] [luːz] [hæf] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][maɪ] [fiːldz] .
shall **soon** **lose** **half** **the** **profits** **of** **my** **fields** **.**
将 很快 失去 一半 这 利润 的 我的 字段 .

我很快就会损失田地一半的收益。

" ['luːɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri]

"	Lewis	was	quite	in	a	fright	,	for	he	thought	his	uncle	would	be	very	angry
"	刘易斯	曾是	相当	在	一个	惊吓	,	为了	他	想法	他的	叔叔	会	是	非常	生气的
:																
:																
:																

“路易斯吓坏了，因为他觉得他叔叔会非常生气：

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wiːt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [gɪv]

indeed	he	had	never	recollected	that	the	wheat	was	none	of	his	to	give
的确	他	有	绝不	回忆	那	这	小麦	曾是	没有任何	的	他的	到	给

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

事实上，他从未想起这些小麦并非他的，他无权赠送；

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['pɑːrd(ə)n] .

so	he	looked	very	penitent	,	and	begged	his	uncle's	pardon	.
所以	他	看起来	非常	忏悔者	,	和	乞求	他的	叔叔的	赦免	.

所以他看起来很懊悔，恳求叔叔的原谅。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['redɪli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi][nekst] [ɪn'tendɪd]

His	uncle	readily	forgave	him	;	but	reminded	him	that	when	he	next	intended
他的	叔叔	容易	原谅了	他	;	但	提醒	他	那	什么时候	他	下一个	故意的

[tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] ,

to	be	generous	,
到	是	慷慨的	,

他的叔叔欣然原谅了他；但提醒他，下次再想慷慨解囊时，

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɝːsənz] [ɪk'spens] , [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] .

at	another	person's	expense	,	he	must	first	ask	permission	.
在	其他	人的	费用	,	他	必须	第一的	问	允许	.

以他人的利益为代价，他必须先征得他人的同意。

['ʃɔːrtli] ['æftər]['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [fiːld] ,

Shortly	after	Mr	.	Richmond	told	them	he	was	going	to	quit	the	field	,
不久	后	先生	.	里士满	讲述	他们	他	曾是	去	到	辞职	这	场地	,

里士满先生告诉他们他要退出这个领域后不久，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dɪnər] ['veri] [suːn] .

as	they	should	have	dinner	very	soon	.
作为	他们	应该	有	晚餐	非常	很快	.

他们很快就要吃晚饭了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] ; ['evri] ['baːdi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ,

The	next	day	presented	a	scene	of	bustle	and	activity	;	every	body	was	busy	,
这	下一个	天	呈现	一个	场景	的	忙碌	和	活动	;	每一个	身体	曾是	忙碌的	,

第二天，场面热闹非凡，每个人都忙个不停。

[ænd; ənd] ['evri] ['kaʊntənəns] [biːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] — [ænd; ənd]

and	every	countenance	beamed	with	joy	—	it	was	Harvest	Home	—	and
和	每一个	面容	光束	和	喜悦	—	它	曾是	收成	家	—	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]

there	was	not	an	individual	on	the	farm
那里	曾是	不是	一个	个人	在	这	农场

每个人的脸上都洋溢着喜悦——这是丰收节——农场里没有一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] [wʌt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstɚz] [kɔːrn][wʌz; wəz][gɑːt] ['seɪfli]

but	what	partook	of	the	general	rejoicing	that	the	master's	corn	was	got	safely
但	什么	参与	的	这	一般的	欢欣鼓舞	那	这	硕士学位	玉米	曾是	得到	安全

[ɪn] .

in	.
在	.

但主人的玉米安全运到后，大家都很开心。

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊkən] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

The	great	oaken	table	was	placed	in	the	middle	of	the	hall	,
这	伟大的	橡木	桌子	曾是	放置	在	这	中间	的	这	大厅	,

那张巨大的橡木桌摆放在大厅中央。

[ænd; ənd] [bentʃiz] [ænd; ənd][fɔːrmz][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] [gests] .

and	benches	and	forms	were	brought	to	accommodate	the	guests	.
和	长椅	和	表格	是	带来	到	容纳	这	客人	.

人们搬来了长凳和桌子来招待客人。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [dekt] [wɪð; wɪθ] [griːn] [baʊz] ,

The	hall	itself	was	decked	with	green	boughs	,
这	大厅	本身	曾是	甲板	和	绿色的	树枝	,

大厅里装饰着绿色的树枝，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [wiːt] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	a	sheaf	of	wheat	was	suspended	over	the	table	.
和	一个	捆	的	小麦	曾是	暂停	超过	这	桌子	.

桌子上方悬挂着一束麦穗。

[ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [eɪl] [wʌz; wəz] [tæpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [bætʃ] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] [keɪks] [beɪkt] ;

A	barrel	of	ale	was	tapped	,	and	a	noble	batch	of	harvest	cakes	baked	;
一个	桶	的	麦芽酒	曾是	轻敲	,	和	一个	高贵	批	的	收成	蛋糕	烘焙	;

一桶麦芽酒被打开，一批美味的丰收蛋糕被烤制出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [plʌmz] ,

and	the	gardener	brought	in	a	great	basket	full	of	apples	and	plums	,
和	这	园丁	带来	在	一个	伟大的	篮子	满的	的	苹果	和	李子	,

园丁搬来一大篮子苹果和李子。

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks]['æftər] ['sʌpər] .

to	entertain	the	good	folks	after	supper	.
到	招待	这	好的	各位	后	晚餐	.

晚饭后招待各位好心人。

['meri] [ænd; ənd] [keit] [wɜːr; wər] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

Mary	and	Kate	were	highly	interested	in	the	preparations	for	the	approaching
玛丽	和	凯特	是	高度	感兴趣的	在	这	准备工作	为了	这	接近

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

玛丽和凯特对即将到来的节日的筹备工作非常感兴趣。

['mɪsɪz] . ['hærisn] , ['teɪkɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][baɪ][ðə; ði][hænd] , [went] [frʌm; frəm] [pleɪs]

Mrs	.	Harrison	,	taking	each	of	the	little	girls	by	the	hand	,	went	from	place
太太	.	哈里森	,	采取	每个	的	这	小的	女孩们	经过	这	手	,	去	从	地方

[tuː; tə] [pleɪs] ,

to	place	,
到	地方	,

哈里森太太牵着每个小女孩的手，从一个地方走到另一个地方。

['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kə'mændz] [wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd] ;

giving	orders	to	the	maids	,	and	seeing	that	her	commands	were	executed	;
给予	订单	到	这	女佣	,	和	看到	那	她	命令	是	执行	;

向女仆们下达命令，并监督命令的执行；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [plʌm] - ['pudiŋz] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [paɪz] ,

she	then	proceeded	to	make	the	plum	-	puddings	and	apple	-	pies	,
她	然后	继续	到	制作	这	李子	-	布丁	和	苹果	-	馅饼	,

然后她开始制作李子布丁和苹果派。

['meri] [ænd; ənd] [keit] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [ə'tentɪvli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

Mary	and	Kate	seating	themselves	by	her	side	and	attentively	looking	on	.
玛丽	和	凯特	座位	他们自己	经过	她	边	和	认真地	寻找	在	.

玛丽和凯特在她身边坐下，专注地看着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]

Presently	the	butcher	knocked	at	the
目前	这	屠夫	敲门	在	这

这时，屠夫敲了敲门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

kitchen	door	,
厨房	门	,

厨房门，

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [biːf]

and	Mary's	admiration	was	excited	on	seeing	the	enormous	pieces	of	beef
和	玛丽的	钦佩	曾是	兴奋的	在	看到	这	巨大的	件	的	牛肉

[ænd; ənd]['suːɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .

and	suet	which	he	took	out	of	his	basket	.
和	羊脂	哪个	他	采取	出去	的	他的	篮子	.

玛丽看到他从篮子里拿出来的大块牛肉和牛油，心中充满了钦佩。

" ['mɪsɪz] . ['hærisn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [miːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] ? "

"	Mrs	.	Harrison	,	"	she	exclaimed	,	"	how	is	all	that	meat	to	be	eaten	?	"
"	太太	.	哈里森	,	"	她	惊呼	,	"	如何	是	全部	那	肉	到	是	吃	?	"

“哈里森太太，”她惊呼道，“这么多肉怎么吃啊？”

" [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][væst] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] .

"	I	warrant	you	,	my	dear	,	there	will	not	be	a	vast	deal	too	much	.
"	我	保证	你	,	我的	亲爱的	,	那里	将要	不是	是	一个	广阔的	交易	也	很多	.

“我向你保证，亲爱的，不会有太多事情发生。”

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [plʌm] - ['pudiŋz] [wɜːr; wər]

"	And	in	a	few	minutes	a	great	fire	was	made	,	the	plum	-	puddings	were
"	和	在	一个	很少	分钟	一个	伟大的	火	曾是	制成	,	这	李子	-	布丁	是

[pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːpər] ,

put	into	the	copper	,
放	进入	这	铜	,

“几分钟后，炉火熊熊燃起，人们把李子布丁放进了铜锅里，

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [biːf] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [roʊst] .

and	two	great	pieces	of	beef	laid	down	to	roast	.
和	二	伟大的	件	的	牛肉	铺设	向下	到	烤	.

还有两块上好的牛肉，准备烤制。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hærisn] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [griːn] [luːt] - [strɪŋ] [gaʊn] ([wɪtʃ]

Towards	the	evening	Mrs	.	Harrison	put	on	her	green	lute	-	string	gown	(	which
向	这	晚上	太太	.	哈里森	放	在	她	绿色的	琵琶	-	细绳	袍	(	哪个

[wʌz; wəz] ['nevər] [wɔːrn][bʌt; bət][ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz]) ,

was	never	worn	but	on	great	occasions	)	,
曾是	绝不	磨损	但	在	伟大的	场合	)	,

傍晚时分，哈里森夫人穿上了她那件绿色的鲁特琴弦长袍（这件长袍她只有在重要场合才会穿）。

[hɜːr; hər] ['veri] [best] [kæp] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] - ['mʌzlɪn] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːrvənt]

her	very	best	cap	,	and	worked	-	muslin	apron	,	and	the	maid	-	servants
她	非常	最好的	帽	,	和	工作	-	细棉布	围裙	,	和	这	女佣	-	仆人

[dekt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːlədeɪ] - [gaʊnz] .

decked	themselves	out	in	their	holiday	-	gowns	.
甲板	他们自己	出去	在	他们的	假期	-	礼服	.

她戴上了最好的帽子，穿上了手工细棉布围裙，女仆们也都穿上了节日盛装。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [læst] [loʊd] !

A	shout	of	"	The	last	load	!
一个	喊	的	"	这	最后的	加载	!

一声喊叫："最后一车！"

[hʊ'zɑː] !

huzzah	!
好耶!	!

万岁!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [læst] [loʊd] !

here	comes	the	last	load	!
这里	来	这	最后的	加载	!

最后一批货物来了!

" [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	brought	the	children	to	the	window	.
"	带来	这	孩子们	到	这	窗户	.

"把孩子们带到窗边。"

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [læst] [loʊd] [ʌv; əv] [wiːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [baʊz] , [ænd; ənd]

They	saw	the	last	load	of	wheat	coming	home	,	crowned	with	green	boughs	,	and
他们	锯	这	最后的	加载	的	小麦	未来	家	,	加冕	和	绿色的	树枝	,	和

['fɑːloʊd] [baɪ] [men] ,

followed	by	men	,
随后	经过	男人	,

他们看到最后一批小麦运回来了，小麦顶端装饰着绿色的树枝，后面跟着一群人。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

women	and	children	,	some	before	and
女性	和	孩子们	,	一些	前	和

妇女和儿童，一些在之前和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[sʌm; səm] [bɪ'haɪnd] , ['ʃaʊtɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] .

some	behind	,	shouting	joyfully	as	they	advanced	.
一些	在后面	,	喊叫	欣喜地	作为	他们	先进的	.

后面有些人一边前进一边欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrmər] [wɜːr; wər] [ɪn] [æz; əz] [haɪ] ['spɪrɪts] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

The	little	Dormers	were	in	as	high	spirits	as	any	of	them	;
这	小的	老虎窗	是	在	作为	高的	烈酒	作为	任何	的	他们	;

小多默一家和他们一样兴致勃勃;

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['luːɪs] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'loʊdɪd] .

and	William	and	Lewis	rushed	out	to	see	it	unloaded	.
和	威廉	和	刘易斯	匆忙	出去	到	看	它	卸载	.

威廉和刘易斯冲出去观看卸货。

['mɪsɪz] . ['hærisn] ['hɜːrid] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] [keɪks] , [dʒʌst][hɑːt]

Mrs	.	Harrison	hurried	forwards	with	a	large	basket	full	of	harvest	cakes	,	just	hot
太太	.	哈里森	慌忙	前进	和	一个	大的	篮子	满的	的	收成	蛋糕	,	只是	热的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

from	the	oven	,
从	这	烤箱	,

哈里森太太提着一大篮子刚出炉的丰收蛋糕，匆匆走上前来。

['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [eɪl] ,

followed	by	one	of	the	maids	with	a	stone	pitcher	of	ale	,
随后	经过	一	的	这	女佣	和	一个	石头	投手	的	麦芽酒	,

随后，一位女仆端着一壶石制麦芽酒走了过来。

[tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [men] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wægən] [wʌz; wəz] [ʌn'loʊdɪd] .

to	regale	the	harvest	-	men	as	soon	as	the	waggon	was	unloaded	.
到	款待	这	收成	-	男人	作为	很快	作为	这	车皮	曾是	卸载	.

马车卸下货物后，便开始款待收割者。

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðen] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [dres] .

The	men	with	their	wives	and	children	then	went	home	to	dress	.
这	男人	和	他们的	妻子们	和	孩子们	然后	去	家	到	裙子	.

随后，男人们带着妻子和孩子回家换衣服。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['sʌpər] ['aʊər] [ə'raɪvd] ,

At	length	the	supper	hour	arrived	,
在	长度	这	晚餐	小时	到达的	,

终于到了晚餐时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [biːf] [wɪtʃ] [strʌk] ['meri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɜːr; wər] [pleɪst]

and	the	pieces	of	beef	which	struck	Mary	with	such	astonishment	were	placed
和	这	件	的	牛肉	哪个	击	玛丽	和	这样的	惊讶	是	放置

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

令玛丽大吃一惊的那几块牛肉被摆放在了桌子上。

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [plʌm] - ['pudiŋz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

and	two	great	plum	-	puddings	at	the	head	,	and	two	at	the	foot	,
和	二	伟大的	李子	-	布丁	在	这	头	,	和	二	在	这	脚	,

头部有两个大李子布丁，脚下也有两个。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['æp(ə)l] - [paɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;

and	a	great	apple	-	pie	in	the	middle	;
和	一个	伟大的	苹果	-	馅饼	在	这	中间	;

中间还有一块美味的苹果派；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [pleɪst] [tuː; tə] ['evri]

a	large	piece	of	bread	and	a	mug	of	ale	were	also	placed	to	every
一个	大的	片	的	面包	和	一个	马克杯	的	麦芽酒	是	还	放置	到	每一个

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

每个盘子里还放着一大块面包和一杯麦芽酒。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['naɪsɪst]['ɔːrdər][baɪ]['mɪsɪz] . ['hærisn] ,

All	had	been	arranged	in	the	nicest	order	by	Mrs	.	Harrison	,
全部	有	到过	安排	在	这	最友善的	命令	经过	太太	.	哈里森	,

哈里森太太把一切都安排得井井有条。

[huː] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

who	now	took	the	head	of	the	table	.
WHO	现在	采取	这	头	的	这	桌子	.

现在谁坐到了餐桌的主位上?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri]
Mr . Richmond walked through the hall with the children , to see that every
先生 . 里士满 步行 通过 这 大厅 和 这 孩子们 , 到 看 那 每一个
[θɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
thing was right ,
事物 曾是 正确的 ,

里士满先生带着孩子们穿过走廊，检查一切是否妥当。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and that the people were comfortable .
和 那 这 人们 是 舒服的 .

人们感觉很舒适。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
All the farming men were there , with their wives and children ,
全部 这 农业 男人 是 那里 , 和 他们的 妻子们 和 孩子们 ,

所有农夫都来了，带着他们的妻子和孩子。

[huː] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
who looked the pictures of health and joy : they were all standing round the
WHO 看起来 这 图片 的 健康 和 喜悦 : 他们 是 全部 常设 圆形的 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

那些看着健康快乐照片的人：他们都围站在桌子旁。

[wen] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] ['entərd] , [ðə; ði] [men] [boʊd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kɜːrtsi] ,
When Mr . Richmond entered , the men bowed , the women curtsied ,
什么时候 先生 . 里士满 进入 , 这 男人 鞠躬 , 这 女性 屈膝礼 ,

里士满先生进来时，男人们鞠躬，女人们屈膝行礼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['perənts] .
and the children followed the example of their parents .
和 这 孩子们 随后 这 例子 的 他们的 父母 .

孩子们也效仿父母的做法。

" [ɪz] ['evri] [θɪŋ] ['redi] , ['mɪsɪz] . ['hærisn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] .
" Is every thing ready , Mrs . Harrison ? " asked Mr . Richmond .
" 是 每一个 事物 准备好 , 太太 . 哈里森 ? " 问 先生 . 里士满 .

“哈里森太太，一切都准备好了吗？”里士满先生问道。

" [jes] , [sɜːr] ; ['evri] [θɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" Yes , Sir ; every thing , " was the reply .
" 是的 , 先生 ; 每一个 事物 , " 曾是 这 回复 .

“是的，先生，一切都好。”对方回答道。

" [ðen] [seɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['sʌpər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] .
" Then say grace , and begin your supper , " rejoined he .
" 然后 说 优雅 , 和 开始 你的 晚餐 , " 重新加入 他 .

“那么，祷告后，开始用餐吧。”他接着说道。

[greɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðer; ðər] [siːts] , ['mɪsɪz] .
Grace was accordingly said , and the company having taken their seats , Mrs .
优雅 曾是 因此 说 , 和 这 公司 拥有 已采取 他们的 座位 , 太太 .
['hærisn] [bɪ'gæn] ['kɑːrvɪŋ] .
Harrison began carving .
哈里森 开始 雕刻 .

祷告完毕，众人落座后，哈里森夫人开始雕刻。

[wen] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [helpt] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd]
When **Mr** **.** **Richmond** **had** **seen** **them** **all** **helped** **,** **he** **wished** **them** **a** **good**
什么时候 先生 . 里士满 有 已见 他们 全部 帮助 , 他 希望 他们 一个 好的
['æpɪtaɪt] ,
appetite **,**
食欲 ,

里士满先生看到大家都得到了帮助，便祝他们胃口好。

[ænd; ənd] ([ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt]) [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and **(** **that** **they** **might** **enjoy** **themselves** **without** **restraint** **)** **withdrew** **with** **his**
和 (那 他们 可能 享受 他们自己 没有 克制) 退出 和 他的
[dɪ'laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] .
delighted **little** **visitors** **.**
高兴极了 小的 访客 .

（为了让他们能够无拘无束地享受乐趣），他带着兴高采烈的小访客们离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

[nɔːr] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [gests] [bɪn] [fər'gɑːtn] ;
Nor **had** **the** **guests** **been** **forgotten** **;**
也不 有 这 客人 到过 被遗忘的 ;

宾客们也没有被遗忘；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] ['pɑːrlər] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər]
for **when** **the** **children** **entered** **the** **dining** **parlour** **they** **found** **an** **excellent** **supper**
为了 什么时候 这 孩子们 进入 这 用餐 客厅 他们 成立 一个 出色的 晚餐
[leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
laid **out** **for** **them** **.**
铺设 出去 为了 他们 .

孩子们走进餐厅时，发现已经为他们准备好了丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [wʌns] [mɔːr] ['entərd] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
And **now** **the** **cloth** **being** **removed** **,** **Mr** **.** **Richmond** **once** **more** **entered** **the** **hall** **,**
和 现在 这 布 存在 已移除 , 先生 . 里士满 一次 更多的 进入 这 大厅 ,

于是，幕布被撤去，里士满先生再次走进了大厅。

[ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [maɪt] [siː] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .
and **threw** **open** **the** **folding** **doors** **,** **that** **the** **children** **might** **see** **the** **people** **.**
和 扔 打开 这 折叠式的 门 , 那 这 孩子们 可能 看 这 人们 .

然后猛地打开折叠门，让孩子们可以看到人们。

" [wel] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] .
" **Well** **,** **my** **good** **friends** **,** **how** **do** **you** **come** **on** **?** **"** **asked** **Mr** **.** **Richmond** **.**
" 出色地 , 我的 好的 朋友们 , 如何 做 你 来 在 ? " 问 先生 . 里士满 .

“我的好朋友们，你们好吗？”里士满先生问道。

" [gɑːd] [bles] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['breɪvli] , " [rɪ'plaɪd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] ,
" **God** **bless** **your** **honour** **,** **bravely** **,** **"** **replied** **many** **voices** **at** **once** **,**
" 上帝 保佑 你的 荣誉 , 勇敢地 , " 回复 许多 声音 在 一次 ,

“愿上帝保佑你，勇敢无畏！”许多人异口同声地回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [hed] [mæn] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] [greɪs] , [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,
and **again** **the** **head** **man** **rose** **and** **said** **grace** **,** **the** **cloth** **was** **taken** **away** **,**
和 再次 这 头 男人 玫瑰 和 说 优雅 , 这 布 曾是 已采取 离开 ,

领头的人再次起身祷告，然后布幔被取了回去。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ænd; ənd] ['pɪtʃɚz] [ʌv; əv] [eɪl] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ;
and **the** **fruit** **and** **pitchers** **of** **ale** **put** **on** **the** **table** **;**
和 这 水果 和 投手 的 麦芽酒 放 在 这 桌子 ;

桌上摆放着水果和几壶麦酒；

[ə; eɪ][hɔːrn] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪr] [wʌz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] .

a	horn	full	of	beer	was	then	given	to	each	.
一个	喇叭	满的	的	啤酒	曾是	然后	给定	到	每个	.

然后每人分到一角啤酒。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][men] ,

In	a	moment	men	,
在	一个	片刻	男人	,

稍等片刻，男人们，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrəs] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] " [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə]

women	and	children	burst	into	the	chorus	-	song	of	"	Here's	a	health	to
女性	和	孩子们	爆裂	进入	这	合唱	-	歌曲	的	"	这里是	一个	健康	到

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mæstər] ,

our	good	master	,
我们的	好的	掌握	,

妇女和儿童齐声高唱："祝我们善良的主人身体健康！"

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

the	founder	of	the	feast	.
这	创始人	的	这	盛宴	.

宴会的创始人。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [hɑːr'moʊniəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ræðər]

"	Certainly	their	voices	were	not	very	harmonious	,	and	the	words	were	rather
"	当然	他们的	声音	是	不是	非常	和谐	,	和	这	字	是	相当

['hoʊmli] ,

homely	,
家常的	,

"他们的声音当然不太和谐，说的话也相当朴实无华。"

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meni]

the	song	having	been	used	by	their	fathers	before	them	for	many
这	歌曲	拥有	到过	用过的	经过	他们的	父亲们	前	他们	为了	许多

这首歌在他们的父辈之前就已经被使用了很多年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] ; [ðeɪ]

generations	:	but	the	children	listened	to	it	with	great	pleasure	;	they
几代人	:	但	这	孩子们	听着	到	它	和	伟大的	乐趣	;	他们

['æftərwərdz] [hɜːrd] [ðer; ðər] [oʊn] [helθ] ['gɪv(ə)n] ,

afterwards	heard	their	own	healths	given	,
然后	听到	他们的	自己的	健康	给定	,

一代又一代：但孩子们听得津津有味；后来他们听到了别人为他们祝健康的声音，

[wʌn][baɪ][wʌn] ;

one	by	one	;
一	经过	一	;

逐个;

[ænd; ənd] ['luːɪs] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [wen] [hiː; hi]

and	Lewis	seemed	to	think	himself	a	person	of	great	consequence	when	he
和	刘易斯	似乎	到	思考	他自己	一个	人	的	伟大的	结果	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['toʊstɪd] [ɪn][tɜːrn] .

was	toasted	in	turn	.
曾是	烤过的	在	转动	.

当路易斯轮到被敬酒时，他似乎觉得自己是个举足轻重的人物。

[ðeɪ] [steɪd] [ʌp] [lɔːŋ] ['æftər][ðer; ðər]['juːʒuəl][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ,

They	staid	up	long	after	their	usual	time	,	and	then	retired	to	bed	,
他们	稳重	向上	长的	后	他们的	通常	时间	,	和	然后	退休	到	床	,

他们熬夜到很晚，然后才上床睡觉。

['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] .

greatly	pleased	at	the	scene	they	had	beheld	.
非常	高兴	在	这	场景	他们	有	观看	.

他们对所看到的景象感到非常满意。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['hɑːrvɪst] - [hoʊm] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [tʊk]

In	a	day	or	two	after	the	jovial	harvest	-	home	Mr	.	and	Mrs	.	Dormer	took
在	一个	天	或者	二	后	这	欢乐的	收成	-	家	先生	.	和	太太	.	天窗	采取

[liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

leave	of	their	good	brother	and	his	family	.
离开	的	他们的	好的	兄弟	和	他的	家庭	.

在欢乐的丰收节过后一两天，多默尔夫妇告别了他们善良的兄弟和他的家人。

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] ['keɪts] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪz]

The	tears	stood	in	Kate's	eyes	as	she	viewed	the	approach	of	the	post	-	chaise
这	眼泪	站立	在	凯特的	眼睛	作为	她	已查看	这	方法	的	这	邮政	-	躺椅

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ænt] [ə'weɪ] .

which	was	to	take	her	aunt	away	.
哪个	曾是	到	拿	她	阿姨	离开	.

凯特看着即将带走她姑妈的驿马车驶近，眼泪盈眶。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] .

"	And	now	,	"	she	said	,	"	I	shall	lose	you	.
"	和	现在	,	"	她	说	,	"	我	将	失去	你	.

“而现在，”她说，“我将失去你。”

[oʊ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [naɪs] ['stɔːriz] ,

Oh	,	how	often	I	shall	think	of	your	nice	stories	,
哦	,	如何	经常	我	将	思考	的	你的	好的	故事	,

哦，我会经常想起你讲的那些精彩故事。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌznz] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [skuːl] [æt; ət]

and	how	happy	I	have	been	with	my	cousins	,	when	I	am	at	school	at
和	如何	快乐的	我	有	到过	和	我的	表兄弟姐妹	,	什么时候	我	是	在	学校	在

['gɪlfɚd] .

Guilford	.
吉尔福德	.

我在吉尔福德上学的时候，和我的表兄弟姐妹们在一起非常开心。

" ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	Mrs	.	Dormer	stooped	down	and	kissed	away	her	tears	,	which	now	began	to
"	太太	.	天窗	弯腰	向下	和	亲吻	离开	她	眼泪	,	哪个	现在	开始	到

多默太太弯下腰，吻去她眼中的泪水，泪水此刻开始……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[fɔːl] ['veri] [fæst] .

fall	very	fast	.
落下	非常	快速地	.

下落速度非常快。

" [duː][nɑːt] [griːv] , [maɪ] [dɪr] [keit] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['hæpi] [taɪmz] [wɪl] [suːn] [kʌm] [ə'gen] ,

"	Do	not	grieve	,	my	dear	Kate	,	for	these	happy	times	will	soon	come	again	,
"	做	不是	悲伤	,	我的	亲爱的	凯特	,	为了	这些	快乐的	时代	将要	很快	来	再次	,

“亲爱的凯特，不要悲伤，这些快乐的时光很快就会再次到来。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spend] [nekst] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

for	your	father	has	promised	that	you	shall	spend	next	Christmas	with	me	,
为了	你的	父亲	有	承诺	那	你	将	花费	下一个	圣诞节	和	我	,

你父亲已经答应过你，明年圣诞节你将会和我一起过。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðen] ;

and	I	have	other	stories	which	you	shall	hear	then	;
和	我	有	其他	故事	哪个	你	将	听到	然后	;

我还有其他故事，到时候你们就会听到了；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][maɪ]['lɪt(ə)l] [keit] [wɪl] [spend] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]

and	I	hope	my	little	Kate	will	spend	her	Christmas	holidays	as	pleasantly	as
和	我	希望	我的	小的	凯特	将要	花费	她	圣诞节	假期	作为	愉快	作为

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] .

she	has	the	Midsummer	.
她	有	这	盛夏	.

我希望我的小凯特能像度过仲夏节一样愉快地度过她的圣诞假期。

" [keit] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [nuːz] ,

"	Kate	wiped	away	her	tears	at	hearing	this	joyful	news	,
"	凯特	擦拭	离开	她	眼泪	在	听力	这	快乐	消息	,

听到这个喜讯，凯特擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] ['kʌznz] [gʊd] - [baɪ] ,

and	summoned	fortitude	to	bid	her	cousins	good	-	bye	,
和	被召唤	坚韧	到	出价	她	表兄弟姐妹	好的	-	再见	,

她鼓起勇气向表兄弟姐妹们道别。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl]['mɪsɪz] . ['hɛrɪsənz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

though	it	required	all	Mrs	.	Harrison's	kindness	to	comfort	her	,
尽管	它	必需的	全部	太太	.	哈里森的	仁慈	到	舒适	她	,

虽然哈里森太太用尽了所有的善意才安慰到她，

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

when	she	could	no	longer	see	the	carriage	that	bore	them	away	.
什么时候	她	可以	不	更长	看	这	运输	那	钻孔	他们	离开	.

当她再也看不见载着他们离开的马车时。

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [mʌnθs] [pæst] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,

The	intervening	months	passed	rapidly	away	;	the	long	anticipated	vacation	arrived	,
这	介入	几个月	通过了	快速	离开	;	这	长的	预期	假期	到达的	,

几个月的时间飞逝而过；期待已久的假期终于到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːrmər] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

and	the	little	Dormers	were	once	more	gratified	with	the	company	and
和	这	小的	老虎窗	是	一次	更多的	满意	和	这	公司	和

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] [keit] .

conversation	of	their	cousin	Kate	.
对话	的	他们的	表哥	凯特	.

小多默一家再次因为表妹凯特的陪伴和谈话而感到高兴。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl]

A	thousand	little	occurrences	were	remembered	and	related	with	mutual
一个	千	小的	发生	是	记得	和	有关的	和	相互的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	;
满意	;

无数件小事被回忆起来，彼此津津乐道；

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [ðə; ði]

and	amidst	all	the	festivities	attendant	on	the	season	of	Christmas	,	the
和	在……之中	全部	这	庆祝活动	服务员	在	这	季节	的	圣诞节	,	这

在圣诞节期间的各种庆祝活动中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] [teɪlz; 'teɪˌliz][wʌz; wəz] ['iːgərli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
intellectual enjoyment of hearing more tales was eagerly anticipated by the
知识分子 享受 的 听力 更多的 故事 曾是 急切地 预期 经过 这
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

孩子们热切期盼着能听到更多故事，从中获得智力上的享受。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['keɪts] [ə'raɪv(ə)l] , ['ðerfɔːr] , ['mɪsɪz] . ['dɔːrmər] [wʌz; wəz] [ri'maindid]
The very first evening after Kate's arrival , therefore , Mrs . Dormer was reminded
这 非常 第一的 晚上 后 凯特的 到达 , 所以 , 太太 . 天窗 曾是 提醒
[ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ['prɑːmɪs] :
of her kind promise :
的 她 种类 承诺 :

因此，凯特抵达后的第一个晚上，多默太太就想起了她当初的美好承诺：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['fæməli] ,
and as she was at all times willing to gratify her beloved family ,
和 作为 她 曾是 在 全部 时代 愿意的 到 满足 她 心爱 家庭 ,

而且她始终都乐于取悦她挚爱的家人，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][tuː; tə][fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd]
she desired the young folks to form themselves into a comfortable circle round
她 想要的 这 年轻的 各位 到 形式 他们自己 进入 一个 舒服的 圆圈 圆形的
[ðə; ði]['faɪər] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
the fire whilst she related the story of
这 火 而 她 有关的 这 故事 的

她希望年轻人围坐在篝火旁，围成一个舒适的圆圈，然后她开始讲述这个故事。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl] ,
THE PRIMROSE GIRL ,
这 报春花 女孩 ,

《报春花少女》

[ɔːr] , ['lɪt(ə)l] ['ɛməz] [bɜːrθ] - [deɪ] .
OR , LITTLE EMMA'S BIRTH - DAY .
或者 , 小的 艾玛的 出生 - 天 .

或者，小艾玛的生日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
It was a beautiful morning in the month of April ,
它 曾是 一个 美丽的 早晨 在 这 月 的 四月 ,

那是一个四月里美丽的早晨。

[wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ə'roʊz] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['aʊər] ,
when Mr . and Mrs . Selwhyn arose somewhat earlier than their usual hour ,
什么时候 先生 . 和 太太 . - 出现 有些 早些时候 比 他们的 通常 小时 ,

塞尔温夫妇比平时起得早了一些，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]
on account of some expected visitors who had been invited on that day to
在 帐户 的 一些 预期的 访客 WHO 有 到过 受邀 在 那 天 到
['hiːθˌwʊd] [pɑːrk] ,
Heathwood Park ,
石楠木 公园 ,

由于当天有一些受邀前往希思伍德公园的访客，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['emə] , [huː] , ['biːɪŋ] [æn; ən]

for	the	purpose	of	celebrating	the	birth	-	day	of	little	Emma	,	who	,	being	an
为了	这	目的	的	庆祝	这	出生	-	天	的	小的	艾玛	,	WHO	,	存在	一个

['oʊnli][tʃaɪld] ,

only	child	,
仅有的	孩子	,

为了庆祝小艾玛的生日，她是家里的独生女，

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pet][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər][naɪnθ] [jɪr] .

was	made	a	great	pet	of	,	and	who	had	now	completed	her	ninth	year	.
曾是	制成	一个	伟大的	宠物	的	,	和	WHO	有	现在	完全的	她	第九	年	.

被当作宠物饲养，如今已经九岁了。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] : [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz]

was	,	indeed	,	a	most	promising	little	creature	of	her	age	:	but	why	was
曾是	,	的确	,	一个	最多	有前途	小的	生物	的	她	年龄	:	但	为什么	曾是

[ʃiː; ʃi][soʊ] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

she	so	?	—	because
她	所以	?	—	因为

她的确是同龄人中最有前途的小姑娘：但她为什么会这样呢？——因为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] ,

she	was	good	,	and	kind	,	obedient	to	her	parents	,
她	曾是	好的	,	和	种类	,	听话	到	她	父母	,

她善良友好，孝顺父母。

[ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] : ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	attentive	to	all	the	instructions	of	her	teachers	:	therefore	she	might
和	细心	到	全部	这	指示	的	她	教师	:	所以	她	可能

['truːli][biː; bi] [kɔːld] ['prɑːmɪsɪŋ] ;

truly	be	called	promising	;
真的	是	称为	有前途	;

她认真听从老师们的所有教导，因此可以说她是一位前途无量的学生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] , [ɪf] ['tʃɪldrən] [duː] [wel] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

because	,	my	young	readers	,	if	children	do	well	at	this	early	age	,
因为	,	我的	年轻的	读者	,	如果	孩子们	做	出色地	在	这	早期的	年龄	,

因为，我的小读者们，如果孩子们在这个年纪表现出色，

[ðeɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] ['betər] [wen] [ðeɪ] [groʊ] ['oʊldər] ;

they	promise	to	do	better	when	they	grow	older	;
他们	承诺	到	做	更好的	什么时候	他们	生长	老	;

他们承诺长大后会做得更好；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [mɪs] ['emə] - [æt; ət][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri]

and	thus	was	Miss	Emma	Selwhyn	at	nine	years	of	age	considered	a	very
和	因此	曾是	错过	艾玛	-	在	九	年	的	年龄	经过考虑的	一个	非常

['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .

promising	young	lady	by	all	her	numerous	friends	and	acquaintance	.
有前途	年轻的	女士	经过	全部	她	很多的	朋友们	和	熟人	.

因此，九岁的艾玛·塞尔温小姐被她众多的朋友和熟人认为是一位非常有前途的年轻女士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hɜːr; hər][bɜːrθ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [kə'meməreitid] [wɪð; wɪθ]

It	is	no	wonder	,	therefore	,	that	her	birth	-	day	was	commemorated	with
它	是	不	想知道	,	所以	,	那	她	出生	-	天	曾是	纪念	和

[pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] [baɪ][hɜːr; hər][fɑːnd] ['perənts] ,

peculiar	pleasure	by	her	fond	parents	,
奇特	乐趣	经过	她	喜爱	父母	,

因此，她的父母以格外喜悦的方式庆祝她的生日也就不足为奇了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ]

because	they	hoped	with	the	increase	of	years	she	would	also	increase	in	learning
因为	他们	希望	和	这	增加	的	年	她	会	还	增加	在	学习

, [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

,	humility	,	and	virtue	.
,	谦逊	,	和	美德	.

因为他们希望随着年龄的增长，她的学识、谦逊和品德也能不断提高。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . - [ri'kwestid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['feɪvər]

With	this	pleasing	anticipation	,	Mrs	.	Selwhyn	requested	her	husband	to	favour
和	这	令人愉悦	预期	,	太太	.	-	请求	她	丈夫	到	偏爱

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

her	with	half	an	hour's	conversation	,
她	和	一半	一个	小时	对话	,

带着这份愉悦的期待，塞尔温夫人请求丈夫抽出半个小时与她交谈。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [briːðd]

as	they	walked	towards	the	summer	-	house	in	the	garden	,	which	breathed
作为	他们	步行	向	这	夏天	-	房子	在	这	花园	,	哪个	呼吸

他们走向花园里的避暑小屋，小屋里空气清新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['flaʊərz] !

the	delicious	fragrance	of	the	opening	flowers	!
这	可口的	香味	的	这	开幕	花朵	!

盛开的花朵散发着令人陶醉的香气！

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]

"	I	have	been	thinking	,	my	love	,	"	said	Mrs	.	Selwhyn	,	"	if	you	have	no
"	我	有	到过	思维	,	我的	爱	,	"	说	太太	.	-	,	"	如果	你	有	不

[əb'dʒekʃ(ə)n] ,

objection	,
异议	,

“我一直在想，亲爱的，”塞尔温夫人说，“如果你不反对的话，

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['strætədʒəm][wɪð; wɪθ] ['emə] .

of	trying	a	little	stratagem	with	Emma	.
的	尝试	一个	小的	策略	和	艾玛	.

和艾玛尝试一下小策略。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][bɜːrθ] - [deɪ] ,

As	it	is	her	birth	-	day	,
作为	它	是	她	出生	-	天	,

今天是她的生日，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['blesɪŋz] [wʊd] [ɪn'duːs]

I	should	wish	to	know	whether	thankfulness	for	her	own	blessings	would	induce
我	应该	希望	到	知道	无论	感恩	为了	她	自己的	祝福	会	诱导

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['eni] [ækt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tɔːrdz] ['ʌðər] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ,

her	to	perform	any	act	of	kindness	towards	others	on	this	particular	day	,
她	到	履行	任何	行为	的	仁慈	向	其他的	在	这	特别的	天	,

我想知道，在这一天，她是否会因为感恩自己所拥有的一切而对他人做出任何善举。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pleʒər] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] . "

that	she	may	with	more	pleasure	remember	it	on	the	next	.	"
那	她	可能	和	更多的	乐趣	记住	它	在	这	下一个	.	"

这样她下次就能更愉快地回忆起这件事了。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . - .

"	With	all	my	heart	,	"	rejoined	Mr	.	Selwhyn	.
"	和	全部	我的	心	,	"	重新加入	先生	.	-	.

“我发自内心地同意，”塞尔温先生再次说道。

" [let] [juː 'es] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɔrnəmənts]

"	Let	us	try	the	experiment	,	by	presenting	her	,	instead	of	personal	ornaments
"	让	我们	尝试	这	实验	,	经过	呈现	她	,	反而	的	个人的	装饰品

[æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

as	formerly	,
作为	以前	,

“让我们尝试一下，用她本人代替以往的个人饰品来作为礼物，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

with	a	purse	of	money	,	and	we	shall	then	see	what	she	will	do	with	it
和	一个	钱包	的	钱	,	和	我们	将	然后	看	什么	她	将要	做	和	它

. "

:	"
.	"

她手里拿着一袋钱，到时候我们就看看她会怎么花这笔钱了。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ]

"	I	shall	be	much	disappointed	if	she	does	not	make	use	of	it	in	the	way	I
"	我	将	是	很多	失望的	如果	她	做	不是	制作	使用	的	它	在	这	方式	我

[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ,

should	wish	,
应该	希望	,

“如果她没有按照我希望的方式使用它，我会非常失望的。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [niːt] [red] [mə'rɑːkoʊ] [pɜːrs] ,

"	said	Mrs	.	Selwhyn	,	drawing	out	of	her	pocket	a	neat	red	morocco	purse	,
"	说	太太	.	-	,	绘画	出去	的	她	口袋	一个	整洁的	红色的	摩洛哥	钱包	,

“塞尔温太太说着，从口袋里掏出一个精致的红色摩洛哥皮钱包。”

[kən'teɪnɪŋ] [tuː] [hæf] - [kraʊn] ['piːsɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - ['ædɪd] [tuː] [mɔːr] , ['meɪkɪŋ]

containing	two	half	-	crown	pieces	,	to	which	Mr	.	Selwhyn	added	two	more	,	making
包含	二	一半	-	王冠	件	,	到	哪个	先生	.	-	额外	二	更多的	,	制作

[ɪn]

in
在

其中包含两枚半克朗硬币，塞尔温先生又加了两枚，使之达到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ten] ['ʃɪlɪŋ] .

the	whole	,	the	sum	of	ten	shillings	.
这	所有的	,	这	和	的	十	先令	.

总共十先令。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] ['ɛməz] [eɪdʒ]

Now	this	was	certainly	a	very	large	sum	for	a	little	girl	of	Emma's	age
现在	这	曾是	当然	一个	非常	大的	和	为了	一个	小的	女孩	的	艾玛的	年龄

[tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] :

to	be	trusted	with	:
到	是	可信	和	:

对于艾玛这样年纪的小女孩来说，这无疑是一笔巨款：

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [spend] [ðer; ðər] ['mʌni] ['veri] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɑːn]

for	some	children	spend	their	money	very	foolishly	,	and	throw	it	away	on
为了	一些	孩子们	花费	他们的	钱	非常	愚蠢地	,	和	扔	它	离开	在

[mɪr] ['traɪfəlz] .

mere	trifles	.
仅仅	琐事	.

有些孩子花钱很不讲理，把钱浪费在无关紧要的小事上。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [juːz] ['emə] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	we	shall	see	what	use	Emma	will	make	of	it	,
然而	,	我们	将	看	什么	使用	艾玛	将要	制作	的	它	,

不过，我们拭目以待艾玛会如何利用它。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['vælјuː] ,

and	I	hope	it	will	be	a	good	one	;	for	money	is	of	little	or	no	value	,
和	我	希望	它	将要	是	一个	好的	一	;	为了	钱	是	的	小的	或者	不	价值	,

我希望这将是一次成功的尝试；因为金钱在这里几乎没有任何价值。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [gʊd] ['pɜːrpəsəz, 'pɜːrpəsɪz] .

unless	it	be	appropriated	to	good	purposes	.
除非	它	是	挪用	到	好的	目的	.

除非用于正当用途。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ; [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

"	Now	,	"	said	Mr	.	Selwhyn	,	"	we	will	return	;	as	by	this	time	,	I	dare	say	,
"	现在	,	"	说	先生	.	-	,	"	我们	将要	返回	;	作为	经过	这	时间	,	我	敢	说	,

“现在，”塞尔温先生说，“我们将返回；因为到这个时候，我敢说，

['emə] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brekfəst] ,

Emma	is	ready	for	her	breakfast	,
艾玛	是	准备好	为了	她	早餐	,

艾玛准备吃早餐了。

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

and	will	no	doubt	be	delighted	with	the	unexpected	present	we	are	going
和	将要	不	怀疑	是	高兴极了	和	这	意外	展示	我们	是	去

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] . "

to	make	her	.	"
到	制作	她	.	"

她一定会对我们即将送给她的这份意想不到的礼物感到高兴。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . - , " [haʊ] ['kerf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni]

"	Oh	,	you	cannot	think	,	"	cried	Mrs	.	Selwhyn	,	"	how	careful	she	is	of	her	money
"	哦	,	你	不能	思考	,	"	哭	太太	.	-	,	"	如何	小心	她	是	的	她	钱

!

!
!

“哦，你无法想象，”塞尔温太太喊道，“她对自己的钱有多么谨慎！”

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [nuː] ['ʃɪlɪŋ] ,
I gave her two new shillings ,
我 给予 她 二 新的 先令 ,

我给了她两个新先令。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][leɪd][baɪ] .
and I should not be at all surprised if she has one of them laid by .
和 我 应该 不是 是 在 全部 惊讶 如果 她 有 一 的 他们 铺设 经过 .

如果她事先准备好了其中一份，我一点也不会感到惊讶。

" ['mɪsɪz] . - [naʊ] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] ['flaʊərz] ,
" Mrs . Selwhyn now stopped a few moments , intending to gather some flowers ,
" 太太 . - 现在 停止 一个 很少 时刻 , 意图 到 收集 一些 花朵 ,
[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]
but suddenly directing her attention
但 突然 导演 她 注意力

塞尔温夫人停顿了片刻，本想采些花，但突然将注意力转移到了别处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn] [kloʊz]
towards the summer - house , she perceived her amiable daughter in close
向 这 夏天 - 房子 , 她 感知 她 可亲 女儿 在 关闭
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
conversation with a poor little girl ,
对话 和 一个 贫穷的 小的 女孩 ,

她朝避暑别墅的方向望去，看到她和蔼可亲的女儿正和一个可怜的小女孩亲密地交谈着。

[huː] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [kloʊðd] [ɪn][rægz] , [wʌz; wəz] [jet] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ɪn][hɜːr; hər]
who , though almost clothed in rags , was yet very clean and modest in her
WHO , 尽管 几乎 穿着衣服 在 破布 , 曾是 然而 非常 干净的 和 谦虚的 在 她
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

她虽然衣衫褴褛，但外表却非常干净整洁，举止端庄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɑːnɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] , ['plentɪfəli] [sə'plaɪd]
She had no bonnet on her head , but a large basket , plentifully supplied
她 有 不 引擎盖 在 她 头 , 但 一个 大的 篮子 , 大量 供应
[wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ;
with bunches of primroses ;
和 成捆 的 报春花 ;

她头上没有戴帽子，而是提着一个大篮子，里面装满了成束的报春花；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] , [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd]
and though she had a smiling countenance , full of good - humour and
和 尽管 她 有 一个 微笑 面容 , 满的 的 好的 - 幽默 和
['swiːtnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,

虽然她面带微笑，充满幽默和甜美的气息，

[jet] [hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hændz]
yet her rosy cheeks were wet with tears , which she brushed away with hands
然而 她 红润 脸颊 是 湿的 和 眼泪 , 哪个 她 刷过 离开 和 双手
[ðæt] [wɜːr; wər] [sʌn] - [bɜːrnt] ,
that were sun - burnt ,
那 是 太阳 - 烧焦的 ,

然而，她红润的脸颊却被泪水打湿，她用被晒伤的双手擦去了泪水。

[bʌt; bət][nɑːt]['dɜːrti] .
but not dirty .
但 不是 肮脏的 .

但并不脏。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! " [kraɪd] ['emə] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][aɪ]
" Poor little girl ! " cried Emma , " I am very sorry for you , indeed ; and I
" 贫穷的 小的 女孩 ! " 哭 艾玛 , " 我 是 非常 对不起 为了 你 , 的确 ; 和 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
am sure ,
是 当然 ,

“可怜的小女孩！”艾玛喊道，“我真的非常同情你；而且我确信，

[ɪf] [maɪ] ['mæmə] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [bai] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪmrəʊz]
if my mamma were here , she would let me buy a great many of your primroses
如果 我的 妈妈 是 这里 , 她 会 让 我 买 一个 伟大的 许多 的 你的 报春花
.
:
.

如果我妈妈在这里，她会让我买很多你的报春花。

[aɪ] [wʊd] [bai] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['bæskɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
I would buy all you have got in your basket if I could afford it .
我 会 买 全部 你 有 得到 在 你的 篮子 如果 我 可以 买得起 它 .

如果我买得起的话，我会把篮子里所有的东西都买下来。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['emə] ,
" With these words Emma ,
" 和 这些 字 艾玛 ,

艾玛，说完这些话……

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ] ['peni] ,
taking a bundle of primroses out of the basket gave the little girl a penny ,
采取 一个 捆 的 报春花 出去 的 这 篮子 给予 这 小的 女孩 一个 一分钱 ,

从篮子里拿出一束报春花，小女孩得到了一便士。

[iks'kleimɪŋ] , " [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['peni] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]
exclaiming , " how sorry I am that I have no more than this penny ; but if I
惊呼 , " 如何 对不起 我 是 那 我 有 不 更多的 比 这 一分钱 ; 但 如果 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他惊呼道：“我多么遗憾我只有这一便士；但如果我有……”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
you should be welcome to it , indeed you should .
你 应该 是 欢迎 到 它 , 的确 你 应该 .

欢迎你加入，真的，你完全可以。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

" [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els]
" Bless you , Miss , " cried the primrose girl ; " it is more than anybody else
" 保佑 你 , 错过 , " 哭 这 报春花 女孩 ; " 它 是 更多的 比 任何人 别的
[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;
has given me ;
有 给定 我 ;

“小姐，您真是太好了，”报春花女孩喊道，“这比任何人都给我的还要多；

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [praʊd] ,

and	God	will	love	you	,	because	you	are	not	proud	,
和	上帝	将要	爱	你	,	因为	你	是	不是	自豪的	,

上帝会爱你，因为你不骄傲。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][laɪk][ˌem 'iː] ! "

and	are	not	ashamed	of	speaking	to	a	poor	girl	like	me	!	"
和	是	不是	羞愧	的	请讲	到	一个	贫穷的	女孩	喜欢	我	!	"

他们竟然不觉得跟像我这样的穷女孩说话有什么丢脸的！

" [oʊ] [dɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [pʊr]

"	Oh	dear	,	I	should	be	very	wicked	if	I	were	ashamed	of	speaking	to	poor
"	哦	亲爱的	,	我	应该	是	非常	邪恶	如果	我	是	羞愧	的	请讲	到	贫穷的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“哎呀，如果我羞于和穷人说话，那我岂不是太坏了？”

" [sed] ['emə] .

"	said	Emma	.
"	说	艾玛	.

“艾玛说道。”

" ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]

"	Papa	and	mamma	would	be	much	displeased	with	me	;	and	they	are	so
"	爸爸	和	妈妈	会	是	很多	不高兴	和	我	;	和	他们	是	所以

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

“爸爸妈妈会非常生气的；他们人那么好，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] .

that	I	should	be	sorry	to	do	any	thing	to	excite	their	displeasure	.
那	我	应该	是	对不起	到	做	任何	事物	到	激发	他们的	不满	.

我应该为自己做的任何可能引起他们不满的事情感到抱歉。

" [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl] [naʊ] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

"	The	primrose	girl	now	placed	her	basket	on	her	head	,
"	这	报春花	女孩	现在	放置	她	篮子	在	她	头	,

“那位穿报春花的女孩把篮子顶在头上，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['peni] ['ɪntuː][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [said] ['mɔːrnfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd]

and	putting	her	penny	into	one	corner	of	it	,	sighed	mournfully	as	she	bade
和	推杆	她	一分钱	进入	一	角落	的	它	,	叹了口气	悲伤地	作为	她	巴德

['emə] [ə'duː] ,

Emma	adieu	,
艾玛	再见	,

她把一便士放在纸的一角，悲伤地叹了口气，向艾玛道别。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['peni] [roʊl] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪk] ['mʌðər] .

saying	she	would	buy	a	penny	roll	,	and	carry	it	home	to	her	sick	mother	.
说	她	会	买	一个	一分钱	卷	,	和	携带	它	家	到	她	生病的	母亲	.

她说她会买一卷便士硬币，带回家给她生病的母亲。

" [oʊ] [dɪr] , " [kraɪd] ['emə] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [sɪk] ['mʌðər] ,

"	Oh	dear	,	"	cried	Emma	,	"	if	you	have	got	a	sick	mother	,
"	哦	亲爱的	,	"	哭	艾玛	,	"	如果	你	有	得到	一个	生病的	母亲	,

“哦，天哪，”艾玛喊道，“如果你的母亲生病了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['mæmə] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	am	sure	my	mamma	would	do	something	for	her	,
我	是	当然	我的	妈妈	会	做	某物	为了	她	,

我相信我妈妈一定会为她做些什么。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] [ðæt] [ɪz] [ɪl] .

for	she	is	very	kind	to	every	body	that	is	ill	.
为了	她	是	非常	种类	到	每一个	身体	那	是	患病的	.

因为她对所有病人都非常友善。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

Where	do	you	live	,	little	girl	?
在哪里	做	你	居住	,	小的	女孩	?

小姑娘，你住在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] ['mæmə] [pliːziz] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

pray	tell	me	,	and	I	will	come	and	see	you	,	if	mamma	pleases	,	and	bring
祈祷	告诉	我	,	和	我	将要	来	和	看	你	,	如果	妈妈	请	,	和	带来

[juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

you	something	.
你	某物	.

请告诉我，如果妈妈愿意，我会去看你，并给你带些东西。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][naɪs] ['bæskɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ]

I	have	got	a	nice	basket	,	which	will	hold	a	great	deal	,	you	cannot	think	how
我	有	得到	一个	好的	篮子	,	哪个	将要	抓住	一个	伟大的	交易	,	你	不能	思考	如何

[mʌtʃ] !

much	!
很多	!

我有一个很漂亮的篮子，可以装很多东西，你无法想象能装多少!

[ðɪs] [ɪz][maɪ][bɜːrθ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [duː] ?

This	is	my	birth	-	day	,	and	what	do	you	think	I	will	do	?
这	是	我的	出生	-	天	,	和	什么	做	你	思考	我	将要	做	?

今天是我的生日，你觉得我会做什么?

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [ɔːl][maɪ] [plʌm] - [keɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sɪk] ['mʌðər] ,

I	will	save	all	my	plum	-	cake	,	and	you	shall	have	it	for	your	sick	mother	,
我	将要	节省	全部	我的	李子	-	蛋糕	,	和	你	将	有	它	为了	你的	生病的	母亲	,

我会把所有的李子蛋糕都留下来，留给你生病的母亲享用。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

indeed	you	shall	.
的确	你	将	.

的确如此。

" [ðə; ðɪ] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl] [drɔpt] [ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] ,

"	The	primrose	girl	dropt	a	low	curtsey	,
"	这	报春花	女孩	掉落	一个	低的	屈膝礼	,

“那位报春花少女微微行了个屈膝礼，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['benɪfæktrɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv]

and	informing	her	young	benefactress	that	her	mother	lived	by	the	side	of
和	通知	她	年轻的	慈善家	那	她	母亲	居住地	经过	这	边	的

[ðə; ðɪ][oʊld][bɑːrn][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

the	old	barn	in	the	forest	,
这	老的	谷仓	在	这	森林	,

她告诉这位年轻的施恩人，她的母亲就住在森林里那座老谷仓旁边。

[ʃiː; ʃɪ] [trɪpt] [əˈweɪ] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [hɑːrt] ,

she	tripped	away	in	pursuit	of	more	customers	,	and	with	a	joyful	heart	,
她	绊倒了	离开	在	追逐	的	更多的	顾客	,	和	和	一个	快乐	心	,

她兴高采烈地离开去招揽更多顾客，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɑ:t][wʌn] ['peni] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hoʊmli] [mi:l] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɜ:r; hər]
that **she** **had** **already** **got** **one** **penny** **towards** **the** **homely** **meal** **which** **awaited** **her**
那 她 有 已经 得到 一 一分钱 向 这 家常的 一顿饭 哪个 等待中 她
[wen] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['oʊvər] ;
when **the** **labours** **of** **the** **day** **should** **be** **over** **;**
什么时候 这 劳动 的 这 天 应该 是 超过 ;

她已经攒下了一便士，准备在一天劳作结束后享用一顿家常便饭；

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['emə] [ə'weitid] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['brekfəst] ['pɑ:rlər] [ɪn]
while **little** **Emma** **awaited** **a** **very** **different** **scene** **in** **the** **splendid** **breakfast** **parlour** **in**
尽管 小的 艾玛 等待中 一个 非常 不同的 场景 在 这 灿烂 早餐 客厅 在
[ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hi:θˌwʊd] [pɑ:rk] .
the **family** **mansion** **of** **Heathwood** **Park** **.**
这 家庭 大厦 的 石楠木 公园 .

而小艾玛则在希思伍德公园家族宅邸华丽的早餐室里，等待着截然不同的景象。

['skersli] , [haʊ'evər] ,
Scarcely **,** **however** **,**
几乎 , 然而 ,

然而，几乎不

[kʊd; kəd][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [bi:; bi] [kən'si:ld] [ɪn]
could **the** **transports** **of** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Selwhyn** **be** **concealed** **in**
可以 这 运输 的 先生 . 和 太太 . - 是 暗 在
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,
the **presence** **of** **their** **beloved** **child** **,**
这 在场 的 他们的 心爱 孩子 ,

塞尔温夫妇的交通工具能否在他们心爱的孩子面前被隐藏起来?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [hu:z] [bə'nevələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪmrəʊz] [gɜ:rl][hæd; həd]
the **discovery** **of** **whose** **benevolent** **disposition** **towards** **the** **poor** **primrose** **girl** **had**
这 发现 的 谁 仁慈 处置 向 这 贫穷的 报春花 女孩 有
['rendərd] [hɜ:r; hər] ['dʌbli] [dɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
rendered **her** **doubly** **dear** **to** **them** **.**
渲染 她 双倍 亲爱的 到 他们 .

他们发现这位仁慈的女子对那位可怜的少女充满善意，这让他们更加喜爱她。

" [wel] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . - , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['emə] [naʊ] ? "
" **Well** **,** **"** **cried** **Mrs** **.** **Selwhyn** **,** **"** **what** **do** **you** **think** **of** **Emma** **now** **?** **"**
" 出色地 , " 哭 太太 . - , " 什么 做 你 思考 的 艾玛 现在 ? "

“那么，”塞尔温太太喊道，“你现在觉得艾玛怎么样？”

" [θɪŋk] !
" **Think** **!**
" 思考 !

“思考！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - ,
" **exclaimed** **Mr** **.** **Selwhyn** **,**
" 惊呼 先生 . - ,

塞尔温先生惊呼道：

" [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [red] [mə'rɑːkoʊ] [pɜːrs] ['kænɑːt] [biː; bi] ['betər] [bi'stəu]
" why I am of opinion that the red morocco purse cannot be better bestowed
" 为什么 我 是 的 观点 那 这 红色的 摩洛哥 钱包 不能 是 更好的 授予
[ðæn; ðən][ɑːn][wʌn] [huː] [noʊz] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
than on one who knows so well how to make a proper use of it .
比 在 一 WHO 知道 所以 出色地 如何 到 制作 一个 恰当的 使用 的 它 .

“因此我认为，没有什么比把红色摩洛哥皮钱包送给懂得如何正确使用它的人更合适的了。”

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [roʊz] !
Here she comes , with cheeks as fresh as the blooming rose !
这里 她 来 , 和 脸颊 作为 新鲜的 作为 这 盛开 玫瑰 !

她来了，脸颊红润如盛开的玫瑰！

[bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl] .
But pray do not say a word of the primrose girl .
但 祈祷 做 不是 说 一个 单词 的 这 报春花 女孩 .

但请不要提起那个报春花女孩。

" ['emə] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]
" Emma now came into the room , and paid her respects
" 艾玛 现在 来了 进入 这 房间 , 和 有薪酬的 她 尊重
[tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ,
to her papa and mamma ,
到 她 爸爸 和 妈妈 ,

“艾玛走进房间，向她的爸爸妈妈道别，

[huː] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['ruːbi][lɪps] , [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][bɜːrθ] - [deɪ] .
who kissing her ruby lips , reminded her that it was her birth - day .
WHO 接吻 她 红宝石 嘴唇 , 提醒 她 那 它 曾是 她 出生 - 天 .

谁亲吻了她红润的嘴唇，提醒她今天是她的生日。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪn] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] - [deɪ] , ['emə] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" You are nine years old to - day , Emma , " said Mrs . Selwhyn .
" 你 是 九 年 老的 到 - 天 , 艾玛 , " 说 太太 . - .

“艾玛，你今天九岁了，”塞尔温夫人说。

" [jes] , ['mæmə] ; [ænd; ənd][naɪn] [mɔːr] [wɪl] [meɪk] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]
" Yes , mamma ; and nine more will make eighteen , and I shall be a great
" 是的 , 妈妈 ; 和 九 更多的 将要 制作 十八 , 和 我 将 是 一个 伟大的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“是的，妈妈；再生九个就十八个了，我就会成为一个伟大的女人。”

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðen] ; [ænd; ənd][maɪ]['æp(ə)l] - [triː] ,
if I live till then ; and my apple - tree ,
如果 我 居住 直到 然后 ; 和 我的 苹果 - 树 ,

如果我能活到那时；还有我的苹果树，

[ðæt] ['pɑːpə] [sed] [hiː; hi][plaːntid][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,
that papa said he planted the day I was born , will be a great tree ,
那 爸爸 说 他 已种植 这 天 我 曾是 出生 , 将要 是 一个 伟大的 树 ,

爸爸说，那是我出生那天他种下的树，将来会成为一棵大树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['æplz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [aɪ] [meɪ] ,
with plenty of apples on it ; and you know , as it is mine , I may ,
和 很多 的 苹果 在 它 ; 和 你 知道 , 作为 它 是 矿 , 我 可能 ,

上面有很多苹果；你知道，因为它是我的，我可以，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

when	I	am	grown	a	woman	,	do	what	I	like	with	it	.	"
什么时候	我	是	生长	一个	女士	,	做	什么	我	喜欢	和	它	.	"

等我长大成人，我想怎么处置它就怎么处置它。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - ; " [bʌt; bət] [preɪ] , ['emə] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

"	Oh	,	certainly	,	"	exclaimed	Mr	.	Selwhyn	;	"	but	pray	,	Emma	,	in	that	case	,
"	哦	,	当然	,	"	惊呼	先生	.	-	;	"	但	祈祷	,	艾玛	,	在	那	案件	,

“哦，当然，”塞尔温先生惊呼道；“但是，艾玛，如果是那样的话，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

what	would	you	do	with	it	?
什么	会	你	做	和	它	?

你会怎么处理它?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . "

I	should	like	to	know	.	"
我	应该	喜欢	到	知道	.	"

我很想知道。

" [waɪ] , ['pɑːpə] ,

"	Why	,	papa	,
"	为什么	,	爸爸	,

“为什么，爸爸，

[aɪ] [wʊd] ['gæðər] [ɔːl] [ðə; ði] ['æplz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː]

I	would	gather	all	the	apples	I	could	find	on	it	and	make	them	all	into
我	会	收集	全部	这	苹果	我	可以	寻找	在	它	和	制作	他们	全部	进入

['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋz] ,

apple	-	dumplings	,
苹果	-	饺子	,

我会把路上能找到的所有苹果都收集起来，做成苹果饺子。

[fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [sɪk] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] ['eni]

for	poor	little	girls	who	had	sick	mothers	,	and	could	not	afford	to	buy	any
为了	贫穷的	小的	女孩们	WHO	有	生病的	母亲们	,	和	可以	不是	买得起	到	买	任何

.

:

.

对于那些母亲生病、买不起任何东西的贫困小女孩来说。

" ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl][tuː; tə]

"	Mrs	.	Selwhyn	could	no	longer	refrain	from	pressing	her	darling	girl	to
"	太太	.	-	可以	不	更长	避免	从	紧迫	她	亲爱的	女孩	到

[hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] ['bʊzəm] ,

her	maternal	bosom	,
她	母体	怀	,

塞尔温夫人再也按捺不住，将她心爱的女儿紧紧搂在怀里。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] ; [waɪl] ['mɪstər] . - ,

for	at	this	moment	a	mother's	heart	was	quite	full	;	while	Mr	.	Selwhyn	,
为了	在	这	片刻	一个	母亲的	心	曾是	相当	满的	;	尽管	先生	.	-	,

['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] ,

equally	delighted	,
同样地	高兴极了	,

此刻，一位母亲的心中充满了喜悦；而塞尔温先生也同样感到高兴。

[ə'fekʃənətli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] .

affectionately	kissed	his	beloved	daughter	.
亲切地	亲吻	他的	心爱	女儿	.

他深情地亲吻了他心爱的女儿。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [red]
" Mrs . Selwhyn , " said he , " I believe it is high time to produce the red
" 太太 . - , " 说 他 , " 我 相信 它 是 高的 时间 到 生产 这 红色的
[mə'rɑːkoʊ] [pɜːrs] ;
morocco purse ;
摩洛哥 钱包 ;

“塞尔温夫人，”他说，“我认为现在是时候拿出那只红色摩洛哥皮钱包了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . "
it is really growing quite troublesome in my pocket . "
它 是 真的 生长 相当 麻烦的 在 我的 口袋 . "

它放在我口袋里真是越来越麻烦了。

" [ðen] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . - .
" Then suppose you give it without further delay , " rejoined Mrs . Selwhyn .
" 然后 认为 你 给 它 没有 更远 延迟 , " 重新加入 太太 . - .

“那么假设你立即给予，”塞尔温夫人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

" ['emə] , [jʊr; jər]['pɑːpə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrθ] - [deɪ] [gɪft] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Emma , your papa is going to present you with a birth - day gift ; a little
" 艾玛 , 你的 爸爸 是 去 到 展示 你 和 一个 出生 - 天 礼物 ; 一个 小的
[red] [mə'rɑːkoʊ] [pɜːrs] . "
red morocco purse . "
红色的 摩洛哥 钱包 . "

“艾玛，你爸爸要送你一份生日礼物：一个红色摩洛哥小钱包。”

" [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] ['emə] .
" With money in it ? " inquired Emma .
" 和 钱 在 它 ? " 询问 艾玛 .

“里面有钱吗？”艾玛问道。

" [jes] , [maɪ] [lʌv] : [ə; eɪ] [pɜːrs] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , my love : a purse is of little use without there is money it .
" 是的 , 我的 爱 : 一个 钱包 是 的 小的 使用 没有 那里 是 钱 它 .

“是的，我的爱人：钱包里没有钱，就没什么用处。”

" ['emə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
" Emma was silent ,
" 艾玛 曾是 沉默的 ,

艾玛沉默不语。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pleʒər] [wɪtʃ]
but her blushing cheeks and sparkling eyes evinced the secret pleasure which
但 她 脸红 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 表现出 这 秘密 乐趣 哪个
[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'veid] .
this intelligence conveyed .
这 智力 传递 .

但她绯红的双颊和闪亮的双眸却流露出这份智慧所带来的秘密喜悦。

['mɪstər] . - , [waɪl] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɜːrθ] - [deɪ] [gɪft] , [sed] , "
Mr . Selwhyn , while presenting his daughter with her birth - day gift , said , "
先生 . - , 尽管 呈现 他的 女儿 和 她 出生 - 天 礼物 , 说 , "
[naʊ] ['emə] ,
now Emma ,
现在 艾玛 ,

塞尔温先生在向女儿赠送生日礼物时说：“现在，艾玛，

[pleɪs] [ðɪs] ['kerfəli] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [naʊ] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]
place **this** **carefully** **in** **your** **pocket** **;** **and** **though** **you** **need** **not** **now** **examine** **its**
地方 这 小心 在 你的 口袋 ; 和 尽管 你 需要 不是 现在 检查 它是
['kɑːntents] ,
contents **,**
内容 ,

请小心地将它放入口袋；虽然您现在无需查看其中的内容，

[rɪ'membər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [jʊr; jər] [oʊn] ,
remember **they** **are** **entirely** **your** **own** **,**
记住 他们 是 完全 你的 自己的 ,

记住，它们完全属于你自己。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]
and **you** **are** **at** **liberty** **to** **make** **use** **of** **them** **agreeable** **to** **your** **own**
和 你 是 在 自由 到 制作 使用 的 他们 同意 到 你的 自己的
[ˌɪnkla'neɪʃənz] . "
inclinations **.** **"**
倾向 . "

你可以根据自己的喜好自由使用它们。

" [wʌt] , ['pɑːpə] , [meɪ] [aɪ][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ? " [in'kwaiəd] ['emə] ,
" **What** **,** **papa** **,** **may** **I** **do** **what** **I** **like** **with** **the** **money** **?** **"** **inquired** **Emma** **,**
" 什么 , 爸爸 , 可能 我 做 什么 我 喜欢 和 这 钱 ? " 询问 艾玛 ,

“爸爸，我可以随便花这笔钱吗？”艾玛问道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪʃfl] [aɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɜːr; hər]
regarding **the** **purse** **with** **a** **wishful** **eye** **,** **while** **she** **deposited** **it** **carefully** **in** **her**
关于 这 钱包 和 一个 愿望 眼睛 , 尽管 她 已存 它 小心 在 她
['pɑːkɪt] .
pocket **.**
口袋 .

她用渴望的眼神看着钱包，然后小心翼翼地把它放进口袋里。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt]
" **I** **have** **given** **it** **you** **for** **that**
" 我 有 给定 它 你 为了 那

“我已经把它给你了，就是为了这个。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[第159页]

['pɜːrpəs] , " ['ænsər] [hɜːr; hər][fɑːnd] ['perənt] ; " ['oʊnli] [rɪ'membər] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tɪl] [nekst]
purpose **,** **"** **answered** **her** **fond** **parent** **;** **"** **only** **remember** **,** **that** **if** **you** **live** **till** **next**
目的 , " 回答 她 喜爱 父母 ; " 仅有的 记住 , 那 如果 你 居住 直到 下一个
[bɜːrθ] - [deɪ] ,
birth **-** **day** **,**
出生 - 天 ,

“目的，”她慈爱的父母回答道；“只要记住，如果你能活到下一个生日，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] ['mænər] [juː; jʊ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you **must** **inform** **me** **in** **what** **manner** **you** **disposed** **of** **it** **.**
你 必须 通知 我 在 什么 方式 你 处置 的 它 .

你必须告诉我你是如何处理它的。

" ['mɪstər] . - [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn]
" Mr . Selwhyn then retired to his study , and his good lady was left alone
" 先生 . - 然后 退休 到 他的 学习 , 和 他的 好的 女士 曾是 左边 独自的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
with her daughter .
和 她 女儿 .

“塞尔温先生随后回到书房，留下夫人和女儿单独相处。”

" [aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['stʌdiz] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['emə] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I will spare you from your studies , this morning , my dear Emma , " said Mrs .
" 我 将要 空闲的 你 从 你的 研究 , 这 早晨 , 我的 亲爱的 艾玛 , " 说 太太 .
- ,
Selwhyn ,
- ,

“今天上午我就不让你学习了，我亲爱的艾玛，”塞尔温夫人说。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['dɪnər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][bɜːrθ] - [deɪ] .
" for we have company to dinner , because it is your birth - day .
" 为了 我们 有 公司 到 晚餐 , 因为 它 是 你的 出生 - 天 .

“因为我们有客人来吃饭，因为今天是你的生日。”

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看！

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [hɪr] [ɪz] [suː'zænə] , [jʊr; jər][oʊld] [nɜːrs] , ['hɔbəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][staɪl] .
as I live , here is Susannah , your old nurse , hobbling over the stile .
作为 我 居住 , 这里 是 苏珊娜 , 你的 老的 护士 , 跛行 超过 这 风格 .

在我居住的地方，你看，苏珊娜，你的老护士，正一瘸一拐地跨过栅栏。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
She is coming , I suppose , to wish you many happy returns of this day .
她 是 未来 , 我 认为 , 到 希望 你 许多 快乐的 返回 的 这 天 .

我想，她是来祝你生日快乐吧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [nɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['emə] , [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l]['beɪbi]
She was a kind nurse to you , Emma , when you was a helpless little baby
她 曾是 一个 种类 护士 到 你 , 艾玛 , 什么时候 你 曾是 一个 无助 小的 婴儿
,
,
,

艾玛，当你还是个无助的小婴儿时，她是一位很善良的护士。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ;
and could not take care of yourself ;
和 可以 不是 拿 关心 的 你自己 ;

无法照顾自己；

[soʊ][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
so I will leave you to make her as welcome as you please ,
所以 我 将要 离开 你 到 制作 她 作为 欢迎 作为 你 请 ,

所以，就由你来好好款待她吧。

[waɪl] [aɪ] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] [də'mestɪk] [kən'sɜːrnz] .
while I attend to my domestic concerns .
尽管 我 出席 到 我的 国内的 担忧 .

在我处理家务的同时。

" [suː'zænə] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] ,
" Susannah had by this time arrived at the garden - gate ,
" 苏珊娜 有 经过 这 时间 到达的 在 这 花园 - 门 ,

这时苏珊娜已经到达了花园门口。

[ænd; ənd] ['emə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] ['kaʊntənəns] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	Emma	with	a	joyful	countenance	came	out	to	meet	her	.
和	艾玛	和	一个	快乐	面容	来了	出去	到	见面	她	.

艾玛面带笑容地出来迎接她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

" [haʊ] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] [suː'zænə] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	How	kind	it	is	of	you	,	dear	Susannah	,	"	cried	she	,
"	如何	种类	它	是	的	你	,	亲爱的	苏珊娜	,	"	哭	她	,

“亲爱的苏珊娜，你真是太好了！”她喊道。

" [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][bɜːrθ] - [deɪ] !

"	to	come	and	see	me	on	my	birth	-	day	!
"	到	来	和	看	我	在	我的	出生	-	天	!

“来我的生日那天看我吧！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli] [fə'tiːgd] ;

But	you	have	walked	a	great	way	,	and	must	be	extremely	fatigued	;
但	你	有	步行	一个	伟大的	方式	,	和	必须	是	极其	疲劳	;

[preɪ] [sɪt] [daʊn] ,

pray	sit	down	,
祈祷	坐	向下	,

但你已经走了很远的路，一定非常疲惫；请坐下休息吧。

[ænd; ənd] [rest] [jɔːr'self] .

and	rest	yourself	.
和	休息	你自己	.

好好休息。

" [suː'zænə] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [eɪdʒd]

"	Susannah	seated	herself	in	the	first	chair	she	could	find	,	for	she	was	very	aged
"	苏珊娜	坐着	她自己	在	这	第一的	椅子	她	可以	寻找	,	为了	她	曾是	非常	老年人

[ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] ;

and	infirm	;
和	虚弱	;

苏珊娜年纪大了，身体虚弱，便随便找了把椅子坐了下来。

[ænd; ənd] [wen] ['emə] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] -

and	when	Emma	had	taken	off	her	cloak	,	and	laid	aside	her	walking	-
和	什么时候	艾玛	有	已采取	离开	她	披风	,	和	铺设	旁边	她	步行	-

[stɪk] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] :

stick	,	she	thus	addressed	her	:
戳	,	她	因此	已解决	她	:

艾玛脱下斗篷，放下拐杖后，就对她说：

" [ðer; ðər] , [suː'zænə] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [rest] [æz; əz]

"	There	,	Susannah	,	now	you	are	seated	,	and	may	take	as	much	rest	as
"	那里	,	苏珊娜	,	现在	你	是	坐着	,	和	可能	拿	作为	很多	休息	作为

[juː; jʊ] [pliːz] ,

you	please	,
你	请	,

“苏珊娜，你现在可以坐下了，想休息多久就休息多久。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt] :

and	I	will	wait	on	you	,	and	bring	you	any	thing	you	may	want	:
和	我	将要	等待	在	你	,	和	带来	你	任何	事物	你	可能	想	:

我会伺候你，给你带来你想要的任何东西：

[fɔːr; fər] ['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [nɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	mamma	told	me	you	was	a	kind	nurse	to	me	,
为了	妈妈	讲述	我	你	曾是	一个	种类	护士	到	我	,

妈妈告诉我你是一位对我很好的护士，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help][maɪ'self] , [soʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt]

when	I	was	a	little	baby	and	could	not	help	myself	,	so	now	I	have	got
什么时候	我	曾是	一个	小的	婴儿	和	可以	不是	帮助	我	,	所以	现在	我	有	得到

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

我还是个小婴儿的时候，什么都做不了，现在我力气大了。

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [suːˈzænə] .

I	will	help	you	,	Susannah	.
我	将要	帮助	你	,	苏珊娜	.

我会帮助你的，苏珊娜。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['nɔːti] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

Indeed	,	I	should	be	very	naughty	if	I	did	not	.
的确	,	我	应该	是	非常	淘气	如果	我	做过	不是	.

如果我不这样做，那我岂不是太不听话了?

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] [rɪ'freʃmənt] ['æftər][jʊr; jər] [wɔːk] ?

Will	you	take	any	refreshment	after	your	walk	?
将要	你	拿	任何	清爽	后	你的	走	?

散步后您会喝点什么吗?

[sə'poʊz] [aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm][naɪs] [keɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːm] ?

Suppose	I	fetch	you	some	nice	cake	,	and	a	little	cream	?
认为	我	拿来	你	一些	好的	蛋糕	,	和	一个	小的	奶油	?

假设我给你弄些好吃的蛋糕和一点奶油?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

[第161页]

" ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! " [kraɪd] [suːˈzænə] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

"	Heaven	preserve	and	bless	you	,	my	darling	!	"	cried	Susannah	;	"	there	is	no
"	天堂	保存	和	保佑	你	,	我的	亲爱的	!	"	哭	苏珊娜	;	"	那里	是	不

[ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðæt] :

occasion	for	that	:
场合	为了	那	:

“愿上天保佑你，我的宝贝！”苏珊娜喊道；“没必要这样：

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ;

I	see	you	,	and	I	am	happy	;
我	看	你	,	和	我	是	快乐的	;

我看到你了，我很高兴；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][bɜːrθ] - [deɪ] !

but	I	could	not	rest	without	coming	to	bless	you	on	your	birth	-	day	!
但	我	可以	不是	休息	没有	未来	到	保佑	你	在	你的	出生	-	天	!

但是，如果不来为你庆祝生日，我恐怕无法安心!

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendər] [læm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tendər] [læm] [naʊ] .

You	was	a	tender	lamb	,	and	you	are	a	tender	lamb	now	.
你	曾是	一个	投标	羊肉	,	和	你	是	一个	投标	羊肉	现在	.

你曾经是只温顺的小羊羔，现在也是只温顺的小羊羔。

['hev(ə)n] [sper] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['meni] [sʌtʃ] [deɪz] !
Heaven spare you to see many such days !
天堂 空闲的 你 到 看 许多 这样的 天 !

愿上帝保佑你能看到更多这样的日子!

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] . "
But I shall never live to see them — I am growing old and feeble . "
但 我 将 绝不 居住 到 看 他们 — 我 是 生长 老的 和 微弱 . "

但我恐怕永远也见不到它们了——我日渐衰老，身体虚弱。

" [ɑː] ! [bʌt; bət] , [suː'zænə] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed]
" Ah ! but , Susannah , you do not know what I have got for you ! " said
" 啊 ! 但 , 苏珊娜 , 你 做 不是 知道 什么 我 有 得到 为了 你 ! " 说
['emə] ,
Emma ,
艾玛 ,

“啊！苏珊娜，你不知道我给你准备了什么！”艾玛说道。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] [suː'zænəz] [nek] ,
throwing her arms affectionately round Susannah's neck ,
投掷 她 武器 亲切地 圆形的 苏珊娜的 脖子 ,

她亲昵地搂住苏珊娜的脖子，

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['slaɪli] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [red] [mə'rɑːkoʊ] [pɜːrs] .
while she slyly drew from her pocket the red morocco purse .
尽管 她 狡猾地 画 从 她 口袋 这 红色的 摩洛哥 钱包 .

她偷偷地从口袋里掏出一个红色摩洛哥皮钱包。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['pɑːpə][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] ['prɪti] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd]
" Do you know , papa has given me this pretty purse full of money , and
" 做 你 知道 , 爸爸 有 给定 我 这 漂亮的 钱包 满的 的 钱 , 和
[sez] ,
says ,
说道 ,

“你知道吗，爸爸给了我一个漂亮的钱包，里面装满了钱，他说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][bɜːrθ] - [deɪ] , [aɪ] [meɪ] [duː] [wət'evər] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
because it is my birth - day , I may do whatever I like with it .
因为 它 是 我的 出生 - 天 , 我 可能 做 任何 我 喜欢 和 它 .

因为今天是我的生日，我可以随心所欲地支配它。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Let us see how much money there is in it .
让 我们 看 如何 很多 钱 那里 是 在 它 .

让我们看看里面有多少钱。

" [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['emə] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [iks'kleimɪŋ] , "
" The delighted Emma now threw the whole contents on the table , exclaiming , "
" 这 高兴极了 艾玛 现在 扔 这 所有的 内容 在 这 桌子 , 惊呼 , "
[ðer; ðər] , [suː'zænə] , [fɔːr] [hæf] - [kraʊn] ['piːsɪz] ,
there , Susannah , four half - crown pieces ,
那里 , 苏珊娜 , 四 一半 - 王冠 件 ,

欣喜若狂的艾玛把所有东西都扔到桌子上，喊道：“苏珊娜，给你，四个半克朗硬币！”

[aɪ] [dɪ'kler] !
I declare !
我 宣布 !

我宣布!

['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd]['pɑːpə][aɪ]
Only think what a kind papa I
仅有的 思考 什么 一个 种类 爸爸 我

想想我爸爸是多么善良啊!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[hæv; həv][gɑːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] !
have got , and what a deal of money he has given me !
有 得到 , 和 什么 一个 交易 的 钱 他 有 给定 我 !

我得到了，而且他给了我一大笔钱!

[naʊ] , [suːˈzænə] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːsɪz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [nɜːrs]
Now , Susannah , I will give you two of these pieces , because you are my nurse
现在 , 苏珊娜 , 我 将要 给 你 二 的 这些 件 , 因为 你 是 我的 护士
,
,
,

苏珊娜，现在我要把这两块给你，因为你是我的护士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] .
and the other two I will keep for somebody .
和 这 其他 二 我 将要 保持 为了 某人 .

剩下的两件我会留给别人。

[oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
Oh dear , what a charming thing it is to have plenty of money ,
哦 亲爱的 , 什么 一个 迷人 事物 它 是 到 有 很多 的 钱 ,

哎呀，拥有很多钱真是一件令人愉悦的事啊!

[tuː; tə][duː] [wətˈevər] [wʌn] [laɪks] [wɪð; wɪθ] !
to do whatever one likes with !
到 做 任何 一 点赞 和 !

随心所欲地处置!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ˈsʌmbɑːdi] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
I am so happy you cannot think , because I know somebody I am going to
我 是 所以 快乐的 你 不能 思考 , 因为 我 知道 某人 我 是 去 到
[siː] ,
see ,
看 ,

我高兴得你都不知道该怎么办了，因为我知道我要去见一个人。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈhæpi] [tuː] !
who will be quite happy too !
WHO 将要 是 相当 快乐的 也 !

他们也会非常高兴的!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhæpi] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː][soʊ]
It is a great pleasure to make other people happy , when we can do it so
它 是 一个 伟大的 乐趣 到 制作 其他 人们 快乐的 , 什么时候 我们 能 做 它 所以
['plezntli] ,
pleasantly ,
愉快 ,

能够以如此令人愉悦的方式让别人快乐，真是一件非常令人高兴的事。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [suːˈzænə] ? "
is it not , Susannah ? "
是 它 不是 , 苏珊娜 ? "

苏珊娜，是不是?

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [suːˈzænə] ,
" My dear child , " rejoined Susannah ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 重新加入 苏珊娜 ,

“我亲爱的孩子，”苏珊娜重新说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [əkˈsept] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] ;

"	I	cannot	accept	of	your	kindness	without	the	consent	of	your	parents	;
"	我	不能	接受	的	你的	仁慈	没有	这	同意	的	你的	父母	;

“未经你父母同意，我不能接受你的好意；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	and	with	this	remark	she	returned	the	money	,	much	to	the	mortification	of
"	和	和	这	评论	她	返回	这	钱	,	很多	到	这	屈辱	的

['emə] ;

Emma	;
艾玛	;

说完这句话，她就把钱还给了艾玛，这让艾玛非常难堪；

[huː] , [haʊˈevər] , ['æftər] ['meni] [enˈtriːtiːz] ,

who	,	however	,	after	many	entreaties	,
WHO	,	然而	,	后	许多	恳求	,

然而，经过多次恳求，

[æt; ət] [læst] [priˈveild] [ɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

at	last	prevailed	on	her	visitor	to	put	the	two	half	-	crowns	into	her	pocket	.
在	最后的	最终获胜	在	她	游客	到	放	这	二	一半	-	皇冠	进入	她	口袋	.

她最终说服了来访者把那两枚半克朗放进口袋里。

[ðə; ði] [meɪd] [naʊ] [keɪm] [ɪn] , [tuː; tə] [tel] ['emə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [dɪˈzaɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]

The	maid	now	came	in	,	to	tell	Emma	that	her	mamma	desired	she	would	go
这	女佣	现在	来了	在	,	到	告诉	艾玛	那	她	妈妈	想要的	她	会	去

女佣走了进来，告诉艾玛她妈妈希望她去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd][biː; bi] [drest] ,

and	be	dressed	,
和	是	穿着	,

穿戴整齐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][oʊld] [suːˈzænə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

and	with	an	invitation	to	old	Susannah	that	she	would	go	into	the
和	和	一个	邀请	到	老的	苏珊娜	那	她	会	去	进入	这

['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ,

housekeeper's	room	,
管家的	房间	,

并邀请老苏珊娜去管家的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

where	she	would	be	made	quite	comfortable	.
在哪里	她	会	是	制成	相当	舒服的	.

她会在那里感到非常舒适。

['emə] [əˈkɔːrdɪŋli] [left] [suːˈzænə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [kɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['blesɪŋ]

Emma	accordingly	left	Susannah	,	with	a	fresh	kiss	,	and	a	fresh	blessing
艾玛	因此	左边	苏珊娜	,	和	一个	新鲜的	吻	,	和	一个	新鲜的	祝福

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [nɜːrs] .

from	the	affectionate	nurse	.
从	这	亲热	护士	.

于是，艾玛离开了苏珊娜，临走前还给了她一个吻，并得到了这位慈祥护士的祝福。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['æftərwərdz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [frʌm; frəm] [huːm] , [ɑːn]
On being afterwards introduced to Mr . and Mrs . Selwhyn , from whom , on
在 存在 然后 介绍 到 先生 . 和 太太 . - , 从 谁 , 在
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

随后，经人介绍，我认识了塞尔温夫妇，当天，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪni] ,
she always received her accustomed present of a new gown and a guinea ,
她 总是 已收到 她 习惯 展示 的 一个 新的 袍 和 一个 几内亚 ,

她总是会收到她惯常收到的礼物：一件新礼服和一枚金币。

[suː'zænə] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [wɪtʃ] ['emə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
Susannah pulled out the two half - crowns which Emma had given her ,
苏珊娜 拉 出去 这 二 一半 - 皇冠 哪个 艾玛 有 给定 她 ,

苏珊娜掏出了艾玛给她的两枚半克朗硬币。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtləs] [sɪm'plɪsəti] [ɑːn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti]
and while she dwelt with artless simplicity on the kindness and generosity
和 尽管 她 居住 和 不矫揉造作 简单 在 这 仁慈 和 慷慨
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['doʊnər] ,
of the young donor ,
的 这 年轻的 捐赠者 ,

她以朴实无华的口吻，细数这位年轻捐赠者的善良和慷慨。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][gɪft] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
she declared she could not receive her gift without consulting them on the
她 声明 她 可以 不是 收到 她 礼物 没有 咨询 他们 在 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

她表示，未经他们同意，她不能接受这份礼物。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [iks'tʃeindʒd] [lʊks] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Mr . and Mrs . Selwhyn exchanged looks of evident satisfaction .
先生 . 和 太太 . - 交换 看起来 的 明显 满意 .

塞尔温夫妇交换了一个明显满意的眼神。

" [ðə; ði] [red] [mə'rɑːkoʊ] [pɜːrs] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [ɪts] ['oʊnər] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" The red morocco purse will not disgrace its owner , " said Mr . Selwhyn .
" 这 红色的 摩洛哥 钱包 将要 不是 耻辱 它是 所有者 , " 说 先生 . - .

“这只红色摩洛哥皮钱包不会让它的主人蒙羞，”塞尔温先生说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [ək'sept] [ʌv; əv] ['ɛməz] ['prez(ə)nt] ; [soʊ][pʊt][ðə; ði] [tuː] [hæf] - [kraʊnz]
" You must certainly accept of Emma's present ; so put the two half - crowns
" 你 必须 当然 接受 的 艾玛的 展示 ; 所以 放 这 二 一半 - 皇冠

“你一定要收下艾玛的礼物；把这两枚半克朗放进去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,
into your pocket ,
进入 你的 口袋 ,

放进口袋里，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [juːz]

for	the	money	was	given	to	her	with	an	intimation	that	she	might	use
为了	这	钱	曾是	给定	到	她	和	一个	暗示	那	她	可能	使用

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] ;

it	in	any	manner	she	liked	best	;
它	在	任何	方式	她	喜欢	最好的	;

因为这笔钱是给她的，并暗示她可以随意支配；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪts]['væljuː] .

and	I	am	very	well	satisfied	that	she	knows	so	well	how	to	appreciate	its	value	.
和	我	是	非常	出色地	使满意	那	她	知道	所以	出色地	如何	到	欣赏	它是	价值	.

我非常满意她如此懂得欣赏它的价值。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] ,

"	Before	we	proceed	further	,
"	前	我们	继续	更远	,

“在我们继续进行下去之前，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['preɪzwɜːrði] [ænd; ənd]

permit	me	to	ask	my	young	readers	if	it	was	not	very	praiseworthy	and
允许	我	到	问	我的	年轻的	读者	如果	它	曾是	不是	非常	值得称赞	和

['eɪmiəb(ə)l][ɪn] ['emə] ,

amiable	in	Emma	,
可亲	在	艾玛	,

请允许我问问我的年轻读者们，艾玛身上这种特质难道不是非常值得称赞和令人喜爱吗?

[tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['baʊnti] [ænd; ənd]

to	present	her	poor	old	nurse	with	this	mark	of	her	bounty	and
到	展示	她	贫穷的	老的	护士	和	这	标记	的	她	赏金	和

[ə'fekʃ(ə)n] ?

affection	?
感情	?

用这份礼物来表达她对可怜的老护士的慷慨和爱意?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

I	am	sure	you	will	agree	with	me	;
我	是	当然	你	将要	同意	和	我	;

我相信你会同意我的看法；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn]

and	if	you	have	had	a	poor	old	nurse	who	has	taken	care	of	you	in
和	如果	你	有	有	一个	贫穷的	老的	护士	WHO	有	已采取	关心	的	你	在

[jʊr; jər] ['ɪnfənsi] ,

your	infancy	,
你的	婴儿期	,

如果你小时候是由一位年迈体弱的保姆照顾的，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [mɪs]

I	have	no	doubt	but	you	will	be	happy	to	imitate	the	example	of	Miss
我	有	不	怀疑	但	你	将要	是	快乐的	到	模拟	这	例子	的	错过

['emə] - .

Emma	Selwhyn	.
艾玛	-	.

我毫不怀疑，您一定会乐于效仿艾玛·塞尔温小姐的做法。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['hiːθˌwʊd] [pɑːrk] ,

At	half	-	past	three	o'clock	two	carriages	arrived	at	Heathwood	Park	,
在	一半	-	过去的	三	点钟	二	马车	到达的	在	石楠木	公园	,

三点半，两辆马车抵达希思伍德公园。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [frendz] [ə'sembld] [tə'geðər] .

and	a	very	happy	and	agreeable	party	of	friends	assembled	together	.
和	一个	非常	快乐的	和	同意	派对	的	朋友们	组装	一起	.

一群非常开心友好的朋友聚在一起。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['emə] [wʌz; wəz]

it	was	truly	delightful	to	see	with	what	marked	attention	little	Emma	was
它	曾是	真的	愉快	到	看	和	什么	标记	注意力	小的	艾玛	曾是

['triːtɪd] [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [frendz] [ænd; ənd]

treated	by	all	her	numerous	friends	and
治疗	经过	全部	她	很多的	朋友们	和

看到小艾玛受到众多朋友如此悉心的关爱，真是令人欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ə'kweɪntəns] , ['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] [bɜːrθ] - [deɪ]

acquaintances	,	several	of	whom	had	brought	her	some	very	pretty	birth	-	day
熟人	,	一些	的	谁	有	带来	她	一些	非常	漂亮的	出生	-	天

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

一些熟人给她带来了非常漂亮的生日礼物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] , [hɜːr; hər]['pɑːpə] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər]

As	she	was	blessed	with	an	excellent	memory	,	her	papa	desired	her
作为	她	曾是	蒙福	和	一个	出色的	记忆	,	她	爸爸	想要的	她

[tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] " ['bɛgərz] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

to	recite	the	"	Beggar's	Petition	,
到	背诵	这	"	乞丐的	请愿	,

由于她记忆力很好，她的父亲希望她背诵“乞丐的请愿书”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

"	and	it	was	very	pretty	to	hear	her	say	,
"	和	它	曾是	非常	漂亮的	到	听到	她	说	,

听她这么说，感觉很悦耳。

" ['pɪti] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] ,

"	Pity	the	Sorrows	of	a	poor	old	man	,
"	遗憾	这	悲伤	的	一个	贫穷的	老的	男人	,

“怜悯这位可怜老人的悲伤吧。”

" [huːz] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] ,

"	Whose	trembling	limbs	have	borne	him	to	your	door	,
"	谁	发抖	四肢	有	出生	他	到	你的	门	,

“他颤抖的四肢将他带到了你的门前，

" [huːz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['dwindld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [spæn] :

"	Whose	days	are	dwindled	to	the	shortest	span	:
"	谁	天	是	减少	到	这	最短	跨度	:

“那些生命即将走到尽头的人：

" [oʊ] , [gɪv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [bles] [jʊr; jər] [stɔːr] !

"	Oh	,	give	relief	,	and	Heaven	will	bless	your	store	!
"	哦	,	给	宽慰	,	和	天堂	将要	保佑	你的	店铺	!

“哦，请赐予人们慰藉，上天会保佑你的店铺！”

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['bɑːdi]['prez(ə)nt] ;

"	When	she	had	finished	she	received	the	praises	of	every	body	present	;
"	什么时候	她	有	完成的	她	已收到	这	赞扬	的	每一个	身体	展示	;

“她讲完后，受到了在场所有人的称赞；

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [peɪd] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

which	would	not	have	been	the	case	had	she	not	paid	due	attention	to	her
哪个	会	不是	有	到过	这	案件	有	她	不是	有薪酬的到期的		注意力	到	她

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

如果她没有认真学习，情况就不会如此了。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'teind] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ,

by	which	she	retained	all	she	had	read	,
经过	哪个	她	保留	全部	她	有	读	,

由此，她记住了所有读过的内容。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [iːz] [rɪ'piːt] [ɔːl][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	could	with	ease	repeat	all	her	lessons	on	that	account	.
和	可以	和	舒适	重复	全部	她	课程	在	那	帐户	.

因此，她完全可以重修她所学的所有课程。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [plʌm] - [keɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

A	very	large	and	beautiful	plum	-	cake	was	now	put	on	the	table	;
一个	非常	大的	和	美丽的	李子	-	蛋糕	曾是	现在	放	在	这	桌子	;

桌上摆放着一个又大又漂亮的李子蛋糕；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['emə] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mæmə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'laʊəns] , [ɪn]

but	though	Emma	was	presented	by	her	mamma	with	a	double	allowance	,	in
但	尽管	艾玛	曾是	呈现	经过	她	妈妈	和	一个	双倍的	津贴	,	在

['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] - [deɪ] ,

honour	of	her	birth	-	day	,
荣誉	的	她	出生	-	天	,

虽然艾玛的妈妈为了庆祝她的生日给了她双倍的零花钱，

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

she	contrived	to	eat	but	a	small	portion	of	it	herself	,
她	人为的	到	吃	但	一个	小的	部分	的	它	她自己	,

她设法只吃了其中的一小部分。

[rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

reserving	the	rest	for	the	benevolent	purpose	she	had
预订	这	休息	为了	这	仁慈	目的	她	有

她将剩余的钱留作慈善用途。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ɪn'tendɪd] : [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪk] ['mʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

intended	:	for	the	Primrose	Girl	and	her	sick	mother	were	not	forgotten	,
故意的	:	为了	这	报春花	女孩	和	她	生病的	母亲	是	不是	被遗忘的	,

目的：因为人们没有忘记樱草花女孩和她生病的母亲。

[æz; əz] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] .

as	will	appear	in	the	sequel	of	our	tale	.
作为	将要	出现	在	这	续集	的	我们的	故事	.

正如我们将在故事的续集中看到的那样。

[ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] , ['emə] [ə'roʊz] ['veri] ['ɜːrli]

The	birth	-	day	having	closed	in	the	most	agreeable	manner	,	Emma	arose	very	early
这	出生	-	天	拥有	关闭	在	这	最多	同意	方式	,	艾玛	出现	非常	早期的

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

生日过后，一切都非常愉快，第二天一早艾玛就起床了。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ]

and	,	taking	the	basket	under	her	arm	,	she	first	of	all	deposited	her	large
和	,	采取	这	篮子	在下面	她	手臂	,	她	第一的	的	全部	已存	她	大的

[piːs] [ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] ;

piece	of	plum	-	cake	;
片	的	李子	-	蛋糕	;

她把篮子夹在胳膊下，首先把她的大块李子蛋糕放了进去；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ræn] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] ['beti] [ðə; ði] [kʊk] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

she	then	ran	down	stairs	to	Betty	the	cook	,	whom	she	addressed	in	the	following
她	然后	跑	向下	楼梯	到	贝蒂	这	厨师	,	谁	她	已解决	在	这	下列的

['mænər] :

manner	:
方式	:

然后她跑下楼去找厨娘贝蒂，用如下的方式称呼她：

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['beti] ; [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]

"	Good	morning	,	Betty	;	the	weather	is	extremely	pleasant	;	and	as	I	am	going
"	好的	早晨	,	贝蒂	;	这	天气	是	极其	令人愉快的	;	和	作为	我	是	去

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

out	for	a	walk	,
出去	为了	一个	走	,

“早上好，贝蒂；天气非常宜人；我正要出去散步，

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd]

who	knows	but	I	may	happen	to	meet	with	somebody	who	is	very	poor	,	and
WHO	知道	但	我	可能	发生	到	见面	和	某人	WHO	是	非常	贫穷的	,	和

['veri] ['hʌŋgri] ?

very	hungry	?
非常	饥饿的	?

谁知道呢，说不定我会遇到一个非常贫穷、非常饥饿的人呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd] , ['beti] ,

I	shall	take	it	very	kind	,	Betty	,
我	将	拿	它	非常	种类	,	贝蒂	,

我会非常感激的，贝蒂。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] ['bæskɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪl] [bred] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːt] ,

if	you	will	put	into	my	basket	a	little	stale	bread	,	or	a	little	meat	,
如果	你	将要	放	进入	我的	篮子	一个	小的	陈旧	面包	,	或者	一个	小的	肉	,

如果你能在我的篮子里放一点隔夜面包或一点肉，

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æt; ət][hænd] .

or	any	thing	else	you	may	have	at	hand	.
或者	任何	事物	别的	你	可能	有	在	手	.

或者你手边任何其他东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wɪl] ['sʌmbɑːdi] [els] ;

I	shall	be	so	much	obliged	to	you	;	and	so	,	I	dare	say	,	will	somebody	else	;
我	将	是	所以	很多	有义务	到	你	;	和	所以	,	我	敢	说	,	将要	某人	别的	;

我将万分感激你；而且，我敢说，其他人也会如此；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , ['beti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [pʊr] !

for	you	know	,	Betty	,	it	is	a	sad	thing	to	be	hungry	and	poor	!
为了	你	知道	,	贝蒂	,	它	是	一个	伤心	事物	到	是	饥饿的	和	贫穷的	!

贝蒂，你知道吗，挨饿受穷是一件很悲哀的事！

" ['beti] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [kəm'plaiŋ]

"	Betty	lost	not	a	moment	in	complying
"	贝蒂	丢失的	不是	一个	片刻	在	遵守

贝蒂毫不犹豫地照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[wɪð; wɪθ] ['ɛməz] [rɪ'kwest] ;

with	Emma's	request	;
和	艾玛的	要求	;

应艾玛的要求；

[bʌt; bət] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][koʊld] ['vɪtlz] [ænd; ənd]

but	filled	the	little	basket	as	full	as	she	could	with	cold	victuals	and
但	已填	这	小的	篮子	作为	满的	作为	她	可以	和	寒冷的	食物	和

['ʌðər] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] :

other	trifling	things	:
其他	琐事	事物	:

但她还是尽可能地把小篮子装满了冷食和其他零碎的东西：

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli] ['beti] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] ['hiːθˌwʊd] [pɑːrk] ,

for	not	only	Betty	,	but	all	the	rest	of	the	servants	at	Heathwood	Park	,
为了	不是	仅有的	贝蒂	,	但	全部	这	休息	的	这	仆人	在	石楠木	公园	,

不仅对贝蒂，而且对希思伍德庄园的所有其他仆人来说都是如此。

[wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

were	very	fond	of	their	young	mistress	,
是	非常	喜爱	的	他们的	年轻的	情妇	,

他们非常喜欢他们的年轻女主人，

[huːz] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænərz] [hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri]

whose	amiable	disposition	and	gentle	manners	had	rendered	her	a	very
谁	可亲	处置	和	温和的	礼仪	有	渲染	她	一个	非常

[dɪ'zɜːrvɪŋ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

deserving	favourite	amongst	them	.
值得	最喜欢的	在	他们	.

她性情温和，举止文雅，因此深受大家喜爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] ['riːdər] [wɪl] [ə'laʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kə'mendəbl] [treɪt] [ɪn] ['ɛməz]

And	this	,	my	reader	will	allow	,	was	a	very	commendable	trait	in	Emma's
和	这	,	我的	读者	将要	允许	,	曾是	一个	非常	值得称赞	特征	在	艾玛的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

读者们应该会同意，这是艾玛性格中非常值得称赞的一个特点；

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ə'pɑːn] ['sɜːrvənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

for	we	must	not	look	with	contempt	upon	servants	because	they	are
为了	我们	必须	不是	看	和	鄙视	之上	仆人	因为	他们	是

['aʊər; ɑːr] [in'fiəriəz] ;

our	inferiors	;
我们的	下等人	;

因为我们不可因仆人地位低于我们而轻视他们；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -

for	they	are	not	only	useful	to	us	,	but	they	are	also	our	fellow	-
为了	他们	是	不是	仅有的	有用	到	我们	,	但	他们	是	还	我们的	同伴	-

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

因为它们不仅对我们有用，而且也是我们的同类。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

and	sometimes	prove	our	friends	,
和	有时	证明	我们的	朋友们	,

有时还要证明我们的朋友，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] [ˌʌn'sivili]

and	there	is	nothing	more	unbecoming	in	young	persons	than	to	speak	uncivilly
和	那里	是	没有什么	更多的	不体面	在	年轻的	人	比	到	说话	粗鲁地

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

to	those	who	are	employed	in	their	service	.
到	那些	WHO	是	受雇	在	他们的	服务	.

对于年轻人来说，最不得体的行为莫过于对为他们服务的人出言不逊。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] , [maɪ] [jʌŋ] ['riːdər] , [ænd; ənd] ['nevər] [paʊt] ,

I	hope	you	will	remember	this	,	my	young	reader	,	and	never	pout	,
我	希望	你	将要	记住	这	,	我的	年轻的	读者	,	和	绝不	噘	,

我希望你，我的年轻读者，能记住这一点，永远不要撅嘴。

[ɔːr] [lʊk] [krɔːs] [æt; ət] ['pɝːsənz] [huː] [duː][ðer; ðər]['duːti] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,

or	look	cross	at	persons	who	do	their	duty	towards	you	,
或者	看	叉	在	人	WHO	做	他们的	责任	向	你	,

或者对尽职尽责的人表现出不悦，

[ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] .

in	that	humble	station	in	which	it	has	pleased	Providence	to	place	them	.
在	那	谦逊的	车站	在	哪个	它	有	高兴	普罗维登斯	到	地方	他们	.

在上帝安排的那个卑微的位置上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['emə] [naʊ] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

Emma	now	pursued	her	way	to	the	forest	,	with	the	basket	hanging	on	her
艾玛	现在	追击	她	方式	到	这	森林	,	和	这	篮子	绞刑	在	她

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

艾玛扛着篮子，径直走向森林；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn]

but	when	she	arrived	there	she	was	puzzled	to	find	her	way	to	the	barn
但	什么时候	她	到达的	那里	她	曾是	困惑	到	寻找	她	方式	到	这	谷仓

.

:
.

但当她到达那里时，却发现找不到去谷仓的路。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

At	last	she	met	with	an	old	woman	who	was	going	the	same	way	.
在	最后的	她	遇见	和	一个	老的	女士	WHO	曾是	去	这	相同的	方式	.

最后，她遇到了一位要去同一方向的老妇人。

" [preɪ] , ['gʊdi] , " [kraɪd] ['emə] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][æn; ən][oʊld]
" Pray , Goody , " cried Emma , " can you tell me where I can find an old
" 祈祷 , 古迪 , " 哭 艾玛 , " 能 你 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 一个 老的
[bɑːrn] ?
barn ?
谷仓 ?

“拜托，古迪，”艾玛喊道，“你能告诉我哪里能找到一座旧谷仓吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] !
I shall be so much obliged to you !
我 将 是 所以 很多 有义务 到 你 !

我将万分感激！

" [naʊ] [sʌm; səm][oʊld] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] [wʌt] [dʌz] [nɑːt]
" Now some old women are apt to be very inquisitive about what does not
" 现在 一些 老的 女性 是 易于 到 是 非常 好奇 关于 什么 做 不是
[kən'sɜːrn] [ðem; ðəm] ,
concern them ,
忧虑 他们 ,

“现在有些老太太喜欢对与自己无关的事情刨根问底，

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] ['ruːdli] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
yet they are by no means to be answered rudely on that account .
然而 他们 是 经过 不 方法 到 是 回答 粗鲁地 在 那 帐户 .

但绝不能因此而粗鲁地回应他们。

" [waɪ] , [jes] , ['prɪti] [mɪs] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" Why , yes , pretty miss , " cried the old woman ,
" 为什么 , 是的 , 漂亮的 错过 , " 哭 这 老的 女士 ,

“是的，漂亮的小姐，”老妇人喊道。

['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['emə] -
dropping a low curtsey (for she soon saw that it was Miss Emma Selwhyn
下降 一个 低的 屈膝礼 (为了 她 很快 锯 那 它 曾是 错过 艾玛 -

她微微屈膝行礼（因为她很快发现那是艾玛·塞尔温小姐）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]) , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kloʊz] [baɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] ,
she was talking to) , " it is close by ; and , as I am going that way ,
她 曾是 说 到) , " 它 是 关闭 经过 ; 和 , 作为 我 是 去 那 方式 ,

她当时正在和别人说话），“就在附近；而且，我正要去那里，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [preɪ] , [mɪs] ,
I will shew you : but pray , miss ,
我 将要 展示 你 : 但 祈祷 , 错过 ,

我会告诉你：但是请祈祷，小姐，

[meɪ] [aɪ][biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [huː] [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt] ?
may I be so bold as to inquire who you may want ?
可能 我 是 所以 大胆的 作为 到 查询 WHO 你 可能 想 ?

恕我冒昧，请问您想要谁?

[fɔːr; fər] , [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
for , alack - a - day !
为了 , 呜呼 - 一个 - 天 !

唉，真是糟糕！

['noʊbɑːdi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][bʌt; bət]['mɑːrdʒəri] [blækbɝn] , [ðə; ði] ['wʊdmənz] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd]
nobody lives there but Margery Blackbourne , the woodman's widow , and
无人 生活 那里 但 玛格丽 布莱克本 , 这 樵夫的 寡妇 , 和
[hɜːr; hər] ['dɔːtər]
her daughter
她 女儿

那里除了伐木工的遗孀玛格丽·布莱克伯恩和她的女儿外，没有其他人居住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['fæni] , [huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl] ! "
Fanny , who is nothing better than a poor primrose girl ! "
舢 , WHO 是 没有什么 更好的 比 一个 贫穷的 报春花 女孩 ! "

芬妮，她不过是个可怜的报春花姑娘！

" [ə; eɪ] [pʊr] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl] ! " [kraɪd] ['emə] .
" A poor primrose girl ! " cried Emma .
" 一个 贫穷的 报春花 女孩 ! " 哭 艾玛 .

“可怜的报春花姑娘！”艾玛喊道。

" [ɑː] , ['gʊdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ;
" Ah , Goody , you are right , it is that poor child I am going to see ;
" 啊 , 古迪 , 你 是 正确的 , 它 是 那 贫穷的 孩子 我 是 去 到 看 ;

“啊，古迪，你说得对，我要去看的就是那个可怜的孩子；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl] , [jet] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['veri]
and though she is nothing better than a primrose girl , yet I like her very
和 尽管 她 是 没有什么 更好的 比 一个 报春花 女孩 , 然而 我 喜欢 她 非常
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

虽然她不过是个花瓶，但我却很喜欢她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [ɪz] [sɪk] ;
because she is good to her mother who is sick ;
因为 她 是 好的 到 她 母亲 WHO 是 生病的 ;

因为她对生病的母亲很好；

[bɪ'saɪdz] ['fæni] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['naɪsɪst]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [aɪ] ['evər] [sɔː] ! "
besides Fanny is altogether the nicest little girl I ever saw ! "
除了 舢 是 共 这 最友善的 小的 女孩 我 曾经 锯 ! "

此外，芬妮是我见过的最可爱的小女孩！

" ['fæni] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd]
" Fanny is much obliged to you , I am sure , " rejoined the old woman ; " and
" 舢 是 很多 有义务 到 你 , 我 是 当然 , " 重新加入 这 老的 女士 ; " 和
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

“我相信芬妮一定非常感激你，”老妇人回答道；“的确，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I cannot say but the poor thing has a hard life of it .
我 不能 说 但 这 贫穷的 事物 有 一个 难的 生活 的 它 .

我无法断言，但这可怜的家伙日子过得很艰难。

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][kraɪ] ['prɪmrəʊz] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ɪz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] ,
To be forced to cry primroses from morning till night is no easy matter ,
到 是 强制 到 哭 报春花 从 早晨 直到 夜晚 是 不 简单的 事情 ,

被迫从早到晚哭泣报春花可不是一件容易的事。

[wen] [wʌn][ɪz][bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .
when one is both hungry and thirsty .
什么时候 一 是 两个都 饥饿的 和 渴 .

当一个人又饿又渴的时候。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [mɪs] ; [duː][nɑːt][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][baɪ]['jɑːndər] [staɪl] ,

But	there	is	her	mother	,	Miss	;	do	not	you	see	her	by	yonder	stile	,
但	那里	是	她	母亲	,	错过	;	做	不是	你	看	她	经过	远处	风格	,

小姐，她母亲就在那里；您没看到她在那边的栅栏门旁吗?

['pɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][draɪ] [stɪks] [tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər]['faɪər] , [waɪl] ['fæni] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

picking	up	some	dry	sticks	to	light	her	fire	,	while	Fanny	,	I	suppose	,
挑选	向上	一些	干燥	棍子	到	光	她	火	,	尽管	舢	,	我	认为	,

她捡起一些干树枝来生火，而范妮，我想，

[ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] .

is	gone	to	try	if	she	can	get	her	a	morsel	of	bread	.
是	已消失	到	尝试	如果	她	能	得到	她	一个	小块	的	面包	.

她出去看看能不能弄到一小块面包。

" ['emə] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	Emma	did	not	wait	to	listen	to	any	further	conversation	of	the	old	woman	,
"	艾玛	做过	不是	等待	到	听	到	任何	更远	对话	的	这	老的	女士	,

“艾玛没有等老妇人继续说下去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]

but	she	did	not	forget	to	reward	her	for	the	trouble	she	had	taken	in
但	她	做过	不是	忘记	到	报酬	她	为了	这	麻烦	她	有	已采取	在

[ʃəʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] ,

shewing	her	the	way	,
显示	她	这	方式	,

但她没有忘记奖励她为她指路所付出的辛苦努力。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [sɪks] - [pens] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

and	slipping	six	-	pence	into	her	hand	,	wished	her	good	morning	.
和	滑倒	六	-	便士	进入	她	手	,	希望	她	好的	早晨	.

然后悄悄地把六便士塞到她手里，向她道了声早安。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [faʊnd]

She	then	went	directly	to	the	door	of	the	poor	primrose	girl	,	and	found
她	然后	去	直接地	到	这	门	的	这	贫穷的	报春花	女孩	,	和	成立

,

,

,

然后她径直走到那位可怜的报春花女孩的家门口，发现：

[tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] [smɔːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [set] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]

to	her	no	small	satisfaction	,	that	she	had	not	yet	set	out	on	her
到	她	不	小的	满意	,	那	她	有	不是	然而	放	出去	在	她

[ə'kʌstəmd] ['ræmb(ə)l] ,

accustomed	ramble	,
习惯	漫谈	,

令她颇为欣慰的是，她还没有像往常那样开始四处闲逛。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːtɪdʒ] ,

but	was	busily	employed	in	boiling	a	little	pottage	,
但	曾是	忙碌地	受雇	在	沸腾	一个	小的	浓汤	,

但他却忙着煮一小锅粥。

['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['faɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['brekfəst] .

over	a	very	little	fire	for	her	mother's	breakfast	.
超过	一个	非常	小的	火	为了	她	母亲的	早餐	.

她用一小堆火为母亲准备早餐。

['emə] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] [ðʌs] :
Emma **immediately** **accosted** **her** **thus** **:**
艾玛 立即地 被骚扰 她 因此 :

艾玛立刻上前质问她:

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['fæni] , ([fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm]) [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" Ah , little Fanny , (for I am told that is your name) how do you do ?
" 啊 , 小的 舢 , (为了 我 是 讲述 那 是 你的 姓名) 如何 做 你 做 ?

“啊，小芬妮（据说你的名字就叫芬妮），你好吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
and how is your mother ?
和 如何 是 你的 母亲 ?

你母亲怎么样了?

[aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] ,
I promised I would come , and I am so happy , you cannot think ,
我 承诺 我 会 来 , 和 我 是 所以 快乐的 , 你 不能 思考 ,

我答应过会来的，我太高兴了，你无法想象。

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] . "
to find you at home . "
到 寻找 你 在 家 . "

在家就能找到你。

" [mɪs] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl] ;
" Miss , will you be so good as to sit down ? " asked the primrose girl ;
" 错过 , 将要 你 是 所以 好的 作为 到 坐 向下 ? " 问 这 报春花 女孩 ;

“小姐，您能坐下吗？”报春花女孩问道;

" [hɪr] [ɪz] ['mʌðɚz] [greɪt] [tʃer] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] . "
" here is mother's great chair ; it is the best we have got . "
" 这里 是 母亲的 伟大的 椅子 ; 它 是 这 最好的 我们 有 得到 . "

“这是母亲的大椅子；这是我们能找到的最好的椅子。”

" [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [wer] [aɪ][sɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fæni] , " [sed] ['emə] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn]
" I do not mind where I sit , thank you , Fanny , " said Emma , seating herself on
" 我 做 不是 头脑 在哪里 我 坐 , 感谢 你 , 舢 , " 说 艾玛 , 座位 她自己 在

“我不在乎坐在哪里，谢谢你，范妮，”艾玛说着，在……上坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;
a little wooden stool before the fire , and placing her basket on the table ;
一个 小的 木制的 凳子 前 这 火 , 和 放置 她 篮子 在 这 桌子 ;

她把小木凳放在火炉前，然后把篮子放在桌子上;

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [duː][nɑːt] [noʊ]
" but I must not stay long , because my papa and mamma do not know
" 但 我 必须 不是 停留 长的 , 因为 我的 爸爸 和 妈妈 做 不是 知道
[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
where I am ;
在哪里 我 是 ;

但我不能久留，因为我的爸爸妈妈不知道我在哪里;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[soʊ] [meɪk] [heɪst] , ['fæni] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

so	make	haste	,	Fanny	,	if	you	please	,	and	empty	the	basket	which	I	have
所以	制作	匆忙	,	舢	,	如果	你	请	,	和	空的	这	篮子	哪个	我	有

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

brought	with	me	.
带来	和	我	.

芬妮，请你快点，把我带来的篮子里的东西拿出来。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [fʊl] .

I	told	you	it	would	hold	a	great	deal	,	and	it	is	quite	full	.
我	讲述	你	它	会	抓住	一个	伟大的	交易	,	和	它	是	相当	满的	.

我告诉过你它能装很多东西，而且它确实装得很满。

" [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [gɜːrl][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] ;

"	The	primrose	girl	did	as	she	was	desired	;
"	这	报春花	女孩	做过	作为	她	曾是	想要的	;

“樱草花女孩照做了；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

but	when	she	saw	the	plum	-	cake	at	the	bottom	of	the	basket	,
但	什么时候	她	锯	这	李子	-	蛋糕	在	这	底部	的	这	篮子	,

但当她看到篮子底部的梅子蛋糕时，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

the	poor	little	creature	was	so	overcome	,	that	she	burst	into	a	flood	of	tears	,
这	贫穷的	小的	生物	曾是	所以	克服	,	那	她	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	,

可怜的小家伙悲痛欲绝，嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['emə] , [klɑːspt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] - [bɜːrnt] [hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

and	turning	to	Emma	,	clasped	her	little	sun	-	burnt	hands	together	with
和	转弯	到	艾玛	,	紧握	她	小的	太阳	-	烧焦的	双手	一起	和

['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd] !

heartfelt	gratitude	!
衷心	感激	!

她转向艾玛，双手紧紧地握住被太阳晒伤的小手，满怀感激地看着她！

" [oʊ] , [mɪs] !

"	Oh	,	Miss	!
"	哦	,	错过	!

“哦，小姐！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'spekt] .

"	she	exclaimed	,	"	this	is	too	much	for	poor	people	like	us	to	expect	.
"	她	惊呼	,	"	这	是	也	很多	为了	贫穷的	人们	喜欢	我们	到	预计	.

她惊呼道：“这对我们这样的穷人来说要求太高了。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [jʊr; jər] [plʌm] - [keɪk] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

That	you	should	save	your	plum	-	cake	on	purpose	that	we	might	share	it	is	so
那	你	应该	节省	你的	李子	-	蛋糕	在	目的	那	我们	可能	分享	它	是	所以

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

你特意把你的梅子蛋糕留着让我们一起分享，真是太好了。

[soʊ] ['veri] [kaɪnd] , [ðæt] [ɪn'di:d] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [kwaɪt] [fʊl] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] ['mæmiz] [bi:; bi] ,

so	very	kind	,	that	indeed	my	heart	is	quite	full	,	and	so	will	mammy's	be	,
所以	非常	种类	,	那	的确	我的	心	是	相当	满的	,	和	所以	将要	妈妈的	是	,

真是太好了，我的心都快要融化了，妈妈也会的。

[wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ju:; jʊ] .

when	she	sees	you	.
什么时候	她	看到	你	.

当她看到你的时候。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [pʊr] ['mɑ:rdʒəri] [keɪm] [ɪn] : [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] ,

At	this	instant	poor	Margery	came	in	:	but	could	scarcely	believe	her	senses	,
在	这	立即的	贫穷的	玛格丽	来了	在	:	但	可以	几乎	相信	她	感官	,

就在这时，可怜的玛格丽走了进来：但她简直不敢相信自己的眼睛。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [mɪs] ['emə] - , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['skwaɪər][ʌv; əv] ['hi:θˌwʊd]

when	she	saw	Miss	Emma	Selwhyn	,	the	heiress	of	the	rich	Squire	of	Heathwood
什么时候	她	锯	错过	艾玛	-	,	这	女继承人	的	这	富有的	乡绅	的	石楠木

[pɑ:rk] ,

Park	,
公园	,

当她看到希思伍德庄园富有的乡绅的继承人艾玛·塞尔温小姐时，

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stu:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [ɪn] [fə'mɪliər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

sitting	on	the	wooden	stool	before	the	fire	,	in	familiar	conversation	with	her
坐着	在	这	木制的	凳子	前	这	火	,	在	熟悉的	对话	和	她

['dɔ:tər] ['fæni] !

daughter	Fanny	!
女儿	舢	!

她坐在火炉前的木凳上，和女儿范妮亲切地交谈着！

['emə] ['veri] [su:n] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['erənd] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər]

Emma	very	soon	explained	the	nature	of	her	errand	,	and	drawing	out	her
艾玛	非常	很快	解释	这	自然	的	她	差事	,	和	绘画	出去	她

[red] [mə'rɑ:koʊ] [pɜ:rs] ,

red	morocco	purse	,
红色的	摩洛哥	钱包	,

艾玛很快解释了她此行的目的，并掏出了她的红色摩洛哥皮钱包。

[prɪ'zentɪd] ['mɑ:rdʒəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf] - [kraʊnz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

presented	Margery	with	the	two	remaining	half	-	crowns	that	were	in	it	.
呈现	玛格丽	和	这	二	其余的	一半	-	皇冠	那	是	在	它	.

把剩下的两枚半克朗硬币交给了玛格丽。

" [ðer; ðər] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , " [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [baɪ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['vɪtlz] [wen] [ju:; jʊ]

"	There	,	"	cried	she	,	"	take	this	money	;	it	will	buy	you	some	victuals	when	you
"	那里	,	"	哭	她	,	"	拿	这	钱	;	它	将要	买	你	一些	食物	什么时候	你

[ɑ:r; ər] ['hʌŋgri] .

are	hungry	.
是	饥饿的	.

“拿着，”她喊道，“饿了可以买些吃的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] ,

It	is	entirely	my	own	,
它	是	完全	我的	自己的	,

这完全是我自己的作品，

[fɔːr; fər][maɪ]['pɑːpə] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wət'evər] [aɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

for	my	papa	gave	it	to	me	to	do	whatever	I	liked	with	it	,
为了	我的	爸爸	给予	它	到	我	到	做	任何	我	喜欢	和	它	,

因为我爸爸把它给我，让我随心所欲地处置。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [goʊ] [hoʊm] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

so	I	shall	now	go	home	quite	contented	and	happy	;	and	one	day	or	other	,
所以	我	将	现在	去	家	相当	满足	和	快乐的	;	和	一	天	或者	其他	,

所以我现在可以心满意足地回家了；总有一天，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ,

when	I	am	grown	a	great	woman	,	I	will	have	a	garden	full	of	primroses	,
什么时候	我	是	生长	一个	伟大的	女士	,	我	将要	有	一个	花园	满的	的	报春花	,

当我长大成人，成为一位伟大的女性时，我将拥有一座开满报春花的花园。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] ['fæni] .

and	that	will	always	make	me	remember	Fanny	.
和	那	将要	总是	制作	我	记住	舢	.

而这将永远让我记住芬妮。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['emə] [rɪ'taɪərd] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	With	this	observation	Emma	retired	,	taking	with	her	the	blessings	of	the
"	和	这	观察	艾玛	退休	,	采取	和	她	这	祝福	的	这

[pʊr] ['wɪdoʊ] ,

poor	widow	,
贫穷的	寡妇	,

“带着这份感悟，艾玛离开了，心中怀着这位贫穷寡妇的祝福。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðərləs]

and	the	prayers	of	a	fatherless
和	这	祈祷	的	一个	无父

以及一个孤儿的祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

孩子!

[ænd; ənd] [ðiːz] , [maɪ] [jʌŋ] ['riːdər] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]

and	these	,	my	young	reader	,	are	of	great	importance	,	and	should	never	be
和	这些	,	我的	年轻的	读者	,	是	的	伟大的	重要性	,	和	应该	绝不	是

['laɪtli] [ɪ'stiːmd] .

lightly	esteemed	.
轻轻	尊敬的	.

而这些，我的年轻读者，都非常重要，绝不应被轻视。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] ,

They	will	make	you	happy	when	you	have	nothing	else	to	make	you	so	,
他们	将要	制作	你	快乐的	什么时候	你	有	没有什么	别的	到	制作	你	所以	,

当你没有其他快乐源泉时，它们会让你快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kænɑːt] [əb'teɪn] [ðiːz] ['blesɪŋz] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][kaɪnd]

because	you	cannot	obtain	these	blessings	except	by	the	performance	of	kind
因为	你	不能	获得	这些	祝福	除了	经过	这	表现	的	种类

[ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['ækʃnz] .

and	benevolent	actions	.
和	仁慈	行动	.

因为只有通过行善积德，才能获得这些福报。

['emə] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɜ:rsi] ,

Emma	,	on	returning	from	her	visit	of	mercy	,
艾玛	,	在	返回	从	她	访问	的	怜悯	,

艾玛结束她的慈善探访回来后，

[wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði][wɔ:rm] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɑ:nd] [en'dɪəmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

was	rewarded	by	the	warm	approbation	and	fond	endearments	of	her
曾是	奖励	经过	这	温暖的	赞许	和	喜爱	爱称	的	她

[bɪ'lʌvɪd] ['perənts] ;

beloved	parents	;
心爱	父母	;

她因此获得了父母的热烈赞扬和深情爱抚；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['meni]

and	I	am	happy	to	add	,	that	she	lived	to	witness	the	return	of	many
和	我	是	快乐的	到	添加	,	那	她	居住地	到	证人	这	返回	的	许多

['dʒɔɪfl] [bɜ:rθ] - [deɪz] ,

joyful	birth	-	days	,
快乐	出生	-	天	,

我很高兴地补充一点，她有幸见证了许多欢乐的生日的到来。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [red] [mə'rɑ:koʊ] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ri'pleniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

on	which	occasions	the	red	morocco	purse	was	always	replenished	with	the
在	哪个	场合	这	红色的	摩洛哥	钱包	曾是	总是	补充	和	这

[sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔ:r] [hæf] [kraʊnz] ,

sum	of	four	half	crowns	,
和	的	四	一半	皇冠	,

每次都会在红色摩洛哥皮钱包里补充四个半克朗的钱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['pɑ:pə] .

with	the	same	permission	that	she	had	hitherto	obtained	from	her	papa	.
和	这	相同的	允许	那	她	有	迄今为止	获得	从	她	爸爸	.

她获得了与之前从父亲那里获得的同样的许可。

[tu:] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər] ['regjələrli] [bi'stəu] [ɑ:n] [su:'zænə] [hɜ:r; hər][oʊld] [nɜ:rs] ;

Two	of	these	pieces	were	regularly	bestowed	on	Susannah	her	old	nurse	;
二	的	这些	件	是	经常	授予	在	苏珊娜	她	老的	护士	;

其中两件经常被赠予她的老保姆苏珊娜；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnd] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rs] ,

and	as	there	yet	remained	two	at	the	bottom	of	the	purse	,
和	作为	那里	然而	剩余	二	在	这	底部	的	这	钱包	,

而钱包底部还剩下两张钞票，

[maɪ] ['ri:dər] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [ges] [wʌt] ['emə] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

my	reader	will	probably	guess	what	Emma	did	with	them	.
我的	读者	将要	大概	猜测	什么	艾玛	做过	和	他们	.

我的读者大概能猜到艾玛把它们做了什么。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , [rɪ'zɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər]

They	were	,	in	fact	,	reserved	as	a	present	for
他们	是	,	在	事实	,	预订的	作为	一个	展示	为了

事实上，它们是作为礼物预留的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] ['prɪmrəʊz] [gɜ:rl] , ['fæni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

her	young	favourite	primrose	girl	,	Fanny	of	the	forest	,
她	年轻的	最喜欢的	报春花	女孩	,	舢	的	这	森林	,

她最喜爱的少女，森林里的芬妮，

[huː] ['evər] ['greɪtfəli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [bɪ'held] ['lɪt(ə)l] ['emə] ,
who ever gratefully remembered the fortunate hour when she first beheld little Emma ,
WHO 曾经 感激不尽 记得 这 幸运 小时 什么时候 她 第一的 观看 小的 艾玛 ,

谁会感激地回忆起她第一次见到小艾玛的幸运时刻呢?

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][soʊld][ə; eɪ] ['peni] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ]
to whom she sold a penny bunch of primroses on the morning of her birth
到 谁 她 卖 一个 一分钱 束 的 报春花 在 这 早晨 的 她 出生
- [deɪ] .
- day .
- 天 .

在她生日那天早上，她把一束价值一便士的报春花卖给了他。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][kɑːks][ænd; ənd] ['beɪlɪs] , [greɪt] [kwiːn] [striːt] .
PRINTED BY COX AND BAYLIS , GREAT QUEEN STREET .
打印 经过 考克斯 和 贝利斯 , 伟大的 女王 街道 .

由 COX AND BAYLIS 印刷，地址：GREAT Queen STREET。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrks] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
The following Works are published by
这 下列的 作品 是 已发布 经过

以下作品由以下机构出版

['hærɪs] [ænd; ənd] [sʌn] ,
HARRIS AND SON ,
哈里斯 和 儿子 ,

哈里斯父子公司

['kɔːrnər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] . [wʌn] .
Corner of St . Paul's Church - Yard . 1 .
角落 的 英石 . 保罗的 教会 - 院子 . 1 .

圣保罗教堂墓地一角。1.

[siːnz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [welθ] [ɪn] [prə'duːs] , [ˌmænju'fæktʃərz] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] ,
SCENES of BRITISH WEALTH in PRODUCE , MANUFACTURES , and COMMERCE ,
场景 的 英国的 财富 在 生产 , 制成品 , 和 商业 ,

英国财富在农产品、制造业和商业领域的展现，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tæri] - [æt; ət] - [hoʊm] ['trævələz] ;
for the Amusement and Instruction of Little Tarry - at - Home Travellers ;
为了 这 娱乐 和 操作说明 的 小的 塔里 - 在 - 家 旅行者 ;
['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
illustrated with 84 Engravings .
插图 和 - 雕刻 .

为娱乐和教导宅家小旅行者而作；附有 84 幅版画。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . ['teilə] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [siːnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə] ,
By **the** **Rev** **.** **J** **.** **Taylor** **,** **Author** **of** **Scenes** **in** **England** **,** **Europe** **,** **Asia** **,** **Africa** **,**
经过 这 牧师 . J . 泰勒 , 作者 的 场景 在 英格兰 , 欧洲 , 亚洲 , 非洲 ,
[ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
and **America** **.**
和 美国 .

作者：J·泰勒牧师，《英格兰、欧洲、亚洲、非洲和美洲风光》的作者。

[praɪs] 7s .
Price **7s** **.**
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[hæf] - [baʊnd] . [ˌtuːˈtuː] .
half **-** **bound** **.** **2** **.**
一半 - 边界 . 2 .

半装订。2.

[siːnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tæri] - [æt; ət] -
SCENES **IN** **ENGLAND** **,** **for** **the** **Amusement** **and** **Instruction** **of** **Little** **Tarry** **-** **at** **-**
场景 在 英格兰 , 为了 这 娱乐 和 操作说明 的 小的 塔里 - 在 -
[hoʊm] ['trævələz] ;
Home **Travellers** **;**
家 旅行者 ;

英格兰风光，供居家旅行的小朋友们娱乐和学习；

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp] .
illustrated **by** **84** **Engravings** **and** **a** **Map** **.**
插图 经过 - 雕刻 和 一个 地图 .

配有 84 幅版画和一幅地图。

[praɪs] 5s .
Price **5s** **.**
价格 5s .

价格 5 秒。

[hæf] - [baʊnd] , [ænd; ənd] 7s .
half **-** **bound** **,** **and** **7s** **.**
一半 - 边界 , 和 7s .

半装订，7先令。

['kʌlərd] .
coloured **.**
有色 .

有色。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] . [θriː] .
Second **Edition** **.** **3** **.**
第二 版 . 3 .

第二版.3.

[siːnz] [ɪn] ['jʊrəp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tæri] - [æt; ət] -
SCENES **IN** **EUROPE** **,** **for** **the** **Amusement** **and** **Instruction** **of** **Little** **Tarry** **-** **at** **-**
场景 在 欧洲 , 为了 这 娱乐 和 操作说明 的 小的 塔里 - 在 -
[hoʊm] ['trævələz] ;
Home **Travellers** **;**
家 旅行者 ;

欧洲风光，供宅家小旅行者娱乐和学习；

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp] ; [sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] , [kə'rektɪd] .
illustrated by 84 Engravings and a Map ; sixth edition , corrected .
插图 经过 - 雕刻 和 一个 地图 ; 第六 版 , 已更正 .

配有 84 幅版画和一幅地图；第六版，修订版。

[praɪs] 4s .
Price 4s .
价格 4s .

价格 4 先令。

[hæf] - [baʊnd] , [pleɪn] , [ænd; ənd] 6s .
half - bound , plain , and 6s .
一半 - 边界 , 清楚的 , 和 6s .

半装订、素面、6先令。

['kʌlərd] . [fɔːr] .
coloured . 4 .
有色 . 4 .

彩色。4.

[siːnz] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tæri] - [æt; ət] -
SCENES IN ASIA , for the Amusement and Instruction of Little Tarry - at -
场景 在 亚洲 , 为了 这 娱乐 和 操作说明 的 小的 塔里 - 在 -
[hoʊm] ['trævələz] ; [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] ,
Home Travellers ; third edition ,
家 旅行者 ; 第三 版 ,

亚洲风光，供居家旅行的小朋友们娱乐和学习；第三版

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp] .
illustrated by 84 Engravings and a Map .
插图 经过 - 雕刻 和 一个 地图 .

配有 84 幅版画和一幅地图。

[praɪs] 4s .
Price 4s .
价格 4s .

价格 4 先令。

[pleɪn] , [ænd; ənd] 6s .
plain , and 6s .
清楚的 , 和 6s .

普通款，以及 6 款。

['kʌlərd] . [faɪv] .
coloured . 5 .
有色 . 5 .

彩色.5.

[siːnz] [ɪn] ['æfrɪkə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tæri] - [æt; ət] -
SCENES IN AFRICA , for the Amusement and Instruction of Little Tarry - at -
场景 在 非洲 , 为了 这 娱乐 和 操作说明 的 小的 塔里 - 在 -
[hoʊm] ['trævələz] ;
Home Travellers ;
家 旅行者 ;

非洲风光，供宅家小旅行者娱乐和学习；

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp] , ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] . [sɪks] .
illustrated by 84 Engravings and a Map , second edition . 6 .
插图 经过 - 雕刻 和 一个 地图 , 第二 版 . 6 .

附84幅版画和一幅地图，第二版。6.

[siːnz] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtæri] - [æt; ət] -
SCENES **IN** **AMERICA** **,** **for** **the** **Amusement** **and** **Instruction** **of** **Little** **Tarry** **-** **at** **-**
场景 在 美国 , 为了 这 娱乐 和 操作说明 的 小的 塔里 - 在 -
[hoʊm] [ˈtrævələz] ;
Home **Travellers** **;**
家 旅行者 ;

美国风光，供宅家小旅行者娱乐和学习；

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp] .
illustrated **by** **84** **Engravings** **and** **a** **Map** **.**
插图 经过 - 雕刻 和 一个 地图 .

配有 84 幅版画和一幅地图。

[praɪs] 4s .
Price **4s** **.**
价格 4s .

价格 4 先令。

[hæf] - [baʊnd] , [pleɪn] , [ænd; ənd] 6s .
half **-** **bound** **,** **plain** **,** **and** **6s** **.**
一半 - 边界 , 清楚的 , 和 6s .

半装订、素面、6先令。

[ˈkʌlərd] .
coloured **.**
有色 .

有色。

[ˈɔːlsoʊ] , [dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] ,
Also **,** **just** **published** **,**
还 , 只是 已发布 ,

另外，刚刚发布，

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrks] [baɪ] [ˈveriəs] [ˈɔːθəz] . [wʌn] .
THE **FOLLOWING** **WORKS** **BY** **VARIOUS** **AUTHORS** **.** **1** **.**
这 下列的 作品 经过 各种各样的 作者 . 1 .

以下作品出自不同作者之手。1.

[ˈwɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [æz; əz] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ][dʒoʊˈsiːfəs] ; [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈpæsitiz] [ʌv; əv]
WARS **of** **the** **JEWS** **,** **as** **related** **by** **Josephus** **;** **adapted** **to** **the** **Capacities** **of**
战争 的 这 犹太人 , 作为 有关的 经过 约瑟夫斯 ; 改编 到 这 容量 的
[jʌŋ] [ˈpɝːsənz] ,
Young **Persons** **,**
年轻的 人 ,

约瑟夫斯所著《犹太战争史》；适合青少年阅读。

[ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [ˈæftər][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪnz] [baɪ][ˈmɪstər] . [brʊk] .
and **illustrated** **with** **24** **Engravings** **,** **after** **original** **designs** **by** **Mr** **.** **Brooke** **.**
和 插图 和 - 雕刻 , 后 原来的 设计 经过 先生 . 布鲁克 .

并配有 24 幅版画插图，均由布鲁克先生原创设计。

[praɪs] 6s .
Price **6s** **.**
价格 6s .

价格 6 秒。

[hæf] - [baʊnd] , [pleɪn] , [ænd; ənd] 7s .
half **-** **bound** **,** **plain** **,** **and** **7s** **.**
一半 - 边界 , 清楚的 , 和 7s .

半装订，素面，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌlərd] . [ˌtuː'tuː] .
coloured . 2 .
有色 . 2 .

彩色。2.

[klɔː'diːn] ; [ɔːr] , [hjuː'mɪləti][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] , [ə; eɪ] [swɪs] [teɪl] .
CLAUDINE ; or , Humility the Basis of all the Virtues , a Swiss Tale .
克劳迪娜 ; 或者 , 谦逊 这 基础 的 全部 这 美德 , 一个 瑞士 故事 .

克劳丁；或者，谦逊是所有美德的基础，一个瑞士故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , " & [siː] . ; ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [ə'proʊpriət] [ɪn'greɪvɪŋ] .
By the Author of " Always Happy , " & c . ; illustrated by 12 appropriate Engravings .
经过 这 作者 的 " 总是 快乐的 , " & c . ; 插图 经过 - 合适的 雕刻 .

本书作者著有《永远快乐》等作品；配有 12 幅精美插图。

[praɪs] , [hæf] - [baʊnd] , 4s .
Price , half - bound , 4s .
价格 , 一半 - 边界 , 4s .

价格，半装订，4先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] , [ænd; ənd] 6s .
plain , and 6s .
清楚的 , 和 6s .

普通款，以及 6 款。

['kʌlərd] . [θriː] .
coloured . 3 .
有色 . 3 .

彩色.3.

[truː] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] [ə'reɪndʒd] ,
TRUE STORIES from ANCIENT HISTORY , chronologically arranged ,
真的 故事 从 古老的 历史 , 按时间顺序 安排 ,

按时间顺序排列的古代历史真实故事

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] .
from the Creation of the World to the Death of Charlemagne .
从 这 创建 的 这 世界 到 这 死亡 的 查理曼大帝 .

从创世到查理曼大帝之死。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [truː] ['stɔːriz] [frʌm; frəm]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] , " & [siː] . & [siː] . ;
By the Author of " True Stories from Modern History , " & c . & c . ;
经过 这 作者 的 " 真的 故事 从 现代的 历史 , " & c . & c . ;
['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] ,
illustrated with 72 Engravings ,
插图 和 - 雕刻 ,

本书作者著有《现代史真实故事》等书籍，并配有72幅版画插图。

['æftər][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]['mɪstər] . [brʊk] .
after original designs by Mr . Brooke .
后 原来的 设计 经过 先生 . 布鲁克 .

根据布鲁克先生的原始设计。

[praɪs] 12s .
Price 12s .
价格 12s .

价格 12 先令。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[hæf] - [baʊnd] .
half - bound .
一半 - 边界 .

装订了一半。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[nuː] [prbliˈkeiʃnz] .
New Publications .
新的 出版物 .

新出版物。

[fɔːr] . [tɑːm] ['trɪps] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [biːsts] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
4 . TOM TRIP'S NATURAL HISTORY of BIRDS and BEASTS ; being a Collection
4 . 汤姆 旅程的 自然的 历史 的 鸟类 和 野兽 ; 存在 一个 收藏
[ʌv; əv] - [ɪn'greɪvɪŋ] ,
of 84 Engravings ,
的 - 雕刻 ,

4.汤姆·特里普的《鸟类和野兽自然史》；包含84幅版画，

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [dɪ'skrɪpʃənz] [tuː; tə] [iːtʃ] , [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
with short Descriptions to each , for Young Children .
和 短的 描述 到 每个 , 为了 年轻的 孩子们 .

每本书都附有简短的描述，适合幼儿阅读。

[praɪs] , [hæf] - [baʊnd] , 8s .
Price , half - bound , 8s .
价格 , 一半 - 边界 , 8s .

价格，半精装，8先令。

['kʌlərd] , [ɔːr] 5s .
coloured , or 5s .
有色 , 或者 5s .

彩色的，或者 5 倍。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] .
plain .
清楚的 .

清楚的。

[faɪv] . ['poʊlər] [si:nz] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] [hi:mskɘk] [ænd; ənd] [bɑɛnz] [tu:; tə][ðə; ði]

5	.	POLAR	SCENES	,	exhibited	in	the	Voyages	of	Heemskirk	and	Barenz	to	the
5	.	极性	场景	,	展出	在	这	航程	的	希姆斯柯克	和	巴伦茨	到	这

['nɔ:rðərn] ['ri:dʒənz] ;

Northern	Regions	;
北方	地区	;

5. 极地风光，在海姆斯柯克和巴伦茨的北方地区航行记中展出；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪləz] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['spits,bə:gən] .

and	in	the	Adventures	of	Four	Russian	Sailors	at	the	Island	of	Spitzbergen	.
和	在	这	冒险	的	四	俄语	水手们	在	这	岛	的	斯匹次卑尔根	.

以及《四位俄罗斯水手在斯匹次卑尔根岛的冒险》。

[kəm'paɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

Compiled	for	the	Instruction	of	Youth	,	and	translated	from	the
编译	为了	这	操作说明	的	青年	,	和	翻译	从	这

['dʒɜ:rmən][ʌv; əv][em] . ['kæmpi] .

German	of	M	.	Campe	.
德语	的	M	.	坎佩	.

为指导青少年而编写，并由 M. Campe 的德语翻译而来。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - ['kɑ:pər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Illustrated	with	36	copper	-	plate	Engravings	.
插图	和	-	铜	-	盘子	雕刻	.

配有36幅铜版画插图。

[praɪs] 5s .

Price	5s	.
价格	5s	.

价格 5 秒。

[pleɪn] , [ɔ:r] 6s .

plain	,	or	6s	.
清楚的	,	或者	6s	.

普通款，或 6s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['kʌlərd] .

coloured	.
有色	.

有色。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] . [sɪks] .

Third	Edition	.	6	.
第三	版	.	6	.

第三版.6.

['θiədɔ:] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [kru:'seɪdɘz] : [ə; eɪ] [teɪl] [fɔ:r; fər] [ju:θ] .

THEODORE	;	or	,	THE	CRUSADERS	:	a	Tale	for	Youth	.
西奥多	;	或者	,	这	十字军战士	:	一个	故事	为了	青年	.

西奥多；或，十字军：一个献给年轻人的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑ:flənd] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs] , " & [si:] . ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] -

By	Mrs	.	Hofland	,	Author	of	"	The	Son	of	a	Genius	,	"	&	c	.	Illustrated	with	24
经过	太太	.	霍夫兰	,	作者	的	"	这	儿子	的	一个	天才	,	"	&	c	.	插图	和	-

[plelts] .

Plates	.
盘子	.

霍夫兰夫人著，《天才之子》等书作者。附24幅插图。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[pleɪn] , [hæf] - [baʊnd] , [ɔːr] 6s .
plain , half - bound , or 6s .
清楚的 , 一半 - 边界 , 或者 6s .

普通装订、半装订或 6 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] . ['sɛvən] .
Second Edition . 7 .
第二 版 . 7 .

第二版.7.

[ðə; ði] ['trævələr] , [ɔːr][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [gloʊb] :
THE TRAVELLER , or an Entertaining Journey round the Habitable Globe :
这 游客 , 或者 一个 娱乐 旅行 圆形的 这 适宜居住 地球 :

旅行者，或环游宜居星球的趣味之旅：

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [dʒi'ɑːgrəfi] .
being a novel and easy Method of studying Geography .
存在 一个 小说 和 简单的 方法 的 学习 地理 .

是一种新颖简便的地理学习方法。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [pleɪts] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv]
Illustrated with 42 Plates , consisting of Views of the Principal Capital Cities of
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the World ,
这 世界 ,

本书配有42幅插图，内容包括世界主要首都城市的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ɪts] ['veriəs] [ɪn'hæbɪtənts] .
and the Costume of its various Inhabitants .
和 这 戏服 的 它是各种各样的 居民 .

以及当地居民的服饰。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[pleɪn] , [hæf] - [baʊnd] , [ɔːr] 7s .
plain , half - bound , or 7s .
清楚的 , 一半 - 边界 , 或者 7s .

普通装订、半装订或7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] . [eɪt] .
Third Edition . 8 .
第三 版 . 8 .

第三版.8.

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒiːniəs] : [ə; eɪ] [teɪl] .
THE DAUGHTER OF A GENIUS : a Tale .
这 女儿 的 一个 天才 : 一个 故事 .

天才之女：一个故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑːflənd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , " & [siː] . & [siː] . [praɪs] 3s .
By Mrs . Hofland , Author of " The Son of a Genius , " & c . & c . Price 3s .
经过 太太 . 霍夫兰 , 作者 的 " 这 儿子 的 一个 天才 , " & c . & c . 价格 3s .

作者：霍夫兰夫人，著有《天才之子》等作品。售价 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] - [baʊnd] . [naɪn] .
half - bound . 9 .
一半 - 边界 . 9 .

半装订。9.

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [groʊv] ['kɑːtɪdʒ] ; [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [fruːts] [ʌv; əv] ['ɛntərˌpraɪz] " [ænd; ənd] "
A VISIT TO GROVE COTTAGE ; by the Author of " Fruits of Enterprize " and "
一个 访问 到 树林 小屋 ; 经过 这 作者 的 " 水果 的 企业 " 和 "
[ðə; ði] ['ɪndiə] ['kæbɪnət] .
The India Cabinet .
这 印度 内阁 .

探访格罗夫小屋；作者是《企业之果》和《印度内阁》的作者。

" ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] . - .
" Illustrated with 12 Engravings . 10 .
" 插图 和 - 雕刻 . - .

“配有 12 幅版画插图。10.

[twelv] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] . - .
TWELVE STORIES FOR CHILDREN under Nine Years of Age ; with Engravings . 11 .
十二 故事 为了 孩子们 在下面 九 年 的 年龄 ; 和 雕刻 . - .

十二个适合九岁以下儿童阅读的故事；附插图。11.

['ædəleɪd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] :
ADELAIDE ; or , the Massacre of St . Bartholomew :
阿德莱德 ; 或者 , 这 屠杀 的 英石 . 巴塞洛缪 :

阿德莱德；或，圣巴塞洛缪大屠杀：

[ə; eɪ] [teɪl] ['faʊndɪd] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [ʌv; əv]

a	Tale	founded	on	important	Events	during	the	Civil	Wars	of	Henry	IV	.	of
一个	故事	创立	在	重要的	活动	期间	这	民用	战争	的	亨利	第四	.	的

[fræns] .

France	.
法国	.

一个根据法国国王亨利四世内战期间的重要事件改编的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑːflənd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , " [ðə; ði] " [kruː'seɪdɚz] ,

By	Mrs	.	Hofland	,	Author	of	"	The	Son	of	a	Genius	,	"	the	"	Crusaders	,
经过	太太	.	霍夫兰	,	作者	的	"	这	儿子	的	一个	天才	,	"	这	"	十字军战士	,

霍夫兰夫人著有《天才之子》和《十字军》等作品。

" & [siː] . ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

"	&	c	.	Illustrated	with	24	Engravings	.
"	&	c	.	插图	和	-	雕刻	.

等等。附有 24 幅版画插图。

[praɪs] 5s .

Price	5s	.
价格	5s	.

价格 5 秒。

[hæf] - [baʊnd] .

half	-	bound	.
一半	-	边界	.

装订了一半。

* * * ['hærɪs] [ænd; ənd] [sʌn] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['lɪt(ə)l] [wɜːrks] ,

*	*	*	Harris	and	Son	,	in	addition	to	the	above	little	Works	,
*	*	*	哈里斯	和	儿子	,	在	添加	到	这	多于	小的	作品	,

***哈里斯父子公司，除了上述小作品外，

[hæv; həv] ['sevrəl] [ɪn] [ˌem 'es] . [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [æt; ət] ['dɪfrənt]

have	several	in	MS	.	which	it	is	their	intention	to	publish	at	different
有	一些	在	多发性硬化症	.	哪个	它	是	他们的	意图	到	发布	在	不同的

[pɪrɪədz] ; [ænd; ənd] ,

periods	;	and	,
时期	;	和	,

他们还有几部手稿，打算分阶段出版；而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['juːsf(ə)l]

as	they	are	anxious	to	produce	such	as	have	a	tendency	to	convey	useful
作为	他们	是	焦虑的	到	生产	这样的	作为	有	一个	趋势	到	传达	有用

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

因为他们渴望创作出能够传递有用信息的作品，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [dɪ'skrɪpʃn] ,

as	well	as	those	of	an	infantile	description	,
作为	出色地	作为	那些	的	一个	婴儿	描述	,

以及那些带有幼稚色彩的描述，

[ðeɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

they	hope	to	meet	with	a	continuation	of	the	encouragement	which	they	have
他们	希望	到	见面	和	一个	续篇	的	这	鼓励	哪个	他们	有

[ˌhɪðər'tuː] [ɪk'spɪriənst] .

hitherto	experienced	.
迄今为止	经验丰富的	.

他们希望能够继续得到他们迄今为止所得到的鼓励。

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	[tekst]	[kənˈteɪnd]	[ˈsevrəl]	[ʌnˈperd]	[ˈdʌb(ə)l]	[kwoʊˈteɪʃ(ə)n]	[maːrks]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]
The	**original**	**text**	**contained**	**several**	**unpaired**	**double**	**quotation**	**marks**	**which**	**could**	**not**
这	原来的	文本	包含	一些	未配对	双倍的	引述	标记	哪个	可以	不是

[biː; bi]	[kəˈrektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈsɜːrt(ə)nti]	.
be	**corrected**	**with**	**certainty**	**.**
是	已更正	和	肯定	.

原文中存在多个不成对的双引号，无法确定是否已正确更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神